



# مجلة تاريخ الإسلام ودراساته العربية

المجلة الخامسة

العددان الأول والثاني

١٩٨١

## محتويات العدد

### القسم العربي

#### الابحاث :

- رشدي راشد : أين الهيثم وحجم المجسم المكافئ ..... ٣
- صالح عمر : الاستقراء عند ابن الهيثم ..... ٧٥
- أمين مواني وأندرياس فليو : مخطوطة عربية لرسالة إيرانسطانس في إيجاد الوسطين المتناسبين بين خطين معلومين ٩١

### ملخصات الأبحاث المنشورة في القسم الاجنبي

- ويجيس مورلون : شذرة عربية من كتاب مفقود لبطلميوس ..... ٢٤٣
- جون. ل. بيرغون : « الشكل القطاع » للجزري ..... ١١٩
- جون. ل. بيرغون : رسالة في الشكل التساعي المنتظم ..... ١٢٣
- ديفيد كينج : أصل كلمة اسطراب واختراعه حسب المصادر العربية في القرون الوسطى ..... ١٢٦
- جميل رجب وأدوار س. كنفي : وصف مخطوطة الظاهرية ( دمشق ) رقم ٤٨٧١ ..... ١٢٧
- المشاركون في هذا العدد ..... ١٢٩
- ملاحظات لمن يرغب الكتابة في المجلة ..... ١٣٧



# ابن الهيثم وحجم المجسم المكافئ

رشدي راشد

## المقدمة

لم يكتف أبو علي الحسن بن الهيثم بما ابتكره من ثوري وجديد في علم الطبيعة ، وخاصة في علم المناظر ، بل خرج إلى دراسات هامة ومبتكرة في الرياضيات ، شرعنا في نشرها - تبعاً - محققة . وبما أن مقالاته في مساحة المجسم - التي لم تزل مخطوطة - هي من أهم ما صُنّف في « حساب الصفائر » قبل تطوره - على أيدي ليستر وثوتن - إلى حساب للتفاضل والتكامل ، رأينا تقديمها هنا محققة قبل نشرها بشكل مستقل مع ترجمتها الفرنسية كما نعم الفائدة . وستتبع في هذا ابن الهيثم نفسه ، فبدأ بمقالته « في مساحة المجسم المكافئ » ، ثم تعقب هذا - في عدد آخر من هذه المجلة - بمقالته « في مساحة الكرة » ، قبل أن تنتقل إلى أعماله في فروع الرياضيات الأخرى . فنحن نعرف من جمال الدين القفطي ومن ابن أبي أصيبعة أن مساهمة ابن الهيثم في مساحة الحجم تقتصر على هاتين الرسالتين .

لم يكن ابن الهيثم أول من عالج المجسم المكافئ ، أو بشكل أدق ، النوع الأول منه ، أي هذا الجسم الحادث من إدارة قطعة من القِطْع المكافئ حول قطرها : فلقد قام بهذا أرشميدس ثم ثابت بن قرة وأخيراً أبو سهل القوهي . أما أرشميدس فلقد استخرج هذا الحجم بتطبيقه لمنهج الاستنفاد المشهور واستعماله لمفهوم المجاميع التكاملية . ففي كتابه « في الكونويد والسفيرويد »<sup>١</sup> استخرج أرشميدس حجم المجسم المكافئ بواسطة مجسمات أسطوانية متساوية الارتفاع وتطبيق منهج الاستنفاد . واتبع أرشميدس هذا المنهج ولجأ إلى مفهوم المجاميع التكاملية في رسائل آخر : « تربيع القطع المكافئ »

١ - انظر مقالنا : ابن الهيثم وعمل المسح . مجلة تاريخ العلوم العربية . المجلد الثالث العدد الثاني : تشرين ١٩٧٩ ، ص ٢١٨ - ٢٩٦ . وانظر أيضاً مقالنا .

Ibn al-Haytham et le Théorème de Wilson, *Archive for History of Exact Sciences*, 22 (1980), 305-321.

Archimède, tome I , texte établi et traduit par Ch. Mugler. Les Belles Lettres, (Paris, 1970), -٢ p. 197 Sqq.

و « في الحازون » - ففي كل هذه الرسائل كان هذا المنهج وهذا المفهوم هما الأصول التي بُني عليها حساب الصغائر عند أرشميدس .

وإذا رجعنا إلى الرياضيات العربية قبل ابن الهيثم، بل وبعده أيضاً ، نقصنا الدليل على معرفة الرياضيين برسائل أرشميدس هذه . فلم ينتقل إلى العربية في هذا المجال إلا كتاب أرشميدس « في قياس الدائرة » وكتابه في « الكرة والأسطوانة » . أما عن الرسائل التي ذكرناها والتي تتضمن مفهوم المجاميع التكاملية فليس هناك - حتى اليوم - ما يرجع معرفة العلماء العرب بها . ويختلف الوضع اختلافاً كلياً فيما يخص منهج الاستنفاد . فلقد عرفه الرياضيون من طريقتين ، الأولى هي ما ذكرناه من ترجمات أرشميدس والثانية هي « أصول » أفقليدس التي كانت في متناول كل مثقف .

فليس بمستغرب إذاً أن يبدأ ثابت بن قرّة حساباً لحجم الجسم المكافئ من جليد ، فلقد اضطر ، على ما يبدو ، إلى الكشف مرة أخرى عن مفهوم المجاميع التكاملية ، مما اضطره إلى مسلكٍ وعر . فمجاميع ثابت تختلف عن تلك الأسطوانات ذات الارتفاع الواحد التي ذهب إليها أرشميدس ، فهي مخروط واحد ومخروطات ناقصة متصلة بقواعدها متناسبة في ارتفاعاتها كتناسب الأعداد المفردة المتوالية المبتدئة من الواحد . ويمثل هذه المجاميع التكاملية بطول البحث ويثقل . فلقد لزم ثابت بن قرّة ما يقرب من أربعين مقدمة - من عددية وهندسية - لاستخراج حجم الجسم المكافئ . وبحث ثابت بن قرّة وحده كافٍ للدلالة على عدم معرفته بعمل أرشميدس على هذا الجسم . ولقد عاب أبو سهل القوهي على ثابت طول عمله وتعقيده وحاول تفاديهما . ولإتمام هذا اختراع أبو سهل مرة أخرى بمجاميع أرشميدس وإن اختلفت البراهين في بعض التفاصيل .

هذا ما تم قبل ابن الهيثم وما كان على معرفة به ، فهو يصرح في مقدمة مقالته عن الجسم المكافئ بعلمه بمقالة ثابت بن قرّة وبمقالة القوهي وبتفضيله عمل القوهي . فهو لم يتردد أن يأخذ جملةً بطريق القوهي لاستخراج حجم النوع الأول من الجسم . ولكن خلافاً لمن سبقه من الرياضيين ، قام ابن الهيثم ولأول مرة في تاريخ الرياضيات بتحديد حجم النوع الثاني من الجسم المكافئ ، وهو أصعب تصوراً ومثالاً من النوع الأول ، أعني حجم الجسم الحادث من إدارة قطعة من القيطع المكافئ - حول خط ترتبيه . وسؤال ابن الهيثم عن حجم هذا الجسم أثار عقبات جمّة واضطره إلى بحث واستقصاء ، لهما جلّ الأثر في تجديد مجال حساب الصغائر نفسه . فكان على ابن الهيثم أن :

١ - بحسب مجاميع أسس الأعداد الطبيعية إلى الأس الرابع على الأقل . ولهذا استطاع البرهان على طريقة عامة يمكن بواسطتها الوصول إلى مجاميع أسس الأعداد الطبيعية ، أي أس اتفق .

٢ - يقدم مفهوم المجاميع التكاملية لا كمفهوم هام فحسب بل كالمفهوم الأساسي الفعال الذي به يقوم حساب الصفائر .

٣ - يحاول شرح ما وراء برهان الخلف في هذا المجال ، وأن يبين بشكل ما مفهوم النهايات القصوى للمجاميع التكاملية .

هذا ما قام به ابن الهيثم فعلا ، وأيسر ما يستخلص من مقاله أنه قد قارب بصورة ما مفهوم التكامل ، وأنه انتهى إلى استخراج حجم النوع الثاني بدقة . وحتى عهد قريب كان كثيراً ما ينسب هذا الاكتشاف - خطأ - لرياضي القرن السابع عشر مثل كيبلر وكفاليري .

وإذا نظرنا إلى نص مقاله نجد يتضمن الفصول التالية :

١ - فاتحة ، يرد فيها تاريخ المجسم المكافيه ، يذكر فيه رسالة ثابت بن قرة ورسالة القوي .

٢ - يعقب الفاتحة فصل يتضمن مقدمات عديدة ، يبرهن فيها على مجاميع أسس الأعداد الطبيعية  $1 = 1$  ،  $2$  ،  $3$  ،  $4$  ، بل يعطي قانوناً عاماً للوصول إلى مجموع الأس  $n$  للأعداد الطبيعية إذا ما عرفت مجاميع الأسس من  $1$  إلى  $(n - 1)$  . وينتهي هذا الفصل ببيان صحة هذه القوانين إن استبدلنا بالأعداد خطوطاً مستقيمة .

٣ - يعقب هذا فصل لاستخراج حجم المجسم من النوع الأول .

٤ - ثم يتلوه فصل لحساب حجم المجسم من النوع الثاني .

• وتنتهي الرسالة بمناقشة برهان الخلف وما يستتره من مفاهيم وأفكار .

ولقد شرحنا خطوات ونتائج ابن الهيثم في المقدمة الفرنسية لهذه المقالة .

أما عن مقالة ابن الهيثم ، فهي مخطوطة المكتب الهندلي رقم ١٢٧٠ ، انظر فهرس

Loth رقم 734/11 ، وهي تقع بين صفحتي ٥٦ - ٦٩ - ظ وكل صفحة طولها ٢٧,٣ سنتمراً وعرضها ١٢,٥ سنتمراً ، وتحتوي على سبعة وثلاثين سطراً ، وكل سطر على أربع عشرة كلمة تقريباً . ومقالة ابن الهيثم هذه هي إحدى رسائل مجموعة من أهم المجموعات الرياضية ، ورغم هذا فلا تعرف شيئاً عن تاريخ هذه المخطوطة . وإن كانت مقالة ابن الهيثم لم تحقق من قبل ، إلا أن العالم هـ . سوتر قام بترجمة حرة لها إلى الألمانية . والمقصود بكلمة حرة التي استعملها سوتر نفسه ، هو عدم التقيد الصارم بنص ابن الهيثم . فكثيراً ما يسرد سوتر المعنى دون أن يقوم بالترجمة فعلاً ، وكثيراً ما يهمل بعض الفقرات وخاصة تلك التي لا يسهل نقلها إلى الألمانية . وبالجملة فقد عبر عن المضمون بشكل دقيق إلا بعض الفقرات وإلا الجزء الأخير من المقالة . ثم قام قريباً الأستاذ جمال الدباغ بترجمة نفس المقالة إلى اللغة الروسية<sup>٢</sup> . ولكننا غير قادرين على تقدير هذه الترجمة لجهلنا باللغة الروسية .

ولقد التزمنا عند تحقيق هذه المقالة بالقواعد المعروفة ، واستعملنا الرموز التالية :

[ ] نقترح حذف ما بينهما

< > ما بينهما كلامنا

/ انتهاء صفحة المخطوطة

ولقد قمنا بتنقيط النص عند اللزوم دون الإشارة إلا إذا تعددت الاحتمالات فاثبتنا نص المخطوطة في أسفل الصفحة .

١ - انظر حواشي المقدمة الفرنسية .

٢ - انظر كتاب يونكفثش ص ١٧٤ المذكور في حواشي المقدمة الفرنسية .

## بسم الله الرحمن الرحيم

العزة لله تعالى

مقالة للحمّن بن الحسن بن الهيثم في مساحة المجسم المكافئ

- كل قول وكل تأليف فإن لقاؤه ومؤلفه محرراً، هو الذي حركه لقول ما قاله  
 وتأليف ما ألفه . وقد كنا نظرنّا في كتاب لأبي الحسين ثابت بن قرة في مساحة  
 المجسم المكافئ ، فوجدناه قد سلك فيه مسلكاً متعصفاً ، وارتكب في بيته  
 طريقاً متكلفاً في الطول وفي الصعوبة معاً . ثم وقع إلينا من بعد ذلك مقالة  
 لأبي سهل ويحيى بن رستم الكوهي في مساحة المجسم المكافئ ، فوجدناها  
 خفيفة مختصرة ، ووجدناه يذكر فيها أن السبب الذي حركه وبعثه على تأليف  
 هذه المقالة هو نظره في كتاب أبي الحسن ثابت بن قرة - في مساحة هذا المجسم -  
 واستصعابه له واستعاده لطريقته . إلا أننا وجدنا مقالة أبي سهل ، وإن كانت  
 متيسّلة خفيفة ، فإنما بيّنت فيها مساحة أحد نوعي المجسم المكافئ . وذلك  
 أن المجسم المكافئ ينقسم إلى نوعين سنجدهما فيما بعد : أحدهما قريب  
 متيسر ، والآخر صعب متعسر . ووجدنا أبا سهل قد قصّر مقالته على مساحة  
 النوع المتيسر ، وأعرض <sup>١٥</sup> عن ذكر النوع الثاني . فلما وجدنا هذين  
 القولين على الصفة التي شرحناها حركتنا هذه الحال على تأليف هذه المقالة .  
 فاعتمدنا فيها أن نستوعب الكلام في مساحة نوعي هذا المجسم ، ونستوفي  
 جميع المعاني التي تتعلق بمساحتها ، وننتحرى مع ذلك - في جمع ما نذكره  
 ونبيته - أخصّر الطرق التي بها يتم - مع الاستقصاء - بيانها ، وأوجز  
 المقاييس التي بها يتضح - مع استيفاء المعاني - برهانها .  
 وهذا حين ابتدأنا بالكلام فيه ، والله الموفق والمعين على ما يرضيه .

١ - محرراً : محرر // ٥ - ما قد تقرا " وما " // ٦ - بيته : مهملة // ١١ - أنا : اذا //  
 ١٢ - نستوعب : يستوعب ، فقلنا صيغة جمع التكلم بدليل قوله بعد ذلك " وننتحرى " .  
 استمرع الكلام أي جمعه شاملاً . / نستوفي : يستوفي ، فقلنا لها سبب نفسه . // ١٨ - تتعلق :  
 يتعلق // ٢٠ - استيفاء : غير مبرومة وتبدو هكذا من السياق // ٢١ - ابتدأنا : لعل  
 الصواب " ابتدأنا " ، ولكن الرسم في المخطوط لا يحصل ذلك ولهذا أبقيناها على حالها . / بالكلام :  
 لم يبق فاقصة . / والله : وبالله //



كل شكل مسطح ، نفرض في سطحه خطاً مستقيماً ، ونثبت الخط حتى لا يتغير وضعه ، ويدار الشكل حول ذلك الخط إلى أن يعود إلى وضعه الذي كان عليه ، فإنه يحدث باستدارته جسماً مُصنّعاتاً .

فكل قطعة من قِطع مكافئ . إذا فُرض في سطحها خطٌ مستقيم ، وأثبت الخط حتى لا يتغير وضعه ، وأدبرت القطعة حول ذلك الخط إلى أن تعود إلى وضعها الذي كانت عليه ، فإنها تحدث باستدارتها جسماً مُصنّعاتاً . والجسم الذي يحدث على هذه الصفة يسمى الجسم المكافئ .

وكل خط يُفرض في سطح قِطع مكافئ ، فإنه إما أن يكون موازياً لقطر القطعة ، التي يُفرض فيها ، أو القطر نفسه ، وإما أن يلتقي القطر ، إما في الحال وإما إذا أخرجنا على استقامة . فإن كان موازياً للقطر فهو أيضاً قطر ، وإن كان يلتقي القطر فهو يلتقي القِطع على نقطتين ، وإذا كان يلتقي القِطع على نقطتين فهو خط ترتيب لقطر من أقطار القِطع ، كما يبين جميع ذلك أبلونيوس الفاضل في كتابه في المخروطات .

فجميع الخطوط المستقيمة - التي تُفرض في سطح قطعة من قطع مكافئ - تنقسم إلى نوعين ، هما الأقطار وخطوط الترتيب . وإذا كان ذلك كذلك ، فجميع المجسمات المكافئة - التي تحدث من حركة القِطع المكافئ حول خط من الخطوط المستقيمة التي تُفرض في سطحه - تنقسم إلى نوعين : أحدهما المجسمات التي تحدث من حركة القِطع حول أقطاره ، والآخر المجسمات التي تحدث من حركة القِطع حول خطوط ترتيبه . فلتبحث الآن عن مساحة هذين النوعين ، ولنقدم لذلك مقدمات .

أما أحد النوعين ، وهو الذي يحدث من حركة القطع حول أقطاره ، فليس يحتاج إلى شيء من المقدمات ، وهذا النوع هو الذي ذكرنا في صدر المقالة أنه سهل متيسر . وأما النوع الآخر ، وهو الذي يحدث من حركة القطع

١ - خطا مستقيما : خط مستقيم // ٦ - ثمود : يهود / تحدث : يحدث //

١٧ - يمين : يمين // ١٦ - تحدث : يحدث // ١٧ - نفرض : يفرض / تنقسم : ينقسم //

١٨ - تحدث : يحدث // ١٩ - تحدث : يحدث // ٢٠ - فلتبحث : فليبحث //

حول خطوط ترتيبه ، وهو أصعب النوعين ، فهو يحتاج إلى مقدمات عديدة .

فمنها أن الأعداد التي أولها الواحد ، ثم تزيد بواحد واحد ، إذا فرض منها أعداد كم كانت / وأخذ نصف أعظمها ونصف الواحد — الذي هو أولها — وجعما ، وضرب مجموعهما في العدد الأخير — الذي هو أعظمها — كان الذي يخرج هو مجموع جميع تلك الأعداد .

وأن الأعداد المتوالية ، إذا أخذت أعظمها وثلاث الواحد وجعما ، وضرب مجموعهما في العدد الأخير الذي هو أعظمها ، ثم أضيف إلى العدد الأعظم نصف الواحد ، وضرب ذلك في الذي كان خرج من الضرب الأول ، كان الذي يخرج من هذا الضرب هو مجموع مربعات تلك الأعداد .

وأن الأعداد المتوالية ، إذا أخذ ربع أعظمها وأضيف إليه ربع الواحد ، ثم ضرب ذلك في العدد الأعظم ، ثم زيد على العدد الأعظم واحد ، وضرب ذلك في العدد الأعظم ، ثم ضرب ما اجتمع من هذا الضرب فيما كان خرج من الضرب الأول ، فإن الذي يجتمع هو مجموع مكعبات الأعداد المتوالية .

وأن الأعداد المتوالية ، إذا أخذ خمس أعظمها وأضيف إليه خمس الواحد ، وضرب مجموع ذلك في العدد الأعظم ، ثم أضيف إلى العدد الأعظم نصف الواحد ، وضرب ذلك فيما كان خرج من الضرب الأول ، فما خرج حفظ ، ثم أضيف إلى العدد الأعظم واحد ، وضرب ذلك في العدد الأعظم ، فما خرج نقص منه ثلث واحد ، فما بقي ضرب في الذي كان حفظ ، فإن الذي يخرج من مجموع ذلك هو مجموع مربعات مربعات الأعداد المتوالية .

فلنبين أولا جميع هذه المقدمات بالبرهان .

٢ - تزيد : بمعنى " زاد " و " تزيد " ويدل على الزيادة المتدرجة حتى يبلغ متنها ، ورسمها في المخطوط : تزيد // ٤ - مجموعها : مجموعها // ١٢ - واحد : واحد // ١٩ - واحد : واحد //

## &lt; آ &gt;

فليكن أعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  أعداداً متوالية . وليكن  $\bar{ا}ب$  واحداً والباقية مترتبة بواحد واحد ، فأقول إنه إذا أخذ نصف  $\bar{ح ط}$  ، وأضيف إليه نصف الواحد ، وضرب الجميع في عدد  $\bar{ح ط}$  ، فإن الذي يكون من ذلك هو مجموع أعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  .

برهان ذلك : أنا نضم إلى هذه الأعداد أعداداً آخر متوالية مبتدئة من الواحد ، مترتبة بواحد واحد ، وجعل ترتيبها بالعكس من ترتيب الأعداد الأول ، وليكن  $\bar{ك}ح ل ه ن ج م ا$  ، وليكن  $\bar{ك}ح$  واحداً ، والباقية مترتبة بواحد واحد . فلأن  $\bar{ح ط}$  يزيد على  $\bar{ه}ر$  بواحد ، و  $\bar{ك}ح$  واحد ، يكون  $\bar{ك ط}$  يزيد على  $\bar{ه}ر$  باثنين . ول  $\bar{ه}ر$  اثنين ، ول  $\bar{ز}$  مثل  $\bar{ك ط}$  . ولأن  $\bar{ح ط}$  يزيد على  $\bar{ج د}$  باثنين يكون  $\bar{ك ط}$  يزيد على  $\bar{ج د}$  بثلاثة . و  $\bar{و ن ج ثلاثة}$  ، و  $\bar{ن د}$  مثل  $\bar{ك ط}$  . وكذلك يتبين أن  $\bar{م ب}$  مثل  $\bar{ك ط}$  . فجميع أعداد  $\bar{م ب ن د ل ر ك ط}$  متساوية . والأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد ، المترتبة بواحد واحد ، يكون عددها هو عتبة ما في العدد الأخير منها من الآحاد ، فعدة أعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  هو عدة ما في  $\bar{ح ط}$  من الآحاد ، وعدة أعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  هو عتبة أعداد  $\bar{م ب ن د ل ز ك ط}$  . فعدة أعداد  $\bar{م ب ن د ل ز ك ط}$  المتساوية هو عتبة ما في  $\bar{ح ط}$  من الآحاد . فإذا ضرب عدد  $\bar{ك ط}$  في آحاد  $\bar{ح ط}$  كان الذي يخرج من الضرب هو مجموع أعداد  $\bar{م ب ن د ل ر ك ط}$  . وأعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  متوالية مبتدئة من الواحد مترتبة بواحد واحد . وأعداد  $\bar{ك}ح ل ه ن ج م ا$  أيضاً متوالية مبتدئة من الواحد مترتبة بواحد واحد ، وعدة هذه الأعداد كعدة الأعداد الأول ، فهي مساوية لها . فمجموع الجميع هو ضعف < مجموع > أعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  . فهذه الأعداد < مجموعة > إذن هي نصف مجموع أعداد  $\bar{م ب ن د ل ر ك ط}$  ، و  $\bar{ك ط}$  في آحاد  $\bar{ح ط}$  هو مجموع هذه الأعداد ، فـ  $\bar{ك ط}$  في  $\bar{ح ط}$  هو مجموع أعداد  $\bar{ا}ب$  جد  $\bar{ه}ر ح ط$  ؛ و  $\bar{ط ك ه}$  هو عدد  $\bar{ح ط}$  - الذي هو آخر الأعداد المتوالية - و  $\bar{ك}ح$  هو الواحد ، فـ  $\bar{ك ط}$  هو نصف  $\bar{ح ط}$  مع نصف الواحد .

ط - ٥٧

وكذلك يبين في جميع الأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد كم كانت .



فالأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد المترتبة بواحد واحد ، إذا أخذ نصفُ أعظمها ، وأضيف إليه نصفُ الواحد، وضرب ذلك في العدد الأعظم ، كان الذي يخرج من الصرب هو مجموع الأعداد المتوالية من الواحد ، وذلك ما أردنا أن نبين .

ويستبين من هذا البيان أن مجموع الأعداد المتوالية مساوٍ لنصف مربع العدد الأعظم ولنصف العدد نفسه ؛ وذلك أن ضرب العدد الأخير في نفسه هو نصفُ مربعه ، وضربُه في نصف الواحد هو نصفُ العدد نفسه .

### < ب >

- وأيضاً ، فليكن الأعداد المتوالية  $أ ب ج د هـ$  على الوضع الذي في هذه الصورة - أعني صورة الشكل الثاني - ونعمل أعداد  $ب ر ج د هـ$  أيضاً أعداداً متوالية مبتدئة من الواحد ، فيكون  $أ ب$  مثل  $ب ز$  و  $ب ح$  مثل  $ج ح$  و  $ج د$  مثل  $د ط$  و  $د هـ$  مثل  $هـ ك$  . ونضيف إلى كل واحد من أعداد  $ب ز ح ط ك$  و  $هـ$  كما وحاصلها ، وليكن أحاد  $ز د ح ط ل ك$  . فنضرب  $أ ب$  في  $ب$  هو ضرب  $أ ب$  في  $ب$  وضرب  $أ ب$  في  $ز$  . وضرب  $أ ب$  في  $ب ز$  هو مربع  $ب ز$  ، وضرب  $أ ب$  في  $ز ط$  هو  $أ ب$  نفسه ، لأن  $ز ط$  واحد . وضرب  $أ ب$  في  $د$  هو ضرب  $أ ب$  في  $ج ح$  وضرب  $أ ب$  في  $ح$  . فلما ضرب  $أ ب$  في  $ح$  فهو  $أ ب$  نفسه ، لأن  $ح$  واحد . وضرب  $أ ب$  في  $ج ح$  هو ضرب  $أ ب$  في  $ج ح$  وضرب  $أ ب$  في  $ط$  . وضرب  $أ ب$  في  $ك$  هو مربع  $ج ح$  هو مربع

جَح ، لأن بَ جَ مثل جَح . ف ضرب آ جَ في جَن هو آ جَ نفسه ومربع جَح وضرب آ بَ في جَح . وضرب آ بَ في جَح هو آ بَ في بَ بَ ، لأن بَ بَ مثل جَح . وذلك أن بَ بَ مساوٍ لَبَ جَ لأن بَ بَ يزيد على بَ بَ المساوي لَبَ بَ واحداً و بَ جَ يزيد على آ بَ واحداً ، و بَ جَ مساوٍ ل جَح ، ف بَ بَ مساوٍ ل جَح .

وقد يتبين > أن ضرب < آ بَ في بَ بَ هو مربع بَ ز و آ بَ نفسه .  
ف ضرب آ جَ في جَن هو مربع بَ ز ومربع جَح و آ بَ نفسه و آ جَ نفسه

وأيضاً فلأن ضرب آ دَ في دَ دَ هو ضرب آ دَ في دَ دَ و آ دَ في طَ طَ .  
و آ دَ في طَ طَ هو آ دَ نفسه ، لأن طَ طَ واحد . و آ دَ في دَ دَ هو جَ دَ في دَ دَ ١٠  
و آ جَ في دَ دَ . و جَ دَ في دَ دَ هو مربع دَ طَ . و آ جَ في دَ طَ هو آ جَ في جَن ،  
لأن دَ طَ مثل جَن ، وذلك أن جَن يزيد على جَح المساوي ل جَ بَ واحداً ،  
فهو مساوٍ ل جَ دَ . و جَ دَ مساوٍ ل دَ طَ . ف جَ بَ مساوٍ ل دَ طَ . ف ضرب آ دَ  
في دَ دَ هو آ دَ نفسه ومربع دَ طَ وضرب آ جَ في جَن . وقد تبين أن ضرب آ جَ  
في جَن هو مربع جَ جَ ومربع بَ ز و آ جَ نفسه و آ بَ نفسه . ف ضرب آ دَ في ١٥  
دَ دَ هو مربع دَ طَ ومربع جَح ومربع بَ ز و آ دَ نفسه و آ جَ نفسه و آ بَ  
نفسه .

ويعمل ذلك يتبين أن ضرب آ هَ في هَ هَ هو آ هَ نفسه ومربع هَ هَ  
وضرب آ دَ في دَ دَ . وقد تبين أن ضرب آ دَ في دَ دَ هو مربع دَ طَ ومربع جَح  
ومربع بَ ز و آ دَ نفسه و آ جَ نفسه و آ بَ نفسه . ف ضرب آ هَ في هَ هَ هو مربع ٢٠  
هَ هَ ومربع دَ طَ ومربع جَح ومربع بَ ز و آ هَ نفسه و آ دَ نفسه و آ جَ نفسه  
و آ بَ نفسه . و آ هَ نفسه هو مجموع الأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد  
المتزيدة الواحد واحد التي آخرها دَ هَ المساوي ل هَ هَ . ف آ هَ هو نصف  
مربع هَ هَ ونصف هَ هَ كما تبين في عقيب الشكل الأول . وكذلك آ دَ هو نصف  
مربع دَ طَ ونصف دَ طَ . وكذلك / آ جَ هو نصف مربع جَح ونصف جَح . ٥٨ - ٥٩ - ٦٠

٢ - مساو : مساو // ٤ - مساو : مساو // ٥ - مساو : مساو //  
١٢ - مساو : مساو ( الأولى والثانية والثالثة ) // ١٨ - تبين : يتبين //



وكذلك  $\overline{اب}$  هو نصف مربع  $\overline{ب\bar{ز}}$  ونصف  $\overline{ب\bar{ز}}$  . ف ضرب  $\overline{اه}$  في  $\overline{هل}$  هو مجموع مربعات  $\overline{هـ}$  ك  $\overline{د\bar{ط}}$  ح  $\overline{ب\bar{ز}}$  وأيضاً أنصافُ مربعاتها وأنصافُها أنفسها .  
 < ومجموع > أنصاف أعداد ك  $\overline{د\bar{ط}}$  ج  $\overline{ب\bar{ز}}$  هو نصف  $\overline{اه}$  ، لأن  $\overline{اه}$  هو مجموع هذه الأعداد . ف ضرب  $\overline{اه}$  في  $\overline{هل}$  هو مربعات الأعداد المتوالية التي آخرها  $\overline{كه}$  ، وأنصاف مربعاتها ، ونصف  $\overline{اه}$  .

ونقسم  $\overline{ل}$  كنصفين على نقطة  $\overline{س}$  ، فيكون ضرب  $\overline{اه}$  في  $\overline{هل}$  هو  $\overline{اه}$  في  $\overline{هـس}$  و  $\overline{اه}$  في  $\overline{سل}$  . وضرب  $\overline{اه}$  في  $\overline{سل}$  هو نصف  $\overline{اه}$  ، لأن  $\overline{سل}$  هو نصف واحد . وقد كان ضرب  $\overline{اه}$  في  $\overline{هل}$  هو مربعات الأعداد المتوالية وأنصاف مربعاتها ونصف  $\overline{اه}$  . فيبقى ضرب  $\overline{اه}$  في  $\overline{هـس}$  هو مربعات الأعداد المتوالية التي آخرها  $\overline{كه}$  وأنصاف مربعاتها . ف ضرب ثلثي  $\overline{اه}$  في  $\overline{هـس}$  هو مجموع مربعات الأعداد المتوالية التي آخرها  $\overline{كه}$  . وقد تبين في الشكل الأول أن ضرب نصف  $\overline{له}$  - الذي هو العدد الأخير مع الواحد - في  $\overline{كه}$  ، هو جميع  $\overline{اه}$  . ف ضرب ثلثي نصف  $\overline{له}$  - الذي هو ثلث  $\overline{له}$  - في  $\overline{كه}$  هو ثلث  $\overline{اه}$  . فإذا أخذ ثلث  $\overline{له}$  ، الذي هو ثلث  $\overline{كه}$  - الذي هو العدد الأعظم - وثلث الواحد ، وضرب ذلك في  $\overline{كه}$  - الذي هو العدد الأعظم - ثم ضرب ما اجتمع في  $\overline{هـس}$  - الذي هو العدد الأعظم مع نصف الواحد - كان الذي يخرج من الضرب هو مجموع مربعات  $\overline{هـ}$  ك  $\overline{د\bar{ط}}$  ج  $\overline{ب\bar{ز}}$  ، التي هي الأعداد المتوالية الممتدة من الواحد المترتبة بواحد واحد ، وذلك ما أردنا أن نبين .

٢ - أنصاف مربعاتها : ف مربعاتها // ٤ - أنصاف : وأنصاف // ١٠ - وأنصاف :

وأنصاف // ١٤ - ثلثا : ثلثي // ٥١ - ثم ضرب : ثم ضربت //

ويستين من هذا البرهان أن مجموع مربعات الأعداد المتوالية هو ثلث مكعب أعظمها ونصفه مربعه وسدس العدد نفسه :

وذلك أن ضرب ثلث لـ في هـ هو ثلث مربع هـ وثلث هـ في هـ. فإذا ضرب ذلك في س كان ضرب ثلث مربع هـ في هـ ثلث مكعب هـ وسدس مربع هـ ، لأن كـ نصف واحد. وثلث هـ في س هو ثلث مربع هـ وسدس هـ نفسه. ف ضرب ثلث لـ في هـ كـ ثم ما خرج في س هـ ، هو ثلث مكعب هـ ونصف مربعه وسدس هـ نفسه .

جـ

وأيضاً فلما نجعل أعداد أب ب ج د هـ هي الأعداد المربعات المتوالية ؛ فيكون أب هو الواحد - الذي هو مربع الواحد - و ب ج هو مربع الاثنين و ج د هو مربع الثلاثة و د هـ مربع الأربعة . ونجعل أعداد ب ز ج ح د ط هـ هي الأعداد المتوالية أنفسها . فيكون ب ر واحداً و ج ح اثنين و د ط ثلاثة و هـ ك أربعة . فيكون ضرب د هـ في هـ هو مكعب هـ ، وضرب ج د في د ط هو مكعب د ط ، وكذلك الباقية . ونضيف إلى كل واحد من الأعداد المتوالية الاتحاد كما في الصورة . فيكون ضرب آ هـ في هـ هو ضرب آ هـ في هـ ك و آ هـ في ك ل . وآ هـ في ل هو آ هـ نفسه ، لأن ك واحد . وضرب آ هـ في هـ ك هو ضرب د هـ في هـ ك و آ د في هـ ك . وضرب د هـ في هـ ك هو مكعب هـ ك . لأن د هـ هو مربع هـ ك . وضرب آ د في هـ ك هو ضرب آ د في د هـ ، لأن د هـ مثل هـ ك كاتين من قبل . ف ضرب آ هـ في هـ ل هو آ هـ نفسه ومكعب هـ ك وضرب آ د في د هـ . ويمثل هذا البيان يتبين أن ضرب آ د في د هـ هو آ د نفسه ومكعب د ط وضرب آ ج في ج ح ؛ وضرب آ ج في ج ح هو آ ج نفسه ومكعب ح ز وضرب آ ب في ب ز . > وضرب آ ب في ب ز < هو آ ب نفسه ومكعب ب ر ف ضرب آ هـ في هـ ل هو مكعب هـ ك ومكعب د ط ومكعب ج ح ومكعب ب ر و آ هـ نفسه و آ د نفسه و آ ج نفسه و آ ب نفسه . لكن آ هـ هو مجموع المربعات المتوالية ،

فهو ثلث مكعب  $\bar{\text{هـ}}$  ونصف مربعه وسدس  $\bar{\text{هـ}}$  نفسه ، كما تبين فيما مضى  
وكذلك  $\bar{\text{د}}$  هو ثلث مكعب  $\bar{\text{د}}$  ونصف مربعه وسدس  $\bar{\text{د}}$  نفسه .  
وكذلك  $\bar{\text{ج}}$  هو ثلث مكعب  $\bar{\text{ج}}$  ونصف مربعه وسدس  $\bar{\text{ج}}$  نفسه . ٥٨-ظ  
وكذلك  $\bar{\text{ب}}$  هو ثلث مكعب  $\bar{\text{ب}}$  ونصف مربعه وسدس  $\bar{\text{ب}}$  نفسه ،  
لأن الواحد بهذه الصفة . ف ضرب  $\bar{\text{ا}}$  في  $\bar{\text{ل}}$  هو مجموع مكعبات الأعداد  
المتوالية - التي آخرها  $\bar{\text{هـ}}$  - وأثلاث مكعباتها وأنصاف مربعاتها وأسداس  
الأعداد أنفسها .

و ضرب  $\bar{\text{ا}}$  في  $\bar{\text{ل}}$  هو ضرب  $\bar{\text{ا}}$  في  $\bar{\text{س}}$  ، و  $\bar{\text{ا}}$  في  $\bar{\text{س}}$  . لكن  
 $\bar{\text{ا}}$  في  $\bar{\text{س}}$  هو نصف  $\bar{\text{ا}}$  ، لأن  $\bar{\text{س}}$  نصف واحد . ونصف  $\bar{\text{ا}}$  هو  
أنصاف مربعات جميع الأعداد المتوالية التي آخرها  $\bar{\text{هـ}}$  . ويبقى ضرب  
 $\bar{\text{ا}}$  في  $\bar{\text{س}}$  هو مكعبات جميع هذه الأعداد وأثلاث مكعباتها وأسداس  
الأعداد أنفسها . ولكن  $\bar{\text{ا}}$  هو الذي يجتمع من ضرب ثلث  $\bar{\text{ل}}$  في  $\bar{\text{هـ}}$   
ثم ما اجتمع في  $\bar{\text{س}}$  . ف ضرب ثلاثة أرباع ثلث  $\bar{\text{ل}}$  - الذي هو ربع  $\bar{\text{ل}}$  -  
في  $\bar{\text{هـ}}$  كم ما اجتمع في  $\bar{\text{س}}$  هو ثلاثة أرباع  $\bar{\text{ا}}$  . وثلاثة أرباع  $\bar{\text{ا}}$  إذا  
ضرب في  $\bar{\text{س}}$  ، كان مجموع مكعبات الأعداد المتوالية وأثمان الأعداد  
أنفسها ؛ لأن جميع  $\bar{\text{ا}}$  إذا ضرب في  $\bar{\text{س}}$  كان منه مجموع مكعبات هذه  
الأعداد وأثلاث مكعباتها وأسداس الأعداد أنفسها . فإذا أخذ ربع  $\bar{\text{ل}}$  - الذي  
هو ربع  $\bar{\text{هـ}}$  وربع الواحد - وضرب ذلك في  $\bar{\text{هـ}}$  ، ثم ضرب ما خرج في  
 $\bar{\text{س}}$  ، ثم ضرب ما اجتمع في  $\bar{\text{س}}$  أيضاً ؛ كان الذي يجتمع هو مجموع  
مكعبات أعداد  $\bar{\text{هـ}}$   $\bar{\text{د}}$   $\bar{\text{ج}}$   $\bar{\text{ب}}$   $\bar{\text{ا}}$  و < و > ثمن مجموع هذه الأعداد .  
ولكن ضرب ربع  $\bar{\text{ل}}$  في  $\bar{\text{هـ}}$  ، ثم ما اجتمع في  $\bar{\text{س}}$  ، ثم ما اجتمع في  
 $\bar{\text{س}}$  ، هو ضرب ربع  $\bar{\text{ل}}$  في  $\bar{\text{هـ}}$  ، ثم ما اجتمع في مربع  $\bar{\text{س}}$  ؛ لأنه  
إذا كانت ثلاثة أعداد فإن ضرب الأول في الثاني ثم ما اجتمع في الثالث هو  
مثل ضرب الثالث في الثاني ثم ما اجتمع في الأول . والذي يخرج من ضرب  
ربع  $\bar{\text{ل}}$  في  $\bar{\text{هـ}}$  هو عدد ما ، و  $\bar{\text{س}}$  عدد ثان . و  $\bar{\text{س}}$  أيضاً عدد ثالث .  
فإذا ضرب ربع  $\bar{\text{ل}}$  في  $\bar{\text{هـ}}$  ، ثم ما خرج في مربع  $\bar{\text{س}}$  ، كان الذي يخرج



هو مجموع مكعبات أعداد  $هـ ك د ط ج ب ز$  مع ثمن مجموع هذه الأعداد . وقد تبين أن ضرب نصف  $ل هـ$  في  $هـ ك$  هو مجموع هذه الأعداد .

ف ضرب ربع  $ل هـ$  في  $هـ ك$  هو نصف مجموع هذه الأعداد . وضرب هذا

النصف في ربع واحد هو ثمن مجموع الأعداد . وإذا كان ضرب ربع  $ل هـ$

في  $هـ ك$  ، الذي هو نصف مجموع الأعداد ، إذا ضرب في مربع  $هـ س$  ، كان

الذي يخرج هو مجموع مكعبات الأعداد المتوالية مع ثمن مجموعها . فإنه إذا نقص

من مربع  $هـ س$  ربع واحد وضرب الباقي في الذي يخرج من ضرب ربع  $ل هـ$  في

$هـ ك$  ، الذي هو نصف مجموع الأعداد ، كان الذي يجتمع من ذلك هو

مجموع مكعبات الأعداد المتوالية فقط . ولكن مربع  $هـ س$  هو ضرب  $ل هـ$

في  $هـ ك$  مع مربع  $ك س$  ، لأن ذلك يتبين من تضعيف هذه الأعداد بعضها

ببعض . ومربع  $ك س$  هو ربع واحد ، لأن  $ك س$  هو نصف واحد . فإذا

نقص من مربع  $هـ س$  ربع واحد ، كان الذي يبقى هو ضرب  $ل هـ$  في  $هـ ك$  .

فإذا ضرب ربع  $ل هـ$  في  $هـ ك$  ثم ضرب ما خرج في مضروب  $ل هـ$  في  $هـ ك$  .

كان الذي يجتمع من ذلك هو مجموع مكعبات  $هـ ك د ط ج ب ز$

١٥ فالأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد المتزيدة بواحد واحد - كم

كانت - إذا أخذ ربع أعظمها ، وأضيف إليه ربع واحد ، وضرب ذلك

في العدد الأعظم ، ثم ضرب ما خرج في مضروب العدد الأعظم في العدد

الذي يريد عليه بواحد ، كان الذي يجتمع من جميع ذلك هو مجموع

مكعبات الأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد ، وذلك ما أردنا أن نبين .

٢٠ ويستبين من هذا البيان أن مجموع مكعبات الأعداد المتوالية هو

ربع مربع ربع أعظمها ونصف مكعبه وربع مربعه .

وذلك أن ضرب ربع  $ل هـ$  في  $هـ ك$  هو ربع مربع  $هـ ك$  وربع  $هـ ك$  نفسه ،

لأن ربع  $ل هـ$  هو ربع  $هـ ك$  وربع الواحد . وضرب ربع  $هـ ك$  في  $هـ ك$  هو ربع

مربع  $هـ ك$  وربع الواحد في  $هـ ك$  هو ربع  $هـ ك$  نفسه . وضرب  $ل هـ$  في  $هـ ك$  ٥٩ -

$$\begin{aligned} & هـ س : هـ ز // ١١ - \text{بعض : المقصود هـ س} = هـ ك + ك س ، و هـ س = ٢ = هـ ك \\ & (هـ ك + ٢ ك س) + ك س = ٢ هـ س = هـ ل . هـ ل = هـ ك + ك س // ١٨ - يزيد : تزيد // \end{aligned}$$

هـ هو مربع هـ و هـ نفسه . وضرب مربع هـ في ربع مربع هـ هـ هو ربع مربع < مربع > هـ هـ . وضرب هـ نفسه في ربع مربع هـ هـ هو ربع مكعب هـ هـ . وضرب مربع هـ أيضاً في ربع هـ نفسه هو ربع مكعب هـ هـ . وضرب هـ نفسه في ربع هـ هو ربع مربع هـ هـ . فالذي يجتمع من ضرب ربع مربع هـ و ربع هـ نفسه في مصروب ل هـ في هـ هـ هو ربع مربع هـ هـ و نصف مكعب هـ هـ و ربع مربع هـ هـ . فمجموع مكعبات الأعداد المتوالية هو ربع مربع هـ أعظمها ونصف مكعبه و ربع مربعه .

< د >

و أيضاً فإنما نجعل أعداد أب ج د د هـ هي الأعداد المكعبات المتوالية ، ونجعل أعداد ب ز ج ح د ط هـ هي الأعداد المتوالية أنفسها ، فيكون ضرب د هـ في هـ هو مربع ب ج في ج ح ، ويكون ضرب ج د في د ط هو مربع د ط ، ويكون ضرب ب ج في ج ح هو مربع ج ح ، ويكون ضرب أب - الذي هو الواحد - في ب ز - الذي هو الواحد أيضاً - هو مربع مربع الواحد . ونضيف إلى كل واحد من هذه الأعداد المتتالية < من الواحد > واحداً ، كما في الصورة . فيكون ضرب آ هـ في هـ هو ضرب آ هـ في هـ و آ هـ في ك ل . و آ هـ في ك ل هـ هو آ هـ نفسه . و آ هـ في هـ هو ضرب د هـ في هـ و آ د في هـ هـ . وضرب د هـ في هـ هو مربع هـ هـ - لأن د هـ هو مكعب هـ هـ . و آ د في هـ هـ هو آ د في د هـ ، < لأن د هـ > مثل هـ هـ . ف ضرب آ هـ في هـ هو آ هـ نفسه ومربع مربع هـ هـ وضرب آ د في د هـ . وضرب آ د في د هـ هو آ د نفسه ومربع مربع د ط و آ ج في ج ن . وكذلك الباقية ، لأنه يتيسر كما تبين . ف ضرب آ هـ في هـ هو مربعات مربعات أعداد هـ د ط ج ب ر وأعداد آ هـ آ د آ ج أب أنفسها . وقد تبين أن آ هـ هو ربع < مربع > هـ هـ و نصف مكعب هـ هـ و ربع مربع هـ هـ ، لأن آ هـ هو مجموع مكعبات الأعداد المتوالية التي أعظمها هـ هـ . وكذلك آ د هو ربع مربع د ط ونصف مكعبه و ربع مربعه . وكذلك آ ج هو ربع مربع ج ح ونصف مكعبه و ربع مربعه .

٦ - ربع : ربع // ٢٠ - آ د : د ط //

- وكذلك **اب** - الذي هو الواحد - هو ربع مربع **ب ز** ونصف مكعبه وربع مربعه . فضرب **آه** في **هـ** هو مربعات مربعات جميع الأعداد المتوالية - التي أعظمها **هـ ك** - وأرباع مربعات مربعاتها وأنصاف مكعباتها وأرباع مربعاتها . فإذا ضرب أربعة أخماس **آه** في **هـ** ، كان الذي يخرج هو مربعات مربعات الأعداد المتوالية وخمسي مكعباتها وخمسة مربعاتها .
- و ضرب أربعة أخماس **آه** في **سـ** - الذي هو نصف واحد - هو خمسا **آه** - الذي هو مجموع مكعبات هذه الأعداد المتوالية . فيبقى مضروب أربعة أخماس **آه** في **سـ** هو مربعات مربعات الأعداد المتوالية وخمسة مربعاتها .
- و **آه** هو الذي يجتمع من ضرب ربع **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في مضروب **لـ** في **هـ ك** . فإذا ضرب أربعة أخماس ربع **لـ** - الذي هو خمس **لـ** - في **هـ ك** ، ثم ضرب ما خرج في مضروب **لـ** في **هـ ك** ، كان الذي يخرج هو أربعة أخماس **آه** . فإذا ضرب ذلك في **سـ** ، كان الذي يخرج هو مجموع مربعات مربعات الأعداد المتوالية وخمسة مربعاتها . فإذا ضرب خمس **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في مضروب **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في **سـ** ، كان الذي يجتمع هو مربعات مربعات الأعداد المتوالية وخمسة مربعاتها .
- و ضرب **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في مضروب **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في **سـ** ، ثم ما اجتمع في **سـ** ، ثم ما اجتمع في مضروب **لـ** في **هـ ك** ، كان الذي يخرج هو مربعات مربعات الأعداد المتوالية وخمسة مربعاتها . لكن ضرب ثلث **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في **سـ** هو مجموع مربعات الأعداد المتوالية التي أعظمها **هـ ك** . ف ضرب خمس **لـ** في **هـ ك** ، ثم ما خرج في **سـ** هو ثلاثة أخماس مربعات هذه الأعداد المتوالية ، لأن الخمس هو ثلاثة أخماس الثلث . ف ضرب ثلاثة أخماس مربعات الأعداد المتوالية - التي آخرها **هـ ك** - في مضروب **لـ** في **هـ ك** هو مربعات مربعات الأعداد المتوالية مع خمس مربعاتها لكن ضرب ثلث واحد في ثلاثة أخماس مربعاتها هو خمس مربعاتها . فإذا نقص من مضروب **لـ** في **هـ ك** ثلث واحد ، ثم ضرب الباقي في ثلاثة أخماس مربعات هذه الأعداد المتوالية ، كان الذي يخرج هو مربعات مربعات هذه الأعداد فقط .

فَضْرِبُ خَمْسٍ لَهْ فِي هَكَ ، ثُمَّ مَا خَرَجَ فِي هَس ، ثُمَّ مَا خَرَجَ فِي مَضْرُوبِ  
لَهْ فِي هَكَ مَنْقُوصاً مِنْهُ ثُلُثٌ وَاحِدٌ ، هُوَ مَجْمُوعُ مَرَبَعَاتِ < مَرَبَعَاتِ > هَذِهِ  
الْأَعْدَادِ .

- فَالْأَعْدَادُ الْمُتَوَالِيَةُ الْمُبْتَدِئَةُ مِنَ الْوَاحِدِ الْمُتَرَدِّدَةُ بِوَاحِدٍ وَاحِدٍ ، إِذَا أُخِذَ  
خَمْسُ أَعْظَمِهَا وَخَمْسُ الْوَاحِدِ [ وَضُرِبَ ذَلِكَ فِي الْعَدَدِ الْأَعْظَمِ وَخَمْسُ  
الْوَاحِدِ ] وَضُرِبَ ذَلِكَ فِي الْعَدَدِ الْأَعْظَمِ ، ثُمَّ ضُرِبَ مَا خَرَجَ فِي الْعَدَدِ  
الْأَعْظَمِ مَزِيداً عَلَيْهِ نِصْفُ وَاحِدٍ ، وَحُفِظَ ذَلِكَ ، ثُمَّ زِيدَ عَلَى الْعَدَدِ الْأَعْظَمِ  
وَاحِدٌ ، وَضُرِبَ ذَلِكَ فِي الْعَدَدِ الْأَعْظَمِ ، وَنُقِصَ مِمَّا خَرَجَ ثُلُثٌ وَاحِدٌ فَقَطْ ،  
وَضُرِبَ الْبَاقِي فِيمَا كَانَ حُفِظَ ، فَإِنَّ الَّذِي يَجْتَمِعُ مِنْ ذَلِكَ هُوَ مَجْمُوعُ  
مَرَبَعَاتِ مَرَبَعَاتِ الْأَعْدَادِ الْمُتَوَالِيَةِ ، وَذَلِكَ مَا أَرَدْنَا أَنْ نَبَيِّنَ . ١٥

< ٥ >

- وَأَيْضاً ، فَلْيَكُنْ أَعْدَادُ أ ب ج د ه ز ح ط كَلْ مَرَبَعَاتِ الْأَعْدَادِ  
الْمُتَوَالِيَةِ ، عَلَى تَوَالِيهَا . وَنَجْعَلُ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْ مَبْ ن د ف ز ع ط مَسَاوِياً  
لَهْ كَلْ . فَاَقُولُ : إِنَّ مَجْمُوعَ مَرَبَعَاتِ أ م ج ن ه ف ح ع أَقْلُ مِنْ ثُلُثِ وَخَمْسِ  
مَجْمُوعِ مَرَبَعَاتِ مَبْ ن د ف ز ع ط > كَلْ ، وَأَكْثَرُ مِنْ ثُلُثِ وَخَمْسِ مَجْمُوعِ  
مَرَبَعَاتِ مَبْ ن د ف ز ع ط < ، وَإِنْ < مَجْمُوعِ > مَرَبَعَاتِ أ م ج ن ه ف  
ح ع كَلْ أَكْثَرُ مِنْ ثُلُثِ وَخَمْسِ مَرَبَعَاتِ مَبْ ن د ف ز ع ط كَلْ

- بِرُوحَانِ ذَلِكَ : أَنَّا نَجْعَلُ مَبْ ضَعْفَ مَبْ وَ مَبْ ضَعْفَ ن د وَ مَبْ  
ضَعْفَ ف ز وَ مَبْ ط ضَعْفَ ع ط ، فَيَكُونُ ضَرْبُ مَبْ ح فِي ح ط مَعَ مَرَبَعِ ح ع  
مَسَاوِياً لِمَرَبَعِ ع ط ، وَضَرْبُ مَبْ ه فِي ه ر مَعَ مَرَبَعِ ه ف مَسَاوِياً لِمَرَبَعِ ف ز ،  
وَكَذَلِكَ الْبَاقِيَةُ . فَإِذَا نُقِصَ مِنْ مَرَبَعِ ع ط ضَرْبُ مَبْ ح فِي ح ط كَانَ الْبَاقِي  
هُوَ مَرَبَعِ ح ع ، وَكَذَلِكَ الْبَاقِيَةُ . لَكِنَّهُ إِذَا نُقِصَ مِنْ ضَرْبِ مَبْ ط فِي ط ح  
مَرَبَعِ ح ط ، كَانَ الْبَاقِي هُوَ ضَرْبُ مَبْ ح فِي ح ط . وَكَذَلِكَ إِذَا نُقِصَ مِنْ  
ضَرْبِ مَبْ ز فِي ز ه مَرَبَعِ ز ه ، كَانَ الْبَاقِي هُوَ ضَرْبُ مَبْ ه فِي ه ز . وَإِذَا نُقِصَ

٢ - مَنْقُوصاً . مَنْقُوصٌ // ٨ - وَاحِدٌ : وَاحِدًا // ١٨ - مَبْ : مَبْ ه //

٢٢ - ح ع : ح ط // ٢٥ - مَسَاوِياً : مَسَاوِياً //

من ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{دج}$  مربع  $\overline{دج}$  ، كان الباقي هو ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{جد}$  . وإذا نقص من ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{اب}$  المربع  $\overline{اب}$  ، كان الباقي هو ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{اب}$  . لكن ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{طح}$  و  $\overline{سز}$  في  $\overline{زه}$  و  $\overline{سد}$  في  $\overline{دجو}$  و  $\overline{سب}$  في  $\overline{ب}$  ، هو ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{طح}$  و  $\overline{زه}$  و  $\overline{دجو}$  و  $\overline{ب}$  ، الذي هو مجموع مربعات الأعداد المتوالية . ومربع  $\overline{طح}$  ومربع  $\overline{زه}$  ومربع  $\overline{دجو}$  ومربع  $\overline{ب}$  هي مربعات مربعات الأعداد المتوالية . فإذا ضرب ضعف  $\overline{طح}$  ، أعني ضعف  $\overline{كل}$  ، في مجموع مربعات الأعداد المتوالية التي آخرها عدد  $\overline{طح}$  المربع ، ثم نقص مما يجتمع مربعات مربعات الأعداد المتوالية التي آخرها  $\overline{طح}$  ، كان الباقي هو مجموع ضرب  $\overline{س}$  في  $\overline{حط}$  و  $\overline{سه}$  في  $\overline{هرو}$  و  $\overline{سد}$  في  $\overline{جد}$  و  $\overline{س}$  في  $\overline{اب}$  . فإذا نقص هذا الباقي من مجموع مربعات  $\overline{طح}$  و  $\overline{فدز}$  و  $\overline{دب}$  المتساوية ، كان الذي يبقى هو مربعات  $\overline{حط}$  و  $\overline{فدز}$  و  $\overline{دب}$  مجموعة .

ونجعل  $\overline{صق}$  هو ضلع مربع  $\overline{كل}$  ، ونجعل  $\overline{صري}$  واحداً ؛ فيكون  $\overline{قي}$  هو ضلع مربع  $\overline{حط}$  . ونقسم  $\overline{صري}$  نصفين على نقطة  $\overline{ش}$  ، فلأن  $\overline{قي}$  هو ضلع مربع  $\overline{حط}$  ، يكون  $\overline{قي}$  هو آخر الأعداد المتوالية التي مربعاتها  $\overline{اب}$  و  $\overline{جد}$  و  $\overline{رحط}$  و  $\overline{وي}$  و  $\overline{س}$  واحد . ف ضرب  $\overline{ثلث}$   $\overline{صق}$  في  $\overline{قي}$  ، ثم ما خرج في  $\overline{قش}$  ، هو مجموع  $\overline{اب}$  و  $\overline{جد}$  و  $\overline{رحط}$  ، التي هي المربعات المتوالية . فإذا ضرب  $\overline{ثلث}$   $\overline{صق}$  في  $\overline{قي}$  ، ثم ما خرج في  $\overline{قش}$  ، ثم ما خرج في ضعف  $\overline{كل}$  ، كان الذي / يجتمع هو مضروب ضعف  $\overline{كل}$  في مجموع  $\overline{اب}$  و  $\overline{جد}$  و  $\overline{رحط}$  . و ضرب  $\overline{ثلث}$   $\overline{صق}$  في  $\overline{قي}$  ثم ما خرج في  $\overline{قش}$  ثم ما خرج في ضعف  $\overline{كل}$  مساو لضرب  $\overline{صق}$  في  $\overline{قي}$  ثم ما خرج في  $\overline{قش}$  ثم ما خرج في  $\overline{ثلث}$  ضعف  $\overline{كل}$  - الذي هو  $\overline{ثلث}$   $\overline{كل}$  . ف ضرب  $\overline{صق}$  في  $\overline{قي}$  ثم ما خرج في  $\overline{قش}$  ثم ما خرج في  $\overline{ثلث}$   $\overline{كل}$  ، هو ضرب ضعف  $\overline{كل}$  في مجموع  $\overline{اب}$  و  $\overline{جد}$  و  $\overline{رحط}$  - التي هي المربعات المتوالية . وقد تبين فيما تقدم أن ضرب  $\overline{تخمس}$   $\overline{صق}$  في  $\overline{قش}$  ثم ما خرج في  $\overline{قي}$  ثم ما خرج في مضروب  $\overline{صق}$  في  $\overline{قي}$  منقوصاً منه  $\overline{ثلث}$  واحد ، هو مربعات مربعات الأعداد المتوالية . فهو  $\langle$  مجموع  $\rangle$

$$\begin{array}{ll} ٢ - \overline{اب} : \overline{ب} / \overline{اب} : \overline{ا} // & ١٠ - \overline{حط} : \overline{ح} / \overline{فدز} : \overline{فد} // \\ ٣٠ - \overline{مسو} : \overline{مسو} // & ٢١ - \overline{ثلث} : \overline{ثلث} / \overline{قش} : \overline{قي} // \end{array}$$

مربعات  $أب ج د ه ز ح ط$  التي هي مربعات الأعداد المتوالية . ونجعل  $ل ح$  هو مضروب  $ص ق$  في  $ق ي$  . ونجعل  $خ د ثلث$  واحد . فيكون ضرب  $خمس ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $ل د$  هو مجموع مربعات  $أب ج د ه ز ح ط$  . وضرب الأعداد بعضها في بعض بالتقديم والتأخير واحد . ف ضرب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $ح ط$  ، هو مجموع مربعات  $أب ج د ه ز ح ط$  . فلذا نقص مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $خمس ل د$  من مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $ثلي ك ل$  ، كان الباقي هو ضرب  $س ح$  في  $ح ط$  و  $س ه$  في  $ز و س ج$  في  $د و س ا$  في  $أ ب$  . لكنه إذا نقص مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $خمس ل د$  من مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $ثلي ك ل$  ، كان الذي يبقى هو مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $خمس وسلس وعشر ل د$  وفي  $ثلي ك د$  .

ونجعل  $ل ت$  هو مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  . فيبقى  $ت ك$  مساوياً لنصف  $ص ق$  ، لأن  $ك ل$  هو مربع  $ص ق$  ، فهو مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  و  $ص ق$  في  $ص ش$  و  $ص ق$  في  $ص ش$  هو نصف  $ص ق$  ، لأن  $ص ش$  هو نصف واحد . فيكون  $ت خ$  هو أيضاً مساوياً ل  $ت ك$  ، لأن  $ح ك$  هو مثل  $ص ق$  ، لأن  $ت ك$  هو مضروب  $ص ق$  في  $ص ي$  الذي هو واحد . فمضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ثم ما خرج في  $ق ي$  ثم ما خرج في  $خمس وسلس وعشر ل د$  وفي  $ثلي ك د$  ، هو مضروب  $ل ت$  في  $خمس وسلس وعشر ل د$  وفي  $ثلي ك د$  ثم ما خرج في  $ق ي$  . لأن  $ل ت$  هو مضروب  $ص ق$  في  $ق ش$  ، وثلاثا ك  $د$  هو خمس وسلس وعشر ك  $د$  وخمسه أيضاً ، فمضروب  $ل ت$  في  $خمس وسلس وعشر ل د$  وخمس وسلس وعشر ك  $د$  ، اللذين هما خمس وسلس وعشر ل  $ك$  - وفي خمس ك  $د$  ، ثم ما اجتمع في  $ق ي$  ، هو مضروب  $س ح$  في  $ح ط$  و  $س ه$  في  $ز و س ج$  في  $د و س ا$  في  $أ ب$  . وضرب  $ل ت$  في  $خمس وسلس وعشر ل ك$

• - ق ش . ق س // ٧ - ق ش : ق س // ١٥ - ق ش : ق س // ٢١ - وثلاثا : وثلي // ٢٢ - الثني : اللذان // ٢٤ - س ح : البين محو //

هو ضرب لـ كـ في خمس وسلس وعشر لـ ت . وضرب لـ ت في خمس كـ ذ  
هو ضرب لـ ت في خمسي كـ ت وفي خمسي سلس واحد ، لأن كـ ت  
نصف كـ ح والسلس نصف خ ذ . فمضروب كـ ل في خمس وسلس وعشر  
لـ ت مع مضروب لـ ت في خمسي كـ ت وفي خمسي سلس واحد - الذي  
هو ثلثا عشر واحد - ثم ما اجتمع في قـ ي ، هو مجموع ضرب سـ ح في  
ح ط و سـ ه في هـ ز و سـ ج في جـ د و سـ ا في ا ب ، ولأن أعداد ا ب جـ د هـ ز  
ح ط كـ هي مربعات الأعداد المتوالية ، و سـ ق ضلع كل ، يكون سـ ق  
آخر الأعداد المتوالية التي هذه مربعاتها . فيكون في سـ ق من الأحاد مثل عدد  
تلك الأعداد . وعدد تلك الأعداد المتوالية هو عدد مربعاتها . فعلة ا ب جـ د  
هـ ز ح ط كـ هي عدة ما في سـ ق من الأحاد . و سـ ي واحد . ففي قـ ي  
من الأحاد مثل عدة ا ب جـ د هـ ز ح ط . وعدة هذه الأعداد هي عدة د ب نـ د  
فـ ر ع ط المتساوية والمتساوية لـ كـ ل . / فإذا ضرب مربع كـ في أحاد ٦٠ - ط  
قـ ي كان الذي يخرج هو مجموع مربعات أعداد ط فـ ر نـ د ب . وقد  
تبين أنه إذا ضرب كـ ل في خمس وسلس وعشر لـ ت ، وأضيف إليه  
مضروب لـ ت في خمسي كـ ت وثلثي عشر الواحد ، ثم ضرب ما يجتمع  
من ذلك في قـ ي ، كان الذي يخرج هو مجموع ضرب سـ ح في ح ط و سـ ه  
في هـ ز و سـ ج في جـ د و سـ ا في ا ب . فإذا نقص ضرب كـ ل في خمس وسلس  
وعشر لـ ت و لـ ت في خمسي كـ ت وفي ثلثي عشر واحد من مربع كـ ل  
وضرب الباقي في قـ ي ، كان الذي يخرج هو بقية مربعات ط فـ ر نـ د ب  
التي هي مربعات ا ب جـ د هـ ز ح ط . لكن مربع كـ ل إذا نقص منه مضروب  
كـ ل في خمس وسلس وعشر لـ ت ومضروب لـ ت في خمسي كـ ت وثلثي  
عشر واحد ، كان الذي يبقى هو مضروب كـ ل في ثلث وخمس لـ ت  
ومضروب كـ ل في جميع كـ ت ، منقوصاً من الجميع مضروب لـ ت في  
خمسي كـ ت وثلثي عشر واحد وجميع كـ ت هو ثلث وخمس كـ ت وخمس

٢ - كـ ت ( الثانية ) : كـ ب // ٥ - ثلثا : ثلثي // ١٠ - هي : هو //

١١ - هي : هو // ١٢ - والمتساوية والمتساوية // ١٣ - فـ ز : كـ ذ //

١٧ - هـ ز : سـ ز / جـ د : جـ ز // ١٨ - لـ ت : لـ ب / مربع : ربع //

٢٠ - نـ ج : نـ ح // ٢١ - لـ ت ( الأولى والثالثة ) : لـ ب //

٢٢ - كـ ت : كـ ب / منقوصا ، منقوص // ٢٤ - كـ ت : كـ ب //

وسدسٌ وعشرٌ كَتَ ، فالذي يبقى من مربع كَل هو مضروبُ كَل في ثلث وخمس كَل وخمُسٌ وسدسٌ وعشرٌ كَتَ ، منقوصاً من الجميع مضروبُ لَت في خمسي كَت وفي ثلثي عشر واحد . فإذا ضرب كَل في ثلث وخمس كَل وفي خمس وسدس وعشر كَت ، ونقص منه مضروبُ لَت في خمسي كَت وفي ثلثي عشر واحد ، وضرب الباقي في قَي ، كان الذي يخرج هو مجموع مربعاته ان جفه ح .

ونجعل نسبة لَ ك إلى كَت كنسبة تَ ك إلى كَغ ، فيكون نسبة كَل إلى لَت كنسبة كَت إلى تَ غ . ف ضرب لَت في تَ ك هو ضرب كَل في تَ غ . وضرب لَت في خمسي كَت هو ضرب كَل في خمسي غ ت . ولأن نسبة لَ ك إلى كَت كنسبة تَ ك إلى كَغ ، يكون ضرب لَ ك في كَغ مثل مربع كَت . و كَت هو نصف صَ ق كما تبين من قبل ، فمربعه هو ربع مربع صَ ق . و كَل هو مربع صَ ق . فمربع كَت هو ربع كَل . ف ضرب كَل في كَغ هو ربع كَل . ه كَغ هو ربع واحد .

فنجعل غَ د سدس واحد ، فيكون ضربُ لَت في ثلثي عشر واحد هو ضربُ لَت في خمسي غَ ذ . ونجعل نسبة غَ د إلى ذ ه كنسبة تَ ك إلى كَغ ، التي هي نسبة لَ ك إلى كَت . فيكون نسبة كَل إلى لَت كنسبة ذَ ع إلى غَ ص . ف ضرب لَت في [خمس] غَ ذ هو ضربُ كَل في صَ ع ، وضرب لَت في خمسي غَ ذ هو ضربُ كَل في خمسي صَ ع . فيكون ضرب لَت في خمسي كَت وفي ثلثي عشر واحد هو ضربُ كَل في خمسي ضَ ت .

ونجعل تَ ظ مسحة أسباع تَ ض ، فيكون نسبة ضَ ت إلى تَ ظ كنسبة خمس وسدس وعشر التي هي ١٤ من ٣٠ - إلى خمسين ، التي هي

- ٦ - منقوصاً : منقوص // ٥ - ثلثي : ثلثا // ٦ - غَ ح : عَ ح // ٧ - كَغ ، كَح // ٨ - تَ غ : كَغ // ٩ - غَ ت : مطبوعة // ١٠ - كَت : كَب // ١١ - هو : هي // ١٢ - تَ ك : التاء مهلة // ١٣ - لَت : لَت // ١٤ - لَت : لَب // ١٥ - لَت : لَت // ١٦ - كَغ : كَغ // ١٧ - لَت : التاء مهلة // ١٨ - لَت : لَب // ١٩ - تَ ظ : تَ ظ // ٢٠ - لَت : لَت // ٢١ - لَت : لَت // ٢٢ - خمس : خمس //



١٢ من ٣٠ . فيكون ضرب كل في خمسي ضرت هو ضرب كل في  
 خمس وسدس وعشر تظ فيكون ضرب لآ في خمسي كآ وفي  
 ثلثي عشر واحد هو ضرب كل في خمس وسدس وعشر تظ . وإذا  
 نقص من ضرب كل في خمس وسدس وعشر كآ ضرب كل في  
 خمس وسدس وعشر تظ ، كان الذي بقي هو ضرب كل في خمس وسدس  
 وعشر كآ . فالذي بقي من مربع كآ - بعد أن ينقص منه مضروب كل  
 في خمس وسدس وعشر لآ ومضروب لآ في خمسي كآ وفي ثلثي  
 عشر واحد - هو مضروب كل في ثلث وخمس كل وفي خمس وسدس  
 وعشر كآ . فإذا ضرب هذا في قي ، كان الذي يخرج هو مجموع مربعات  
 ١٠ مآ د ج ف ه ح . ومضروب كل في ثلث وخمس كل هو ثلث وخمس  
 مربع كل . فإذا ضرب ذلك في قي ، كان الذي يخرج هو ثلث  
 وخمس مجموع مربعات ع ط ق ر د د م ، لأن علة آحاد قي هي  
 عدة هذه الأعداد . فمربعات مآ ن ج ف ه ح هو ثلث / وخمس ٩١  
 مربعات مآ د ق ر ع ط ، مع مضروب كل في خمس  
 ١٥ وسدس وعشر كآ ثم ما يخرج في قي . ومضروب كل في خمس  
 وسدس وعشر كآ ثم ما يخرج في قي هو مضروب خمس وسدس وعشر  
 كآ في قي ثم ما يخرج في كل . وخمس وسدس وعشر كآ هو خمس  
 وسدس وعشر ظ ض وخمس وسدس وعشر ض ذ وخمس وسدس  
 وعشر د ك . فظ ض هو سبع ضرت ، لأن تظ ستة أسباع ضرت .  
 ٢٠ وخمس وسدس وعشر السع هو سبع الخمس والسدس والعشر ، الذي هو  
 أربعة عشر جزءاً من ٣٠ جزءاً ؛ فسبعة اثنان < من ثلاثين > ، وهو ثلثا  
 عشر فخمس وسدس وعشر ظ ص هو ثلثا عشرت ض . ونأخذ من كص  
 ثلثي عشره ، فنضيفه إلى هذا ، فيبقى من خمس وسدس وعشر كص

٣ - تظ ٠ تظ // ٥ - تظ : بظ // ٦ - كظ : كظ / مربع : ربع //

٩ - كظ : كظ // ١٢ - هي : هو // ١٣ - هو : أي المجموع //

١٥ - كظ : كظ // ١٦ - كظ : كظ // ١٧ - كظ : كظ ( الأولى والثانية ) /

قي : القاف محوطة // ١٨ - ظض : طض / صذ : صذ // ١٩ - ذك : ذك /

ظص : طض / تظ : مهلة / صرت : صرت // ٢٢ - طض : مهلة / تص :

بص / كص / كص // ٢٣ - ثلثي عشره : ثلثا عشرة / كص : كص //

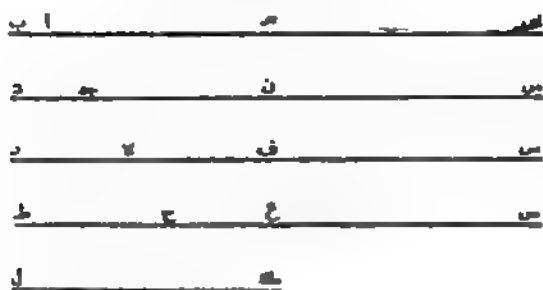
- خمساه . ويصير ثلثا عشر ت ص وثلثا عشر ك ص هو ثلثي عشر ك ت .  
 فيكون خمس وسدس وعشر ك ط هو ثلثي عشر ك ت وخمسي ك ص .  
 وثلثا عشر ك ت هو ثلث عشر ص ق ، لأن ك ت نصف ص ق . وإذا  
 ضرب ثلث عشر ص ق في ق ي ، كان الذي يخرج هو ثلث عشر ل ح ،  
 لأن ضرب ص ق في ق ي هو ل خ . ف ضرب خمس وسدس وعشر ك ط  
 في ق ي هو ثلث عشر ل ح مع مضروب خمسي ك ض في ق ي . و ك د  
 هو نصف سدس واحد ؛ لأن ك ع ربع واحد و ع ذ سدس واحد . فخمسا  
 ك د هو ثلث عشر واحد . فإذا ضرب في ق ي ؛ كان الذي يخرج هو ثلث  
 عشر ق ي ، الذي ينقص عن ك خ بواحد ، لأن ك ح مثل ص ق .  
 ١٠ فإذا أضيف ثلث عشر ق ي إلى ثلث عشر ل ح ، كان الذي يجتمع هو ثلث  
 عشر ك ت إلا ثلث عشر واحد . فمضروب خمس وسدس وعشر ك ط  
 في ق ي هو ثلث عشر ك ت ، إلا ثلث عشر واحد . مع مضروب خمسي  
 ذ ض في ق ي . وإذا ضرب ثلث عشر ك ت إلا ثلث عشر واحد في ك ت ،  
 كان الذي يخرج هو ثلث عشر مربع ك ت إلا ثلث عشر ك ت ، لأن ضرب  
 ١٥ ثلث عشر واحد في ك ت هو ثلث عشر ك ت . فيكون مضروب ك ت في خمس  
 وسدس وعشر ك ط ، ثم ما خرج في ق ي ، هو ثلث عشر مربع ك ت ، إلا ثلث  
 عشر ك ت ، مع مضروب ك ت في خمسي ذ ض ، ثم ما خرج في ق ي . وقد  
 كان فرض نسبة ع د إلى د ص كنسبة ت ك إلى ك ع ، التي هي نسبة ل ك  
 إلى ك ت . فمسألة ك ت إلى ك ت كنسبة ع ذ إلى د ص . ف ضرب ل ك  
 ٢٠ في ذ ض هو ضرب ك ت في ع د و ضرب ك ت في غ ذ هو سدس ك ت ،  
 لأن غ ذ سدس واحد . ف ضرب ك ت في د ص هو سدس ك ت . ف ضرب ك ت  
 في خمسي ذ ض هو خمسا سدس ك ت ، الذي هو ثلث عشر ك ت ، الذي هو  
 ثلث عشر ص ق ، لأن ك ت نصف ص ق . وإذا ضرب ثلث عشر ص ق

- ١ - كض : كص / ثلثي عشر : ثلثا عشر ، وهو جائز ولكن النصب ألحق // ٢ - كط : كوط /  
 ثلثي عشر : ثلثا عشر / وخي : وحسا // ٣ - كط : كط // ٤ - حي : حس / كض : كص //  
 ٥ - كع : كع / ع د : ع د // ٦ - كد : كد // ٧ - ل خ : ل ح // ٨ - كط : كط //  
 ٩ - كط : كط // ١٠ - ذ ض : د ص // ١١ - كط : كط // ١٢ - كط : كط //  
 ١٣ - ع د : ع د / د ص : د ص // ١٤ - د ص : د ص / ع د : ع د ( الكافية ) //  
 ١٥ - د ص : د ص // ١٦ - د ص : د ص // ١٧ - د ص : د ص // ١٨ - د ص : د ص // ١٩ - د ص : د ص // ٢٠ - د ص : د ص // ٢١ - د ص : د ص // ٢٢ - د ص : د ص //

في قَي ، كان الذي يخرج هو ثلث عشر لَح ، لأن ضرب صرق في قَي هو لَح . فمضروب كَل في خمسي دَص ، ثم ماخرج في قَي ، هو ثلث عشر لَح . فمضروب كَل في خمس ولسن وعشر كَط ، ثم ماخرج في قَي هو ثلث عشر مربع كَل ، وثلث عشر لَح ، إلا ثلث عشر كَل . وثلث عشر كَل هو ثلث عشر لَح وثلث عشر كَح . فيسقط الزائد من الناقص ، فيبقى من ثلث عشر كَل ثلث عشر كَح ، الذي هو مسار لَ صرق . فمضروب كَل في خمس ولسن وعشر كَط ثم ماخرج في قَي ، هو ثلث عشر مربع كَل إلا ثلث عشر صرق ، الذي هو ضلعه . و صرق هو آحاد صحاح ، لأنه آخر الأعداد المتوالية . و كَل هو مربع صرق ، ف كَل أعظم من صرق ، فثلث عشر صرق أقل من ثلث عشر مربع كَل ، وأقل أيضاً من ثلث عشر كَل نفسه ، لأن كَل أيضاً آحاد صحاح فهو أضعاف صرق .

وقد كان تبين أن مجموع مربعات مَ ا ن ج ه ع ح هو ثلث وخمسن مجموع مربعات م ب ن د ف ز ع ط ، مع مضروب كَل في خمس ولسن وعشر كَط ثم / ماخرج في قَي . فمجموع مربعات مَ ا ن ج ه ع ح ١٥ هو ثلث وخمسن مجموع مربعات م ب ن د ف ز ع ط مسج ثلث عشر مربع كَل إلا ثلث عشر ضلع كَل . وثلث عشر مربع كَل إلا ثلث عشر ضلعه ينقص عن ثلث وخمسن مربعه بنصف مربعه وثلث عشر ضلعه ، لأن الثلث والخمسن إذا نقص منه ثلث عشر كان الباقي نصفاً . فمربعات مَ ا ن ج ه ع ح أقل من ثلث وخمسن مجموع مربعات م ب ن د ف ز ع ط كَل بنصف مربع كَل وثلث عشر ضلعه . فإذا زيد على مربعات مَ ا ن ج ه ع ح نصف مربع كَل وثلث عشر ضلع كَل ، كان الذي يجمع هو ثلث وخمسن مربعات م ب ن د ف ز ع ط كَل . وإذا زيد على مربعات مَ ا ن ج ه ع ح

١ - لَح : لَح // ٢ - لَح : لَح / دَص : دَص // ٣ - لَح : لَح / كَط : كَط // ٤ - لَح : لَح // ٥ - كَح : كَح // ٦ - كَح : كَح / تَح : تَح // ٧ - مساو : مساو / صرق : صرق / كَط : كَط // ٨ - ضعه : أي صرق ضلع كَل // ٩ - آخر : آخر // ١٠ - صرق : صرق // ١١ - وخمسن : وخمسن // ١٢ - كَط : كَط // ١٣ - نصف : نصف // ١٤ - زيد : زيد



جميعُ مربعِ  $\overline{كـل}$  ، كان الذي يجتمع يزيد على ثلث وخمسة مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  إلا ثلث عشر ضلعه .

> ولكن نصف مربع  $\overline{كـل}$  أكثر من ثلث عشر  $\overline{صـر}$  فمجموع مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  <

فقد تبين من جميع ما ذكرنا أن مجموع مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  أقل من ثلث وخمسة مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  وأكثر من ثلث وخمسة مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  وأكثر من ثلث وخمسة مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  وأكثر من ثلث وخمسة مربعات  $\overline{مـب}$   $\overline{نـد}$   $\overline{فـع}$   $\overline{طـز}$   $\overline{كـل}$  ، وذلك ما أردنا أن نبين .

وبتبيين من هذا البيان أنه إذا كانت خطوط مستقيمة متساوية - كم كانت - ثم فرضت أعداد مربعة متوالية مبتدئة من الواحد ، وجعل عِدَّة الأعداد المربعة كعدد الخطوط ، وقُسم من الخط الأول مقدار يكون نسبة جميع الخط إلى كُتبه أعظم المربعات إلى الواحد ، التي هي بمنزلة نسبة  $\overline{مـب}$  إلى  $\overline{بـا}$  ، وقُسم من الخط الذي يليه مقدار يكون نسبة الخط إليه كنسبة المربع الأعظم إلى المربع الذي يلي الواحد ، التي هي بمنزلة نسبة  $\overline{نـد}$  إلى  $\overline{دـج}$  وقُسم من الخط الذي يليه مقدار يكون نسبة الخط إليه كنسبة المربع

الأعظم إلى المربع الثالث ، التي هي بمترلة نسبة  $\overline{ق ز}$  إلى  $\overline{ر ه}$  ، وفعل مثل ذلك بجميع الخطوط المتساوية ، إلى أن يبقى الخط الواحد النظير للمربع الأعظم غير منقسم ، فإن مجموع مربعات الخطوط التي تبقى من الخطوط المقسومة بعد انقسام  $\langle$  الخطوط  $\rangle$  النظائر للمربعات ، يكون أصغر من ثلث وخمس مجموع مربعات الخطوط المقسومة مع مربع الخط الغير مقسوم . ويكون مجموع مربعات الخطوط التي تبقى من الخطوط المقسومة مع مربع الخط الغير مقسوم أعظم من ثلث وخمس مربعات الخطوط المقسومة مع مربع الخط الغير مقسوم .

وذلك لأن الخطوط المستقيمة المقسومة إذا كانت نسبها إلى أقسامها كنسبة أعداد  $\overline{م ن د ف ز ع ط}$  إلى أعداد  $\overline{ب ا د ج ر ه ح ط}$  ، كانت نسبة الخطوط المستقيمة المقسومة إلى ما يبقى منها كنسبة أعداد  $\overline{م د د ز ف ط ع}$  إلى أعداد  $\overline{م ا ن ج ف ه ع ح}$  . فيكون نسبة مربعات الأقسام الباقية من الخطوط إلى مربعات الخطوط أنفسها كنسبة مربعات الأعداد النظائر لأعداد  $\overline{م ا ن ج ف ه ع ح}$  إلى مربعات الأعداد النظائر لأعداد  $\overline{م ن د ف ز ع ط}$  كل . فالخطوط المستقيمة المتساوية إذا قسمتها أقسام متوالية ، وبقي منها خط غير مقسوم ، وكان الخط الغير مقسوم مع الأقسام التي قسمت من الخطوط المقسومة على نسبة الأعداد المربعة المتوالية المبتدئة من الواحد ، فإن  $\langle$  مجموع  $\rangle$  مربعات الفضلات الباقية من الخطوط المقسومة هو أصغر من / ثلث وخمس  $\overline{م ن د ف ز ع ط}$  . وإن مجموع مربعات الخطوط المتساوية المقسومة مع مربع الخط الذي لم يقسم . وإن مجموع مربعات الفضلات الباقية ، مع مربع الخط الذي لم يقسم ، أعظم من ثلث وخمس مجموع مربعات الخطوط المستقيمة المقسومة مع مربع الخط الذي لم يقسم . وذلك ما أردنا أن نبين .

وإذا قد تبينت هذه المقدمات ، فلنشرع الآن في مساحة المجسم المكافئ .

وليكن قطعة من قطع مكافئ عليها  $\overline{أ ب}$  ، وليكن قطرها  $\overline{أ ج}$  ورأسها  $\overline{آ}$

١ -  $\overline{ق ز}$  و  $\overline{ر ه}$  // ٤ - انقسام : الانقسام // ٦ - تبقى : يبقى //

١٥ - انقسام : انقسام

وخط الترتيب - الذي يخرج من طرفيها - خط  $\overline{ب ج}$  . وليكن زاوية  $\overline{ا ج ب}$  - من الصورة الأولى - قائمة ، ومن الصورة الثانية حادة ، ومن الصورة الثالثة منفرجة . ولتثبت قطر  $\overline{ا ج}$  على وضعه حتى لا يتغير . ولنُدِرْ قطع  $\overline{ا ب ج}$  حول قطر  $\overline{ا ج}$  حتى يعود إلى وضعه ، وليحدث من استدارته مجسم  $\overline{ا ب د}$  . فأقول : إن مجسم  $\overline{ا ب د}$  مساوٍ لنصف الأسطوانة القائمة التي نصف قطر قاعدتيها العمود الواقع من نقطة  $\overline{ب}$  على قطر  $\overline{ا ج}$  ، وارتفاعها قطر  $\overline{ا ج}$  .

ونخرج من نقطة  $\overline{ب}$  عموداً على قطر  $\overline{ا ج}$  . أما في الصورة الأولى فهو خط  $\overline{ب ج}$  الذي هو خط الترتيب ، لأن زاوية  $\overline{ا ج ب}$  قائمة بالفرض . وأما في صورتين الباقيتين : فليكن العمود  $\overline{ب ك}$  ، ونخرج من نقطة  $\overline{ب}$  خطاً في سطح قطعة  $\overline{ا ب ج}$  موازياً لقطر  $\overline{ا ج}$  عليه  $\overline{ب ح}$  . ونجعل  $\overline{ب ح}$  مثل  $\overline{ب ا}$  ، ونصل  $\overline{ا ح}$  ، فيكون موازياً لخط  $\overline{ب ج}$  . ونخرج من نقطة  $\overline{ح}$  - في صورتين الثانية والثالثة - عمود  $\overline{ح ل}$  . ونتوهم سطح  $\overline{ا ب ج ح}$  - من الصورة الأولى - دائراً حول خط  $\overline{ا ج}$  إلى أن يعود إلى وضعه ، فيحدث من حركته أسطوانة قائمة ، ويحدث من تحطبي  $\overline{ب ج ح ا}$  دائرتان متوازيتان ، هما قاعدتا الأسطوانة . ويكون خط  $\overline{ا ج}$  سهم الأسطوانة . ونتوهم - من الصورة الثانية - سطح  $\overline{ح ل ج ب}$  دائراً حول خط  $\overline{ل ج}$  ، فيحدث من سطح  $\overline{ح ل ك ب}$  أسطوانة قائمة ، ومن مثلثي  $\overline{ب ك ج ح ا}$  مخروطان قائمان . ونتوهم - من الصورة الثالثة - سطح  $\overline{ا ك ب}$  دائراً حول خط  $\overline{ا ك}$  ، فيحدث من سطح  $\overline{ح ل ك ب}$  أسطوانة قائمة ، ومن مثلثي  $\overline{ب ك ج ح ا}$  مخروطان قائمان . وليكن الأسطوانة القائمة من الصور الثلاث هي التي عليها  $\overline{ب ح ط د}$  .

فأقول : إن مجسم  $\overline{ا ب د}$  - من كل واحد من الصور الثلاث - نصف أسطوانة  $\overline{ب ح ط د}$  .

برهان ذلك : أنه إن لم يكن هذا المجسم نصف الأسطوانة فهو إما أعظم من نصفها أو أصغر من النصف .

فلنفرض أولاً أن المجسم المكافئ أعظم من نصف أسطوانة  $\overline{ب ح ط د}$  .

٥ - سائر : سائر // ١٧ - مخروطان قائمان : مخروطين قائمين // ١٨ -  $\overline{ب ك ج}$  .  
 ب ك ج // ١٨ ، ١٩ - مخروطان قائمان : مخروطين قائمين / الصور : الصورة //

وليكن يزيد على نصفها بمجسم ز. ويُقسم قطر آج - من الصورة الأولى -  
 بنصفين على نقطة د. ونخرج مـه على الترتيب وننقله على استقامة حتى يلقى  
 خط ح ب. وليلقه على نقطة ص. ونجيز على نقطة هـ خطاً موازياً لخط آج عليه  
 س هـ ع. فلأن آه مثل ج هـ. يكون س هـ مثل هـ ع، ويكون سطح ح هـ مثل سطح  
 هـ ب، ويكون سطح آ هـ مثل سطح هـ ج. فإذا دار سطح آ ح ب ج حول خط آج،  
 وحدثت أسطوانة ح ب د ط، فإنه يحدث من سطح ص ج أسطوانة، ويحدث  
 من سطح ح ع جسم مستدير محيط بالأسطوانة التي تحدث من سطح س ج،  
 ويحدث من خط م ص دائرة تقطع الأسطوانة - التي تحدث من سطح س ج -  
 بنصفين وتقطع الجسم المستدير - الذي يحدث من سطح ح غ - أيضاً بنصفين؛  
 فيكون الجسم الذي يحدث من استدارة سطح ح هـ والأسطوانة التي تحدث من  
 استدارة سطح هـ ج، بمجموعهما، مساويين لنصف الأسطوانة العظمى التي  
 حدثت من استدارة سطح ح ج.

وأيضاً فإننا نقسم خط آه بنصفين على نقطة ل، ونخرج من نقطة ل خطاً  
 على الترتيب، عليه ل هـ، وننقله حتى يلقى خط ح ب، ونجيز على نقطة و - ١٢ -  
 من خط و ل أيضاً خطاً موازياً لقطر آه، وليكن ت ح. فيكون الجسمان،  
 اللذان يحدثان من استدارة سطحي س هـ م هـ، نصف الأسطوانة التي تحدث من  
 استدارة سطح س د.

وأيضاً فإننا نقسم خط م ج بنصفين على نقطة ك، ونخرج من نقطة ك خطاً  
 على الترتيب، عليه ك هـ، وننقله حتى يلقى خط ب ح، ونجيز على نقطة هـ من  
 خط و ك خطاً موازياً لخط م ج، عليه و هـ ش، فيكون الجسم الذي يحدث من  
 استدارة سطحي ص هـ غ نصف الجسم المستدير الذي يحدث من استدارة سطح  
 ص ع، لأن سطح ص هـ نصف سطح وب وسطح هـ غ نصف سطح و ع، فيكون  
 الجسمات الأربعة - التي تحدث من استدارة سطوح ص هـ غ و س هـ م هـ - بمجموعها -

- ٢ - ونقله: وينقله // ٤ - ع هـ: ع هـ // ٧ - ح ع: ح ع / جسم مستدير محيط:  
 جسا مستديراً محيطاً / يحدث: يحدث // ٨ - تقطع: يقطع / يحدث: يحدث //  
 ٩ - وتقطع: ويقطع / ح ع: ح ع // ١٠ - تحدث: يحدث // ١١ - مساويين: مساويان //  
 ١٢ - ونخرج: ونخرج // ١٤ - ونقله: وينقله // ١٥ - ت ح: ت ح // ١٦ - تحدث: يحدث //  
 ٢٠ - و هـ ش: و هـ ش // ٢١ - ع هـ: ع هـ // ٢٢ - ع هـ: ع هـ // ٢٣ - مجموعها: مجموعهما //

نصف المجسمين اللذين يحدان من استدارة سطح  $هـ و ا$  . وهذان الجسمان هما اللذان بقيا من الأسطوانة بعد نقصان الجسمين اللذين حدثا من استدارة سطح  $ح د هـ$  .

- وأيضاً فإننا نقسم كل واحد من خطوط  $ا ل م ن ك$  بنصفين على نقط  $ع ف ن ي$  ونخرج منها خطوطاً على الترتيب ، عليها  $هـ ف د هـ ي هـ$  ، ونفعلها حتى نلقى خط  $ح ب$  ، ونجيز على نقطة  $هـ$  خطوطاً موازية للقطر . فنقسم ما يبقى من السطوح بنصفين نصفين ، ويكون المجسمات التي تحدث باستدارتها نصف ما يبقى من الأسطوانة بعد القسمين الأولين . وإذا فعل ذلك يكون قد قسم من الأسطوانة العظمى نصفها ، وما يبقى نصفه ، وما يبقى نصفه . وإذا فعل ذلك فإنه يبقى من الأسطوانة العظمى مقدار هو أصغر من مقدار  $ز$  ، وذلك أن كل مقدار يقسم منه نصفه ، وما يبقى نصفه ، ونفعل ذلك مرتين ، يكون قد قسم من المقدار أعظم من نصفه . فإذا قسم ما يبقى أيضاً نصفه ، وما يبقى نصفه ، مرتين أيضاً ، يكون قد قسم من الباقي أعظم من نصفه . وإذا قسم من مقدار نصفه ، وما يبقى نصفه ، وفعل ذلك دائماً ، فإنه يكون قد قسم من ذلك المقدار أعظم من نصفه ، وما يبقى أعظم من نصفه ، لأن كل دفتين من القسم يكون المقسومان  $<$  فيهما  $>$  أعظم من النصف . والأسطوانة أعظم من مقدار  $ر$  . فإذا قسم من الأسطوانة نصفها ، وما يبقى نصفه - على النصف التي في الصورة - وفعل ذلك دائماً ، فإنه لا بد أن يبقى مقدار هو أصغر من مقدار  $ز$  . فلينته القسمة إلى ذلك الحد ، والذي يبقى من هذه الأسطوانة - إذا قسمت على الوجه الذي بيناه - هو المدورات التي يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها ، ويكون نقطة  $هـ$  على زواياها . فيكون المدورات التي على زواياها  $هـ$  ، بمجموعها ، أصغر من مقدار  $ر$  ، فيكون ما يقع في داخل الجسم المكافئ من هذه المدورات أصغر بكثير من مقدار  $ز$  .

وإذا كان ذلك كذلك ، كان الذي يبقى من الجسم المكافئ بعد  $<$  إلقاء  $>$

- ٧ - حداث // ٦ - تلقى : يلقي // ٧ - المجسمات : الجسمان / باستدارتها : الضمير يعود على أوصاف السطوح // ٨ - الأولين : الأولتين // ٩ - العظمى : العظم / نصفه (الثانية) : نقطة // ١٠ - حرف بين النون والراء // ١٦ - المقسومان : أضفنا فيهما // يعود الضمير إلى كلمة « دفتين » ويرابط الكلام // ٢٠ - يمر : يمر //



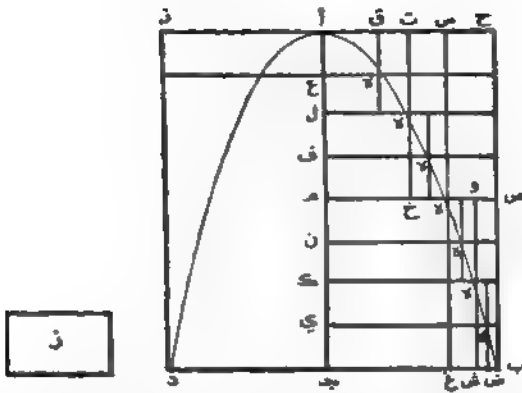


- المساوي كل واحد منها لخط  $\overline{ب ج}$  ؛ ومربع  $\overline{هـ د}$  أيضاً نصف مربع  $\overline{ص د}$  ، فمربعات خطوط  $\overline{هـ د}$  ،  $\overline{ل ف}$  ،  $\overline{هـ د}$  ،  $\overline{ن ك}$  هي مجموعة مساوية لنصف مربعات الخطوط المساوية لخط  $\overline{ب ج}$  المارة بنقط  $\overline{ل ف}$  ،  $\overline{ن ك}$  . وكذلك أضعاها القاطعة لسطح  $\overline{ب ط}$  ، أعني أن الخطوط القاطعة للقطع - التي هي أضعاها خطوط  $\overline{هـ د}$  ،  $\overline{ل ف}$  ،  $\overline{هـ د}$  ،  $\overline{ن ك}$  هي - مجموع مربعاتها مساو لنصف مجموع مربعات الخطوط القاطعة / لسطح  $\overline{ب ط}$  - المتوازي الأضلاع - المارة بنقط  $\overline{ل ف}$  ،  $\overline{ن ك}$  ٦٣ - ط
- المساوي كل واحد منها لخط  $\overline{ب ج}$  . وكذلك الدوائر التي أقطارها مارة بهذه النقط . وإذا جمعنا أحد أقسام قطر  $\overline{ا ج}$  المتساوية ارتفاعاً مشتركاً - أعني خط  $\overline{ا ع}$  - كانت الأساطين ، التي قواعدها الدوائر - القاطعة للمجسم المكافئ التي أقطارها خطوط الترتيب - وارتفاعها خط  $\overline{ا ع}$  ، بمجموعها ، نصف الأساطين التي قواعدها الدوائر القاطعة للأسطوانة العظمى وارتفاعها خط  $\overline{ا ع}$  . والأساطين التي ارتفاعها خط  $\overline{ا ع}$  هي بعينها الأساطين التي ارتفاعاتها خطوط  $\overline{ل ف}$  ،  $\overline{ن ك}$  ،  $\overline{هـ د}$  ،  $\overline{ن ك}$  ،  $\overline{ك ي ج}$  ، لأن هذه الخطوط متساوية . والأساطين التي ارتفاعاتها هذه الخطوط وقواعدها الدوائر القاطعة للمجسم المكافئ ، بمجموعها ، هي المنشور الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها خط  $\overline{ص ج}$  - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها  $\overline{ع د}$  . والأساطين التي ارتفاعاتها خطوط  $\overline{ل ف}$  ،  $\overline{ن ك}$  ،  $\overline{هـ د}$  ،  $\overline{ن ك}$  ،  $\overline{ك ي ج}$  وقواعدها الدوائر القاطعة للأسطوانة العظمى ، هي الأسطوانة التي قاعدتها الدائرة - التي نصف قطرها  $\overline{ب ج}$  - وارتفاعها خط  $\overline{ع ج}$  فالمنشور الذي في داخل المجسم المكافئ هو نصف الأسطوانة التي ارتفاعها خط  $\overline{ع ج}$  وقاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى ، فهو أصغر من نصف أسطوانة  $\overline{ب ح ط د}$  العظمى . وقد كان تبين أن هذا المنشور أعظم من نصف هذه الأسطوانة ، وهذا محال .

وهذا المحال إنما عترض من فرضنا المجسم المكافئ أعظم من نصف الأسطوانة ، فليس المجسم المكافئ أعظم من نصف الأسطوانة .

وأقول : إنه ليس بأصغر من نصف الأسطوانة أيضاً .

٥ - مساوي : مساوية // ٨ - المتساوية : المساوية // ١٥ - ض ج : ص ج // ٢١ - هذا : هذا //

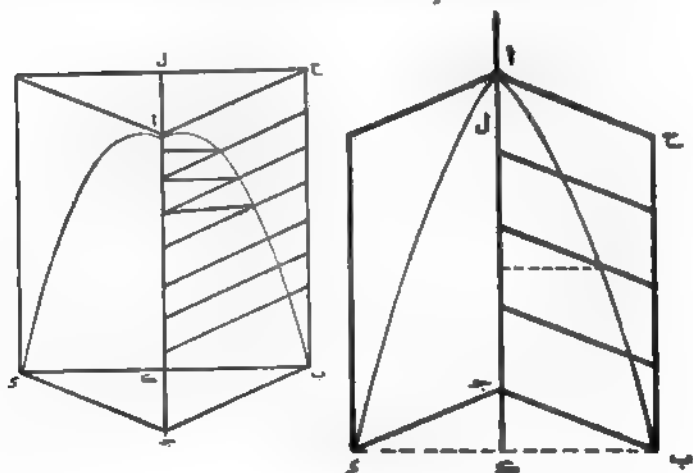


فإن أمكن ، فليكن أصغر من نصف الأسطوانة ، وليكن نقصانه عن نصف الأسطوانة بمقدار مجسم ز . ونقسم من الأسطوانة نصفها ، وبما يبقى نصفه ، بالرجه الذي تقدم ، حتى يبقى من المدورات - التي يمر سطح الجسم المكافئ - بأوساطها - أصغر من مجسم ز ؛ فيكون ما يقع خارج الجسم المكافئ من هذه المدورات أصغر بكثير من مقدار ز . والمجسم المكافئ مع مقدار ز هو نصف أسطوانة ب ح ط د . فالمجسم المكافئ مع ما يقع خارجاً منه من أجزاء المدورات أصغر من نصف الأسطوانة . لكن المجسم المكافئ مع ما يقع خارجاً منه من المدورات هو المنشور الذي قاعدته قاعدة الأسطوانة ورأسه الدائرة التي نصف قطرها ق أ ، فالمنشور الذي قاعدته قاعدة الأسطوانة ورأسه الدائرة التي نصف قطرها ق أ أصغر من نصف الأسطوانة .

وقد تبين أن المنشور الذي في داخل الجسم المكافئ هو نصف الأسطوانة التي ارتفاعها ج ع وقاعدتها الدائرة التي نصف قطرها ب ج . لكن المنشور ، الذي في داخل الجسم المكافئ ، مساو للمنشور المحيط بالجسم المكافئ الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها خط ه ي - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها ق أ ، لأن ه ي مثل ق ح و ق أ مثل ه ع وارتفاع آ ي مثل ارتفاع ج ع . والأسطوانة التي ارتفاعها ج ع مساوية للأسطوانة التي ارتفاعها آ ي ، فيكون

$$\begin{aligned} ٢ - \text{ير} : \text{نم} // ٦ - \text{مع} : \text{ما} : \text{معا} // ٧ - \text{مع} : \text{ما} : \text{معا} // ١٠ - \text{ق} : \text{آ} // \\ ١٢ - \text{ج} : \text{ع} : \text{ج ع} // ١٣ - \text{م} : \text{ل} : \text{مساوي} // ١٥ - \text{ص} : \text{ج} : \text{ص ج} // \end{aligned}$$

- المنشور المحيط بالمجسم المكافئ - الذي قاعدته الدائرة التي نصف قطرها  $هـ$  - نصف الأسطوانة التي ارتفاعها  $ا$ . فإذا أضيف إلى هذا المنشور نصف الأسطوانة التي قاعدتها الدائرة - التي نصف قطرها  $ب$  - وارتفاعها  $ي$  ، فإن الجميع يكون نصف أسطوانة  $بـ ح ط د$  . فإذا أضيف إلى المنشور المحيط بالمجسم المكافئ الذي قاعدته الدائرة التي نصف قطرها  $هـ$  - جميع الأسطوانة التي ارتفاعها  $ي$  وقاعدتها الدائرة التي نصف قطرها  $ب$  ، كان الجميع أعظم من نصف أسطوانة  $بـ ح ط د$  . لكن المنشور / المحيط بالمجسم المكافئ - الذي قاعدته الدائرة التي نصف قطرها  $هـ$  وارتفاعه  $ا$  - إذا أضيف إليه الأسطوانة التي قاعدتها الدائرة التي نصف قطرها  $ب$  وارتفاعها  $ي$  ، كان ذلك هو المنشور المحيط بالمجسم المكافئ - الذي قاعدته قاعدة الأسطوانة العظمى - أعني أسطوانة  $بـ ح ط د$  - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها  $ق$  . فهذا المنشور هو إذاً أعظم من نصف أسطوانة  $بـ ح ط د$  . وقد كان تبين أن هذا المنشور أصغر من نصف هذه الأسطوانة ، وهذا محال .
- فليس المجسم المكافئ أصغر من نصف أسطوانة  $بـ ح ط د$  ولا أعظم من نصفها ، فهو إذن مساوٍ لنصف هذه الأسطوانة .



فأما الصورة الثانية ، فإن المجسم المكافئ الذي فيها ، يكون قاعدته  
 منحرفة ، ويكون الأسطوانة المحيطة به منحرفة ، إلا أن المخروط الذي يحدث  
 من مثلث  $\overline{ب ج د}$  هو مساو للمخروط الذي يحدث من مثلث  $\overline{ح ل ا}$  . فإذا نقص  
 المخروط الذي رأسه نقطة  $\overline{د}$  من الأسطوانة المنحرفة ، وزيد المخروط الذي  
 رأسه نقطة  $\overline{آ}$  ، صارت الأسطوانة القائمة مساوية الأسطوانة المنحرفة . فإذا فرض  
 ٥ المجسم المكافئ أعظم من نصف الأسطوانة ، ثم قُسمت الأسطوانة المنحرفة  
 على الوجه الذي يتبين في الصورة الأولى ، كان الذي يُقسم منها نصفها ، وبما يبقى  
 نصفه ، وبما يبقى نصفه ؛ يبقى المنشور الذي في داخل المجسم المكافئ أعظم من  
 نصف الأسطوانة كائين في الصورة الأولى ، ويكون هذا المنشور منحرفاً . ويتبين  
 ١٠ كما تبين في الصورة الأولى أن هذا المنشور أصغر من نصف الأسطوانة المنحرفة ،  
 وذلك أنه إذا أخرجت من رؤوس خطوط الترتيب أعمدة على القطر ، كانت  
 نسبة هذه الأعمدة بعضها إلى بعض كنسبة خطوط الترتيب بعضها إلى بعض .  
 ونسبة خطوط الترتيب التي في هذه الصورة بعضها إلى بعض هي نسب خطوط  
 الترتيب التي في الصورة الأولى بعضها إلى بعض . فيكون نسب الأعمدة - التي  
 ١٥ تخرج في هذه الصورة من رؤوس خطوط الترتيب إلى القطر - بعضها إلى بعض ،  
 هي نسب خطوط الترتيب التي في الصورة الأولى بعضها إلى بعض . وإذا أخرجت  
 هذه الأعمدة < حتى > تلقى خط  $\overline{ب ح}$  ، كانت نسبة الأعمدة - التي في داخل  
 القِطْع - إلى ما ينتهي منها إلى خط  $\overline{ب ح}$  كنسب خطوط الترتيب إلى ما ينتهي  
 منها إلى خط  $\overline{ب ح}$  . ونسب خطوط الترتيب التي في الصورة الثانية إلى ما ينتهي  
 ٢٠ منها إلى خط  $\overline{ب ح}$  ، هي نسب خطوط الترتيب التي في الصورة الأولى إلى  
 ما ينتهي منها إلى خط  $\overline{ب ح}$  من الصورة الأولى . فنسب الأعمدة التي في داخل  
 القِطْع في الصورة الثانية إلى ما ينتهي منها إلى خط  $\overline{ب ح}$  ، هي نسب خطوط  
 الترتيب التي في الصورة الأولى إلى ما ينتهي منها إلى خط  $\overline{ب ح}$  . فيكون نسب  
 الدوائر - التي أنصاف أقطارها الأعمدة التي في داخل القِطْع من الصورة  
 ٢٥ الثانية - بعضها إلى بعض ، هي نسب الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط  
 الترتيب من الصورة الأولى - بعضها إلى بعض . فيكون نسب الدوائر القائمة -  
 التي في الصورة الثانية - إلى الأسطوانة القائمة - التي في هذه الصورة - هي نسب

المسورات التي في الصورة الأولى إلى أسطوانتها . فيكون نسبة المنشور القائم - الذي في داخل الصورة الثانية - إلى الأسطوانة القائمة ، هي نسبة المنشور - الذي في الصورة الأولى - إلى أسطوانتها . والمنشور الذي في الصورة الأولى أصغر من نصف الأسطوانة . فالمنشور القائم الذي في الصورة الثانية أصغر من نصف الأسطوانة القائمة . والأسطوانة القائمة مساوية الأسطوانة المنخرطة والمنشور القائم مساوٍ للمنشور المنخرط ، لأن كل واحدة / من المدورات القائمة مساوية لمنظيرتها ٦٤ - ط من المسورات المنخرطة لأن ذلك يتبين كما تبين في الأسطوانة القائمة والأسطوانة المنخرطة . فيلزم من ذلك أن يكون المنشور المنخرط أصغر من نصف الأسطوانة المنخرطة .

وكذلك إذا فرض المجسم المكافئ أصغر من نصف الأسطوانة ، يكون المنشور المحيط به أصغر من نصف الأسطوانة المنخرطة . ويتبين ، مثل ما تبين من قبل ، أن المنشور المحيط بالمجسم المكافئ أعظم من نصف الأسطوانة المنخرطة . فيلزم بمثل هذا البرهان ، الذي تبين في الصورة الأولى ، أن المجسم المكافئ الذي في الصورة الثانية نصف الأسطوانة المنخرطة . والأسطوانة المنخرطة مساوية الأسطوانة القائمة ، فيكون المجسم المكافئ الذي في الصورة الثانية نصف الأسطوانة القائمة . ١٥

وبمثل هذا البيان بعينه يتبين في الصورة الثالثة ، لأن المخروطين والأعمدة - التي تقع في الصورة الثالثة - حالها مساوية لحال المخروطين والأعمدة التي في الصورة الثانية .

فالمجسم المكافئ الذي يحدث من استدارة قِطْعِ أَب ج حول قطر آج من الصور الثلاث ، هو نصف الأسطوانة التي قاعدتها الدائرة التي نصف قطرها العمود الواقع من نقطة ب على قطر آج وارتفاعها مساوٍ لقطر آج ، وذلك ما أردنا أن نبين . ٢٠

وكل قِطْعِ مكافئ يكون قطره يحيط ، مع خطوط ترتيبه ، بزوايتين

١ - الذي . التي // ٢ - أسطوانتها . القمير يمد على الصورة الأولى ، والمقصود الأسطوانة في هذه الحال // ٥ - مساوٍ : مساوٍ // ١٨ - تقع : يقع // ٢٢ - مساوٍ : مساوٍ //

مختلفتين ، فإن المجسم المكافئ - الذي يحدث من القسم الحاد الزاوية - مساوٍ للمجسم الذي يحدث من القسم المنفرج الزاوية .

وذلك أن أسطوانتيهما القائمتين تكونان متساويتين ؛ لأن كل واحدة من الأسطوانتين يكون سهمها مساوياً لقطر القِطْع ، ونصف قطر قاعدة كل واحدة منهما مساوٍ للعمود الواقع من طرف خط الترتيب على القطر . والعمودان الخارجان من طرفي خط الترتيب على القطر متساويان ، لأن خط الترتيب ينقسم بالقطر نصفين . فالأسطوانتان القائمتان متساويتان ، وكل واحد من المجسمين نصف أسطرتة . فيكون المجسمان المكافئان اللذان من قسمي القطع متساويين .

وكذلك القِطْع المكافئ الذي يكون قطره سهماً ؛ ويكون هذا السهم مساوياً لقطر قطع آخر مختلف الزاويتين ، ويكون خط ترتيب السهم - الذي هو قاعدة القطع - مساوياً لكل [ لكل ] واحد من العمودين الخارجين من طرفي خطي الترتيب < في القطع > المختلف الزاويتين ؛ فإن المجسم المكافئ - الذي يكون من إدارة هذا القطع حول سهمه - مساوٍ لكل واحد من المجسمين اللذين يحدثان من إدارة كل واحد من قطعي القطع المختلف الزاويتين حول قطره .

ويتبين من جميع ما ذكرناه أن نسبة كل مجسم مكافئ إلى كل مجسم مكافئ ، إذا كانت قواعد أسطوانتيهما متساويتين ، كنسبة ارتفاعه إلى ارتفاعه ، لأن نسبة المجسم إلى المجسم كنسبة أسطوانته إلى أسطوانته .

وإن كانت قواعد أسطوانتيهما مختلفتين وارتفاعاهما متساويين ، فإن نسبة أحدهما إلى الآخر كنسبة القاعدة إلى القاعدة .

وإن اختلفت ارتفاعاتها وقواعدها معاً ، فإن نسبة أحدهما إلى الآخر مؤلفة من نسبة الارتفاع إلى الارتفاع ومن نسبة القاعدة إلى القاعدة . وارتفاعات جميع المجسمات المكافئة - التي من هذا النوع - هي أقطارُ القطوع التي منها حدثت هذه المجسمات .

- ١ - مساو : مساو // ٢ - تكونان : يكونان // ٣ - سهمها : سهمها //  
 ٤ - مساو : مساو // ٥ - فالأسطوانتان القائمتان متساويتان : فالأسطوانتين القائمتين متساويتين //  
 ٦ - مساو : مساو // ٧ - مختلفتين وارتفاعاهما : مختلفين وارتفاعاهما //

ويستبين مما تقدم من البرهان أن المدورات التي يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها ، مساوية للأسطوانة التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى وارتفاعها خط جـ ي .

- وذلك أنه قد تبين أن المدورتين / اللتين تحدثان من استدارة سطحي ١٠-٦٠  
 من هـ ب ص هـ هما نصف الأسطوانة العظمى . والأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح بـ هـ هي نصف الأسطوانة العظمى . فالمدورتان إذن مساويتان بمجموعهما الأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح بـ هـ . والمدورتان اللتان تحدثان من استدارة سطحي تـ دـ لـ هـ هما نصف المدورة التي تحدث من استدارة سطح سـ دـ هـ . والمدورتان اللتان تحدثان من استدارة سطحي وـ هـ بـ شـ هـ هما نصف المدورة التي تحدث من استدارة سطح صـ عـ هـ . فالمدورات الأربع التي تحدث من استدارة سطحي تـ دـ لـ هـ و عـ هـ و هـ بـ شـ هـ هي < نصف > نصف الأسطوانة العظمى . والأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح بـ كـ هـ هي نصف < نصف > الأسطوانة العظمى . فالمدورات الأربع التي حدها هي مساوية للأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح بـ كـ هـ .

- وكذلك أيضاً تبين أن المدورات الأربع التي حدها ينقسم كل واحدة منها بالمدورتين اللتين في داخلها ، اللتين يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها ، بنصفين نصفين . فيكون جميع المدورات الصغار - التي يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها - نصف المدورات الأربع التي حدها . والأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح بـ يـ هـ هي نصف الأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح بـ كـ هـ ، التي قد تبين أنها مساوية للمدورات الأربع . فالمدورات الصغائر الأخيرة - التي يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها - مساوية للأسطوانة التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى ، وارتفاعها خط جـ ي .

- ١ - تقدم : يقدم / يمر : يمر // ٤ - تحدثان : يحدثان // ٦ - فالمدورتان : فالمدوران / مساويتان : مساويتان // ٨ - تحدثان : يحدثان / تحدث : يحدث // ٩ - تحدثان : يحدثان / سطحي : سطحي // ١٠ - تحدث : يحدث // ١٢ - تحدث : يحدث // ١٦ - يمر : يمر // ١٧ - يمر : يمر // ١٨ - تحدث : يحدث // ١٩ - تحدث : يحدث // ٢١ - يمر : يمر //



وكذلك يتبين < أنه > إن قُسمت الأسطوانة إلى مدورات أصغر من هذه المدورات إلى غير نهاية ، فإن مجموعها مساوٍ للأسطوانة الصغرى ، التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى ، وارتفاعها قسم واحد من أقسام القطر ، وذلك ما أردنا أن نبين .

وأيضاً فإنه قد تبين أن المنشور الذي في داخل المجسم المكافئ - الذي قاعدته الدائرة التي نصف قطرها  $\overline{ج}$  ، ورأسه الدائرة التي نصف قطرها  $\overline{ع}$  - هو نصف الأسطوانة التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى وارتفاعها خط  $\overline{ج ع}$  المساوي لخطي  $\overline{ا}$  . وقد تبين أن المجسم المكافئ هو نصف الأسطوانة العظمى ، فزيادة المجسم المكافئ على المنشور الذي في داخله ، هو نصف الأسطوانة التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى وارتفاعها خط  $\overline{ج ي}$  . وزيادة المجسم المكافئ على المنشور الذي في داخله هو ما يقع في داخل المجسم المكافئ من أجزاء المدورات الصغار التي يمر سطح المجسم المكافئ بأوساطها . والذي يقع من هذه المدورات في داخل المجسم المكافئ هو مساوٍ لنصف الأسطوانة التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى وارتفاعها خط  $\overline{ج ي}$  . وقد تبين أن هذه المدورات مجموعها مساوية للأسطوانة التي قاعدتها قاعدة الأسطوانة العظمى ، وارتفاعها خط  $\overline{ج ي}$  . سطح المجسم المكافئ يقسم جميع المدورات الصغار التي يمر في أوساطها بنصفين ، وذلك ما أردنا أن نبين .

ويلزم هذا المعنى بعينه في المجسم الذي قاعدته الدائرة التي نصف قطرها خط  $\overline{ي ه}$  ، وفي المجسم الذي نصف قطره  $\overline{ه ك}$  ، وفي جميع المجسمات الباقية .

فيثبت من ذلك أن سطح المجسم المكافئ يقسم كل واحدة من المدورات الصغار بنصفين نصفين .

وهذا الذي يتناه ، هو مساحة أحد نوعي المجسم المكافئ ، وهو الذي يحدث من استدارة القِطْع حول قطره .

٢ - ساي : مساوي // ١٢ - يمر : تمر // ١٣ - ساي : مساوي // ١٦ - يمر : تمر //

فأما النوع الثاني ، وهو الذي يحدث من حركة القِطْع حول خطّ ترتيبه  
فإنّا نبينه الآن :

- فليكن قِطْعٌ مكافئ عليه  $ا ب ج$  / وليكن قطره  $ب ج$  وخط ترتيبه  $ا ج$  ، ٦٥ - ع  
وليكن زاوية  $ا ج ب$  قائمة ، ولخرج من نقطة  $ب$  خطاً موازياً لخط  $ا ح$  وهو  $ب ه$  ،  
ونخرج خط  $ا ه$  موازياً لخط  $ج ب$  ، ونثبت خط  $ا ج$  حتى لا يتغير وضعه ، وندير  
سطح  $ا ج ب$  المتوازي للأضلاع حول خط  $ا ج$  ، فيحدث من استدارة سطح  
 $ا ب$  أسطوانة مستديرة نصف قطر قاعدتها خط  $ب ج$  وهي التي عليها  $ب ر$  ،  
ويحدث من قطع  $ب ا ج$  مجسم مكافئ - قاعدته الدائرة التي نصف قطرها خط  $ب ج$  ،  
وهو الذي عليه  $ب ا د$  ، فأقول : إن مجسم  $ب ا د$  ثلث وخمُس أسطوانة  $ه د$  .  
١٠ برهان ذلك : أنه إن لم يكن ثلث وخمُس الأسطوانة فهو أعظم من ثلث  
وخمُس الأسطوانة أو أصغر من ثلثها وخمُسها .

- فليكن أولاً أعظم من ثلثها وخمُسها ، وليكن زيادته على ثلث وخمُس  
الأسطوانة مجسم  $ي$  . ونقسم  $ا ج$  بنصفين على نقطة  $ح$  ، ونخرج خط  $ح د$  من  
موازي لخط  $ب ج$  ، ونجيز على نقطة  $د$  خط  $ق د ع$  موازياً لخطي  $ب ه ا ج$  . فلأن  
خط  $ق د$  مساو لخط  $د ع$  - من أجل أن  $ا ح$  مساو لـ  $ا ج$  - يكون سطح  $ه د$  مساوياً  
لسطح  $د ب$  ويكون سطح  $ا د$  مساوياً لسطح  $د ج$  . فإذا أدير سطح  $ا ب$  حول خط  
 $ا ج$  حتى يعود إلى وضعه ، فإن المورتين اللتين تحدثان من استدارة سطحي  $ا د$   
 $د ب$  تكونان متساويتين والمورتين اللتين تحدثان من استدارة سطحي  $ه د د ب$   
تكونان أيضاً متساويتين . فيكون المورتان اللتان تحدثان من استدارة سطحي  
 $د د ب$  مجموعهما نصف أسطوانة  $ب ر$  . ٢٠

ونقسم أيضاً خط  $ا ح$  بنصفين على نقطة  $ك$  ، ونخرج من نقطة  $ك$  خطاً  
موازياً لخطي  $ح س ا ه$  ، وهو خط  $ك ل ر$  ، ونجيز على نقطة  $ل$  خطاً موازياً لخطي  
 $ا ج ه ب$  ، وهو خط  $ص ل ت ش$  . ونقسم أيضاً خط  $ح ج$  بنصفين على نقطة  $ط$  .

- ١ - ولنخرج : ولنخرج // ٥ - ينص . يتبين // ١١ - الأسطوانة : والأسطوانة //  
١٥ - مساوي ( الأول والثانية ) : مساوي // ١٨ - تكونان : يكونان / تحدثان . يحدثان //  
١٩ - تكونان : يكونان // ٢٠ - مجموعهما : لمجموعهما //

ونخرج من نقطة ط خطاً موازياً لخطي جـ ح مـ ، وهو خط طـ ن مـ ؛ ونجيز  
على نقطة ن خط ث ن ف موازياً لخطي ت ش ر س . فيتين - كما تبين من قبل -  
أن المديورتين ، اللتين تحدثان من استدارة سطحي قـ ل ح ، هما نصف  
المديورة التي تحدث من استدارة سطح اـ مـ . وكذلك يتبين أن المديورتين اللتين  
تحدثان من استدارة سطحي مـ ن ن ع هما نصف المديورة التي تحدث من استدارة  
سطح مـ ع . فيكون المديورات الأربع التي تحدث من استدارة سطوح مـ ن ن ع  
قـ ل ح مجموعة نصف المديورتين اللتين تحدثان من استدارة سطحي بـ مـ ا  
ولكنه إذا نقص من جميع أسطوانة بـ ز المديورتان اللتان تحدثان من استدارة  
سطحي مـ مـ جـ - اللتان هما نصف الأسطوانة - كان الذي يبقى هما المديورتان  
اللتان تحدثان من استدارة سطحي بـ مـ ا . وإذا نقصت المديورات الأربع التي تحدث  
من استدارة سطوح قـ ل ح مـ ن ن ع - من المديورتين اللتين تحدثان من استدارة  
سطحي بـ مـ ا - اللواتي هي نصف هاتين المديورتين ، كان الذي يبقى هي  
المديورات ، التي تحدث من استدارة سطوح بـ ن ن مـ مـ لـ ا ، وإذا قسم كل  
قسم من أقسام خط اـ جـ نصفين ، وأخرج من مواضع القسمة خطوطاً موازية  
لخط بـ جـ وأجيز على مواضع التقاطع - التي تقع بينها وبين قطع اـ بـ - خطوطاً  
موازية لخط اـ جـ ، كانت المديورات التي تكون من استدارة السطوح ، والتي  
يحدث كل مديورتين منها نصف المديورة التي فيها ، كما تبين من قبل .

وإذا كان مقداران مختلفان ، وفصل من أحدهما نصفه ، وبما يبقى  
نصفه ، وفعل ذلك دائماً ، فلا بد أن يبقى مقدار أصغر من المقدار الأصغر ،  
كما تبين في / الشكل الذي قبل هذا . فإذا قسمت أسطوانة بـ ز ، على الصفة ١٦-١٧  
التي بيناها ، فلا بد أن يبقى مقدار هو أصغر من مقداري . فليته القسمة إلى  
ذلك ؛ وليكن الذي يبقى من أسطوانة بـ ز هي المديورات التي تحدث من استدارة

- ١ - طـ ن مـ : طـ ن مـ // ٢ - ت ش ر س // ٣ - تحدثان يحدثان // ٤ - تحدث يحدث //
- ٥ - تحدثان يحدث / يحدث يحدث // ٦ - تحدث يحدث // ٧ - تحدثان يحدثان //
- ٨ - المديورتان اللتان - المديورتين اللتين / تحدثان يحدثان // ٩ - تحدثان يحدثان / تحدث يحدث //
- ١٠ - تحدثان يحدثان / تحدث يحدث // ١١ - تحدثان يحدثان / تحدث يحدث //
- ١٢ - تحدثان يحدثان // ١٣ - تحدث يحدث // ١٤ - تحدثان يحدثان / تحدث يحدث //
- ١٥ - تقع يقع / خطوط : خطوط // ١٦ - تكون يكون / والتي التي // ١٧ - أحدهما :  
لها " أحدهما " أو " أكبرهما " ثم نقلها التاسع " أحدهما " وهذا هو المقصود ها . //
- ٢١ - فليته : فليته ، فسخت هكذا // ٢٢ - الذي : الذين ( هكذا ) / تحدث : يحدث //

- مسطوح  $\overline{ب ن د م ل ن ا}$  . فهذه الملوّرات أصغر من مقدار  $\overline{ي}$  . والذي يقع في داخل المجسم المكافئ  $\overline{م}$  من هذه الملوّرات هو أقلُّ من هذه الملوّرات . فالذي يقع في داخل المجسم المكافئ  $\overline{م}$  من هذه الملوّرات هو أصغرُ بكثيرٍ من مجسم  $\overline{ي}$  . وإذا كان مجسم  $\overline{ب ا د}$  المكافئ  $\overline{م}$  أعظم من ثلث وخمسة أسطوانة  $\overline{ب ر}$  بمجسم  $\overline{ي}$  ، وكان الذي في داخل المجسم المكافئ  $\overline{م}$  من أقسام الملوّرات الصغار هو أقلُّ من مجسم  $\overline{ي}$  ، فالذي يبقى من المجسم المكافئ  $\overline{م}$  بعد هذه الأقسام التي هي في داخله هو أعظم من ثلث وخمسة الأسطوانة . والذي يبقى من المجسم المكافئ  $\overline{م}$  بعد الذي في داخله من أقسام الملوّرات الصغار ، هو المنشور الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها  $\overline{ب ج}$  - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها  $\overline{ل ك}$  . فهذا المنشور إذن أعظم من ثلث وخمسة أسطوانة  $\overline{ب ز}$  .

- ولأن قطع  $\overline{ا ب ج}$  قطع مكافئ وقطره  $\overline{ب ج}$  وخط  $\overline{ا ج}$  على الترتيب ، يكون مربع خط  $\overline{ا ج}$  مساوياً لضرب  $\overline{ب ج}$  في الضلع القائم . ولأن خطوط  $\overline{ل ش م ع}$   $\overline{ن ف}$  موازية لخط  $\overline{ا ج}$  ، يكون هذه الخطوط على الترتيب . فيكون مربع  $\overline{ل ش}$  مثل ضرب  $\overline{ب ش}$  في الضلع القائم ، ويكون مربع  $\overline{م ع}$  مثل ضرب  $\overline{ب ع}$  في الضلع القائم ، ويكون مربع  $\overline{ن ف}$  مثل ضرب  $\overline{ب ف}$  في الضلع القائم . فنسبة مربع  $\overline{ا ج}$  إلى مربع  $\overline{ل ش}$  كنسبة  $\overline{ب ش}$  إلى  $\overline{ب ش}$  ، ونسبة مربع  $\overline{ل ش}$  إلى مربع  $\overline{م ع}$  كنسبة  $\overline{ش ب}$  إلى  $\overline{ب ع}$  ، ونسبة مربع  $\overline{م ع}$  إلى مربع  $\overline{ن ف}$  كنسبة  $\overline{ع ب}$  إلى  $\overline{ب ف}$  . فخطوط  $\overline{ب ج ب ش ب ع ب ف}$  نسبة بعضها إلى بعض كنسبة مربعات خطوط  $\overline{ا ج ل ش م ع ن ف}$  بعضها إلى بعض . ولأن خط  $\overline{ن ف}$  مثل خط  $\overline{ج ط}$  وخط  $\overline{م ع}$  مثل خط  $\overline{ج ح}$  وخط  $\overline{ا ج}$  ضعف خط  $\overline{ج ط}$  ، يكون  $\overline{م ع}$  ضعف خط  $\overline{ن ف}$  . ولأن أقسام  $\overline{ا ك ك ح ح ط ط ج ج م م ل ل ش ل ش}$  متساوية ، يكون  $\overline{ك ج}$  ثلاثة أمثال  $\overline{ج ط}$  . فخط  $\overline{ل ش}$  ثلاثة أمثال  $\overline{ن ف}$  . وكذلك  $\overline{ا ج}$  أربعة أمثال  $\overline{ج ط}$  ، ف  $\overline{ا ح}$  أربعة أمثال  $\overline{ن ف}$  . فالمقدار الذي به خط  $\overline{ن ف}$  واحد ، يكون  $\overline{م ع}$  اثنين ويكون  $\overline{ل ش}$  ثلاثة ويكون  $\overline{ا ج}$  أربعة . فنسب خطوط  $\overline{ن ف م ع ل ش ا ج}$  بعضها إلى بعض كنسب الأعداد المتوالية المستتقة من الواحد ، المترتبة بواحد واحد ، بعضها إلى بعض . وكذلك لو كانت الخطوط

$$\begin{array}{lll} ٢ - \text{فالذي : والقي} // & ١٤ - \text{ويكون : فيكون} // & ٢١ - \text{ل ش : ل ن} // \\ ٢٣ - \text{ل ش : ل س} // & ٢٤ - \text{ل ش : ل س} // & \end{array}$$

أكثر عدداً من هذه لكانت [يكون] كلها على نسب الأعداد المتوالية . فيكون من أجل هذه الحال نسبُ مربعات خطوط  $\overline{ن ف م ع ل ش ا ج}$  بعضها إلى بعض . كنسب مربعات الأعداد المتوالية بعضها إلى بعض . ونسب مربعات خطوط  $\overline{ن ف م ع ل ش ا ج}$  بعضها إلى بعض كنسب خطوط  $\overline{ب ف ب ع ب ش ب ج}$  بعضها إلى بعض . فنسب خطوط  $\overline{ب ف م ع ب ش ب ج}$  بعضها إلى بعض كنسب ،  $\langle$  مربعات  $\rangle$  الأعداد المتوالية المبتدئة من الواحد المتريدة بواحد واحد ، بعضها إلى بعض . وخط  $\overline{ب ف}$  مثل  $\overline{ض ن}$  ، و  $\overline{ب ع}$  مثل  $\overline{س م}$  ، و  $\overline{ب ش}$  مثل  $\overline{ر ل}$  ، و  $\overline{ب ج}$  مثل  $\overline{ه ا}$  . فخطوط  $\overline{ض ن س م ر ل ه ا}$  على نسبة الأعداد المربعات المتوالية المبتدئة من الواحد ، بعضها إلى بعض . وخطوط  $\overline{ض ط س ح ر ك ه ا}$  متساوية .

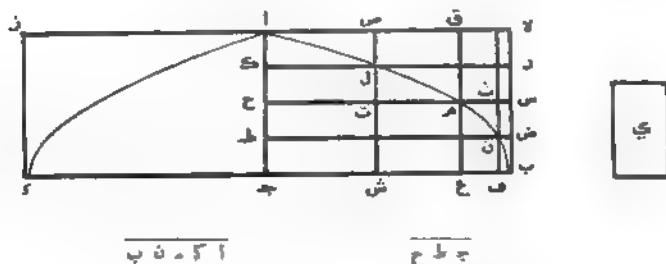
وقد تبين في المقدمات التي قبلناها أنه إذا كانت خطوط مستقيمة متساوية وقُصِّل منها خطوط ، وبقي منها خط لم يُقسم ، وكانت نسب الخطوط التي قُسمت مع الخط الذي لم يقسم متواليةً على سبب الأعداد المربعات المتوالية المبتدئة من الواحد ، فإن مربعات الفضلات التي بقيت من الخطوط مجموعةً أقل من ثلث وخمس مجموع مربعات جميع الخطوط المتساوية المساوية لأعظم الخطوط ، وإن مربعات الفضلات مجموعةً مع مربع الخط الذي لم يقسم ، أعظم من ثلث وخمس مجموع مربعات / جميع الخطوط المتساوية . ومربعات خطوط  $\overline{ن ط م ع ل ش ا ج}$  ٦٦ - ظ  $\overline{م ح ل ك ا ق ل}$  من ثلث وخمس مربعات خطوط  $\overline{م ط س ح ر ك ا ه}$  ، ومربعات خطوط  $\overline{ن ط م ح ل ك ا ه}$  أعظم من ثلث وخمس مربعات  $\langle$  خطوط  $\rangle$   $\overline{ض ط س ح ر ك ا ه}$  .

ونسبة مربعات الخطوط بعضها إلى بعض كنسبة الدوائر التي أنصافُ أقطارها تلك الخطوط ، بعضها إلى بعض . فالدوائر التي أنصافُ أقطارها خطوط  $\overline{ن ط م ح ل ك ا ق ل}$  من ثلث وخمس الدوائر التي أنصافُ أقطارها  $\overline{ض ط س ح ر ك ا ه}$  . والدوائر التي أنصافُ أقطارها  $\overline{ن ط م ح ل ك ا ه}$  أعظم من ثلث وخمس

٢ -  $\overline{ل ش ن} : \overline{ل س} //$  ٤ -  $\overline{ل ش ن} : \overline{ل س} / \overline{ب ف ن} : \overline{ب س} //$  ٥ -  $\overline{ب ش ن} : \overline{ب س} //$  ٧ -  $\overline{ب ش ن} : \overline{ب س} / \overline{ر ل ن} : \overline{ر ل} //$  ٨ -  $\overline{ر ل ن} : \overline{ر ل} //$  ٩ - خطوط : جميعها عليها /  $\overline{ض ط} : \overline{م ط} / \overline{ر ك} : \overline{ز ك} //$  ١١ -  $\overline{ب س} : \overline{ق س} //$  ١٢ - الفضلات : الفضلات // ١٥ - الفضلات : الفضلات // ١٧ -  $\overline{ر ك} : \overline{ز ك} //$  ١٩ -  $\overline{ر ك} : \overline{ز ك} //$  ٢٣ -  $\overline{ر ك} : \overline{ز ك} //$

الدوائر التي أنصاف أقطارها خطوط ض ط س ح ركة أ . ونجعل خط ا ك ارتفاعاً مشربكاً ، فيكون الأساطين الصغار التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ن ط م ح ل ك - وارتفاعها مساو لخط ا ك أقل من ثلث وخمسة الأساطين التي قواعدها الدوائر ، التي أنصاف أقطارها خطوط ض ط س ح ركة أ وارتفاعها مساو لخط ا ك ، والأساطين التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ن ط م ح ل ك - وارتفاعها مساو لخط ا ك هو المنشور الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها خط ج ب المساوي لخط ن ط - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها خط ل ك ، لأن ارتفاعات ك ح ح ط ط ج كل واحد منها مساو لخط ا ك . والأساطين التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ض ط س ح ركة أ - وارتفاعها مساو لخط ا ك ، هي الأسطوانة التي قاعدتها الدائرة - التي نصف قطرها خط ه أ - وارتفاعها خط ا ج ، وهي أسطوانة ب ز . فالمنشور الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها خط ج ب - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها ل ك ، أقل من ثلث وخمسة أسطوانة ب ز .

وهذا المنشور هو المنشور الذي في داخل المجسم المكافئ ، الذي تبين أنه أعظم من ثلث وخمسة أسطوانة ب ز ؛ وهذا خلف . فليس المجسم المكافئ بأعظم من ثلث وخمسة الأسطوانة . وأقول : إنه ليس بأصغر من ثلثها وخمسة أيضاً .



١ - ركة ز ك // ٢ - مساوي : مساوي // ٤ - ركة ز ك // ٥ - مساوي : مساوي / أنصاف أقطارها : أنصافها قطارها // ٦ - مساوي : مساوي // ٨ - مساوي : مساوي // ٩ - ركة ز ك / مساوي : مساوي //

فإن أمكن ، فليكن هذا المجسم أصغر من ثلث وخمس الأسطوانة ، وليكن أصغر من ثلثها وخمسها بمقدار مجسم ي . ونقسم الأسطوانة بالمدورات كما عملنا من قبل ، فيبقى المدورات التي تحدث من استدارة سطوح ب ن د م ل ا أصغر من مجسم ي . فيكون أقسام هذه المدورات الخارجة عن المجسم المكافئ المحيطة به أصغر بكثير من مجسم ي .

فالمجسم المكافئ مع هذه الأقسام أصغر من ثلث وخمس الأسطوانة . والمجسم المكافئ مع هذه الأقسام هو المنشور الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها خط ب ج - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها خط ا ص . فهذا المنشور أقل من ثلث وخمس أسطوانة ب ز .

وقد بين أن الدوائر التي أنصاف أقطارها خطوط د ط م ح ل ك ه ا أعظم من ثلث وخمس الدوائر التي أنصاف أقطارها / خطوط ص ط م ح ر ك ه ا . ١٧ - ١٠ ونجعل ا ك ارتفاعاً مشتركاً ، ونأخذ ب ج بدل ه ا لأنه مساو له . فالأساطين الصغار التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ب ج د ط م ح ل ك ه - وارتفاعاتها مساوية لخط ا ك أعظم من ثلث وخمس الأساطين التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ب ج ح ط م ح ر ك ه - وارتفاعاتها مساوية لخط ا ك . والأساطين التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ب ج د ط م ح ل ك ه - وارتفاعاتها مساوية لخط ا ك ، هي الأساطين التي تحدث من استدارة سطوح ب ط م ح ل ك ه ا . والأساطين التي تحدث من استدارة هذه السطوح مجموعها هو المنشور الذي قاعدته الدائرة - التي نصف قطرها ب ج - ورأسه الدائرة التي نصف قطرها ص ا . والأساطين التي قواعدها الدوائر - التي أنصاف أقطارها خطوط ب ج ح ط م ح ر ك ه - وارتفاعاتها مساوية لخط ا ك ، هي الأساطين التي تحدث من استدارة سطوح ب ط م ح ر ك ه ا . وهذه الأساطين بمجموعها هي الأسطوانة التي تحدث من استدارة سطح ب ا ، لأن مجموع السطوح التي ذكرناها هو سطح ب ا ، التي هي أسطوانة ب ز . فالمنشور الذي قاعدته

- ٣ - تحدث - يحدث // ١١ - ض ط - ص ط / د ك - د ك // ١٢ - مساو : مساو // ١٥ - ض ط - ص ط / د ك - د ك // ٢١ - ض ط - ص ط / د ك - د ك // ٢٢ - تحدث : يحدث // ص ح / د ا - د ا // ٢٣ - تحدث : يحدث //

الدائرة - التي نصف قطرها خط  $\overline{ب ج}$  - ورأسه الدائرة - التي نصف قطرها  $\overline{ص ا}$  - أعظم من ثلث وخمس أسطوانة  $\overline{ب ز}$  .

وقد كان تبين أن هذا المنشور أقل من ثلث وخمس أسطوانة  $\overline{ب ر}$  ، وهذا مختلف لا يمكن . فليس مجسم  $\overline{ب ا د}$  المكافئ بأصغر من ثلث وخمس أسطوانة  $\overline{ب ر}$  .

وقد تبين أنه ليس بأعظم من ثلثها وخمسها . فمجسم  $\overline{ب ا د}$  المكافئ لثلث وخمس أسطوانة  $\overline{ب ز}$  ، وذلك ما أردنا أن نبين .

إذا كانت زاوية  $\overline{ا ح ب}$  حادة أو منفرجة ، عملنا في القطع كما عملنا في الصورة الثانية والثالثة من الشكل الذي قبل هذا . فبتين - كما تبين من ذلك الشكل - أن المجسم المكافئ لثلث وخمس الأسطوانة القائمة التي قاعدتها الدائرة - التي نصف قطرها العمود الواقع من طرف القطر على خط الترتيب - وارتفاعها مساو لخط الترتيب ، وذلك ما أردنا أن نبين .

وبتين - كما تبين في الشكل الذي قبل هذا - أن المدورات الصغائر التي يمر سطح المجسم المكافئ بأوساطها مساوية لمجموعها للمدورة التي تحدث من استدارة سطح  $\overline{ب ط}$  .

لأن المدورات الصغائر نسبتها إلى الأسطوانة نسبة النصف ونصف النصف ، وكذلك المدورة التي تحدث من استدارة سطح  $\overline{ب ط}$  . وكلما قُسمت المدورات التي يمر سطح المجسم المكافئ بأوساطها ، انقسمت المدورة - التي تكون من استدارة سطح  $\overline{ب ط}$  - بنصفين . فالمدورات التي يمر سطح المجسم المكافئ بأوساطها مساوية للمدورة التي تكون من استدارة سطح  $\overline{ب ط}$  .

ونجعل  $\overline{ا ب}$  هو العدد المربع النظير لخط ١٠ ، لأن خطوط  $\overline{ض ن}$  من  $\overline{ر ل}$  على نسبة الأعداد المربعات المتوالية المبتدئة من الواحد . ونقسم  $\overline{ا ب}$  بنصفين

- ٨ - عملنا (الثانية) : طست فكتبها النسخ فوقها // ١٢ - مساو : مساو // ١٤ - يمر : يمر /  
 تحدث : يحدث // ١٧ - تحدث : يحدث // ١٨ - يمر : يمر / تكون : يكون //  
 ١٩ - يمر : يمر // ٢٠ - تكون : يكون // ٢١ - من : من // ٢٢ - رل : رل //



على نقطة ن ، ونجعل ن كثلث عشر أب ؛ فيكون ب كثلث وخمسة أب .  
ولیکن ح ح ضلع عدد أب المربع . ونجعل ح ط ثلث عشر واحد ، ونجعل نسبة  
ح ط إلى ن م كنسبة أب إلى ح ح ؛ فيكون ضرب أب في ن م مثل ضرب ح ح  
في ح ط ، وضرب ح ح في ح ط هو ثلث عشر ح ح ، لأن ح ط ثلث عشر واحد .  
ف ضرب أب في م ن ثلث عشر ح ح ، وضرب أب في ن كثلث عشر مربع أب .  
ف ضرب أب في ك م هو ثلث عشر مربع أب إلا ثلث عشر ضلع أب . وقد تبين  
في المقدمات العددية التي قبلناها أن مربعات الأعداد النظيرة لخطوط ل ك م ح  
ن ط مجموعة تزيد على ثلث وخمس مربعات الأعداد النظائر لخطوط ر ك /  
س ح شرط بثلاث عشر مربع العدد النظير لخط آ ه إلا ثلث عشر ضلع هذا ١٧ - ط  
العدد . فمربعات الأعداد النظائر لخطوط ل ك م ح ن ط تزيد على ثلث وخمس  
مربعات الأعداد النظائر لخطوط ر ك س ح ص ط بضرب أب في ك م ، وضرب  
أب في ب ك هو ثلث وخمس مربع أب . فمربعات الأعداد النظائر لخطوط ل ك  
م ح ن ط مع ضرب أب في ب م هو ثلث وخمس مربعات الأعداد النظائر لخطوط  
ر ك س ح ص ط ب م .

ونجعل نسبة مربع س ج < إلى مربع ج ي > كنسبة أب إلى ب م . ونسبة  
أب إلى ب م كنسبة مربع أب إلى ضرب أب في ب م . فنسبة مربع س ج إلى مربع  
ج ي كنسبة مربع أب إلى ضرب أب في ب م . فمربع ج ي مساو لضرب أب  
في ب م . ونخرج خط ي ل موازياً لخط ط ج . فلأن ضرب أب في ب م مع مربعات  
الأعداد النظائر لخطوط ل ك م ح ن ط هو ثلث وخمس مربعات الأعداد النظائر  
لخطوط ر ك س ح ص ط ب ج ، يكون مربعات خطوط ل ك م ح ن ط ي ج هي  
ثلث وخمس مربعات خطوط ر ك س ح ص ط ب ج . والدوائر أيضاً ، التي  
أنصاف أقطارها هذه الخطوط ، هي أيضاً في هذه النسبة . والمدورات أيضاً ،  
التي قواعدها هذه الدوائر وارتفاعاتها خطوط اك كح ح ط ط ج ، هي أيضاً  
في هذه النسبة . فالمنشور الذي في داخل الجسم المكافئ - وهو الذي رأسه  
الدائرة ، التي نصف قطرها ل ك ، وقاعدته الدائرة التي نصف قطرها ف ج -

- ٤ - ثلث عشر واحد . ثلث وعشر واحد // ٥ - ثلث عشر : ( الأولى ) ثلث وعشر //
- ٨ - تزيد . زيد / ر ك : ز ك // ٩ - ص ط : ص ط // ١٠ - تزيد : يزيد //
- ١١ - ر ك : ن ك / ص ط : ص ط // ١٤ - ص ط : ص ط // ١٧ - مساو : مساو //
- ٢٠ - ر ك : ر ك / ص ط : ص ط // ٢١ - ر ك : ز ك / ص ط : ص ط //

مع المسورة التي تحدث من استدارة سطح  $ي ط$  ، هو ثلث وخمسة المودورات التي قواعدها النواثر - التي أنصاف أقطارها خطوط  $ر ك$  سطح  $ض ط ب ج$  - وارتفاعاتها خطوط  $ا ك ح ط ط ج$  . وهذه المودورات هي أسطوانة  $ب ز$  . فالمشور الذي في داخل الجسم المكافئ مع المسورة التي تحدث من استدارة سطح  $ي ط$  هو ثلث وخمسة أسطوانة  $ب ز$  . لكن الجسم المكافئ هو ثلث وخمسة أسطوانة  $ب ز$  . فالمشور الذي في داخل الجسم المكافئ مع المودورة التي تحدث من استدارة سطح  $ي ط$  مساو للجسم المكافئ . فالمسورة التي تحدث من استدارة سطح  $ي ط$  مساوية لأجزاء المودورات الصغار التي يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها التي هي في داخل الجسم المكافئ .

- ١٠ وقد كان تبين أن جميع المودورات الصغار مساوية [ مساوية ] لجميع المودورة التي تحدث من استدارة سطح  $ب ط$  . فأجزاء المودورات الصغار التي يمر سطح الجسم المكافئ بأوساطها - التي هي خارجة عن الجسم المكافئ ومحيطه به - مساوية للمدورة التي تحدث من استدارة سطح  $ب لا$  . ونسبة الأجزاء الخارجة من هذه المودورات إلى الأجزاء الداخلة منها كنسبة المودورة التي تحدث من استدارة سطح  $ب لا$  إلى المودورة التي تحدث من استدارة سطح  $ي ط$  . ونسبة هاتين المودورتين - إحداهما إلى الأخرى - كنسبة قاعدتيهما ، إحداهما إلى الأخرى . ونسبة قاعدتيهما - إحداهما إلى الأخرى - كنسبة فضل مربع  $ب ج$  على مربع  $ج ي$  إلى مربع  $ج ي$  . ونسبة فضل مربع  $ب ج$  على مربع  $ج ي$  إلى مربع  $ج ي$  كنسبة  $ا م$  إلى  $د ب$  ، لأن نسبة مربع  $ب ج$  إلى مربع  $ج ي$  كنسبة  $ا ب$  إلى  $ب م$  .
- ٢٠ فنسبة أجزاء المودورات الصغار ، الخارجة عن الجسم المكافئ ، إلى أجزائها الداخلة في الجسم المكافئ كنسبة عدد  $ا م$  إلى عدد  $د ب$  .

ويلزم هذه النسبة في كل واحدة من المودورات كما تبين في الشكل الذي قبل هذا . ويلزم من هذه النسبة أن يكون المودورات الصغار ، كلها صغرت ،

- ١ - تحدث : يحدث / هو : هي // ٢ -  $ر ك$  :  $ز ك$  // ٣ - وارتفاعاتها . وارتفاعاتها // ٤ - تحدث : يحدث // ٦ - تحدث : يحدث // ٧ - مساو : مساوية / فالمودورة فالمودور / تحدث : يحدث // ٨ - يمر : يمر // ١١ - يمر : يمر // ١٣ : ١٤ - الأجزاء الخالصة : أجزاء الخارجة //

- كانت نسبة الأجزاء الخارجة منها إلى الأجزاء الداخلة أعظم من نسبة الأجزاء الخارجة من المدورات ، التي هي أعظم منها ، إلى أجزائها الداخلة . وذلك أن المدورات الصغار / ، كلما صغرت ، كثرت الخطوط النظائر لخطوط  $ل\ 5$  - ٦٨ و  $م\ ح\ ج\ ب$  ، فيكثر الخطوط النظائر لخطوط  $ض\ د\ س\ ر\ ل\ ٥$  ، فيكون العدد المربع النظير لخط  $ا\ ٥$  أعظم من عدد  $ب$  ، فيكون بسطه إلى ضلعه أعظم من نسبة  $ا\ ٥$  إلى  $ج\ ح$  ، لأن الأعداد المربعة المتوالية ، كل ما كان منها أبعد عن الواحد ، كانت نسبه إلى ضلعه أعظم . فيكون ثلث عشر الواحد - الذي هو مثل  $ح\ ط$  - إلى العدد النظير لعدد  $ن\ ٥$  أعظم من نسبة  $ح\ ط$  إلى  $ن\ م$  . فيكون العدد النظير لعدد  $ن\ ٥$  أصغر من  $د\ ٥$  ، ويكون نصف العدد المربع النظير لعدد  $ن\ ٥$  أعظم من  $ن\ ب$  ، فيكون نسبة  $ن\ ٥$  إلى  $ن\ ب$  أعظم من نسبة العدد النظير لـ  $ن\ ٥$  إلى العدد النظير لـ  $ن\ ب$  من المربع الأعظم النظير لعدد  $ا\ ٥$  . وبالتكريب يكون نسبة  $د\ ٥$  إلى  $ب\ ٥$  أعظم من نسبة العدد النظير لـ  $ن\ ٥$  إلى العدد النظير لـ  $ن\ ب$  . وستة  $د\ ٥$  إلى  $ب\ ٥$  كنسبة نصف ذلك العدد إلى جميع ذلك العدد . فيكون نسبة  $د\ ٥$  إلى  $ب\ ٥$  أعظم من نسبة العدد النظير لعدد  $د\ ٥$  من المربع الأعظم إلى ذلك المربع الأعظم . وبالعكس يكون نسبة ذلك العدد المربع الأعظم إلى الجزء منه النظير لعدد  $ب\ ٥$  أعظم من نسبة  $ا\ ٥$  إلى  $ب\ ٥$  . وبالتفصيل يكون نسبة العدد النظير لعدد  $ا\ ٥$  إلى العدد النظير لعدد  $د\ ٥$  أعظم من نسبة  $ا\ ٥$  إلى  $د\ ٥$  ؛ فيكون نسبة الأجزاء الخارجة من المدورات التي هي أصغر إلى أجزائها الداخلة أعظم من نسبة الأجزاء الخارجة من المدورات التي هي أعظم منها إلى أجزائها الداخلة ؛ وذلك ما أردنا أن نبين .

ويلزم في هذا النوع أيضاً أن كل قِطْع مكافئ يكون خطاً ترتيبه يحيط مع قطره بزائيتين مختلفتين ، فإن المجسم الذي يحدث من القسم الحاد الزاوية مساوٍ للمجسم الذي يحدث من القسم المنفرج الزاوية ، لأن أسطوانتيهما تكونان متساويتين ، لأن ارتفاعي الأسطوانتين مساويان لخطي الترتيب ، وخط الترتيب متساويان ، ونصف قطر قاعدة كل واحدة من الأسطوانتين هو العمود الواقع

٤ -  $ج\ ب$  :  $ا\ ب$  /  $ض\ ن$  :  $م\ ر$  /  $و\ ل$  :  $د\ ل$  / العدد ٥ عدد //  $م$  -  $ن$  :  $ب$  -  $ن$  : نسبة //  
٦ - كل ما . كلما // ٢٣ تكونان : يكونان // ٢٤ - مساويان : مساويين //

من طرف القطر على خط الترتيب، وهو عمود واحد . فالجسمان اللذان يكونان من القسمين ، يكونان متساويين .

و كذلك المجسم<sup>٩</sup> - الذي يكون من القِطْع الذي قطره مساو للعمود الواقع من طرف القطر على خط الترتيب ، وخط ترتيبه مساو لخط ترتيب القِطْع المختلف الزاويتين - يكون مساوياً لكل واحد من المجسمين الحادّين من القطعين المختلفي الزاويتين .

ويكون نسب المجسمات المكافئة التي من هذا النوع ، بعضها إلى بعض ، على مثل ما تبين في النوع الأول .

- ولأنه قد يشكّل على كثير من الناس برهان الخُلف إذا كان على صفة  
 ١٠ برهان هذين الشككين - وذلك أنه ربما ظن قوم ، لم يُنعموا النظر ، أنه لو فرض المجسم المكافئ جزءاً من الأسطوانة غير الثلث والخمس في هذا النوع ، وغير النصف في النوع الأول ، لقد كان يطرّد فيه برهان مثل البرهان الذي دُكر في هذين الشككين - وحب من أجل هذه الحال أن نكشف العلة التي بها تم هذا البرهان ، والتي أنتجت المطلوب ، وهذا المعنى الذي من أحله صار المجسم المكافئ - الذي يحدث من إدارة القطع حول خط ترتيبه - ثلثاً وخمساً ، و صار  
 ١٥ المجسم المكافئ الذي يحدث من إدارة القطع حول قطره - نصفاً .

- فنقول : إن العلة التي بها يتبين أن المجسم المكافئ - الذي يحدث من إدارة القطع حول ترتيبه - ثلث وخمس ، هي أن كل منشور يقع في داخل  
 المجسم المكافئ - على الصفة التي شرحناها في البرهان - هو أقل<sup>١٠</sup> / من ثلث ٦٨ - ط  
 ٢٠ وخمس الأسطوانة وكل منشور يحيط بالمجسم المكافئ - على الصفة التي شرحناها أيضاً في البرهان - هو أعظم<sup>١١</sup> من ثلث وخمس الأسطوانة ، وأن كل جزء يُفرض غير الثلث والخمس ، فقد يوجد في داخل المجسم المكافئ منشورات كثيرة على هذه الصفة التي تقدمت ، ومحيطاً به منشورات كثيرة ، يكون الداخلة

٣ - مساو : مساو // ٤ - مساو . مساو // ٩ - يشكل : تشكل //

١٤ - والتي : والتي // ١٨ - ثلث وخمس : ثلثاً وخمساً //

والخارجة معاً إما أعظم من ذلك الجزء وإما أصغر من ذلك الجزء ، ولا يوجد جزء يكون كل منشور يقع في داخل المجسم المكافئ أصغر منه ، وكل منشور يحيط بالمجسم المكافئ أعظم منه غير الثالث والخمس فقط ، وإن هذا المعنى هو الذي أنتج البرهان وأعني بالجزء فيما مضى من قولي ، وفيما يأتي من بعد ، البعض فقد بقي أن نبين هذا الذي ذكرناه بالبرهان .

ولنعرض جزءاً ما أقل من ثلث وخمس الأسطوانة ، فأقول : إنه قد يوجد في داخل المجسم المكافئ منشورات كثيرة ، كل واحد منها أعظم من ذلك الجزء . وذلك أن الجزء المفروض الذي هو أقل من ثلث وخمس الأسطوانة يكون متصل الذي يبين ثلث وخمس الأسطوانة مقداراً ما . فإذا قُسمت الأسطوانة بالمدورات بنصفين ، ونصفها بنصفين ، وفعل ذلك دائماً ، فلا بد أن يبقى من الأسطوانة مقدار هو أصغر من تلك القسمة . والذي يبقى من الأسطوانة إذا قُسمت  $\langle$  هو  $\rangle$  بالمدورات الصغار التي يمر سطح المجسم المكافئ بأساطها ، وذلك المدورات مساوية للمنورة النظرية للمنورة التي تحدث من استدارة سطح ب ط . فيكون المدورة النظرية للمنورة التي تحدث من استدارة سطح ب ط أصغر من تلك القسمة . فيكون المدورة التي تحدث من استدارة لسطح النظر لسطح ي ط أصغر بكثير من تلك القسمة . فيكون الجزء الذي فرض مع المنورة التي تحدث من استدارة السطح النظر لسطح ي ط أصغر من الثلث والخمس . وقد تبين أن المنشور الذي يقع في داخل المجسم المكافئ مع المنورة التي تحدث من استدارة السطح النظر لسطح ي ط هو ثلث وخمس الأسطوانة . فيكون المنشور مع المدورة التي تحدث من استدارة السطح النظر لسطح ي ط أعظم من ذلك الجزء مع هذه المنورة بعينها . فيكون المنشور الذي يقع في داخل المجسم المكافئ أعظم من ذلك الجزء . وإذا قُسمت المدورات الصغار أيضاً  $\langle$  من بعد  $\rangle$  هذه الحال ، فالتصنيف مرة بعد مرة ، كانت القايا التي تبقى من الأسطوانة ، كل بقية منها أصغر من البقية التي قبلها . فيكون المنشورات التي تحدث في داخل المجسم المكافئ ، كل واحد منها أعظم بكثير

٢ - س . معلومة // ٩ - مقدار . مقدار // ١١ - الفصلة : الفصلة //

١٢ - المدورات : بالمدورات / يمر : تمر //

٢٣ - بالتصنيف : بالتصنيف //

من ذلك الجزء . فحين من هذا البيان أن كل مقدار يعرض أقل من الثلث والخمس ، فإنه يوجد في داخل المجسم المكافئ منشورات كثيرة ، كل واحد منها أعظم من الجزء .

وأيضاً فإننا نعرض جزءاً ما أعظم من الثلث والخمس ، فيكون بينه وبين الثلث والخمس قصبة ، فإذا قُسمت الأسطوانة بالمدورات بنصفين ، ونصفها بنصفين ، وفعل ذلك دائماً ، فيبقى منها بقية هي أقل من الفضلة . والبقية التي تبقى من الأسطوانة هي المدورات الصغار التي يمر سطح المجسم المكافئ بأوساطها وهي مساوية للمدورة الظهيرة للمدورة التي تحدث من استدارة سطح ب ط .

فيكون المدورة التي تحدث من استدارة السطح النظير لسطح ب ط أصغر من تلك الفضلة . فيكون ثلث وحمس الأسطوانة مع المدورة التي تحدث من

استدارة السطح النظير لسطح ب ط أصغر من ذلك الجزء . فيكون الثلث والخمس مع المدورة التي تحدث من استدارة السطح النظير لسطح ب ط أصغر بكثير من ذلك الجزء . لكن الثلث والخمس مع المدورة التي تحدث من استدارة السطح النظير لسطح ب ط هو المنشور المحيط بالمجسم المكافئ ، لأن المنشور المحيط بالمجسم

المكافئ يزيد على الثلث والخمس بالمدورة التي تحدث من استدارة السطح النظير / ٦٩ - و

لسطح ب ط . فيكون المنشور المحيط بالمجسم المكافئ أصغر من ذلك الجزء المفروض ، الذي هو أعظم من الثلث والخمس . وإن قُسمت المدورات الصغار من بعد هذه الحال أيضاً بالتصنيف كانت المنشورات التي تحدث ، المحيطة بالمجسم المكافئ ، كل واحد منها أصغر بكثير من ذلك الجزء . وكل جزء يعرض

ويكون أصغر من ثلث وخمس الأسطوانة فقد يوجد منشورات كثيرة في داخل المجسم المكافئ كل واحد منها أعظم من ذلك الجزء . ويكون المنشورات المحيطة بالمجسم المكافئ المقترنة بتلك المنشورات كل واحد منها أيضاً أعظم من ذلك الجزء ، لأنه أعظم من المنشور الذي في داخل المجسم . وكل جزء يعرض يكون أعظم من ثلث وخمس الأسطوانة . فقد يوجد منشورات كثيرة محيطة بالمجسم

المكافئ كل واحد منها أصغر من ذلك الجزء ، ويكون المنشورات التي في داخل المجسم المكافئ ، المقترنة بتلك المنشورات ، كل واحد منها أيضاً أصغر من

٧ - يمر ١٠ تمر // ٨ - المدورة : المدورة / تحدث : يحدث // ٩ - تحدث يحدث //

١٢ - تحدث : يحدث // ٢٢ - المقترنة : المرة // ٢٦ - المقترنة : المقرة //

ذلك الجزء ، لأنه أصغرُ من المنشور المحيط بالمجسم

وكلُّ جزءٍ يُعرض غير الثلث والخمس فقد يوجد منشورات كثيرة في داخل الجسم المكافئ - ومنشورات كثيرة محيطة بالمجسم المكافئ ، يكون الداخلة والخارجة معاً إما أعظم من ذلك الجزء وإما أصغر من ذلك الجزء .

- وقد تبين من قبل أن كل منشور يقع في داخل الجسم المكافئ فهو أصغرُ من ثلث وخمس الأسطوانة ، وكل منشور يحيط بالمجسم المكافئ فهو أعظم من ثلث وخمس الأسطوانة . فيستبين من هذا البيان أنه لا جزء من أجزاء الأسطوانة - أعني : لا مقدار هو بعض الأسطوانة - يكون كل منشور يقع في داخل الجسم المكافئ أصغر منه ، وكل منشور يحيط بالمجسم المكافئ أعظم منه غير الثلث والخمس . والجسم المكافئ هو بعض الأسطوانة ، وكل منشور يقع في داخله فهو أصغر منه ، وكل منشور يحيط به فهو أعظم منه . فإذا كان الجسم المكافئ بعض الأسطوانة ، وكان كل منشور يقع في داخله أصغر منه ، وكل منشور يحيط به فهو أعظم منه ، وكان لا بعض من أبعاد الأسطوانة يكون كل منشور يقع في داخل هذا الجسم أصغر منه وكل منشور يحيط بهذا الجسم أعظم منه إلا الثلث والخمس ، وجب أن يكون الجسم المكافئ هو الثلث والخمس . فقد انكشفت العلة التي من أجلها وجب أن يكون الجسم المكافئ الذي يحدث من استدارة القطع حول خط ترتيبه ثلث وخمس الأسطوانة . ومن أجلها لا يصح أن يكون هذا الجسم المكافئ غير الثلث والخمس . وهي أن كل منشور يقع في داخل الجسم المكافئ فهو أصغر من ثلث وخمس الأسطوانة ، وكل منشور يحيط بالمجسم المكافئ فهو أعظم من ثلث وخمس الأسطوانة .

وعلى مثل هذه الطريقة بعينها يتبين في النوع الأول أن العلة - التي من أجلها لزم أن يكون الجسم المكافئ ، الذي يحدث من استدارة القطع حول قطره ، هو نصف الأسطوانة - هي أن كل منشور يقع في داخل ذلك الجسم المكافئ هو أصغر من نصف الأسطوانة ، وكل منشور يحيط بذلك الجسم المكافئ فهو أعظم من نصف الأسطوانة ، وهي العلة التي أنتجت البرهان .

والطريق في تبين ذلك هو الطريق بعينه الذي يتبين في النوع الثاني . وإنما  
بيناه في النوع الثاني لأن برهان النوع الثاني أصعب وأغمض ، فمن أجل صعوبته  
وغموضه وجب أن نبينه ونكشف علته ، ونقيس الأول عليه .

وكل معنى يتبين ببرهان الخلف - بأن نقسم من المقدار نصفه ونصف  
نصفه أو أعظم من نصفه ، ومما يبقى أعظم من نصفه إلى أن يلزم منه المحال -  
فإن علته / المنتجة للبرهان هي شبيهة بالعلة التي بينها في هذا الشكل .

٥٩ - ٥

فقد أتينا على تبين مساحة نوعي الجسم المكافئ ، وكشفنا علة براهينه  
وامتدقنا الكلام عليه وهذا حين نختم القول فيه .

ثم الكتاب والحمد لله رب العالمين والصلاة على النبي محمد وآله أجمعين وسلم



۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰

India Office SM 734, f. 56v.

Reproduit avec nos remerciements à The India Office Library and Records, British Library, qui nous a envoyé une photographie de cette page et aussi de f. 56v, dont une partie apparaît sur la couverture de cette revue.

**II- IBN AL-HAYTHAM : "SUR LA MESURE DU PARABOLOÏDE"**

texte établi à partir du manuscrit India Office 1270 (Loth 734/XI).

$$I_n = \sum f_i(x_{i+1} - x_i) \quad \text{et} \quad C_n = \sum \bar{f}_i(x_{i+1} - x_i)$$

avec  $(I_n)_n \geq 1$  une suite monotone croissante,  $(C_n)_n \geq 1$  une suite monotone décroissante,

2° On montre, à l'aide des propriétés arithmétiques des deux suites, qu'il existe une grandeur  $A$  telle que pour tout  $n$ ,  $I_n < A < C_n$ .

3° On montre également que

$$(C_n - I_n) = \sum (\bar{f}_i - f_i)(x_{i+1} - x_i)$$

tend vers zéro pour une suite donnée de subdivisions de l'intervalle en sous-intervalles de plus en plus petits; et par conséquent  $\lim_{n \rightarrow \infty} C_n = \lim_{n \rightarrow \infty} I_n = L$ ,

puisque ce sont deux suites adjacentes.

4° On montre par réduction à l'absurde que  $A = L$ , démonstration qui sous-entend les propriétés discutées ci-dessus. Encore ne faut-il pas oublier que tout ceci est fait seulement dans le cas particulier des fonctions continues monotones; ce qui exclut toute interprétation anachronique de la méthode d'Ibn al-Haytham, et notamment des sommes intégrales utilisées.

Tels sont donc en fait les résultats et la méthode d'Ibn al-Haytham dans le *Traité sur la Mesure du Paraboloïde*. Un acte simple, mais jamais accompli auparavant, celui de faire tourner la parabole autour de l'ordonnée, a non seulement soulevé un problème jusque là impensé, mais a exigé la refonte de la structure théorique elle-même; c'est ainsi qu'il faut comprendre la réflexion d'Ibn al-Haytham sur la méthode. Les difficultés techniques qu'aucun problème d'intégration n'avait jusqu'alors rencontrées se sont avérées théoriquement fécondes. Mais, pour juger à notre tour de l'ampleur de cette fécondité, attendons un prochain article dans lequel nous examinerons l'étude d'Ibn al-Haytham sur le volume de la sphère. Nous nous demanderons alors pour quelles raisons ces modifications, aussi importantes fussent-elles, n'eurent pourtant pas une portée révolutionnaire.

et

$$W = v_n,$$

donc

$$v_n + I_n > V' + v_n,$$

d'où

$$I_n > V';$$

et ainsi il existe des solides inscrits dans le paraboloïde, plus grands que  $V'$ ;  $V'$  n'est donc pas un majorant de  $\{I_n\}$ .

Il suppose ensuite  $V' > \frac{1}{15} V$ , et montre d'une manière analogue, mais en utilisant les propriétés de  $(C_n)_{n \geq 1}$ , qu'il existe des solides circonscrits au paraboloïde tels que

$$C_n < V';$$

et ainsi qu'il existe des solides circonscrits au paraboloïde, plus petits que  $V'$ , et donc que  $V'$  n'est pas un minorant de  $\{C_n\}$ . Par conséquent aucune valeur  $V' \neq \frac{8}{15} V$  ne vérifie la double propriété indiquée. D'où la caractérisation de  $v(P) = \frac{8}{15} V$ , et son unicité.

Selon Ibn al-Haytham, ce serait une erreur de considérer la preuve par réduction à l'absurde comme la raison qui donne un sens réel à la détermination de la mesure de ce volume. Ce sens est effectivement donné par les procédés de construction des sommes intégrales, puisque c'est grâce à celles-ci que l'on peut calculer la mesure — aire ou volume — cherchée, et démontrer son unicité. Position en quelque sorte "intuitionniste" avant la lettre, qui a infléchi la méthode en un sens beaucoup plus arithmétique qu'auparavant. Et de fait Ibn al-Haytham n'a pas seulement introduit beaucoup plus massivement que ses prédécesseurs des suites arithmétiques (jusque là ignorées pour certaines d'entre elles), dont il a exploité les propriétés arithmétiques en vue de la détermination du volume; il est également allé contre la règle de l'homogénéité des grandeurs; on peut en effet aisément vérifier qu'il n'a point hésité, au cours de son exposé, devant la représentation d'une grandeur, aussi bien que de son carré ou son cube, par un segment de droite.

Cette méthode est en fait une version infléchie de la méthode d'exhaustion, et nous en donnons un résumé selon l'ordre suivi par Ibn al-Haytham lui-même, mais en des termes bien différents:

1° On considère d'abord une subdivision;

$f_i$  et  $f_{i+1}$  respectivement la borne inférieure et la borne supérieure de  $f$  sur  $(x_i, x_{i+1})$ ;

effet mené en des termes suffisamment généraux pour être transposable en des situations analogues. Ainsi, en quelques phrases d'une extrême concision, Ibn al-Haytham dégage l'idée qui justifie en ce domaine le recours au raisonnement par l'absurde. Nous pouvons, sans réduire en rien la portée générale du raisonnement, nous restreindre à la deuxième espèce de paraboloïde. L'idée est la suivante:  $\frac{8}{13} V$  est le plus petit majorant de l'ensemble  $\{I_n\}$  des valeurs de la suite monotone croissante  $(I_n)_{n \geq 1}$ , et le plus grand minorant de l'ensemble  $\{C_n\}$  des valeurs de la suite monotone décroissante  $(C_n)_{n \geq 1}$ ; et elle est la seule valeur qui possède cette propriété. Ibn al-Haytham n'a certes pas formulé son idée dans de tels termes, mais tout est présent pour qu'une telle traduction soit permise. Ici, il affirme explicitement que pour tout  $n$ , on a

$$I_n < \frac{8}{13} V \text{ et } \frac{8}{13} V < C_n;$$

mais il avait déjà montré que:

pour tout  $\varepsilon > 0$ , il existe  $N$  tel que pour  $n > N$ , on ait

$$\frac{8}{13} V - I_n < \varepsilon \text{ et } C_n - \frac{8}{13} V < \varepsilon.$$

Ainsi  $v(P)$  apparaît comme le plus petit majorant de  $(I_n)$  et le plus grand minorant de  $(C_n)$ . Il montre alors que cette double propriété caractérise  $v(P)$ . Pour cela, il procède de la manière suivante:

Soit  $V' \neq \frac{8}{13} V$ , et vérifiant la propriété donnée; supposons d'abord que  $V' < \frac{8}{13} V$ . Il existe donc  $\eta > 0$  tel que

$$V' + \eta = \frac{8}{13} V;$$

or, pour tout  $\varepsilon > 0$ , il existe  $N$  tel que pour  $n > N$ , on ait

$$V_n = \frac{V}{n} < \varepsilon,$$

mais

$$v_n < V_n,$$

d'où

$$v_n < \varepsilon,$$

donc, pour  $\varepsilon = \eta$ , il existe  $N_0$  tel que pour  $n > N_0$ , on ait

$$V' + v_n < \frac{8}{13} V.$$

Mais on a montré précédemment que pour tout  $n$

$$W + I_n = \frac{8}{13} V,$$

### I 3. Méthode apagogique et "intégration"

Une fois achevées ses recherches sur le paraboloïde, et une fois le problème entièrement résolu, Ibn al-Haytham conclut son Traité sur l'examen d'un point de méthode. Et de fait, il arrive souvent à cet éminent mathématicien-physicien de traiter de problèmes de philosophie mathématique – ainsi par exemple dans son important mémoire sur l'analyse et la synthèse –, ou, selon sa bibliographie, de questions de philosophie de la physique, ou bien encore de thèmes de philosophie générale. Rien de tel ici cependant: ce n'est ni la philosophie du savant, ni celle du philosophe, qu'Ibn al-Haytham expose dans ce Traité, mais une réflexion interne aux mathématiques elles-mêmes. L'auteur, il est vrai, évoque des préoccupations didactiques: il craint en effet que le contenu du raisonnement échappe à un lecteur insuffisamment averti et pénétrant, qui n'en retiendrait que la forme, en privilégiant ainsi la preuve par *reductio ad absurdum* aux dépens des idées du phénomène; or seules ces dernières sont véritablement fondatrices de l'ensemble de la méthode, y compris de la dite preuve. Séparée de ces idées, la preuve risque en effet, aux yeux d'un tel lecteur, de se réduire à une pure forme, susceptible d'épouser indifféremment, et donc sans raison, plusieurs contenus différents, et par conséquent d'engendrer la pernicieuse illusion de valoir aussi bien pour d'autres solutions que celles effectivement trouvées:  $\frac{1}{3} V$  dans le premier cas,  $\frac{2}{3} V$  dans l'autre.

Devant un semblable risque, Ibn al-Haytham a choisi, selon ses propres dires, d'engager une clarification des moyens de la preuve, en élucidant le rapport de la forme de la démonstration aux idées du phénomène; ou, pour parler le langage de l'époque, "la cause grâce à laquelle s'est parfaitement réalisée la démonstration" *والملة التي بها تم البرهان* ou bien encore "le concept qui a produit la démonstration" *الشيء الذي أخرج البرهان*. Ainsi par exemple, dans le cas du paraboloïde, il s'agit de déterminer avec rigueur la principale raison qui fait que son volume est égal à  $\frac{1}{3} V$  – à  $\frac{2}{3} V$  si l'on considère le deuxième cas –, et égal à cette valeur seulement. C'est là le vrai motif d'Ibn al-Haytham, peut-être suscité par l'exigence d'une restructuration des concepts qui ne pouvait que déplacer le regard du mathématicien pour l'orienter non plus simplement sur la technique mathématique, mais aussi sur les rapports qu'elle entretient avec la configuration conceptuelle à laquelle elle se réfère.

Cette tâche de clarification s'exprime d'abord dans la rédaction d'un exposé, certes court, mais qui offre néanmoins l'intérêt de manifester la véritable pensée d'Ibn al-Haytham, sa version de la méthode d'exhaustion. Il nous permet en outre de connaître les raisons pour lesquelles Ibn al-Haytham a jugé, sans ambiguïté aucune, que cette méthode est à la fois apodictique et heuristique. C'est également cette tentative d'élucidation conceptuelle qui confère à un exposé centré sur le paraboloïde une allure générale. Il est en

Soient  $D, S_1, \dots, S_{n-1}, S_0$  les disques horizontaux centrés sur  $BC$  dont les carrés des rayons sont respectivement  $(\frac{1}{2}n^4 + \frac{1}{30}n)k^2h^4, (\pi^2 - 1^2)^2 k^2 h^4, \dots, n^4 k^2 h^4$ , et  $W, W_1, \dots, W_{n-1}, W_0$  les cylindres correspondants de hauteurs égales à  $h$ . Il vient

$$W + \sum_{i=1}^{n-1} W_i = \frac{8}{15} n W_0 = \frac{4}{15} V,$$

d'où

$$W = v(P) - \sum_{i=1}^{n-1} W_i = v(P) - I_n = v_n,$$

avec  $v_n$  la somme des volumes des parties intérieures des solides d'encadrement. Mais on a montré que  $V_n = \frac{V}{n} = \pi k^2 h^3 n^4$ ,

d'où

$$u_n = V_n - v_n = \frac{V}{n} - W = \pi \left( \frac{1}{2}n^4 - \frac{1}{30}n \right) k^2 h^4,$$

donc

$$\frac{u_n}{v_n} = \frac{\frac{1}{2}n^4 - \frac{1}{30}n}{\frac{1}{2}n^4 + \frac{1}{30}n}.$$

On montre facilement que si  $u_{n+1}, v_{n+1}$  correspondent à la  $(n+1)$ ième subdivision, alors on a

$$\frac{u_{n+1}}{v_{n+1}} > \frac{u_n}{v_n}.$$

ce que fait Ibn al-Haytham.

Il montre en effet que

$$\frac{\frac{1}{2}(n+1)^4 - \frac{1}{30}(n+1)}{\frac{1}{2}(n+1)^4 + \frac{1}{30}(n+1)} > \frac{\frac{1}{2}n^4 - \frac{1}{30}n}{\frac{1}{2}n^4 + \frac{1}{30}n} \text{ pour } n = 1, 2, \dots.$$

Il n'a cependant pas démontré une expression équivalente à  $\lim_{n \rightarrow \infty} \frac{u_n}{v_n} = 1$ ; peut-être est-ce en raison de l'étroite dépendance d'une telle notion à l'égard d'une autre langue; peut-être aussi parce qu'il s'intéresse essentiellement à l'allure de la variation du rapport: la croissance. Il serait cependant surprenant qu'il n'en ait pas eu, au moins intuitivement, l'idée.

équivalent<sup>2</sup> à celui de l'intégrale définie

$$v(P) = \int_0^b \pi k^2 (b^2 - y^2)^2 dy = \int_0^b \pi k^2 b^4 dy - \int_0^b 2 \pi k^2 b^2 y^2 dy + \int_0^b \pi k^2 y^4 dy,$$

ce qui implique notamment un calcul du dernier terme au moyen d'une évaluation de la somme des puissances quatrièmes des  $n$  premiers entiers naturels. De tels résultats ont généralement été attribués aux mathématiciens de la première moitié du XVII<sup>ème</sup> siècle.<sup>3</sup>

Ibn al-Haytham ne s'arrête pas là. Il se tourne à nouveau vers les petits solides d'encadrement, afin d'étudier leur comportement lorsqu'on augmente indéfiniment les points de la subdivision. Nous nous trouvons cette fois en présence d'une pensée franchement infinitésimaliste, et en quelque sorte fonctionnelle, dans la mesure où l'enjeu du problème est explicitement le comportement asymptotique d'êtres mathématiques dont on cherche à déterminer la variation. Expliquons quelque peu le parcours d'Ibn al-Haytham. Il veut montrer que le rapport de la somme des parties extérieures de ces petits solides d'encadrement à la somme des parties intérieures croît lorsqu'on augmente indéfiniment le nombre des points de la subdivision.

Il montre d'abord

$$C_n - I_n = V_n = \frac{V}{n}$$

avec  $V_n$  la somme des volumes des petits solides d'encadrement, et  $V$  le volume du cylindre circonscrit. Il établit ensuite d'après les lemmes arithmétiques que

$$\sum_{i=1}^{n-1} (n^2 - i^2)^2 = \frac{2}{15} (n-1) n^4 + \frac{1}{30} n^4 - \frac{1}{30} n,$$

d'où

$$\left( \frac{2}{15} n^4 + \frac{1}{30} n \right) + \sum_{i=1}^{n-1} (n^2 - i^2)^2 = \frac{2}{15} n^5.$$

2. Cf. Suter, "Die Abhandlung über die Ausmessung des Paraboloides von al-Hasan b. al-Hasan", *Bibliotheca Mathematica*, III Folge. XII Bd (Leipzig, 1912), pp. 131-132.

Voir également Jamāl al-Dabbagh, "Infinitesimal Methods of Ibn Al-Haytham", *Bulletin of the College of Science*, 11 (1970), Baghdad, 8-17.

3. Cf. Kepler: *Nova Stereometria solidorum vinariorum* (Linz, 1615). Cavalieri: *Exercitationes Geometricae Sex* (Bologna, 1647), IV, prop. 24.



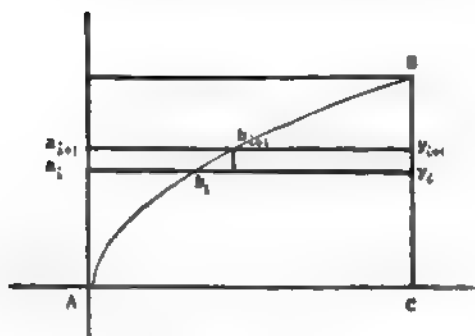


Fig. 2

mais, d'après l'inégalité (3), on obtient

$$I_n \leq \frac{2}{15} V \leq C_n.$$

Dans un langage différent de celui d'Ibn al-Haytham: comme la fonction  $g(y) = ky^2$  est continue sur  $[0, b]$ , le calcul d'Ibn al-Haytham est équivalent à

$$v(P) = \lim_{n \rightarrow \infty} \sum_{i=1}^n \pi k^2 h^3 (n^2 - i^2)^2,$$

avec  $v(P)$  le volume du paraboloides de la deuxième espèce; d'où

$$v(P) = \lim_{n \rightarrow \infty} \sum_{i=1}^n \pi k^2 (b^4 - 2b^2 y_i^2 + y_i^4) h,$$

donc

$$v(P) = \pi \int_0^b k^2 (b^4 - 2b^2 y^2 + y^4) dy,$$

d'où

$$v(P) = \frac{2}{15} \pi k^2 b^5 = \frac{2}{15} \pi a^2 b = \frac{6}{15} V.$$

Il est donc clair que le calcul d'Ibn al-Haytham est mathématiquement

2° possède une loi générale pour les sommes de  $n$  premiers entiers à une puissance quelconque, ainsi qu'on peut le vérifier en examinant ses démonstrations.

S'il n'est pas allé plus loin que la 4<sup>ème</sup> puissance, c'est en raison de l'inégalité que ces lemmes sont précisément destinés à établir.

En effet, la loi générale repose sur la formule suivante :

$$(n+1) \sum_{k=1}^n k^p = \sum_{k=1}^n k^{p+1} + \sum_{p=1}^n \left( \sum_{k=1}^p k^p \right),$$

explicitement utilisée par Ibn al-Haytham. Il pouvait donc calculer la somme des puissances des  $n$  premiers entiers pour  $n \geq 5$ . Mais Ibn al-Haytham n'a pas poursuivi le calcul, car il entendait seulement démontrer la double inégalité.

$$(3) \quad \sum_{k=1}^n [(n+1)^2 - k^2]^2 \leq \frac{6}{15} (n+1)(n+1)^4 \leq \sum_{k=0}^n [(n+1)^2 - k^2]^2,$$

elle-même destinée à la recherche du volume du paraboloïde de la deuxième espèce. Or, cette double inégalité n'exige que le calcul de la somme des puissances quatrièmes des  $n$  premiers entiers naturels.

Ainsi, tout est désormais en place pour la détermination du volume du paraboloïde engendré par la rotation de la portion de la parabole  $ACB$  d'équation  $x = ky^2$  autour de l'ordonnée  $BC$ . A l'exemple d'Ibn al-Haytham, nous appellerons ce solide "paraboloïde de la seconde espèce".

Soit donc  $(Y_i)_{i=0}^n$  une subdivision de  $[0, b]$  en intervalles égaux, de longueur  $h$ , avec  $BC = b = nh$ .

Notons  $r_i = a - a_i b_i$  pour  $0 \leq i \leq n$  ;

il vient  $r_i = k(b^2 - y_i^2) = kh^2(n^2 - i^2)$  ;

d'une manière analogue à ce qui précède, on a

$$I_n = \sum_{i=1}^{n-1} \pi k^2 h^3 (n^2 - i^2)^2,$$

et

$$C_n = \sum_{i=0}^{n-1} \pi k^2 h^3 (n^2 - i^2)^2,$$

Ibn al-Haytham s'attache ensuite à démontrer le même résultat dans le cas d'un paraboloïde engendré par une parabole dont les ordonnées ne font pas avec le diamètre un angle droit, autrement dit dans un système d'axes non orthogonaux. Il considère alors respectivement les deux cas où l'angle  $C < \frac{\pi}{2}$  et  $C > \frac{\pi}{2}$ . Il revient alors, et c'est d'une extrême importance, sur les notions fondamentales déjà introduites, et notamment sur les sommes intégrales. On remarque sans peine, à la lecture de cette analyse ou du texte même d'Ibn al-Haytham, que celui-ci ne cesse de souligner le rôle capital de ces sommes dans le calcul des volumes. Mais avant d'engager une discussion sur ces points essentiels, examinons l'autre espèce de paraboloïdes, ceux qui sont engendrés par la rotation d'une parabole autour de son ordonnée.

C'est précisément pour calculer le volume des solides de cette espèce qu'Ibn al-Haytham traite au commencement de son mémoire de la sommation des puissances des  $n$  premiers entiers successifs, et obtient des résultats qui font date dans l'histoire de la théorie des nombres. Ainsi, après avoir démontré

$$\sum_{k=1}^n k = n \frac{(n+1)}{2} = \frac{n^2}{2} + \frac{n}{2},$$

il prouve d'une manière différente de celle d'Archimède dans *Des Spirales*:

$$\sum_{k=1}^n k^2 = n \left( n + \frac{1}{2} \right) \left( \frac{1}{2} n + \frac{1}{2} \right) = \frac{1}{2} n^3 + \frac{1}{2} n^2 + \frac{1}{2} n.$$

Il aborde ensuite la preuve de

$$\sum_{k=1}^n k^3 = n^2 (n+1) \left( \frac{1}{2} n + \frac{1}{2} \right) = \frac{1}{2} n^4 + \frac{1}{2} n^3 + \frac{1}{2} n^2$$

et, pour la première fois dans l'histoire, il montre que

$$\sum_{k=1}^n k^4 = n \left( n + \frac{1}{2} \right) \left( \frac{1}{2} n + \frac{1}{2} \right) \left[ n \left( n + 1 \right) - \frac{1}{2} \right].$$

Il est hors de doute que Ibn al-Haytham

1° procède par une induction complète un peu vieillie<sup>1</sup>,

1. Voir R. Flashed: "L'Induction mathématique: al-Karaji, as-Samaw'al," *Archiv for History of Exact Sciences*, 9 (1972), 1-21.

Maintenant, pour montrer que  $v(P) = \frac{1}{2}V$ , Ibn al-Haytham suit la voie traditionnelle:

1<sup>o</sup>) Supposons d'abord que  $v(P) > \frac{1}{2}V$ , c'est-à-dire qu'il existe  $\varepsilon > 0$  tel que  $v(P) - \frac{1}{2}V = \varepsilon$ .

Mais on a pour tout  $n$

$$v(P) - \frac{1}{2}V = (v(P) - I_n) + (I_n - \frac{1}{2}V).$$

Mais, pour tout  $\varepsilon > 0$ , il existe  $N$  tel que pour  $n > N$ , on ait

$$v(P) - I_n \leq \varepsilon,$$

et

$$I_n - \frac{1}{2}V < 0,$$

donc

$$v(P) - \frac{1}{2}V < \varepsilon,$$

ce qui contredit l'hypothèse; donc  $v(P) \leq \frac{1}{2}V$ .

2<sup>o</sup>) Supposons ensuite  $v(P) < \frac{1}{2}V$ , c'est-à-dire qu'il existe  $\varepsilon > 0$  tel que  $\frac{1}{2}V - v(P) = \varepsilon$ .

Mais on a pour tout  $n$

$$\frac{1}{2}V - v(P) = (\frac{1}{2}V - C_n) + (C_n - v(P)).$$

Mais, pour tout  $\varepsilon > 0$ , il existe  $N$  tel que pour  $n > N$ , on ait

$$C_n - v(P) \leq \varepsilon$$

et

$$\frac{1}{2}V - C_n < 0,$$

donc

$$\frac{1}{2}V - v(P) < \varepsilon;$$

ce qui contredit l'hypothèse, donc

$$v(P) \geq \frac{1}{2}V.$$

De 1<sup>o</sup>) et 2<sup>o</sup>) on déduit  $v(P) = \frac{1}{2}V$ .

$$(1) \quad I_n = \frac{\pi}{2} (n-1) h r_n^2 < \frac{1}{2} V.$$

De même, posons

$$C_n = \sum_{i=0}^{n-1} \pi (x_{i+1} - x_i) R_i^2,$$

avec

$$R_i = \sup_{x_i \leq x \leq x_{i+1}} f(x) = f(x_{i+1}).$$

puisque  $f$  est croissante sur  $[0, a]$ ; donc

$$C_n = \sum_{i=1}^n \pi h r_i^2;$$

$$(2) \quad C_n = \frac{\pi}{2} (n+1) h r_n^2 > \frac{1}{2} V.$$

De (1) et (2) on déduit que

$$I_n < \frac{1}{2} V < C_n.$$

Notons qu'Ibn al-Haytham montre que si

$$C_n - I_n = d,$$

et si on augmente le nombre des points de la subdivision  $(x_i)_{i=0}^n$ , en ajoutant les points d'abscisses  $\frac{x_i + x_{i+1}}{2}$ , avec  $0 \leq i \leq n-1$ ; on a alors une nouvelle subdivision  $(\xi_i)_{i=0}^{2n}$ ;

$$C_{2n} - I_{2n} = \frac{d}{2}.$$

Ce procédé constructif lui permet de déduire que :

Pour  $\varepsilon > 0$  quelconque fixé, on peut rendre la subdivision de  $[0, a]$  suffisamment fine pour avoir

$$C_{\varphi(n)} - I_{\varphi(n)} \leq \varepsilon.$$

Pour obtenir  $\varphi(n)$  — le nombre des intervalles de la subdivision — il suffit en fait de réitérer la précédente construction  $p$  fois, pour  $p$  suffisamment grand, vérifiant

$$\frac{d}{2^p} \leq \varepsilon.$$

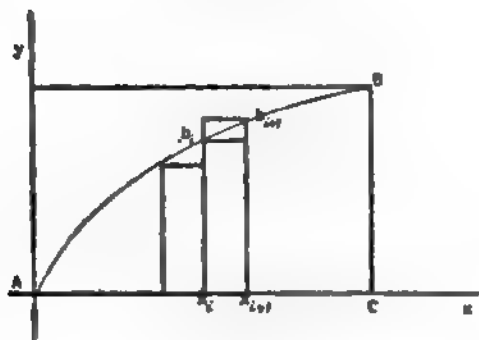


Fig. 1

mais

$$r_n^2 = 2 r_{\frac{n}{2}}^2,$$

done

$$\sum_{i=1}^{n-1} r_i^2 = \frac{1}{2} (n-1) r_n^2.$$

Posons

$$I_n = \sum_{i=0}^{n-1} \pi (x_{i+1} - x_i) r_i^2,$$

il vient

$$I_n = \sum_{i=1}^{n-1} \pi h r_i^2,$$

—

$$r_i = \inf_{x_i \leq x \leq x_{i+1}} f(x) = f(x_i),$$

où

$$f(x) = \sqrt{kx};$$

puisque  $f$  est croissante sur  $[0, a]$ . Il s'ensuit

$$I_n < \frac{1}{2} V < C_n$$

avec  $(I_n)_{n \geq 1}$  la suite des volumes des solides inscrits dans le paraboloïde,  $(C_n)_{n \geq 1}$  la suite des volumes des solides circonscrits,  $V$  le volume du cylindre circonscrit au paraboloïde. Dans le deuxième lemme, al-Qūhī montre comment procéder pour rendre une subdivision suffisamment fine. Il prouve ainsi que si  $(x_i)_{i=0}^n$  est une subdivision du diamètre de la parabole — dont la rotation autour du diamètre engendre le paraboloïde — on peut ajouter les points  $\frac{x_{i+1} + x_i}{2}$ , avec  $0 \leq i \leq n-1$ , afin d'obtenir une nouvelle subdivi-

sion, pour laquelle on a  $C'_n - I'_n = \frac{1}{2} (C_n - I_n)$ , et qu'on peut réitérer le procédé un nombre de fois suffisamment grand.

A l'aide de ces deux lemmes, al-Qūhī montre finalement que le volume du paraboloïde de révolution est égal à la moitié du cylindre circonscrit.

La méthode suivie par Ibn al-Haytham pour calculer ce même volume est, pour l'essentiel, équivalente à celle d'al-Qūhī, à ceci près cependant qu'il complète sa démonstration, et qu'il comble les lacunes qu'elle pouvait comporter.

## I - 2. Le volume du paraboloïde selon Ibn al-Haytham.

Dans son *Traité*, après cette introduction pour ainsi dire historique et les lemmes arithmétiques sur lesquels nous allons revenir, Ibn al-Haytham reprend donc le raisonnement d'al-Qūhī pour montrer que le volume du paraboloïde de révolution est égal à la moitié du volume du cylindre. Résumons sa démonstration, mais dans un autre langage.

Soit  $AB$  une portion d'une parabole d'équation  $y^2 = kx$ , qui engendre une portion de paraboloïde  $P$  par la rotation autour de son diamètre  $AC$ . Prenons une subdivision  $(x_i)_{i=0}^n$  en intervalles égaux de longueur  $h$  de  $[x_0, x_n]$ , avec  $x_0$  abscisse du point  $A$ , et  $x_n$  abscisse du point  $C$ ,  $x_i \leq x_{i+1}$ , pour  $0 \leq i \leq n-1$ , et  $n$  pair. Notons  $c_i$  le point du diamètre  $AC$  d'abscisse  $x_i$ ,  $r_i = c_i b_i$  pour  $0 \leq i \leq n$ ,  $v(P)$  le volume de la portion de paraboloïde, et  $V$  celui du cylindre circonscrit. On pose  $AC = a$  et  $nh = a$ .

Il vient, d'après l'équation de la parabole

$$r_i^2 + r_{n-i}^2 = k i h + k (n-i) h = r_n^2,$$

d'où

$$r_1^2 + r_2^2 + \dots + r_{\frac{1}{2}n-1}^2 + r_{\frac{1}{2}n+1}^2 + \dots + r_{n-1}^2 = (\frac{1}{2}n-1) r_n^2;$$

*Sur le Cercle et Sur la Sphère et le Cylindre*, la mesure de la parabole et du paraboloïde.

Archimédien au sens large, il ne peut cependant pas se conformer strictement au modèle; il lui a donc fallu ouvrir d'autres voies. Aussi dans le premier texte sur la parabole lui a-t-il fallu 21 lemmes avant d'en donner l'aire; et c'est cette longueur de la solution qui a incité son petit-fils, Ibrâhîm b. Sinân<sup>6</sup> à s'attaquer à nouveau au problème, pour ainsi réduire le nombre des lemmes à deux seulement. Le cas est le même pour le paraboloïde, où il a fallu à Thâbit b. Qurra 35 lemmes avant d'atteindre son but. Or, c'est précisément cet aspect qu'al-Qûhî dénonce, lorsqu'il écrit que ce livre:

est volumineux, il comporte beaucoup de propositions arithmétiques et géométriques, ainsi que d'autres encore. Les propositions atteignent le nombre de quarante environ. Toutes sont des lemmes et une seule proposition, qui est: connaître la mesure du paraboloïde. Quand nous avons étudié cet ouvrage, le livre d'Archimède sur la Sphère et le Cylindre, en dépit de sa difficulté et en dépit du fait qu'il contient plusieurs développements en géométrie, < nous a paru > se lire plus facilement que celui-ci, qui pourtant ne comporte qu'un seul développement, la mesure du paraboloïde. Aussi n'avons-nous rien pu en retenir, malgré la résolution qui était la nôtre, et croyons-nous que tous ceux qui ont voulu le lire sont dans la même situation que nous, et ceci depuis le temps où il fut composé par Thâbit jusqu'à notre temps. Je veux dire que personne n'a rien pu retenir de ce livre, de même que nous n'avons rien pu en retenir. C'est pourquoi nous avons à nouveau examiné la détermination de la mesure de cette figure, et nous avons trouvé sa mesure par une méthode qui ne fait appel à aucun de ces lemmes, et qui ne nécessite aucun d'eux.

Encore faut-il noter que Thâbit b. Qurra a réintroduit les sommes intégrales d'une manière différente de celle d'Archimède, tel est en effet le cas dans son

calcul de l'aire d'une portion de parabole,<sup>7</sup> calcul équivalent à  $\int_a^b \sqrt{x} \, dx$ .

De même pour le paraboloïde de révolution: alors qu'Archimède considère<sup>8</sup> des cylindres de même hauteur, Thâbit b. Qurra a recours à des troncs de cône adjacents, dont les bases déterminent une subdivision du diamètre de la parabole — qui engendre le paraboloïde — dont les intervalles sont proportionnels aux nombres impairs successifs commençant par un; et dont les hauteurs sont les mêmes. Al-Qûhî, pour parvenir à réduire le nombre de lemmes à deux seulement, retrouve indépendamment les sommes intégrales telles qu'elles figurent chez Archimède. Sa méthode ne diffère du reste de celle d'Archimède que sur quelques détails, notamment lorsqu'il s'agit de prouver qu'on peut rendre la différence entre les cylindres inscrits et les cylindres circonscrits aussi petite que l'on veut. Dans le premier lemme, al-Qûhî montre que

5. Voir notre article du *Dictionary of Scientific Biography* sur Ibrâhîm ibn Sinân ibn Thâbit ibn Qurra.

6. al-Qûhî, *op. cit.* ff. 191r - 191v.

7. Voir A. Youchkévitch, "Note sur les déterminations infinitésimales chez Thâbit ibn Qurra", *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 17 n° 66 (1964), 37-45.

8. Voir notamment les propositions 19 à 22 de *Sur les Conoïdes et les Sphéroïdes*, d'Archimède.



Et c'est seulement au terme de ce travail préliminaire que nous pourrions revenir au problème capital, oublié par les historiens.

Les titres mêmes des traités sont évocateurs: Ibn al-Haytham ne fait que reprendre deux problèmes déjà étudiés depuis Archimède. Il est vrai que dans le premier traité il calcule, pour la première fois, le volume d'une portion de paraboloides engendré par la rotation de la parabole autour de l'ordonnée. Jusque là, en effet, on n'avait considéré qu'une portion de paraboloides de révolution. Ce résultat d'Ibn al-Haytham, dont l'importance est unanimement reconnue, justifie sans aucun doute la rédaction du premier traité. Mais si l'on privilégie la nouveauté et l'originalité des seuls résultats, on manquera les raisons qui ont incité Ibn al-Haytham à composer son *Traité sur la Mesure de la Sphère*: celui-ci n'ignorait en effet ni le travail d'Archimède, ni celui de Banū Mūsā sur le même sujet. Or, dans l'Introduction à ce deuxième traité - rédigé après le *Traité sur la Mesure du Paraboloïde* - Ibn al-Haytham invoque pour raison la nouveauté de la méthode, et par conséquent la clarté et la concision de la preuve. La question se précise donc: quel changement conceptuel a-t-il pu s'opérer, qui non seulement a permis de nouvelles découvertes, mais qui justifiait aussi aux yeux d'Ibn al-Haytham qu'il reprît un problème deux fois étudié auparavant, le problème du volume de la sphère?

Un tel changement conceptuel, s'il eut lieu, a donc dû s'accomplir à l'occasion de l'étude du volume du paraboloides, que nous allons examiner ici. L'histoire du problème a été relatée par Ibn al-Haytham lui-même, lorsqu'il présente sa propre étude du paraboloides de révolution dans la suite des travaux de Thābit b. Qurra, repris ensuite par al-Qūhī. Quant au calcul du paraboloides engendré par la rotation de la parabole autour de l'ordonnée, il s'en attribue entièrement la paternité. Or, si nous écartons *Sur les Conoïdes et les Sphéroïdes*, d'Archimède, ouvrage qu'Ibn al-Haytham ignorait puisque, nous l'avons vu, il n'était pas traduit en arabe, nous ne connaissons sur ce sujet que les deux mémoires cités par Ibn al-Haytham, celui de Thābit b. Qurra et celui d'al-Qūhī. A cet égard, du reste, le témoignage de ce dernier est précieux. Il écrit:<sup>4</sup> "Il n'existait pas d'autre livre sur la mesure du paraboloides que celui composé par Abū'l-Ḥasan Thābit b. Qurra, et il est en la possession de la plupart de nos collègues". Ibn al-Haytham s'accorde donc avec son prédécesseur al-Qūhī pour reconnaître à Thābit la priorité dans la solution de ce problème, manifestant indirectement, lui aussi, l'ignorance dans laquelle on se trouvait du texte d'Archimède. Sur un point encore, il suit al-Qūhī lorsqu'il reproche à Thābit b. Qurra la complexité et la longueur excessive de son étude. Mais, plutôt qu'un simple reproche, il faut voir là une critique au sens strict, c'est-à-dire un acte à portée créatrice. Thābit b. Qurra, en effet, fut le premier mathématicien arabe à aborder, après la lecture des deux *Traités* d'Archimède

4. Cf. le manuscrit du *Traité* d'al-Qūhī, de la Bibliothèque Khuda Bakhsh de Patna, Inde. n° 2519 (33) 191r.

lacune à laquelle s'ajoute, et qu'explique du reste à certains égards, l'idéologie historique que l'on sait. C'est ainsi qu'il faut comprendre la tentation de ramener, sans précaution aucune, à Archimède, les travaux et les résultats de ses successeurs arabes, lorsqu'il ne s'agit pas d'apporter en commentaire des affirmations fausses, voire contradictoires.<sup>2</sup> Une fois encore, l'ignorance des faits et le voile idéologique ont assurément empêché de poser ce problème, qui ne laissera indifférent ni l'épistémologue, ni l'historien.

La contribution des mathématiciens arabes n'est certes pas indépendante des travaux d'Archimède. Tout comme ces derniers, elle a sans doute été suscitée par l'étude des aires et des volumes des figures géométriques, non limitées par des segments de droite uniquement. Mais elle a directement tiré parti de la traduction de trois livres: les *Eléments* d'Euclide, *La Mesure du Cercle*, et *De la Sphère et du Cylindre*, d'Archimède. Cependant, alors que ces trois ouvrages traitent de la méthode d'exhaustion, aucun n'a vraiment recours aux sommes intégrales - sommes de Darboux - lesquelles figurent dans *Sur les Conoïdes et les Sphéroïdes*, et *Des Spirales*. Or rien n'indique que ces deux ouvrages, pas plus d'ailleurs que *La Mesure de la Parabole*, aient été traduits en arabe.<sup>3</sup> Toute tentative de réduire l'oeuvre des mathématiciens du IX<sup>ème</sup> au XI<sup>ème</sup> siècle à celle d'Archimède s'effrite donc déjà sur l'ignorance dans laquelle se trouvaient ces derniers de la notion essentielle par laquelle Archimède a complété la méthode d'exhaustion.

Tel est, en tout cas, le bagage dont disposent les trois frères Banū Mūsā, Thābit b. Qurra, son petit-fils Ibrāhīm b. Sinān, al-Qūhī et Ibn al-Haytham, autrement dit les représentants de la tradition infinitésimaliste arabe. Il n'est pas question de reprendre ici l'histoire de cette tradition, ni de son apport global à ce domaine. Nous voulons nous attacher aux éléments: reconstituer d'abord les faits eux-mêmes, et nous limiter en premier lieu aux travaux d'Ibn al-Haytham - dont nous poursuivons déjà l'édition de l'oeuvre mathématique - afin de les traduire et de les commenter. C'est donc de l'oeuvre du dernier grand mathématicien de la tradition infinitésimaliste arabe qu'il s'agit, et ainsi de l'héritier du progrès accompli de Banū Mūsā à al-Qūhī. Successivement, dans deux articles, nous nous attacherons

### 1 - au *Traité sur la mesure du Paraboloïde*.

### 2 - au *Traité sur la mesure de la Sphère*.

2. Récemment encore, par exemple, en 1970, Ch. Mugler écrit: "Notre civilisation a dû attendre le XVII<sup>ème</sup> et le XVIII<sup>ème</sup> siècles pour voir apparaître des travaux continuant la pensée d'Archimède" Cf. Archimède, T. I, p. XIX, "Les Belles Lettres".

Pour illustrer cette idéologie et ses contradictions, on peut aussi citer, entre autres, M. Baron, *The Origins of the Infinitesimal Calculus* (Oxford, Pergamon Press, 1969).

3. C'est à cette conclusion que l'on parvient après avoir consulté les livres des biobibliographes et ceux des mathématiciens.

# Ibn al-Haytham et la mesure du Paraboloïde

ROSHDI RASHED\*

## I - 1. Introduction

Le calcul des aires et des volumes infinitésimaux, ainsi que les méthodes d'intégration qui s'y appliquent, ont, à deux reprises, constitué dans l'histoire un secteur avancé de la recherche mathématique. La première fois, c'est principalement le nom d'un seul homme que l'histoire a retenu: Archimède. Onze siècles plus tard, les recherches en ce domaine sont associées au nom de quelques mathématiciens, parmi les plus prestigieux de leur temps. Mais on ne saurait trop s'étonner qu'à l'époque hellénistique, aussi bien qu'avec les mathématiciens arabes des IX<sup>ème</sup>, X<sup>ème</sup> et XI<sup>ème</sup> siècles, l'élan qui animait l'étude de ces matières ne tardât pas à se briser, et l'activité des savants à s'exténuer. Reprise par les mathématiciens du XVII<sup>ème</sup> siècle, cette recherche connut un essor qui, depuis, ne s'est pas démenti. Mais ces deux interruptions, à onze siècles d'intervalle, ce contraste entre les deux premières tentatives et la troisième, représentent un fait capital, bien que non souligné, de l'histoire des mathématiques.

En effet, les raisons pour lesquelles une telle activité s'est épuisée dans deux contextes scientifiques et culturels aussi dissemblables que celui des hellènes et celui des arabes, risquent aussi d'éclairer et d'explicitier la fécondité du recommencement de la discipline au XVII<sup>ème</sup> siècle. La connaissance de ces raisons pourrait nous être précieuse, en nous aidant à comprendre pourquoi les mathématiciens du XVII<sup>ème</sup> siècle, qui ne possédaient pas davantage que leurs devanciers grecs et arabes de véritable définition de l'intégrale, sont parvenus à inventer des algorithmes et à saisir les rapports entre les problèmes des aires et ceux de la tangente. Or, au lieu de tenter d'élucider cette opposition et d'en développer les prolongements, fondamentaux pour l'histoire de l'analyse, on n'a conservé de l'histoire que la simple succession des auteurs.

Il est vrai qu'une certaine méconnaissance des faits eux-mêmes et en particulier de l'apport des mathématiciens arabes, est en partie responsable d'une telle négligence. Si l'on connaît bien en effet, dans la limite des documents disponibles tout au moins, les travaux d'Archimède, on connaît beaucoup moins<sup>1</sup> ceux de Thābit b. Qurra, d'al-Qūhī, d'Ibn al-Haytham, par exemple;

\* C. N. R. S.

1. Voir cependant les travaux de H. Suter, au début de siècle. Plus récemment, A. Youschkévitch n'a cessé de souligner l'importance des travaux des mathématiciens arabes. Cf. par exemple: A. Youschkévitch: *Les mathématiques arabes* (Paris: Vrin, 1976), pp. 127-130.

## الاستقراء عند ابن الهيثم

صالح عيسى

من أهم سمات الطريقة التي يتبعها ابن الهيثم في كتاب المناظر ، وفي أعمال أخرى لتأكيد من حقيقة ما تقوله نظرية ما هي انه يكرر مشاهدة الظاهرة التي تشير النظرية الى وجودها او حذوها وهو عادة لا يقبل بالنظرية إلا بعد مشاهدات عديدة تثبت صحتها . وفي حالة عدم ثباتها بعد تكرار المشاهدة فهو لا يتردد في التخلي عنها . والذي يثير الإعجاب حقاً هو مدى تقبده هذه القاعدة حيث انه يطبقها بشكل روتيني ذؤوب في كل أعماله ، حتى في بعض الحالات التي لا يبدو فيها حاجة للمزيد من التكرار . ومع ان هذا يؤدي الى اصفاء الميكانيكية احياناً على منهج ابن الهيثم ، وكأنه في هذه الحالات يؤكد ما هو واضح ، فنحن نخطيء كثيراً إذا سمحنا لهذه المقالة في التكرار بان تخفي علينا الابداع المنهجي الخطير الذي تتضمنه طريقة ابن الهيثم العلمية ، والتي ادت ، تماماً لانها اتبعت اسلوب اطراف المشاهدة ، الى تطور خطير ليس في علم الضوء وحسب ، ولكن في الطريقة العلمية بشكل عام<sup>(١)</sup> .

• معهد التراث العلمي العربي ، و Northwestern University, Evanston, Illinois 60201, U.S.A.

• بعض المواضيع التي يتناولها هذا المقال سبق وعالجتها في مقال اخر نشر باللغة الانكليزية حاملاً العنوان التالي : "Ibn al-Haytham's Theory of Knowledge and its Significance for Later Science", *Arab Studies Quarterly*, Vol I, No 1, 1979.

ذلك المقال كتب في سياق معين كلاك تناول مواضيع لايتناولها المقال الذي بين أيدي القاري . فهناك ارد على تجاهل ا . كروسي في كتابه *From Augustine to Galileo* لما قدمه ابن الهيثم من تطوير للمنهج العلمي ، تطويراً يزوره كروسي خطأ الى اللاتينيين الذين جاؤوا بعد ابن الهيثم وتأثروا تأثراً بالغاً به ، اما هنا فاركز على اختلاف نظرية ابن الهيثم في الادراك عن نظرية ارسطو وعما يحدده هذا الاختلاف من تغيير اساسي في معنى الاستقراء الارسطوي .

١ - : لقد بيت في كتابه :

*Ibn al-Haytham's Optics: A Study of the Origins of Experimental Science* (Minneapolis: Bibliotheca Islamica, 1977)

( ابن الهيثم : هامة في اصول العلم التجريبي ) .

ان اكتشافات ونظريات ابن الهيثم تعتمد على طريقته العلمية ، وان هذه الطريقة لا تشكل استمراراً لمنهج علمية سابقة او حتى مركباً من هذه المناهج السابقة ، بل منهجاً جديداً يرتكز الى نظرة مبدعة لاصول المعرفة

الهدف من هذه المقالة الكشف عن الارتباط الوثيق بين طريقة ابن الهيثم العلمية وبين اساسها وهو نظريته في الادراك الحسي والمعرفة . ولقد اعتمدت بشكل رئيسي في هذه الدراسة على المقالة الثانية من « كتاب المناظر » لابن الهيثم .

تقول نظرية ابن الهيثم في الابصار بان هذا يتم عندما ينقل الضوء صورة المصير إلى العين ومنها إلى « الحاس » في الدماغ عن طريق العصب البصري . ولكن تفسير الابصار على هذه الطريقة لا يكفي لتفسير الادراك تفسيراً كاملاً حيث ان « مجرد الحس » بالشيء عند المُدْرِك لا يعني ادراكه له ، اي ان الادراك والاحساس نادرا ما يتساويان ، اللهم الا عند الأطفال في سن مبكرة . كما يقول ابن الهيثم طبعاً في هذه الحالات يكون الادراك مبهماً وغير حقيقي . وكما سبق ، فالواقع ان تفسير الادراك بعزوه لانطباعات تسببها عوامل خارجية ، اي بعزوه لوقوع الضوء على العين ومن ثم الدماغ ، لنظرية لا تخلو من التبسيط والسذاجة ، مع انه كان لها تأثير بليغ في تاريخ الفلسفة الحديثة ولم تسم منها حتى الوضعية الحديثة في عصرنا . ولكن ابن الهيثم ، وهو اول من ثبت هذه النظرية على اساس علمية سليمة ، كان ايضاً اول من بين قصورها عن تفسير الادراك الحسي البصري ككل .

لو كان « الادراك بالحس المجرد » ، وهذا ما يطلقه ابن الهيثم على الادراك حين يقتصر على التأثير بالضوء كعامل خارجي ، كافياً لتفسير الادراك الحسي لاستطاع الانسان ان يدرك هوراً كل ما يحس به بصره . وهذا بالطبع غير صحيح . فالانسان لا يدرك ما يراه لأول مرة . نوعاً كان ام فرداً ، كذلك هو لا يدرك بالاحساس المجرد بمعناه الضيق مُدْرَكَات اخرى من العالم الذي حوله ، كالمسافة والشفيف مثلاً ، حيث ان هذه ليست اشياء معينة تعكس الضوء الى العين . وكما لا يساء قصد ابن الهيثم تؤكد انه هنا ليس في باب الكلام عن مصدر المعرفة عن العالم الخارجي ، فسرى انه لا ينبغي ابداً كون هذا المصدر في الادراك الحسي بل يؤكد . ولكنه هنا يقصد تحليل الادراك الحسي وقت الادراك نفسه الى عناصره مبيناً من خلال هذا التحليل انه ليس عملية ميكانيكية -

الانسانية عن العالم الخارجي . والا فتفاد بان منهج ابن الهيثم يشكل استمراراً لتجرب بطليموس في كتاب « المناظر » يرتكز الى مقدرة سطحية ، حيث ان التشابه يزيل اثر المقارنة للمتصفة المجهين . فبين في هذه المقالة ان التشابه بين الكيفية التي تصور بها ارسطو الاستقراء ( ايباغوجي ) والاستقراء عند ابن الهيثم تشابه سطحي يزول عند المقارنة للمتصفة ايضا . ونتيجة المقدرة الفلسفية هذه تثبت اذا قارنا المجهين من ناحية التطبيق . هاجد الاختلاف واقصاً بين ابن الهيثم واطسطو ، كذلك بين ابن الهيثم واطليموس ، والاختلاف المجهي يعكس ايضا في اختلاف النتائج التي توصل اليها ابن الهيثم عن النتائج التي توصل اليها كل من ارسطو واطليموس في البصريات .

كانطباع صور الاشياء على شاشة الدماغ انطباعاً فوتوغرافياً — بل معقدة ومتغيرة بحسب تغير العوامل التي تكرّرها . وكون عملية الادراك معقدة وخاضعة لعوامل متغيرة هو الذي يجعلها باستمرار قابلة للخطأ ليس في الادراك الحسي المباشر فقط ولكن في تكوين المعرفة العقلية التي ، وان اعتمدت على مقدرة العقل في تجريد الكلّيات من المتركات احسية الجزئية ، فهي كذلك تعتمد على الادراك الحسي في اصولها .

يمكننا ان ندخل في تحليل ابن الهيثم لكيفية الادراك الحسي بالانطلاق من السؤال التالي : لماذا ندرك الاشياء بالطريقة التي ندركها بها ؟

يتصح لنا بما سبق ان « الحس المجرد » كما يسميه ، اي ذلك الاحساس الناتج عن وقع الضوء الوارد من المُدْرَك إلى عين المُدْرَك ، ليس العنصر الوحيد المسبب للادراك إلا إذا استثنينا تلك الحالات التي يكون فيها الادراك مبهماً كما سبق . لكن ، حين يكون الادراك مميزاً للشخص او النوع المدرك ، مثلاً حين ادرك ان الشخص المائل امامي هو صديقي زيد او حين ادرك الشيء الذي اراه كنوع بباقي معين — وادراكنا للاشياء غالباً ما يكون من هذا النمط — فان ادراكي ينطوي على عملية عقلية بالاضافة الى عملية الابصار . وكثيراً ما تبدو هذه العملية تلقائية فلا يعيها المدرك لسرعة الادراك . ولكن هذه التلقائية الادراكية بالرغم من بداعتها لا يجب ان نصللنا عن الحقيقة ، وهي ان ادراكنا في كل هذه الحالات يعتمد على معرفتنا السابقة بما او لمن ندرك .

ادت هذه الاعتبارات بابن الهيثم الى التمييز بين ما يسميه « الادراك بالحس المجرد » وما يسميه « الادراك بالمعرفة » . والادراك في هذه الحالة الاخيرة يتم عن طريق « قوة القياس والتمييز » ، وهي قوة ذهنية تقارن بين صورة الشيء المائل امام البصر وبين التصورات والفكر المخزونة في الذاكرة .

الاحساس إذاً هو المؤثر الخارجي الذي يقدح رناد التذكر ، وهذه العملية هي عملية مقارنة صورة البصر المباشر بالفكر والتصورات المحفوظة في الذاكرة ، والادراك يكون نتيجة حصول التشابه بين صورة المصير المائل امام البصر وبين احد الصور القابعة في الذاكرة . وبدون حصول هذا التشابه لا يحصل الادراك :

« ... والقوة المميزة مطبوعة على تشبيه صور المبصرات في حال الابصار بالصور الثابتة في التخيل التي قد اقتنتها النفس من صور المبصرات . فاذا ادرك البصر مبصراً من

المبصرات فان القوة المميزة تطلب شبهه في الصور الحاصلة في التخيل ، فاذا وجدت في التخيل صورة تشبه صورة ذلك المبصر عرفت ذلك المبصر وادركت ما هيته وان لم تجد في الصور الحاصلة في التخيل صورة تشبه صورة ذلك المبصر فليس يعرف ذلك المبصر ولا يدرك ماهيته . (٢)

لكن ، إذا كان الابصار في الاحوال العادية يتم بهذه الطريقة المركبة من عدة خطوات والتي تتطلب معرفة سابقة وتذكر ومقارنة ، فلماذا يبدو لنا تلقائياً وبدون وعي منا هذه الخطوات ؟ نحن نعرف ان الادراك ليس تلقائياً عندما يبصر اشخاصاً او ظواهر جديدة علينا او غير معروفة لدينا جيداً . في هذه الحالات الادراك يتطلب جهداً ملموساً ، فنحن ان لم ندرك لشيء لاول وهلة نفرض فيه جيداً ثم نعود فنشجع ذاكرتنا لمحاولين ان نتذكر . اما ادراكنا للاشياء المعروفة فلا يختلف من حيث الكمية عن هذا الاخير ، وانما يختلف من حيث انه يتم بسرعة أكثر . بمعنى آخر الادراك بالمعرفة حكم يتضمن استنتاجاً في كل الحالات ، بيد انه في كثير من الاحيان يكون الاستنتاج على درجة من السرعة لا تكاد نلاحظها . سبب السرعة هو ان الادراك يكون : « الامارات » ، حسب قول ابن الهيثم . ما هو « الادراك بالامارات » ؟ « الامارات » جمع « اماراة » . والامارة هي احسد المظاهر الخزئية التي تصنف بها شخص ما او نوع من الانواع والتي ، من جراء اقتران ادراك الشخص او النوع بادراكها مرات عديدة ، تصبح بمثابة الدالة على هذا الشخص او النوع . فاذا كان لي صديق ذا علامة خاصة في وجهه او رأسه وكانت هذه العلامة معروفة عندي ، فانا اذا ابصرته ادركت انه صديقي فلان من هذه العلامة

والعلامة هي « الامارة » في هذه الحالة . اما الامارة في حالة ادراك النوع فغالباً ما تكون اي مظهر من مظاهره التي تواجهنا في حياتنا اليومية . فمن ابصارنا ليد فلان أو رأسه الخ ... ندرك فوراً ولا شعورياً ان هذا المبصر انسان من حيث النوع . وليس من المهم في هذه الحالات اي من مظاهر المبصر يؤدي إلى ادراكه لكن المهم ان الادراك يتم عن طريق ابصار واحد او أكثر من مظاهره وبدون تفحص المبصر ككل ( او بدون استقرار المبصر ، كما يقول ابن الهيثم ) . ويقول ابن الهيثم ان ادراك الشخص يكون اصعب على البصر من ادراك النوع لان تمييز الانواع عن بعضها غالباً ما يكون اسهل من التمييز فيما بين افراد النوع الواحد . وسرى ان اكتشاف ابن الهيثم لظاهرة الادراك بالامارة على

جانب كبير من الأهمية حيث انه يلقي ضوءاً على كيفية ادراك الكلية ، وهي ناحية يحيط بها الغموض في نظرية ارسطو والارسطويين في المعرفة ، غموض ادى الى عدم تقدير دور الادراك الحسي في تكوين المعرفة تقديراً صحيحاً لديهم .

« الانسان مطبوع على الادراك بالامارات » ، يقول ابن الهيثم . اي ان الانسان مطبوع على ان يحكم على المبصر حسب معرفته السابقة به او بنوعه وقبل ان يستوفي المعلومات الحسية الواردة من المبصر نفسه . وهنا تقع امكانية الخطأ في الادراك ، خاصة اذا كان هناك تشابه بين المبصر وبين اشياء اخرى معروفة لدينا . فيبطلو الغل للمرك وكانه حصان ، او يدرك بستاناً اخضر وكانه ريحان بينما هو نوع آخر من النبات .. الامثلة يذكرها ابن الهيثم نفسه . الخ ... هذا في حياتنا اليومية ، اما في المعرفة العلمية فتزداد امكانية الخطأ لأن المعرفة العلمية تتطلب منا دقة أكثر في التمييز بين الكائنات والمظاهر . مصدر الخطأ في الادراك الحسي بالنسبة لابن الهيثم إذاً هو هذه السرعة في الحكم على الاشياء بالقياس الى معرفتنا السابقة ، او عدم المشاهدة البقية اصلاً وليس الادراك الحسي نفسه ( سنبين كيف يقترح ابن الهيثم استخدام الادراك الحسي نفسه لتفادي الاخطاء الناتجة عن الادراك العقوي في موضع آخر من هذه المقالة ) .

« الادراك بالمعرفة » ينطبق على المبصرات التي يكون لدينا معرفة سابقة بها . لكن هذا النوع من الادراك لا ينطبق على الاشياء الجديدة على المُدْرِك هذا من ناحية . من ناحية اخرى فالادراك بالمعرفة يتطلب وجسود صور ( اي فكر = Concepts ) كما نسميها اليوم في الذاكرة يتم الادراك من خلال مقارنة المبصرات العارضة بها . ما هي اصول هذه الصور وكيف تتكون ؟ إن بساطة هذا السؤال الذي تعرض له ابن الهيثم في المقالة الثانية من « كتاب المناظر » لا يجب ان تخفي علينا انه سؤال محوري حقاً فهو يسأل : ما هي اصول المعرفة ؟ والجواب على هذا السؤال لا يتناول كيفية الادراك من الناحية النفسية فقط ، بل يقدم نحو صياغة مقياس للتمييز بين القضايا المعرفية الحقيقية والقضايا الباطلة يردها الى مصدرها وتحققها عليه ، وهذا المقياس ايضاً يقدم نحو وضع اساس منهجي للعلم الطبيعي يهدف التوصل الى معرفة علمية جديدة بطريقة تخفض امكانية الخطأ الى أقصى درجة .

اصول الصور بالنسبة لابن الهيثم في الادراك الحسي . فصورة المُدْرِك عن أي شيء هي محصل انطباعات الحسية منذ ابصاره هذا الشيء « بالحس المجرد » لأول مرة ، أي



ان الصورة ما يترسب عن الانطاعات الحسية في الذاكرة ( او الخيال كما يقول ) . ويشير ابن الهيثم الى الترابط بين حقيقة الصورة وتكرار ابصار المبصر للشيء الذي تمثله :

« وايضاً قدنا نقول ان البصر اذا ادرك مبصراً من المبصرات وتحققت صورته عند الحاس فان صورة ذلك المبصر تبقى في النفس وتكون متشككة في التخيل . واذا تكرر ادراك البصر للمبصر كانت صورته اثبت في النفس من صورة المبصر الذي لم يدركه البصر الا مرة واحدة او لم يكثر ادراك المبصر له » (٣) .

وكل ما يقوده ابن الهيثم من امثلة لا يترك مجالاً للشك بانه يرى بان صورة الشيء تبدأ بابصاره للمرة الاولى وتزداد حقيقة بتكرار ابصاره لاحقاً :

« والذي يدل ادلالاً واضحاً على ان المعاني والصور اذا تكررت على النفس كانت اثبت في النفس من المعاني والصور التي لم تتكرر على النفس ، هو ان الانسان اذا اراد ان يحفظ علماً من العلوم او ادباً من الآداب او حبراً او ما يجري مجرى ذلك ، فانه يكرر قراءة ذلك المعنى مرات كثيرة . فاذا كرر قراءته ثبت في نفسه وكلما كثره أكثر كان اشد ثبوتاً واعد نسياناً . واذا قرأه مرة واحدة لم يثبت في نفسه وان ثبت نسيه سريعاً . واذا نسي الانسان شيئاً قد كان حفظه فانه اذا عاود درسه وكرره مرات عديدة عاد حفظه لذلك المعنى وثبت في نفسه » (٤)

لكن لماذا يؤدي التكرار الى ثبات الصورة في النفس او ، وهو ما يقصده ابن الهيثم ، الى تقريب الصور الى حقيقة الشيء المصوّر ؟ اذا كانت صورة الشيء مكونة من الانطاعات الحسية التي ترد من المبصر الى البصر ، وهذه الانطاعات لا ترد من المبصر ككل في آن واحد بل من اجزاء المبصر المختلفة في اوقات مختلفة ، فاكتمال الصورة بطبيعة الحال يتطلب ورود انطاعات حسية من اجزاء المبصر المختلفة ، اي تكرار الابصار . كذلك الحصول على اكثر من انطباع حسي واحد لنفس الجزء من المبصر يزيد في تثبيت هذا الانطباع في الذاكرة — حيث ان مجرد رؤية الشيء مرة واحدة او عدة مرات لا يضمن مشاهدته وطبع هذه المشاهدة في الذاكرة بشكل متميز حقيقة الصورة اذا تعتمد على مدى تطابقها مع المصوّر . وابن الهيثم يعرف هذا التطابق تعريفاً دقيقاً . فهو يبين ان ادراك

٣ - مخطوطة الفاتح ٣٢١٣ ، ١٣٦ .

٤ - مخطوطة الفاتح ٣٢١٣ ، ١٣٨ .

« حقيقة البصر » لا يتم سواء كان لدى المُدْرِك معرفة سابقة بالمبصر أم لا ، ما لم يستخدم الانصار استخداماً منهجياً . واساس هذا المنهج عند ابن الهيثم التمييز بين « الادراك بالبدنية » و « الادراك بالتأمل » . والتأمل عند ابن الهيثم ليس التفكير بالمعنى الشائع اليوم ، بل التفرس بالشئ ، وتركيز البصر على كل اجزائه جزءاً جزءاً بحيث تتركب لدى المدرك صورة شاملة من انطباعات واضحة لكل اجزاء المبصر :

« فاما كيف يتحقق الحاس بالتأمل والحركة صورة المبصر فان البصر ، اذا قابل المبصر فانه في حال مقابله وحصول الصورة في البصر ، فان الحاس يدرك جملة الصورة ادراكاً مجملًا ويدرك الجزء الذي عند طرف السهم ادراكاً بنا على غاية ما يصح ان يدرك ذلك الجزء ، ويدرك مع ذلك في هذه الحال كل جزء من الاجزاء التي في الصورة ادراكاً ما . ثم اذا تحرك البصر وانتقل السهم من الجزء الذي كان عليه الى جزء آخر ، ادرك الحاس في هذه الحال صورة جملة المبصر ادراكاً ثانياً وادرك الجزء الذي عند طرف السهم ادراكاً ثانياً ايضاً...»(\*)

وتستمر العملية بتركيز مركز البصر على الجزء الثالث والرابع الخ ... من المبصر حتى يتم مسح بصري لكل اجزاء المبصر وطبع الصور المتتعة في « الحاس » ، الذي يعرفه ابن الهيثم بأنه ذلك الجزء من الدماغ الذي تنتهي اليه الانطباعات الحسية . ويتضح ان ادراك الجزء ادراكاً واضحاً بتركيز وسط العين عليه يصطاحبه في نفس الوقت ادراك اقل وضوحاً للاجزاء التي لا تقابل مركز البصر ، اي ان الجزء لا يدرك معزلاً عن الوسط الذي يحيط به . ويمكن ان نعبر عن نفس الفكرة بقولنا ان الادراك البصري عملية تحليلية وتركيبية في نفس الوقت ، بالنسبة لابن الهيثم .

« التأمل » ليس عملية بصرية فقط بل ذهنية ايضاً ، وهو لذلك يتطلب التركيز الذهني اثناء المشاهدة لترتيب المعلومات الحسية الواردة وتصنيفها في صور ( اي فكر ) عقلية مناسبة ، وهذا يتم بالمقارنة والتمييز بين الانطباعات الحسية الجديدة والمعرفة السابقة المخزونة في الذاكرة :

« ... فبحركة البصر على اجزاء المبصر تحصل للحاس حالتان: احدهما تكرر ادراكه بجملة المبصر ولكل جزء من اجزاء المبصر ، والحال الثانية انه يدرك كل جزء من اجزاء

المبصر بسهم الشعاع وما قرب من السهم على اين ما يمكن ان يدركه ، فيظهر للحس بهذا التبيين جميع ما يصح ان يظهر من تلك الاجزاء . فاذا تكرر ادراك الحاس بلحمة المبصر ولكل جزء من اجزاء المبصر وظهر جميع ما يصح ان يظهر له من ذلك المبصر ادرك بهذه الحال جميع ما يصح ان يدركه من ذلك المبصر ومسح ذلك ادراكاً مكرراً وفي تضاعيف هذه البلحمة وهذا التكرر فالقوة المميزة تميز جميع ما يظهر من الوان الاجزاء واعظامها وابعادها واشكالها واوزاعها ، وتساوي ما يتساوى منها في هذه المعاني واختلاف ما يختلف منها في جميع هذه المعاني او في بعضها ومن ترتيب الاجزاء بعضها عند بعض . ويدرك من تمييز جميع هذه المعاني ومن قياس هذه المعاني بما يعرفه من امثاله الهيئة المتألفة من جميع ذلك بلحمة المبصر (٢٧) .

نضيف بعض التوضيحات . « الادراك بسهم الشعاع » يعني تركيز البصر على جزء ما من المبصر دون الاجزاء الاخرى . « تبيين جميع ما يصح ان يظهر » يعني جميع ما يصح ان يظهر في المشاهدة الواحدة ولا ينبغي ان تظهر اشياء جديدة في المستقبل . هذه العملية ، عملية تكوين صورة محققة لشيء ما بهذا المسح البصري الدقيق لاجزاءه ، هي ما يدعوه ابن الهيثم « الاستقراء » . إذا الاستقراء ليس فقط عملية تكوين الصورة الكلية ، اي صورة النوع ، انطلاقاً من مشاهدات عدة لافراد النوع والتحديد من هذه المشاهدات ، ولكنها عملية تبدأ اولاً بتكوين صورة حقيقة للفرد بتركيب الانطاعات الحسية الواضحة لاجزائه — وتعريف الجزء عند ابن الهيثم هو اصغر ما يمكن للحس ادراكه وليس الفرد .

« الادراك بالبدئية » هو ، كما نوحى التسمية ، ذلك . اي ان صفته الاساسية عدم التركيز الذهني والبصري وعدم استقراء المبصر ، مما يؤدي الى اغفال فواح منه قد تكون ضرورية لادراكه على حقيقته . وابن الهيثم لا يميز تمييزاً مطلقاً بين « الادراك بالبدئية » و « الادراك بالتأمل » ، بل هو تمييز نسبي على طبيعة المبصر ومدى اهتمام المدرك ، الى اخره . فهناك اشياء ندرك حقيقتها اذا تأملناها قليلاً وهناك تفاصيل يحتاج ادراكها الى درجة اقوى من التأمل . ابن الهيثم يوضح بمثال :

« ... ان البصر اذا ادرك حيواناً ( كذا ) كثير الارجل وكانت ارجله صفاراً وكان منحرفاً فان البصر ، اذا ادركه وتأمله يسير من التأمل يدرك حركته . واذا ادرك حركته فقد ادرك انه حيوان . ثم باليسير من التأمل اذا تأمل ارجله فقد ادرك انه كثير الارجل

من ادراكه للتفرق الذي بين ارجله ، ومع ذلك ليس يعرف في الحال كم عدد ارجله . فان اراد ان يعرف كم عدد ارجله احتساج الى فضل تأمل وفضل زمان . فادراكه لحيوانيته يكون في زمان يسير ثم ادراكه لكثرة ارجله يكون في زمان يسير ايضاً ، وعدد ارجله ليس يدركه الا بعد ان يثبت البصر على واحد واحد من الارجل ويعدها ... (٧)

يتميز ابن الهيثم بين اربع صيغ من الادراك دون ان يفصم ، كما اكثنا ، فصفاً مطلقاً فيما بينها ، حيث ان الادراك حالة نفسية متصلة تتدرج ابتداء من اللامبالاة وانتهاء بما يسميه « الادراك بالتأمل » . الحالات الاربع هي :

١. الادراك بمجرد البديهة ، حين لا يكون عند المُدْرِك معرفة سابقة بالمبصر وكذلك هو لا يهتم بمشاهدته مشاهدة تبغي تكوين صورة حقيقية عنه .
٢. الادراك بالبديهة مع سابق المعرفة ، حين يكون المُدْرِك قد شاهد المبصر من قبل دون ان يتأمل في حال الابصار لكي يحقق صورته من جديد .
٣. الادراك بالتأمل مع سابق المعرفة ، تكون عند المُدْرِك معرفة سابقة بالمبصر ومع ذلك يركز قواه البصرية والذهنية كي يتأكد من صورته السابقة ، او لعلها تظهر له نواح جديدة من المبصر لم يلحظها من قبل ، الخ ...
٤. الادراك بمجرد التأمل ، تطلق هذه الصيغة من الادراك حين يفترق المُدْرِك إلى المعرفة السابقة ، اي حين يبصر شيئاً جديداً ، ويشاهده مشاهدة دقيقة وفاحصة لكي يتعرف عليه .

بصر ابن الهيثم على انه « ليس يدرك المبصر بالبديهة حقيقة المبصر تقلبت معرفته بالمبصر او لم تقدم معرفته به » . بمعنى اخر ادراك المبصرات على حقيقتها لا يكون إلا بالتأمل ، سواء كان عند المُدْرِك معرفة سابقة بها ام لا ، وهنا يكمن التحويل للادراك الحسي من « طبع » يتسم بالعفوية إلى منهج . والاساس المعرفي للمنهج الذي يطبقه ابن الهيثم في كتاب « المناظر » وفي كثير من اعماله الاخرى : المعرفة الحقيقية ، اي المعرفة العلمية ، ليست عقلية او ذاتية من حيث الاصل بل تعكس واقعا خارجيا متغيرا ، والمنهج الوحيد لتحقيق صورة ما عن هذا الواقع الخارجي هو المشاهدة الدقيقة المستمرة له (٨) .

٧ - خطوة الفتح ٣٢١٣ : ١١٧ .

٨ - خطوة الفتح ٣٢١٣ : ١٥ .

كما يلفت النظر ان ابن الهيثم يعتبر الادراك بالبدئية ادراكا غير علمي ، وليس ادراكا مباشرا للكلية كما ظن ارسطو . ولقد شرحنا كيف يبين ابن الهيثم ان الادراك بالبدئية ليس في الحقيقة ادراكا مباشرا سواء للشخص او للنوع ، ولكنه يبدو كذلك بسبب سرعة الادراك ، وهذه تبدو لها معولها المقارنة السريعة التي تقوم بها « قوة القياس والتمييز » بين المعرفة السابقة والمُدْرَك في حال الابصار . ونرى ان ابن الهيثم يستبدل بـ « قوة البدئية » ، الملكة العقلية التي يتم ادراك الكليات المباشر بها بالنسبة لارسطو ، « قوة القياس والتمييز » ، وهي قدرة مقارنة فقط بين المعرفة السابقة المخزونة في الذاكرة والمصرات الماثلة امام المُدْرَك . ترتب على هذا الاختلاف الرئيسي بين ابن الهيثم وارسطو اختلافات معرفية ومنهجية هامة نعرض لها فيما يلي :

ان مفهوم ارسطو للاستقراء ( ايباغوجي ) يخضع لنظريته القائلة بأن الكليات تدرك بالبدئية ، بينما الاستقراء عند ابن الهيثم نظرية تجريدية بمعنى انها تعتبر تكوين الصورة نتيجة للعديد من الانطباعات الحسية الناشئة والمصورة بشكل يشابه التصوير الفوتوغرافي ، كما رأينا . وسنرى ان الصورة الكلية تكون نتيجة لعدد من الانطباعات الحسية اكبر بكثير من ذلك الذي تنتج عنه الصورة الشخصية .

ليس هذا هو مفهوم الايباغوجي عند ارسطو . واذا وضعنا جانبا المنهج الارسطوي مطبقا في اعماله الكثيرة — وهذا ما لا يمكن فعله ضمن تقييم شامل لمنهجه علميه ونظريه — حيث نجد انه ليس منهجا استقرائيا باستثناء بعض الحالات ، واقتصرنا على النظرية القديمة ، سنجدنا ايضا كذلك ، اي غير استقرائية بمعنى ابن الهيثم (٩) .

« وجميع المبصرات التي في عالم الكون والفساد قابلة للتغير في الوانها وفي اشكالها وفي اعطائها وفي هيئتها وفي ملاسها وفي خشونها وفي ترتيب اجزائها وفي كثير من المعاني الحركية التي تكون فيها ، لأن طبيعتها مستعيلة متغيرة ولأنها مع ذلك شبيهة بالانفعال لما يعرض فيها من الخارج ... وليس شيء من المبصرات التي يدركها البصر وقد تقدم ادراكها وحقق صورها وهو ذاكر لصورها ويكون وانما عند ادراكه لها في الثاني بانه عل صورته التي كان عليها في الأول ولم يحدث فيه تغيرا اذا كان التغير ممكنا في جميع المبصرات ... »

٩ - لا توجد مقارنته متحققة بين الاستقراء عند ارسطو والاستقراء عند ابن الهيثم . اما عبد الحيد صرة فيورد هذه الجملة الهامشية حول هذا الموضوع في مقالة يبالغ فيها موصوعا آخر :

« كلمة الاستقراء عند ابن الهيثم هي المصطلح الشائع الاستعمال الذي يرد في الترجمات العربية لارسطو وفي الاعمال المبدلة كـ « الشعاع » لا يس سينا ، وهي تقابل الكلمة اليونانية « ايباغوجي » . ومعنى هذه الكلمة عند ابن الهيثم مشتق من الاستعمال الارسطوي « انظر » :

A. I. Sabra "The Astronomical Origins of Ibn al-Haytham's Concept of Experiment," Actes du XII<sup>e</sup> Congrès International d'Histoire de Science, Paris, 1968, 3A: (Paris: Blanchard, 1971), pp. 133-36.

فاذا كان بالإمكان ادراك الكلية ادراكا مباشرا ، اي بالبدئية ، فما هو دور الاستقراء الارسطوي في هذه الحالة ؟ لقد درس فون فريتز معنى الايباغوجي في كتابات ارسطو وكان استنتاجه ان الايباغوجي هو توضيح من خلال الامثلة الملموسة لحقيقة ثابتة مسبقاً ، وليس تكويناً للكلية من خلال العديد من الانطباعات الحسية ، كما هو عند ابن الهيثم في رأينا<sup>(١٠)</sup> . ولما يؤكد رأي فون فريتز ما يقصده ارسطو بالامثلة العديدة للادراك بالاستقراء ، وبشكل خاص تلك التي ترد في كتاب « التحليلات الثانية » . من المهم ان نلاحظ كيف يبدأ ارسطو كتابه هذا في المنهج العلمي :

« كل التعاليم والتعلم الذي يتطلب استعمال العقل يبدأ من المعرفة المسبقة . يتضح لنا هذا باعتبار كل الفروع العلمية المختلفة ، لأن العلوم الرياضية وكل العلوم العملية تحصل بهذه الطريقة . كذلك الامر بالنسبة للحجج المنطقية ، سواء كانت استنتاجية او استقرائية . كلاهما يعلم بالاستناد الى المعرفة المسبقة ، الاولى بافترض افتراضات يسلم بها الحضور ، والثانية ببرهنة الكلية من خلال الجزئية الظاهرة في ذاتها »<sup>(١١)</sup> .

كمثال على « برهنة الكلية من خلال الجزئية الظاهرة في ذاتها » يورد ارسطو البرهان على ان مجموع زوايا المثلث يساوي زاويتين قائمتين باتخاذ شكل معين والبرهنة على ان مجموع زواياه يساوي زاويتين قائمتين . وكما يقول فون فريتز ، ان حقيقة النظرية لا تعتمد على البرهنة عليها بالنسبة لعدد كبير من المثلثات ، بل تعتمد على سلامة الخطوات المتبعة في البرهان . وهذا هو رأي ارسطو . (87 b 40 - 87 b 30) . بالنسبة لارسطو الكلية موجودة في النفس ، على حد تعبيره ، قبل ادراك الجزئية ، بينما ادراك الجزئية ضروري للإشارة الى وجود الكلية في النفس . فهو يقول : « حالما يثبت في النفس ادراك لفرد واحد ، فهذا دلالة على وجود كلية هناك ( لاننا حين ندرك ، فان الادراك يكون للكلية ، مع ان ما نحس به هو الفرد ، مثلاً « الانسان » وليس « تاليس » انسان ) »<sup>(١٢)</sup> .

والمقصود هنا اننا ندرك النوع في الفرد الذي نبصره ، وهذا ما يسميه ابن الهيثم الادراك بالمعرفة كما رأينا . لكن الفرق بينهما ان ارسطو يعتبر الكلية موجودة في العقل قبل ادراك

١٠ - Kurt Von Frits, "Die Epagoge bei Aristoteles", *Bayrische Akademie der Wissenschaften: Philosophisch-Historische Klassen* (München, 1964), vol. 3. معالجة شاملة لمعنى الاستقراء عند ارسطو

Aristotle, *Posterior Analytics* (Loeb edition), 71a1-71a10.

- ١١

Aristotle, *Analytica*, 100a15-100b.

- ١٢

اي فرد بحيث ان المدرك يترك الكلية او النوع في اول فرد يبصره من هذا النوع . بيد ان ابن الهيثم يعتبر الكلية استخلاصاً من مشاهدات للافراد المختلفين . المتممين الى نوع ما ، اي استخلاصاً للصفات المشتركة بين هذه الافراد ( او الاشخاص على حد قوله ) يتخذ شكل الصورة الكلية في الذاكرة . وبدون هذا ، وبتلون تذكر هذه الصورة في حالة ابصار شخص ما ، فان المدرك لا يعرف ما هية هذا الشخص اي لا يدرك نوعه :

« وان كان قد شاهد ذلك المبصر قبل ذلك الوقت مع مشاهدته لاشخاص من نوعه وكان ذاكرة لمشاهدته وللصورة التي ادركها من قبل من ذلك المبصر ، فانه اذا ادرك صورته الجزئية فانه يعرف الصورة الجزئية في حال ادراكها وفي حال معرفة الصورة الجزئية قد عرف المبصر ، فيتحقق بادراك صورته الجزئية صورة المبصر < الكلية > ومع ذلك يعرف المبصر نفسه ويكون معرفته لذلك المبصر بالنوع وبالشخص جميعاً . وان كان قد شاهد ذلك المبصر من قبل ولم يشاهد من نوع ذلك المبصر غير ذلك الشخص فقط ، ولم تتميز له الصورة الكلية التي لنوع ذلك المبصر .. فانه لا يعرف ذلك المبصر ولا يدرك ما يitte من ادراك صورته الكلية (١٣) » .

هذه العبارة الاخيرة وكذلك استعمال ابن الهيثم للمصطلحات الارسطوية وعدم توجيهه النقد لنظرية ارسطو ضمناً او صراحة لا يجب ان تورى عنا الاختلاف الضمني العميق بين تصور ابن الهيثم للكلية وتصور ارسطو . ابن الهيثم ، شأنه شأن ارسطو ، يعرف ان المعرفة العلمية < ادراك طبيعة الشيء > أو ما يitte على حد قوله < تستند على معرفة الكلبيات . الاختلاف بينهما هو اختلاف حول كيفية الوصول الى الكلية . ارسطو يعترف بوجود علاقة ما بين ادراك الكلية والمشاهدات الحسية للافراد او للحالات الجزئية ، وهو احياناً يعترف حتى بان ادراك الكلية يحتاج لتكرار المشاهدة . ( 10 ا 88 - 1 ا 88 ) ولكن المشاهدات الحسية للجزئيات تظل المؤثرات الخارجية التي فقط تنبه المدرك للكلبيات الكامنة في نفسه ، بيد ان الكلية لا تتكون تلريجياً عن طريق هذه المشاهدات ، وبدلاً من ذلك لا تستند في حقيقتها الى هذه المشاهدات . وهذا ما يجب ان نتوقعه اذا تذكرنا ان ارسطو ، مثل افلاطون من قبله ، رفض ان يكون الادراك الحسي مصدراً لمعرفة الانسان عن العالم ، وخاصة في مبادئها الاساسية ( ارخي ) ، لأنها بهذا تنحصر كونها ضرورية ومطلقة .

عند ابن الهيثم فقرأ الوصف التالي لكيفية تكون الكلية . الاشخاص ( اي الافراد ) تتساوى في بعض الصفات وتختلف من حيث صفاتها الجزئية :

« ... فتكرر ادراك البصر لاشخاص النوع الواحد تتكرر عليه الصورة الكلية التي في ذلك النوع مع اختلاف الصور الجزئية التي لتلك الاشخاص . واذا تكررت الصورة الكلية على النفس ثبتت في النفس واستقرت . ومن اختلاف الصور الجزئية التي ترد مع الصور الكلية عند تكررها تترك النفس ان الصورة التي تتساوى فيها جميع اشخاص ذلك النوع هي صورة كلية لذلك النوع ... وصور اشخاص المبصرات وصور انواع المبصرات التي قد ادركها البصر تبقى في النفس وتثبت في التخيل . وكلما تكرر ادراك البصر لها كانت صورته اثبت في النفس وفي التخيل<sup>(١٤)</sup> . »

إذا تكرر المشاهدة ليس فقط للصفات المشتركة بل ايضاً للاختلافات التي تميز الافراد من بعضها البعض هو الذي يؤدي الى تكوين الصورة الكلية . هنا نجد الكلية بمعنى التعميم عن طريق التجريد ، وهذا ما لا نجده عند ارسطو . والأهم من ذلك ان ابن الهيثم يربط بين عدد المشاهدات للجزئيات ومدى ثبات الكلية في النفس . وفي هذا تغيير جذري لمعنى الكلية ، من مسلمة ، لا تقبل التشكيك الى تعميم نسبي يستمد تكوينه من مشاهدة الجزئيات ويزداد حقيقة ( ثباتاً في النفس على حد قول ابن الهيثم ) بازدياد عدد هذه المشاهدات . وهذا التعريف الجديد للكلية يطوي على انها ليست مطلقة بل خاضعة للمشاهدات التي يمكن ان تزيدها حقيقة كما يمكن ان تقل من مجال تطبيقها وربما تبطلها كلية . ويفسر لنا هذا الاهتمام الكبير الذي يوليهِ ابن الهيثم لدقة المشاهدة مما يعطي للتجربة في المنهج العلمي حنده دوراً لا نجده عند اي عالم قبله .

يتضح من قراءة « التحاليل الثانية » لارسطو انه يعتبر ان المبادي ( احياناً يسميها « ارخي » و احياناً « اكسيوماتا » ) التي يقوم عليها كل علم من العلوم ، سواء كانت منطقية او رياضية او طبيعية ، هي بديهيات تدرك بالحدس ولا تستند في حقيقتها الى المشاهدات الحسية . ( 100 b 15 - 100 b 5 ) اما ابن الهيثم فقد بين في المقالة الثانية من « كتاب المناظر » ان المعرفة الانسانية عن العالم الخارجي تعتمد على الادراك الحسي الى حد ابعد بكثير مما تصور ارسطو . وهو يرى ان المعرفة العلمية للامور الطبيعية لا تخرج على هذه



القاعدة من حيث كونها تخضع للقوانين التي تحدد مصدر المعرفة الانسانية عن هذه الامور . على ان المعرفة ، حتى تكون حقيقية او علمية ، يجب ان تخضع للادراك الحسي بطريقة منظمة ودقيقة ، اي يجب ان يكون مصدرها « الادراك بالتأمل » وليس « الادراك بالبدنية » . وابن الهيثم يقن هذه النظرة في المنهج الذي يصفه في اول « كتاب المناظر » ويطبقه في هذا الكتاب واعمال أخرى . فهو يقول انه لكي يضع حداً للفوضى وتضارب النظريات العديدة في علم الابصار :

« ... ونستأنف النظر في ماديته ومقدماته وننتديء في البحث باستقراء الموجودات وتصنع احوال المبصرات وفهم خواص الجراثيات . ولنتطبع بالاستقراء ما يخص البصر في حال الانصار وما هو مطرد لا يتغير وطاهر لا يشبه في كيفية الاحساس . ثم نترقي في البحث والمقاييس على التدرج والترتيب مع انتقاد المقدمات والتحقق في النتائج (١٥) . »

لقد بين مصطفى لطيف في كتابه القيم ، « الحسن ابن الهيثم : بحوثه وكشفه البصرية » ، كيف ان ابن الهيثم تقيد بهذا المنهج في بحوثه البصرية ، وكيف ان هذا التقيد اثر اثاراً خصصا لاكتشافات عديدة في نظرية الابصار وعلم الضوء ومجالات أخرى . ولقد كان لاكتشافات ابن الهيثم ولمنهجه تأثير بالغ في تطوير العلوم الاوروبية في العصور الوسطى ، المتأخرة عن طريق الترجمة ، « كتاب المناظر » الى اللاتينية التي احرزت انتشاراً بالآفاق في شتى أنحاء أوروبا . واستمر تأثير « كتاب المناظر » على العلماء الاوروبيين الذين عاصروا ما يسمى « الثورة العلمية » امثال كيبلر وديكارت وجاليليو ، حين كان تأثير الغربيين بالكتب العربية العلمية قد انحسر بشكل عام (١٦) . ويصعب علينا ان نتصور هذه الدرجة من التأثير لان ابن الهيثم دون اعتبار التعبير الاسامي الذي احدثه في نظرية الادراك عند أرسطو . والواقع ان روح المنهج الجديده تتجلى لنا اذ تنبعنا الكيفية التي حل بها ابن الهيثم مشكلة الابصار التي ورثها عن اليونانيين . لا ندخل في التفاصيل هنا فلقد كتب عنها كثيراً . ونكتفي بالتلخيص التالي : اولاً هو يبطل نظرية الشعاع القديمة ، اي النظرية القائلة بخروج اشعة من العين تحدث الانصار عندما تقع على المبصرات . ويقود ادلة عديدة ، منها مبني

١٥ - مخطوطة الفاتح ٣٧١٢ ، ٤ .

١٦ - راجع : *Opticon Thesaurus*, A Reprint Edition: (New York, 1972). See the introduction by David Lindberg.

يبين لندبرغ في هذه المقدمة لترجمة اللاتينية « كتاب المناظر » الدور الكبير الذي كان لهذا الكتاب في تطوير علم البصريات في الغرب اللاتيني وفي العصر الاوروبي الحديث .

على المشاهدات العادية ومعناها على التجارب ، بين فيها ان الأبصار يحدث ورود اشعة الضوء من المبصر الى العين . ثم يذل جهدا كبيرا ليحل مشكلة التناظر بين المبصر وصورته التي تولدها نظرية الورد . اذا حللنا سطح المبصر الى عدد محدود من النقاط الضوئية وافترضنا كما فعل ابن الهيثم ان التشابه بين الصورة المرئية والشيء المبصر يتطلب ان يكون عدد النقاط وترتيبها على سطح الجليدية ( حيث يتم الانطباع الحسي في رأي ابن الهيثم ) متناظراً مع النقاط الأصلية في سطح المبصر عددا وترتيباً . باختصار ، كل نقطة مضيئة في سطح البصر يجب أن تقابلها « صورة » واحدة فقط على سطح الجليدية . لكن النقطة المضيئة ، حسب قانون « الاشعاع الكرري » تبث أكثر من شعاع واحد . وإذا كان كل شعاع يرد من النقطة المضيئة فعلاً في تسجيل صورتها على سطح الجليدية فذلك يؤدي الى تسجيل صورة النقطة الواحدة أكثر من مرة وفي أماكن مختلفة من الجليدية ، أي يؤدي الى عدم التناظر بين المبصر في الواقع وصورته او الكيفية التي نراه بها . لكي يتعاضد هذا التناقض ابن الهيثم يقول انه ثمة شعاع واحد من بين الأشعة الواردة من نقطة ما فعلاً في الاحساس البصري بها . وهذا الشعاع هو الذي يرد الى الجليدية دون انعطاف . في الواقع هذا يعني ان الاشياء التي ترد منها اشعة الضوء منعطفة ، لا تبصر . لكن بعض التجارب ( الاعتبارات كما يسميها ) تبين لابن الهيثم عدم صحة هذه النظرية ، فتمخلى عنها واضعاً نظرية جديدة لا تخالف الواقع المشاهد .

# مراجعات الكتب

## في مجلة تاريخ العلوم العربية

### ملاحظات للمراجعين

تشكل الملاحظات التالية الأطر العامة لعملية مراجعة الكتب :

- ١ - يجب أن تنقل المراجعة فكرة واضحة عن موضوع ومحتويات الكتاب ، ولكن ذلك يجب ألا يشغل حيزاً كبيراً في المراجعة .
- ٢ - إن المصادر التي تم الرجوع إليها في إعداد الكتاب وطريقة استخدام المؤلف لها تحتل أهمية خاصة . ويحتل قدراً كبيراً من الأهمية أيضاً الترتيب العام للكتاب وشمولية الفهارس والجداول والرسوم والصور
- ٣ - إن جل ما تقوم به المراجعة - في رأيا - هو ما تقدمه من تقييم لمكانة الكتاب الذي تم مراجعته ضمن الكتب التي تطرح موضوعاً مماثلاً لا يطرحه الكتاب . وهذا سيحتل طبعاً على تقييم عام لكفاءة ودقة المؤلف وأصالة أفكاره وفيما إذا نجح في تحقيق ما كان يصبو إليه .
- ٤ - وعلى العموم ، فإنه من غير المستحسن أن يسهب المراجع بتفصيلات من عنده ، رغم كون ذلك ضرورياً أحياناً عند توضيح نقطة ما يثيرها الكتاب الذي تم مراجعته .
- ٥ - ينبغي ألا يفوت من يقدم مراجعة للمجلة أن قراءها على إطلاع جيد بالتاريخ الاسلامي والعلوم عند العرب .
- ٦ - يجب أن تراوح مراجعة الكتاب بين ٥٠٠ - ١٠٠٠ كلمة .
- ٧ - يجب استخدام الآلة الكاتبة مع الانتباه إلى ترك فراغ مزدوج بين الأسطر وإرسال نسخة أخرى .
- ٨ - ينبغي أن تحوي المراجعة على لمحة عن المراجع ( في حال عدم مشاركته مسبقاً في المجلة ) وذلك لادراجها في قسم « المشاركون في العدد » .
- ٩ - يجب كتابة اسم المؤلف وعنوان الكتاب مع اسم الناشر وتاريخ النشر وعدد الصفحات وسعر الكتاب في مستهل المراجعة .
- ١٠ - يوصع عنوان الكتاب الذي تم مراجعته بين هلالين صغيرين .

## مخطوطة عربية لرسالة ايراستطانس

### في إيجاد الوسطين المتناسين بين خطين معلومين

امين موافي اندريانس فلبو

الجامعة الأمريكية في بيروت

١. مقدمة : عثر الأب لويس شيخو في مدرسة الأقمار الثلاث الأرثوذكسية في بيروت على مخطوطة هامة يعود تاريخها الى القرن الخامس عشر الميلادي عنوانها « مجموع فلكي وهنلسي وميكانيكي وموسيقى » فقام بتصوير المخطوطة واقتدها من الثلف والضياح ، اد أن قسماً منها كان قد تآكل او طمس . والنسخة المصورة موجودة في مكتبة جامعة القديس يوسف في بيروت وتوجد نسخة منها مصورة وأخرى على ميكروفيلم في مكتبة الجامعة الأمريكية في بيروت .

يصف الأب لويس شيخو جزءاً من هذه المخطوطة موضوع هذا المقال وهو المخطوطة رقم ٢٠/٢٢٣ بأنه بحث لأرستطانس (٢) في إيجاد وسطين متناسين بين خطين معلومين بطريقة الهندسة الثابتة [ ١ ] . وقد علق جسن [ ٢ ] على ذلك بقوله ان البحث الذي أشار اليه الأب لويس شيخو هو في الحقيقة ترجمة عربية لرسالة بعث بها ايراستطانس للسلط بظلموس يصف فيها طريقة عملية لإيجاد الوسطين المتناسين بين خطين معلومين وأنه توجد عدة نسخ من هذه الرسالة [ ٣ ] . وذكر جسن . أنه وقع تحريف في المخطوطة العربية اذ ورد اسم ايراستطانس خطأ باسم أرسطانس

في هذا المقال نقدم النص العربي لهذه المخطوطة كما ورد في الأصل . وقد استعنا بالنصين الأغريقي واللاتيني [ ٣ ] وترجمة جزئية باللغة الإنجليزية [ ٤ ] في قراءة الكلمات والأسطر المطبوسة في المخطوطة . والمخطوطة ترجمة قريبة جداً من النص الأغريقي ولكنها كانت حرفية في بعض المواقف للدرجة ضاع معها المعنى المقصود . وهناك بعض الأخطاء ارتكبتها ناسخ المخطوطة للدرجة ضاع معها المعنى .

وقد أرفقنا مع النص العربي للمخطوطة ترجمة باللغة الإنجليزية حاولنا فيها أن نكون قريبة من النص العربي مع ما يلزم ذلك من بعض التضحية بالاسلوب في اللغة الإنجليزية . حيثما طمست بعض الكلمات كتبنا ما اعتقدنا أنه أصل الكلمة بين قوسين مربعين [ ] ،

وأي تصحيح لتحريف وقع ارفقناه بين < > . واذا وجدت شروح اضافية ارفقناها بين قوسين ( ) .

ولا بد من الاشارة هنا للمساعدات القيمة والاقتراحات المفيدة التي قلّمها محررا المحلّة مشكورين . كذلك نودّ تقديم الشكر للدكتور احسان عباس لمساعدته في قراءة أجزاء من المخطوطة .

٢. موضوع البحث : لقد شغل رياضو الأغريق فترة من الزمن بثلاث مسائل رياضية هامة كان لها أثر كبير في تقدم الرياضيات . وتلك المسائل هي : تربيع الدائرة ، تثليث الزاوية وتضعيف المكعب . والمسألة التي نحن بصددّها تتعلق بتضعيف المكعب . وتتلخص في ايجاد ضلع مكعب حجمه ضعف حجم مكعب معلوم وذلك باستعمال بيكار وحافة مستقيمة فقط . ورغم المحاولات العديدة لحل هذه المسألة، الا انه لم يتم البرهنة على استحالة الحل بالشروط المطلوبة الا في القرن التاسع عشر .

وكان لمحاولات الحل ( رغم استحالاته ) تأثير كبير على تقدم الهندسة عند الأغريق مما أدى إلى اكتشافات جديدة هامة كالقطاعات المخروطية وغيرها .

وبرجع الفضل الأكبر إلى يوتوكيوس [ ٥ ] في المحافظة على مجموعة هامة من الحلول تتعلق بتضعيف المكعب . وكان أول تقدم أحرز نحو حل المسألة ما قام به هيبوكراتس ( حوالي ٤٠٠ ق . م ) عندما حول مسألة تضعيف المكعب إلى مسألة ايجاد وسطين متناسين بين خطين معلومين طولاهما  $\mu$  ،  $\nu$  . فإذا كان  $\mu$  ،  $\nu$  هما الوسطان المتناسبان بين  $\mu$  ،  $\nu$  فإن  $\mu : \nu = \nu : \mu$  .

اذن  $\mu^2 = \nu^2$  ،  $\mu = \nu$  ،  $\mu = \nu$  . ويتميخص قيمة  $\nu$  نحصل على  $\mu^2 = \nu^2$  . فاذا كانت  $\mu = \nu$  كان  $\mu$  ضلعاً لمكعب حجمه ضعف مكعب ضلعه يساوي  $\mu$  .

ومن الحلول أيضاً حل يعود الى ايراطسطنس ( حوالي ٢٣٠ ق . م ) أحد معاصري أرخميدس أورد الحل في رسالة [ ٦ ] بعث بها الى بطليموس الثالث ملك مصر والذي كان ايراطسطنس يعمل مؤدباً لولده فليباتور .

استهلك ايراطسطنس رسالته بتحية بطليموس ثم استطرد يقول ان أحد الشعراء دخل على الملك مينوس وهو يقوم بتجهيز قبر لولده غلوقس فلم تعجبه مقاسات القبر

التي اقترحها مهندس الملك فاشار عليه الشاعر ( خطأ ) أن يضاعف أبعاد القبر وبذلك يتضاعف حجم القبر . ثم يتابع ايراطسانس الحديث في رسالته عن وباء أصاب أهل دلفي فاشار عليهم الوحي بأن يقوموا بإنشاء مذبح حجمه ضعف حجم مذبح من المذابح المكعبة الشكل فيزول الوباء . فوقعوا في حيرة من أمرهم لحل هذه المسألة وعرضوا هذا الأمر على أفلاطون [ ٧ ] وعدد من المهتمين المعاصرين

ذكر ايراطسانس في رسالته ان حل هذه المسألة يتوقف على إيجاد وسطين متناسبين بين خطين معلومين ثم وصف آلة قال انه تمكن بواسطتها من حل هذه المسألة وقدم برهاناً على ذلك مع شرح لطريقة صنع الآلة وعملها .

## من مطبوعات معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب

- ١ - أحمد يوسف الحسن  
تقي الدين والمهندسة الميكانيكية العربية مع كتابه الطرق  
السنية في الآلات الروحانية من القرن السادس عشر.  
٣٧ ل.س أو ٨ دولارات أمريكية
- ٢ - أحمد يوسف الحسن  
الجامع بين العلم والعمل النافع في صناعة الحبل لأبي  
المرزبان الرزاز الجزائري.  
١٠٠ ل.س أو ٢٥ دولاراً أمريكياً
- ٣ - أحمد يوسف الحسن  
كتاب الحبل لبني موسى  
٤٠ ل.س أو ٢٠ دولاراً أمريكياً  
كتاب الساعات المائية العربية ( بالانكليزية )  
٣٠ ل.س أو ١٥ دولاراً أمريكياً
- ٤ - جلال خوري  
رياضيات جده الدين العالم ٩٥٣ - ١٠٣١ / ١٥٤٧  
- ١٦٢٢ / م  
٣٧ ل.س أو ٨ دولارات أمريكية
- ٥ - أحمد سليم حيدان  
مراسم الانتصاب في مقام الحساب ليعيش بن إبراهيم  
الأموي  
١٠ ل.س أو ٥ دولارات أمريكية
- ٦ - إدوارد كندي  
المراد المقال في أمر الظلال لبيروني  
جزء (١) : الترجمة الانكليزية  
جزء (٢) : التطبيق والتشرح ( بالانكليزية )  
١٠٠ ل.س أو ٢٥ دولاراً أمريكياً
- ٨ - إدوارد كندي وهادي خام  
ابن الشاطر فلكي حربي من القرن الثامن الهجري / الرابع  
عشر ميلادي  
٢٥ ل.س أو ٦ دولارات أمريكية
- ٩ - سلمان قطاية  
مخطوطات الطب والصيدلة في المكتبات النامة بحلب  
٤٥ ل.س أو ١٠ دولارات أمريكية
- ١٠ - سلمان قطاية  
ما القارة لأبي بكر محمد بن زكريا الرازي  
٥٠ ل.س أو ١٣ دولاراً أمريكياً

Of some interest is the obtrusion of an unknown "Titanus" (154:6) in front of "Menaechmus" (106:8). The correspondence of text and translation is by no means clear in this place, but it is possible that طيطانس بن (the reading بن is uncertain) is a corruption of τι τοῦ, which precedes "Menaechnmus" in the Greek. If this is so, some at least of the corruption probably occurred in Greek, since one of the manuscripts reads ἐπιβραχὺς τι, apparently for the whole phrase ἐπὶ βραχὺ τι τοῦ. It is worth noting that طيطانس بن does not occur in MS Escorial 960.



|   |  |  |
|---|--|--|
| parallel (to each other)                                    | παράλληλα 110:11                       | متوازية 106 - 7                                |
| in the parallels ... (i. e. because ... is parallel to ...) | ἐν ... ταῖς .... παραλλήλοις<br>108:12 | من قبل موازاة .... لخط ....                    |
| parallelograms  | παράλληλογράμματα 108:2                | سطوح متوازية الاضلاع 100 : 5                   |
| the middle parallelogram                                    | τοῦ μέσου παραλληλογράμμου<br>108:5    | سطح . . الاوسط المتوازي<br>الاضلاع 100 : 4 - 3 |
| middle  | ἐ ... μέσος 110:3                      | الاوسط 100 : 3                                 |
| successively  | ἐφεξῆς 108:3                           | متوالية 100 : 5 (انظر نمود)                    |

Technical terms are sometimes translated by descriptive phrases. Thus καταπαλτικά καὶ λιθοβόλα ὄργανα (106:20-21), "catapults and stone-throwing implements", becomes (154:15.) الآلات التي تستعمل في الحروب لترسل على الحطاب الحجارة (in the MS there is a  $\rho$  wrongly inserted before the last word). ἀσχεστα (110:11), "without a gap", becomes (156: 6-7) ولم يكن بينها حلل ولا فرج. For the liquid measure μετρητής (see 106:17) the description is preceded by a transcription مطريتى وهو ما يكال به الأشياء الرطبة (154:13).

An example of difference of form without real change in meaning is the expansion of εὐρεῖν (110:21), "to find", into (156:11) وبتبينه فريد ان تبين كيف يجد. But distinct differences in meaning do occur, though it is seldom clear that they are intentional. For instance, the Arabic in 153:13-14 omits the condition, found in the Greek of 104:12-15, that one of the lines mentioned is double the other. Again, in 154:12-14 of the Arabic there appears to be no mention of a cube and its side, as in the Greek of 106:16-19 - though the whole passage, 106:8-19/154: 8-14 is not very clear in either language. τρεῖς πινάκους ἴσους ὡς λεπτοτάτους (110:4-5) "three equal panels as thin as possible", becomes (156:3) ألواح صغار ذات متساوية (Escorial 960 is nearer the Greek in this passage). Other differences are to be found in 104:15-16/153:15-16 and 110:34-16/156:8-9. There is a subtle difference between τὸ δοθέν στερεὸν παραλληλογράμμοις περιεχόμενον, "the given solid bounded by parallelograms" (106:12-13) and جسم معلوم متوازي الاضلاع (154:9). A final example: in the votive offering - ἀνάθημα, translated as قائم مريع (see 110:12/156:7-8 & foll.) - the instrument is placed ὑπ' αὐτὴν τὴν στεφάνην τῆς στήλης "under the very crown of the stele", but قائمك رأى. The Arabic here is a simplified translation, "on top of the stele", thus avoiding the difficult technical terms of Greek temple architecture. Parts of the Greek may have given the translator some trouble. For several words - e.g. ἐπωσός, χολεῖδρα, προσμολυβοχέτω (see 110:6,6,14) - Liddell & Scott's *Greek-English Lexicon* gives only this text of Eratosthenes. Of course we have no guarantee that the Arabic is a straight translation and has not been reworked.

|   |  |  |
|---|--|--|
| double  | διπλασίως 104.2                                      | ضعف ٧ : ١٥٣  |
| eightfold, eight times  | ὀκταπλασίον 104:6                                    | ثمانية اشعاف ١٠ : ١٥٣                                |
| (the cube) will be doubled  | διπλασιασθήσεται (ὁ κύβος) 104.15                    | ضعف ( المكعب ) ١١ : ١٥٣                              |
| duplication (of the cube)   | (κύβου) διπλασιασμός 104.9                           | اضعاف ( المكعب ) ١٢ : ١٥٣                            |
| sides   | πλευρῶν 104:4  | اضلاع ٩ : ١٥٣  |
| by the lines called curved  | διὰ τῶν καλουμένων καμπύλων γραμμῶν 106:4-5          | بالخطوط التي تسمى المنطقية ٥-٤ : ١٥٤                 |
| two given lines   | δύο τῶν δοθεισῶν εὐθειῶν 110:20                      | خطين معلومين ١١ : ١٥٦                                |
| two given [lines]   | δύο τῶν δοθεισῶν 106.2                               | الخطين المعلومين ٣ : ١٥٤                             |
| ivory   | ἐλεφάντινον 110:4                                    | من عاج ٢ : ١٥٦                                       |
| above   | ἐπάνω 108:6  | من فوق ٧ : ١٥٥                                       |
| a hundred feet  | ἐκατόμπεδος 102.24                                   | مائة قدم ٦ : ١٥٣                                     |
| diagonals in them [rectangles]  | διαμέτροι ἐν αὐτοῖς 108:3-4                          | القطارما ٦ : ١٥٥                                     |
| let there be erected  | συνεστέτω 108:2                                      | نقيم ٤ : ١٥٥   |
| cube  | κύβου 104:9  | المكعب ١٢ : ١٥٣                                      |
| base, frame, board (in the shape of a brick. The Arabic repeats the Greek etymologically) | κλινθίων 110:3                                       | لبنة ٢ : ١٥٦   |
| is fixed in   | ἐνήρμοσται 110:5                                     | ولیکن ... قد ألتصق ٣ : ١٥٦                           |
| has been attached with solder   | καθέρμοσται ... προσμεμολυβ-δοχοτμένον 110:13-14     | وقد ألتصق ... برصاص ٨ : ١٥٦                          |
| let it meet   | συνεπιτέτω 108:9                                     | حتى يلتقي ٩ : ١٥٥                                    |
| small, thin tablets, panels, plates   | πινυαίσκους 110:4,10                                 | ألواح صفار ٣ : ١٥٦                                   |
| tablets, panels, plates,  | πίνυκας 110:22                                       | ألواح ١٢ : ١٥٦                                       |
| lying alongside one another evenly  | ὁμαλῶς συνεπτόμενα διλήλους 110:11-12                | تكون بجانب بعضها لبعض باستواء ٧ : ١٥٦                |
| proportional  | ἀνάλογον 112:4                                       | متناسبة ١٧ : ١٥٦                                     |
| $ZK \cdot KH = BZ : GH$   | ὡς ... ἡ $ZK$ πρὸς $KH$ , ἡ $BZ$ πρὸς $GH$ 108:21    | نسبة $ZK$ الى $KH$ كنسبة $BZ$ الى $GH$ ١٥ : ١٥٥      |
| two means in continued proportion   | δύο μέσας ἀνάλογον ... ἐν συνεχείᾳ ἀναλογία 106:28-9 | خطين متساوين (طب) على التوالي ٣ : ١٥٥                |
| the same  | 104:14-15  | خطين ... متساوين لهما حتى تتوالى النسب ١٢ - ١٤ : ١٥٣ |
| produced  | ἐκβληθείση 108:9-10                                  | ننقل ٩ : ١٥٥   |
| at [point] $K$  | κατὰ τὸ $K$ 108:10                                   | عن نقطة $K$ ٩ : ١٥٥                                  |
| geometers   | τοὺς ... γεωμέτραις 104:19-20                        | المهندسين ١ : ١٥٤                                    |
| in terms of geometric surfaces  | ἐπὶ τῶν γεωμετρουμένων ἐπιφανειῶν 110:1              | بسيوط السطوح الهندسية ١ : ١٥٦                        |

| English equivalent of Greek          | Greek                                | Arabic   |
|--------------------------------------|--------------------------------------|--|
| half-cylinder                        | ἡμικυλινδρον 106:4                   | نصف اسطوانة 106:4  |
| in the instrument                    | ἐν τῷ ὀργάνῳ 110:22                  | في الآلة 110:22  |
| with an instrument                   | ὀργανικῶς 110:2                      | بآلة 110:2   |
| a way ... by using an instrument     | τις ... ὀργανικῇ λήψις 106:8-9       | عمل ... يعمل بآلة 106:8-9                                      |
| has been shown                       | ἀποδείκνυται 110:2                   | بر [حنا] 110:2   |
| remaining                            | μένοντος 108:5                       | وليس (correctly) 108:5   |
| problem                              | πρόβλημα 104:9                       | باب 104:9  |
| we shall show                        | δείξομεν 112:3                       | نبين 112:3   |
| below                                | ὑποκάτω 108:6                        | من تحت 108:6   |
| in grooves                           | ἐν χολέδραις 110:6                   | (مجرى) في مجاريها 110:6 (وانظر دفع)                            |
| solid                                | στερεόν 104:6                        | مجمد 104:6   |
| I move                               | πυκνέω 110:22                        | ولتضرك 110:22  |
| Let them be drawn (pl.)              | ῥιχθῶσαν 108:3                       | تخرج 108:3   |
| let there be drawn through points    | διήχθω διὰ τῶν ... σημείων 108:8-9   | تخرج من نقط ... 108:8-9  |
| wooden                               | ξύλινον 110:3                        | من خشب 110:3   |
| line                                 | εὐθεῖα 108:9                         | خطاً 108:9   |
| two means                            | δύο μέσας { 106:2<br>106:10<br>110:3 | خطين 106:2<br>خط [ج] وسطين 106:10<br>خطين متوسطين 110:3        |
| lines                                | γραμμάς 110:9                        | خطوط 110:9   |
| with no gap [between them]           | ἀσχαστα 110:11                       | ولم يكن بينهما خلل ولا فجة 110:11                              |
| let it approach, be brought together | συνωσθήτω 108:5-6                    | وتدفع 108:5-6  |
| are capable of being pushed forward  | ἐπιστολ εἰσιν 110:6                  | ويمكن ... يدفعان فجزريان 110:6                                 |
| surface                              | ἐπίπεδον 104:5                       | سطح 104:5  |
| equal                                | ἴσους 110:4                          | متساوية 110:4  |
| unequal                              | ἀνισοι 106:28                        | غير متساويين 106:28  |
| in a straight line                   | κατ' εὐθεΐαν 110:22-23, 108:8        | على [مستوى] واحد 110:22-23, 108:8<br>متصلاً على [استواء] 108:8 |
| bronze, brass                        | χαλκοῦν 110:4                        | من شه 110:4  |
| putting together, assembly           | συνάγεισθαι 110:10                   | صناعة 110:10   |
| figure                               | σχήματος 108:7                       | صورة 108:7   |
| has been drawn                       | γέγρακται 110:18                     | صورت 110:18  |
| doubled                              | διπλασιασθεισῶν 104:4-5              | إذا ضلعت 104:4-5 (انظر كعب)                                    |

## Appendix

### *A Note on the Technical Vocabulary in Eratosthenes' Tract on Mean Proportions*

RICHARD LORCH\*

This *Note* is appended as a small contribution to the study of Greek mathematical and mechanical texts in Arabic translation.

The table below is organized alphabetically by the roots of the Arabic words, or, in the case of phrases, of the principal Arabic words involved. Apart from such changes as the occasional removal of the Arabic article or inseparable preposition, the words have not been reduced to standard form, such as nominative singular for Greek nouns. By this means it is hoped that a spurious generality will be avoided, for it may be that a Greek word is translated in a given way only when it appears in a certain form or forms. In addition, the forms given serve as a reminder of the syntactical contexts from which they have been taken, contexts often different in the two languages. Greek third-person imperatives are normally rendered in Arabic by the first person plural of some form of the imperfect. Participles are normally rendered by clauses.

References by pairs of numbers divided by colons are to page and line of the Greek text (see reference 3 in the article above) for pages 102-114, and to page and line of the Arabic MS reproduced above for pages 153-157.

\* Institute for the History of Arabic Science, Aleppo University.

It is a pleasure to thank Professor Paul Kanitzsch (Munich) for looking over this appendix and pointing out several errors in it. He considers the suggestion of the last paragraph speculative.

### References

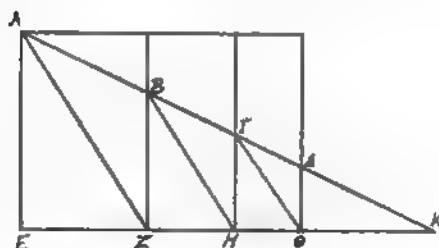
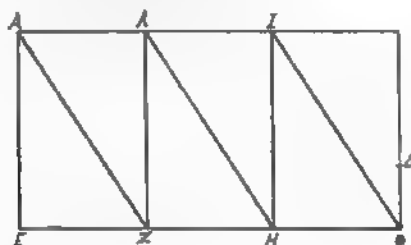
1. L. Cheiko, "Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale de l'Université de St. Joseph", *Mélanges de la Faculté Orientale* (Beirut), 7 (1914-1921), 287-289.
2. Claus Jensen, "Identification of a Tract in an Arabic Manuscript Eratosthenes on Two Mean Proportionals", *Isis*, 61 (1970), 111.
3. *Archimedis opera omnia cum commentariis Eutocii*, ed. J. L. Heiberg, (Leipzig: Teubner, 1880-1881), vol. III, pp. 102-114.
4. Ivor Thomas, *Selections Illustrating the History of Greek Mathematical Works* (Loeb Classical Library, 1951), vol. I, pp. 256-267.
5. Thomas Heath, *A History of Greek Mathematics* (Oxford: Clarendon Press, 1921), vol. I, p. 244.
6. James Gow, *A Short History of Greek Mathematics* (New York: Hafner, 1923), p. 162.

#### Editor's note

The Arabic Eutocius in MS Escorial 960 item 2 (ff 22v - 42v, of which ff 27v - 29r are the Eratosthenes section) is not identical to the above, though in parts it is very similar. Possibly it is another redaction - al-Tūsi is supposed to have written a *tahrir* of the Eutocius commentary. Lines 4 and 5 of f 22v are very similar to the title given by Sezgin (*Geschichte des arabischen Schrifttums*, Band V, 1974, p. 130) of the fragment in MS Bibliothèque Nationale 2457 (item 44, ff 191 - 192). These manuscripts and the Cambridge fragment also mentioned by Sezgin (*ibid*) would repay investigation.

[MS page 157]

- 1 Thus we have found, between the two given lines, two lines proportional to them. If the two given lines
- 2 are not equal to  $AE$  and  $\Delta\theta$ , then we make the ratio of  $AE$  to  $\Delta\theta$  equal to their ratio,
- 3 and we take between them the two mean lines. Then, going back to the original lines, we shall do what was required.
- 4 If we want to find more than two lines, we insert more tablets in the instrument (according to the number of means to be taken).
- 5 The proof is the same in all cases. The book is completed. At the end there was some poetry and praise to Ptolemy.



[MS page 156]

- 1 that by using geometric surfaces. And if we wished to do that with an instrument in order that we may find
- 2 the two mean lines, we [set up] a board of wood, or ivory, or bronze, but having in it
- 3 equal tablets, that are small and thin, of which the middle (one) is fixed and the remaining two
- 4 are pushed to run in grooves. Let the sizes and amounts of those grooves be according to the needs
- 5 of each. We then set up the proof for this as well. In order that the lines may be found with the greatest accuracy,
- 6 we make the tablets with careful skill, so that when the tablets are to our satisfaction everything remains parallel, smoothly fitting
- 7 without a gap, and they are evenly touching. As for the instrument which we put on the square pillar,
- 8 it is (made of) bronze and it is fastened at the top of that pillar with lead. So we made the proof and description shorter for
- 9 that instrument and the figure. I have written on that square pillar a writing which I copied
- 10 in order that you may have what was fastened to the square pillar. Also I have drawn there the second figure
- 11 on the square pillar. As a result of this we wish to show how to find, between two given lines, two lines.
- 12 in continued proportion to them. Let  $AE$  and  $\Delta\theta$  be the lines. Move the tablets in the instrument until
- 13 points  $A, B, \Gamma, \Delta$ , are in one [straight] (line), as it is clearly pictured in the second figure.
- 14 [The ratio of  $AK$  to  $KB$ , since  $AC$  and  $BZ$  are] parallel, is as the ratio  $EK$  to  $KZ$ .
- 15 (?) That is, its ratio is also as the ratio of  $DKH$   $\angle ZK$  to  $KH$ , and so the ratio of  $EK$  to  $KZ$  is as the ratio of  $KZ$
- 16 [to  $KH$ ], so that the ratios are as the ratio of  $AE$  to  $BZ$  and (as) the ratio of  $BZ$  to  $\Gamma H$ . Similarly we show
- 17 [that the ratio of  $BZ$  to  $\Gamma H$ ] is as the ratio of  $\Gamma H$  to  $\Delta\theta$ . Therefore the lines  $AE, BZ, \Gamma H, \Delta\theta$  are proportional.

[MS page 155]

- 1 We cannot do this without finding
- 2 the two means. I have made the construction and (demonstrated) the proof of this instrument after the discussion. For
- 3 we make the two given lines between which we want to find two lines in continued proportion,  $AE$  and  $\Delta\Theta$ ,
- 4 unequal and we make line  $\Theta E$  perpendicular to  $AE$  at a right angle. Then we erect
- 5 upon line  $E\Theta$  three successive parallelograms  $AZ$ ,  $ZI$ ,  $I\Theta$  and we draw
- 6 their diagonals  $AZ$ ,  $\Delta H$ ,  $I\Theta$ . These diagonals also will be parallel. Let the
- 7 middle parallelogram  $\Delta I <ZI>$  remain (stationary), and (let) us push  $AZ$  above the middle (one) and line  $I\Theta$  below it, as
- 8 in the second figure, until  $A$ ,  $B$ ,  $\Gamma$ ,  $\Delta$  lie along a straight line. We join points  $A$ ,  $B$ ,  $\Gamma$ ,  $\Delta$  in a line,
- 9 and produce it until it meets line  $E\Theta$  at point  $K$ . It follows that the length of  $[A] <K>$ <sup>3</sup> to  $KB$ ,<sup>4</sup> because of the parallelism of
- 10  $AZ$  to line  $BH$ , is as the ratio of  $DBH <ZK>$  to  $ZH$ . Therefore the ratio of  $A <K>$  to  $AH <KB>$ , the shadow (*?sic*), which is  $EK$  to  $K [Z]$ ,
- 11 and as the ratio of  $KZ$  to  $KH$ . Also, since the ratio of  $BK$  to  $[K\Gamma]$ <sup>5</sup> is as the ratio of  $KZ$  to  $KH$ , and, from the parallelism of  $BH$  and  $\Gamma\Theta$ ,
- 12 as the ratio of  $H [K]$  to  $K\Theta$ . Therefore the ratio of  $BK$  to  $KT$  [is equal to  $ZK$  to]  $KH$  [and to the ratio of  $KH$ ]
- 13 to  $K [\Theta$ . But] the ratio of  $Z <K>$  to  $KH$  is as the ratio of  $[EK]$  to  $[KZ$ . So the ratio of  $E] K$  to  $KZ$  is.
- 14 as the ratio of  $Z <K>$  to  $KH$  and as the ratio of  $HK$  to  $K [\Theta]$ . But the ratio of  $E K$  to  $K Z$  is as the [ratio of  $AE]$
- 15 to  $BZ$ . And the ratio of  $\Delta B\Gamma <ZK>$  to  $LH <KH>$  is as the ratio of  $BZ$  to  $\Gamma H$ . And the ratio of  $HK$  to  $K [\Theta$  is as the ratio of ]
- 16  $\Gamma H$  to  $B\Theta <\Delta\Theta>$ . Thus the ratio of  $AE$  to  $BZ$  is as the ratio of  $BZ$  to  $\Gamma H$  and as the ratio of  $\Gamma H$  to  $\Delta\Theta$ . [Thus]
- 17 we have found between  $AE$  and  $\Delta\Theta$  two lines proportional to them, namely  $BZ$  and  $\Gamma H$ . So we have proved

3. Here, and often until line 16  $\zeta$  (or similar) is found in the MS instead of  $K$  – an obvious mis-transcription. In the translation only  $<K>$  appears.

4. Missing here from the text is: because of the parallelism of  $AE$  to  $ZB$ , the ratio of  $AK$  to  $KB$  is as the ratio of  $E K$  to  $K Z$ .

5. The reconstruction of the text omits here: because of the parallelism of  $BZ$  to  $GH$ . The gap in the MS is not big enough to accommodate everything in the Greek.



[MS page 154]

- 1 When they fell into the same difficulty, they sent over to ask the geometers  
who were
- 2 (with Plato<sup>1</sup>) in the land of the Academy, to find for them how this thing  
that was mentioned before could be done. They set themselves energetically  
to work,
- 3 and sought to find two lines between the two given lines. It is said that  
Archytas of
- 4 Tarentu<m> had discovered that, and he did it by means of a half-cylinder  
and that Eudoxus did it by means of the so-called
- 5 curved lines. As it turned out, they all gave demonstrations with proofs  
but none were able to make
- 6 the actual construction or reach the point of practical application, except  
to a small extent what was done by Tī(ānus [b.] Menae [chm]us<sup>2</sup>, and this  
(person) also
- 7 did what he described but with hardship and difficulty. We also thought  
out an easy way, using an instrument, with which we can find between
- 8 two given lines, not only two mean lines, but as many of them as one  
desires. And if this
- 9 device is available, [we could find a cube] equal to every given solid with  
parallel sides,
- 10 and change the figures of these [solids] from one to the other so that they  
become (i.e. remain) similar to the solids. Also
- 11 those solids may be increased [while retaining] their forms as they are, and  
do the same in the case of altars and temples.
- 12 By this we can [determine...] the measure of dry and wet things, as much  
as we want [...],
- 13 and the measure which is called [m]ētrētēs – it being that in which liquids  
(lit. wet things) are measured – [to determine] the amount
- 14 [measured by] the vessels in which these things ... are placed. The disco-  
very of that (finding mean proportionals) is also useful if we wish to increase
- 15 the power of instruments used in warfare for throwing rocks at walls to  
demolish them. All that
- 16 involves increasing all their parts proportionally over and above increasing  
in a single ratio their power, thickness,
- 17 range, the parts attached to it, and whatever stretches the springs which  
increase the throwing power by that amount.

1. In the Greek text κατὰ τὸ Πλάτων.

2. See appendix, p. 166.

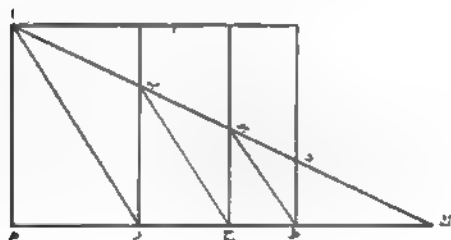
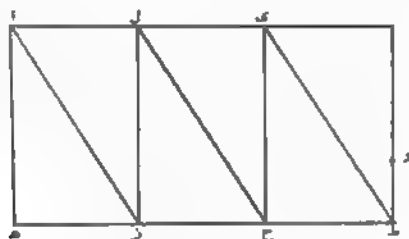
## IV Translation

[MS page 153]

- 1 In the name of God, the Merciful, the Compassionate.
- 2 *A treatise by Aristanes <Eratosthenes> on the construction of an instrument by which*
- 3 *a line is <two lines are> found between two lines.*
- 4 To King Ptolemy greetings from Aristanes <Eratosthenes>. One of the poets is said to have visited
- 5 Minos, he being occupied with the erection of a tomb for Glaucus the King, and inquired from him about the size of the tomb that he wanted
- 6 to construct. He told him that its total dimension is one hundred feet (each way). He (the poet) said to him: "This amount is little. It
- 7 is too small to be worthy of housing a King's tomb. But you should make it double this amount so that it does not depart from this
- 8 fair form. Hasten to make each part [of its parts] double what it is. It was thought
- 9 that he had made a mistake. For when the sides are doubled, the surface becomes [four] times what it was at first,
- 10 and the solid becomes eight times what it was. [The geometers] sought a way [to make]
- 11 a solid double a given solid without [changing its shape]; and they called this
- 12 problem the problem of the duplication of the cube, for they were doubling [a given cube. It seemed] a difficult matter.
- 13 The people were all puzzled for a long time. The first to conceive that if between two lines it was possible to find two mean
- 14 proportionals in continued proportion then it would be possible to double the given cube,
- 15 was Hippocrates of the island of Chios. Thus befell among the geometers, in attempting to construct two lines
- 16 in continued proportion between two lines, a puzzle no less (difficult) than the first puzzle. It was related that after
- 17 a time people of Dilwa <Delos>, attempting in accordance with orders of the [oracle] to double one of the altars, decided to do that.

## [ ص ١٥٧ ]

فقد وجدنا بين الخطين المعلومين خطين مناسبين لهما وان لم يكن الخطان  
المعلومان مساويين لخطي آه ، دط فانا يجعل نسبة آه الى دط مساوية لنسبتهما  
ونأخذ بينهما الخطين المتوسطين لهما ثم نقلهما إليها فنكون قد عملنا الشيء المطلوب  
فان نحن أردنا أن نضع منها أكثر من خطين فلنضع في الآلة الواحدة أكثر عدداً  
من هذه فأما البرهان فهما جميعاً فواحد . تم الكتاب وكان في آخره شعر ومديح  
ليطلميوس .





Université de St. Joseph, Beirut, Arabic MS 223, p. 157.

Reproduced by kind permission of the Librarian.

## [ ص ١٥٦ ]

- ذلك بسبيل السطوح الهندسية وكنا اذا أردنا أن نعمل ذلك بآلة حتى نجد  
الخططين المتوسطين فانا [ نقيم ] لينة من خشب أو من عاج أو من شبه ولتكن فيه  
ألواح صفار دقاق متساوية وليكن الأوسط منها قد الصق وليكن الأثنان الباقيان  
بدفعان فيجريان في مجاري لها ويكون عظم تلك المجاري واقدارها على ما يحتاج اليه  
• كل واحد منها فنقيم البرهان في ذلك أيضاً ولكي نجد الخطوط بتحقيق شديد الاستقصاء  
فانا نحكم صناعة الألواح حتى اذا لاقت كانت متوازية كلها ولم يكن بينها خلل ولا  
فرجة وتكون مما ستها بعضها لبعض باستواء فاما الآلة التي وضعناها على القائم  
المربع فهي من شبه وقد الصق على رأس ذلك القائم برصاص واذا صيرنا البرهان والكلام  
في تلك الآلة والشكل كان أوجز وقد كتبت على ذلك القائم المربع كتاباً نسخته  
[ وذلك ] ليصير عندك ما أثبت على القائم المربع وقد صورت هنالك الصورة  
١٠ [ الثانية على القائم المربع ] وبنتيجته نريد أن نبين كيف نجد بين خطين معلومين خطين  
[ مناسيين لهما ] على التوالي [ وليكنوا ]  $ا ه$  و  $د ط$  ولنحرك الألواح التي في الآلة  
حتى تكون على  
[ مستوى ] واحد [ النقطة ا ، ب ، ج ، د كما نرى ] بوضوح أنه قد صار  
ذلك على [ ما في ] الصورة الثانية  
[ ونسبة  $ا ه$  الى  $ك ب$  تساوي من  $ا ه$  ،  $ب ر$  ] متوازيين كنسبة  $ه ك$  الى  $ك ز$  ومن  
اجل أن  
١٥ [ توازي  $ا ر$  ،  $ب ح$  ] أعني أيضاً أن نسبتها كنسبة  $ز ك$  الى  $ك ح$  فنسبة  $ه ك$  الى  $ك ز$   
كنسبة  $ك ز$   
[ الى  $ك ح$  ] وان النسبتين كنسبة  $ا ه$  الى  $ب ز$  ونسبة  $ب ز$  الى  $ح ح$  وكذلك نبين  
[ أن نسبة  $ز ب$  الى  $ح ح$  ] كنسبة  $ح ح$  الى  $د ط$  فخطوط  $ا ه$  ،  $ب ز$  ،  $ح ح$  ،  $د ط$   
متناسبة



Université de St. Joseph, Beirut. Arabic MS 223, p. 156.  
Reproduced by kind permission of the Librarian.

## [ ص ۱۵۵ ]

القوة في الرمي على هذا المقدار وليس يمكن ان نعمل ذلك الا بان يوجد

التوسطان وقد صنعت تركيب هذه الآلة ودرهاها بعد الكلام [ اذ ]

نجعل الحظيين المعلومين اللذين تريد أن نجد بينهما خطين مناسبين لهما على الولاء.

غير متساويين وهما  $\alpha$  ،  $\delta$  ونجعل  $\delta$  قائماً على  $\alpha$  على زاوية قائمة ونقيم

على خط  $h$  ثلاثة سطوح متوالية الأضلاع متوالية وهي  $AR$ ،  $ZY$ ،  $YB$  ونخرج

أقطارها وهي  $AR$ ،  $BP$  فتكون هذه الأقطار أيضاً متوازية وليبقى سطح  $DE$   $\langle ZY \rangle$

الأوسط المتوازي الأصلاص ونلصم ار من فوق الأوسط وخط  $\overline{Y}$  ط من تحته على ما

في الصورة الثانية حتى يكون اب جد متصلا على [استواء] ونخرج من نقط ابجد خطاً

ونفذه حتى يلقى خط مط على نقطة ك فبكون اذن طول [ا] بـ < اك > الى كـ

من قبل موازنة

أَرَلْخَطَ نَعْ يَكُونُ كَنَسَبَةِ دَبْعَ < دَكَ > إِلَى كَمَ فَتَنَسَةُ آخِ < أَكْ > إِلَى آخِ

كَبَّ **كَبَّ** الظل وهي هَكَ الى كَ [ ز ]

وكنية كمر الى كح وأيضاً فان نسبة بك الى [ كح كنسبة كمر الى كح ومن موازاة بح،



كنسبة ح [ك] الى كط فنسبة بك الى كج [مثل زك الى كح] [ونسبة كح

الى ك [ط] ولكن نسبة ذلح < ذك > الى كح كنسة [هـ ك] الى [كز فنبسة هـ] ك

إلى المحرر

كسبة زكـم > زك < الى كم وكسبة حكا الى [ كط ] ونسبة هكا الى كز كـ نسبة

[同]

الى بَ ونسبة دَلَجَ زَكَ الى لَجَ كَسَمَ كنسمة بَ الى حَجَ ونسبة حَكَ الى

ك[ط كنسة]

جر الى لظ > دظ < فنية اه الى زكنسة ر الى جع وكنسة جع

٨ - نقط : في الأصل نقطة

١٠ : ١٠ → زك : في الأصل د لم

١١ - ١٣ - الرموز في هذه السطور قد طُعن عليها



Université St. Joseph, Beirut, Arabic MS 223, p. 155  
Reproduced by kind permission of the Librarian.



## [ ص ١٥٤ ]

- ولما وقعوا في هذه الحيرة نفسها توجهوا إلى من كان من المهنتسين في بلاد  
اكاديميا وسألوهم أن يجدوا لهم عمل هذا الشيء الذي ذكرنا فاجهدوا أنفسهم  
في أن يجدوا بين الخطين المعلمين خطين فيقال أن أرخوطيس الذي من أهل  
طارنطير أصاب ذلك وعمله نصف أسطوانة وأن ايدكس عمله بالخطوط  
التي تسمى المنعطفة فعرض أنهم كلهم كتبوا في ذلك كتباً براهين إلا أنها مما لا يمكن أن  
يخرج بالفعل وأن يستعمل ما خلا شيئاً يسيراً عمله طيطانس [ بن ] من [ مخه ] س  
وهذا أيضاً  
اتما عمل على ما وصفه بعسر ومشقة وقد تفكرنا نحن في عمل سهل يعمل بالآلة  
نجد بها بين  
خطين معلومين ليس خط [ بن ] وسطين هما فقط لكن كل ما اراد مرید منها وإذا كانت هذه  
الحيلة موجودة أمكننا أن نجد مكعباً مساوياً لكل جسم معلوم متوازي الأضلاع وأن  
[ نه ] يتر اشكال هذه [ المجسمات ] من شكل الى شكل فتكون شبيهة بمجسمات  
وأن تزداد  
تلك المجسمات [ التي تبقى ] اشكالها على حالها وكذلك في المذابح والمياكل  
ونقدر بذلك ان نه [ رف ] كيل الأشياء اليابسة والرطبة كم شتا منها [ ... ]  
والكيل الذي يسمى [ م ] طريبتيس وهو مما يكال به الأشياء الرطبة [ ..... ]  
سعة مقدار ما  
[ ..... ] الآنية التي تصير فيها هذه الأشياء ويستفح بمعرفة ذلك ايضاً من ان  
ذاك يزيد في  
عظم الآلات التي تستعمل في الحروب لترسل على الحيطان الحجارة فتكسرها وذلك  
[ كله ] نناح [ النسب ] تزداد في جميع اجزائها زيادة على نسبة واحدة في عظمها  
وفي غلظتها  
وفي المدى فيها وما يلبس به من الأجزاء وما تشد به من العقب [ التي ] تزيد في

١ - طارنطير = طارنطم (Tarentum)

٢ - الحجارة : في الاصل والحجارة



Université St. Joseph, Beirut, Arabic MS 223, p. 154.

Reproduced by kind permission of the Librarian.

## III The Text

[ ص ١٥٣ ]

بسم الله الرحمن الرحيم

كلام لأرسطانس (٩) في عمل آلة يستخرج

بها خطأ &gt; خطان &lt; بين خطين

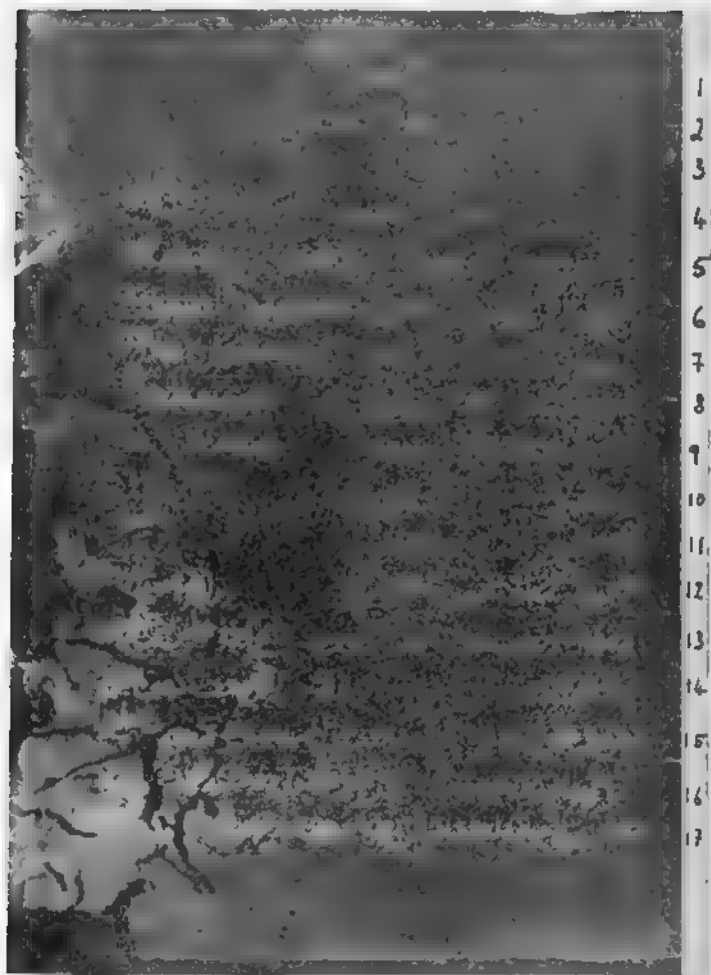
- للملك بطليموس من أرسطانس سلام عليك ان رجلا من الشعراء ذكر أنه دخل  
 على مينوس وهو في عمل قبر لأغلوقس الملك فاستخره عن قعر القبر الذي يريد  
 أن يعمل فأخبره ان جملة قعر مساحته مائة قدم فقال له ان هذا المقدار قليل صغير  
 لتقدير بيت قبر ملك ولكن ينبغي ان تجعله يصير ضعف هذا المقدار ولا يغادر هذا  
 الحسن في هيئته فاسرع نصير كل جزء من أحد [ زائده ] ضعف ما هو عليه فظن  
 أنه قد أخطأ لأن الأضلاع اذا ضعفت صار السطح [ أربعه ] أضعاف ما كان عليه أولا  
 وصار الحجم ثمانية أضعاف ما كان عليه وقد [ كان المهندسون ] يطلبون وجهاً [ يعملون ]  
 به محسماً يكون ضعف محسم معلوم من غير ان [ يغيروا شكله ] وكانوا يسمون هذا  
 الباب باب اضعاف المكعب فكانوا يضعفون [ مكعباً معلوماً فبذت ] أموراً صعبة فحار  
 فيه القوم [ أج ] بعضهم منذ دهر طويل وأول من فكر في انه اذا وجد خطين بين خطين  
 مناسبين لهما حتى تتوالى النسب أمكن بذلك أن يعمل ضعف المكعب المعلوم  
 كان أبقرط الذي من أهل ليا الجزيرة / كان / فوقعت بين المهندسين في عمل خطين  
 بين خطين

تتوالى [ إلى ] مناسبة حيرة ليست بدون الحيرة الأولى وذكروا أنه [ الومي ] بعد زمان [ أنى ]  
 أمر فيه أهل ديلوا أن يعملوا ضعف مذبح من المذابح [ قرر ] وا ذلك

١ - ٢ - أرسطانس = (٩) إيراستاتانس (Eratosthenes)

٣ - خطان : في الأصل خطأ

١٥ - كان : وقعت فوقه السطر / ليا : تقرأ كيا



Université St. Joseph, Beirut, Arabic MS 228, p. 153.  
Reproduced by kind permission of the Librarian,

and the rightmost slides under it. To find the two mean proportionals between the height of the rectangles ( $AE$  in figures 1 and 2) and some smaller distance ( $\Delta\Theta$ ), the two given quantities, the two outer panels are shuffled so that the intersections thus created of the verticals and diagonals will be aligned with the upper ends of the given quantities. In figure 2,  $B$ , the intersection of the moving vertical  $\Lambda Z$  with the stationary diagonal  $\Lambda H$ , and  $\Gamma$ , the intersection of the stationary vertical  $I H$  with the moving diagonal  $I\Theta$ , must be on the same straight line as  $A$  and  $\Delta$ .  $BZ$  and  $\Gamma H$  are then the mean proportionals. The justification depends upon similar triangles created by the parallel lines, the verticals and the diagonals.

$$\left. \begin{array}{l} AK : KB = EK : KZ \\ \quad = ZK : KH \end{array} \right) \quad \therefore EK : KZ = ZK : KH$$

$$\left. \begin{array}{l} EK : K\Gamma = KZ : KH \\ \quad = HK : K\Theta \end{array} \right) \quad \therefore ZK : KH = KH : K\Theta$$

$$\therefore EK : KZ = ZK : KH = HK : K\Theta$$

$$\therefore AE : BZ = BZ : \Gamma H = \Gamma H : \Delta\Theta$$

The authors wish to express their appreciation and thanks for the continued help and the constructive suggestions of the editors of the *JHAS*. Also they wish to thank Professor Ihsan Abbas for assistance with the reading of the manuscript, and the librarian of the Bibliothèque Orientale de l'Université de St. Joseph for permission to reproduce the manuscript.

## II The Problem

In his commentary on Archimedes' work *On the Sphere and Cylinder* II.1, Eutocius [3] has preserved for us a precious collection of solutions of the problem of the Duplication of the Cube. This problem consisted of constructing the edge of a cube having twice the volume of a given cube. In fact, such a line cannot be constructed, except by approximation, with a straightedge and compasses alone, though the impossibility was not established until the nineteenth century. But the search for solutions to this problem influenced Greek geometry to a great extent and led to many important discoveries, notably in the field of conic sections.

The first real progress in the duplication problem was the reduction of the problem by Hippocrates (ca. 400 B.C.) to that of constructing two mean proportionals between two given line segments  $a$  and  $b$ . If we denote the two mean proportionals by  $x$  and  $y$ , then

$$a:x = x:y = y:b.$$

From these proportions we have  $(a:x)^3 = (a:x)(x:y)(y:b) = a:b$ . If  $b$  is chosen to be  $2a$ , then  $x^3 = 2a^3$ . Thus  $x$  is the edge of a cube having twice the volume of the cube on edge  $a$ .

Among the many solutions to this problem is that of Eratosthenes (ca. 230 BC), a younger contemporary of Archimedes. It is given in what purports to be a letter from Eratosthenes addressed to Ptolemy III (Euergetes) to whose son, Philopator, Eratosthenes was tutor [5]. In this letter, describing the solutions of this problem and the tradition regarding its origin, Eratosthenes says that a certain tragic poet had represented King Minos as wishing to erect a tomb for his son Glaucus, but, being dissatisfied with the dimensions (100 feet each way) proposed by his architect, the King exclaims: "The enclosure is too small for a royal tomb. Double it, but fail not in the cubical form". A little later, Eratosthenes says, the Delians, who were suffering under a pestilence, were ordered by the oracle to double a certain cubical altar and, being in difficulty, consulted Plato on the matter [6]. He then describes an instrument by which he himself solved the problem, giving the proof of it and adding directions for making the instrument by which the mean proportionals between two given lines can be found.

The instrument consists of three equal rectangular panels set in a pair of parallel grooves. The middle panel is stationary, the leftmost slides over it

# An Arabic Version of Eratosthenes on Mean Proportionals

AMIN MUWAFI\* & A. N. PHILIPPOU\*\*

## 1. Introduction

In his catalogue of Arabic manuscripts at the Université St. Joseph, Beirut, L. Cheikho [1] describes MS 223 (مجموع ملكي وعندي ومكتبي وموسيقى) as a photographic reproduction of a precious manuscript, whose original was disintegrating, and of which he was able to save a great deal. The original was at the Library of the Greek Orthodox Three Moon School, Beirut. It was previously catalogued under No. 248, and later changed to No. 364. The manuscript consisted of 162 pages (19 cm. high, 14 cm. wide, with 17 lines in each page). It is without date, but goes back to the fifteenth century. The original is now missing, and the authors were unable to locate its whereabouts. Fortunately, Cheikho had a photographic reproduction of the manuscript, and the library of the American University of Beirut obtained a microfilm of this copy.

Cheikho describes item no. 20 of MS 223 as "Traité d'Aristanes(?) sur la construction des deux moyennes proportionnelles par la méthode de la géométrie fixe". Jensen [2] pointed out that the tract mentioned "is actually an Arabic translation of a letter concerning the construction of two mean proportionals between two given lines, purporting to be by Eratosthenes, and of which several copies are extant" [3, 4]. The name of the author occurs twice in the tract, each time in a corrupt Arabic transliteration as Aristanes.

In this article we give the Arabic text of this tract, as best we can, from a microfilm of the negative photographic prints in the library of St. Joseph's. Any missing or faded parts that could be guessed from the context or by help of the Greek text [3, 4] were inserted between square brackets, [ ]. The manuscript is reproduced in facsimile. In our transcription, corrections to the text are inserted in angle brackets, < >. These brackets have been copied into the translation, and any added words are inserted in parentheses, ( ). We have tried to make the English translation as close to the Arabic as possible, even at the expense of good English style.

The Arabic text shows some peculiarities of style and there are a few scribal errors. By and large the Arabic translation conveys the meaning of the Greek, but it is by no means word for word.

\* Department of Mathematics, American University of Beirut, Beirut, Lebanon.

\*\* Department of Mathematics, University of Patras, Patras, Greece.

## الشكل القطع للسجزي

ج . ل . يرغن

هذه رسالة من رسائل كثيرة غير مدروسة لابي سعيد السجزي الذي عمل في اواخر القرن الرابع للهجرة وهي رسالة في شكل القطع .

نجد هذه الرسالة - وهي النسخة الوحيدة - في مخطوطة بنكيور ٢٤٦٨ (MS Bankipore 2468) نشرت في حيدر آباد ( راجع مصادر النص الانكليزي ٤ ) .

إن قصدنا من هذه المقالة هو تقديم ملخص لهذه الرسالة مع شرح يبين المقارنة بين معالجة السجزي لنظرية القطع مع مثيلتها عند بطليموس وثابت بن قرة . إن الشككين (١) و (٢) مأخوذان من النص العربي وإن الجيب « Sine » يدل على الجيب « sine » في العصور الوسطى ، فإذا فرضنا  $a$  هي قوس دائرة نصف قطرها  $R$  عندها يكون :

$$\sin a = R \sin a$$

### ملخص

المقدمة هي رسالة لصديق سأل عن شرح وبرهان لنظرية بطليموس حول شكل القطع والموجودة في كتاب المجسطي

يقول السجزي انه كان قد أرسل في طلب نسخة من كتاب ثابت بن قرة والتي تحوي هذا الموضوع . إذ أنه كان متردداً آنذاك لأن يعرض نفسه للنقد إذا ألف الكتاب هو بمسه . إذ أن كثيراً من زملائه رجال المدينة يعتبرون أن الهندسة موضوع كفري ويعتقدون بأنه كفيل بقتل ممارسيه .

وعندما لم يأت الكتاب قرر كتابة هذه الرسالة وجعلها مختصرة قدر المستطاع . ثم بدأ السجزي الرسالة بالبرهان فلعتبر ( الشكل ١ ) أن وترتي الدائرة  $G D$  أو امتداده و  $G B$  على التوالي ) يقطع قطر الدائرة أو امتداده خارجياً في  $E$  ( ودائلياً في  $K$  على التوالي )



عندها يكون

$$(\sin \widehat{CB} : \sin \widehat{DB} = GE : ED$$

وعلى التوالي

$$(\sin \widehat{CD} : \sin \widehat{DB} = GK : KB)$$

وهنا يقدر السجزي البرهنة على المسائل الاثنتي عشرة من هذه الرسالة وقد عرض هذه المسائل وقد لخصناها في العمود الأول من الجدول رقم (١) ( والأحرف ترجع إلى الشكل رقم ٢ ) وستستعرض بشكل مفصل فقط المسألتين (٥) و (٦) لأنها نموذجيتان المسألة رقم (٥) لنكن  $\widehat{AB}$  و  $\widehat{AG}$  قوسين لدائرتين كبيرتين على الكرة ولنجعل قوسين آخرين  $\widehat{BE}$  و  $\widehat{GD}$  بتقاطعان في Z ( الشكل رقم ٢ ) عندها يكون :

$$\sin \widehat{BD} : \sin \widehat{DA} = (\sin \widehat{BZ} : \sin \widehat{ZE}) (\sin \widehat{CE} : \sin \widehat{CA})$$

البرهان : يرسم مستقيمين  $AB$  و  $BE$  ومن النقطة  $H$  مركز الكرة ارسم نصفي القطرين  $HD$  و  $HZ$  وأنشئ نصف المستقيم  $HG$  وممدد المستقيم  $AE$  ليلقي  $HG$  في النقطة  $T$  وارسم عند  $T$   $BT$

أصبح لدينا الآن مستويان أحدهما  $\triangle ABT$  والآخر يحوي  $HDZT$  وبما ان  $K, L, T$  تقع على كلا المستويين فهي تقع على امتداد خط مستقيم واحد وهكذا نحصل على الشكل المستوي القطاع المتشكل من الخطوط الأربع  $AB, AT, TK, BE$ . ومن المسألة رقم (٥) من هذه الرسالة نستنتج السبب المركبة ( الكسور المضافة ) الناتجة من الشكل المستوي القطاع وهي :

$$BK : KA = (BL : LE) . (ET : TA)$$

بواسطة الفرضية المساعدة الأولى ( من الفرضيتين المساعدةتين المعطائتين ) بإمكاننا أن نبدل جميع هذه النسب بنسب جيبية للحصول على النتيجة المطلوبة ولإثبات المسألة رقم (٦) ( انظر الجدول رقم (١) ) إنه يكفي أن نطبق المسألة رقم (٦) من الرسالة السابقة على نفس الشكل المستوي كما جاء في المسألة رقم (٥) ونطبق الفرضية المساعدة الأولى ( من الاثنتين ) لنحصل على النتيجة المطلوبة .

المسألان اللتان لخصناهما من رسالة السجزي هما تمودجيتان من المسائل الاثني عشرة والتي تقع في ست ثنائيات كهذه وهي بالتحديد (١، ٢) و (٣، ٤) و (٥، ٦) ..... و (١١، ١٢) حيث أن المسألة الثانية من كل ثنائية يبرهن عليها بالاعتماد على مقالوب النسب الثلاثة الحاصلة من الحالة الأولى . وفي حال كل زوج نبدأ الفرضية بالجملة « لنكرر هذا الشكل » وذلك للبرهان على المسألة الثانية من كل زوج والبرهان في هذه الحالة قصير جداً بالرغم من أن السجزي كان قادراً على استخدام مراحل الشكل القطع نفسه كما استعمله في الحالة الأولى .

ونجد في العمود الثالث من الجدول رقم (١) وصفاً لفظياً للنسبة التي يعبر عنها كنسبة مركبة (كسور مضافة) .

ونجد في العمود الثاني المستويات المتقاطعة والمتجهة للخط الرابع لكل مسألة ورقم النظرية من (٤) في حال الإمكان لاستخدامها للحصول على النتيجة المطلوبة .

وكتب السجزي شرحاً على طريقة بطليموس وبمقارنة ما كتبه نتبين أنه كتب ما كان قد وعد به مراسله .

ويقدم السجزي برهانه بالاعتماد على نفس الفرضيتين المساعدةتين اللتين استعملهما بطليموس .

وفي برهانه على المسألة رقم (٥) وهذه هي الحالة الوحيدة المبرهنة من قبل بطليموس نرى أن برهان السجزي يختلف عن برهان بطليموس ولكن بشكل ليس ذا أهمية

وأما الجديد في رسالة السجزي فهو الشرح المفصل لطريقة بطليموس في حل كل واحدة من الاثني عشرة نظرية القطاع الكروي ويبدل السجزي الأوتار التي استعملها بطليموس بالجيوب

وفي حين كان بطليموس كفاكفي مهتماً بإعطاء الفلكيين الآخرين أداة لعملهم نرى أن السجزي يعطي أهمية كبرى للمعالجة الرياضية المتقنة لكامل الموضوع ووفق طريقة موحدة (بشكل أساسي) .

ونرى عند مقارنة هذه الرسالة بعمل ثابت بن قرة ، أن ثابتاً يستعمل طريقة يختلف

عن السجري ويبين أن الحالة الأولى التي وصفها بطلميوس يمكن إرجاع جميع الحالات إليها وذلك بعد أن يعالج الثعرات في برهان بطلميوس ( والتي قد أهملها السجري ) . وبعد هذا قد برهن ثابت على الحالة الثانية عند بطلميوس بالاعتماد على الحالة الأولى . وهكذا أكد بحزم أنه يمكن إرجاع باقي الحالات جميعها إلى الحالتين السابقتين . وإن ثابتاً كان قد استعمل كبطلميوس أوتاراً وليس جيوباً وقد كان كل من ثابت والسجري مهتماً بالتطبيقات الفلكية وقد كتب السجري قرب نهاية رسالته أنه عازم على تأليف كتاب حول هذا الموضوع .

وفي حين أن الاثنين ثاباً والسجري قد اعترفا بأن كل مسألة تحتاج إلى معالجة شاملة نرى أن السجري يعالج المسائل بواسطة منهج موحد وأن ثابتاً يرجع كل الحالات إلى حالة واحدة ( نموذجية ) ولذلك فقد استخدم كل من هذين الباحثين هنا خطوات مستقلة لأجل تشكيل نظام رياضي في علم المثلثات .

## رسالة في الشكل المتسع ( التساعي ) المنتظم مجهول مؤلفها

ج. ل. برغون

عائتنا من كتابة هذه المقالة شرح وتلخيص رسالة مجهول مؤلفها عنوانها « الشكل المتسع » والتي تم نشرها بين إحدى عشرة رسالة أخرى مسن مخطوطة بنكيبور ٢٤٦٨ ( MS Bankipore 2468 ) [ ٧ ] . ( إن النص الانكليزي لهذا المقال والمنشور في هذا العدد من المجلة يتضمن ترجمة أمينة للنص العربي ) ان هذا العمل لم يذكره بروكلمان [ ٤ ] ولا مزكين [ ٨ ] ومع ذلك فقد أشار إلى وجوده هرملينك Hermelink [ ٥ ] ( راجع مصادر النص الانكليزي ) .

ملخص « الشكل المتسع » ( انظر الشكل ( ١ ) )

لنرسم القطرين  $AE$  و  $ZH$  بحيث يقسمان الدائرة  $ABG$  إلى أربعة أقسام متساوية ولنرسم الوترين  $AB$  و  $BG$  بحيث يكون  $AB$  مساوياً لنصف القطر و  $BG$  يقطع  $ZH$  في  $T$  بحيث يكون  $TG$  مساوياً لنصف القطر .

فإذا كانت  $D$  مركز هذه الدائرة عندها يكون  $TD$  مساوياً لضلع التساعي المنتظم المرسوم داخل الدائرة .

وللإبرهان على ذلك يجب أن ننشئ  $AE$  و  $BG$  ونعددهما باتجاه  $E$  و  $G$  كي يتقاطعا في  $K$  ولنرسم نصفي القطرين  $BD$  و  $DG$  ولنرسم  $GM$  موازياً لـ  $DK$  عندها يكون :

$$TM : MD = TG : GK$$

ولكن

$$TG = GD$$

و

$$GM \perp TD$$

فينتج أن  $TM = MD$  ويتبع كذلك أن  $TG = GK$  ومن ثم إذا رسمنا  $GL \perp DK$  عندها يكون  $DL = LK$  وبما أن المثلثين  $BDG$  و  $GDK$  كل منهما متساوي الساقين نستعمل نظرية موجودة في كتاب « الأصول » حول الزاوية الخارجية للمثلث

فنجد أن

$$\widehat{KBD} = 2 \widehat{GKD}$$

وبالاعتماد على نفس النظرية نجد أيضاً أن

$$\widehat{BDA} = \widehat{KBD} + \widehat{GKD}$$

وبالتالي

$$\widehat{CKD} = \frac{1}{3} \widehat{BDA}$$

ولكن  $\widehat{BDA}$  تساوي ثلثي زاوية قائمة أي  $(\widehat{BDA} = \frac{2}{3} \times 90)$

فنستنتج من ذلك أن  $\widehat{GKD}$  وكذلك  $\widehat{GDK}$  كل منهما تساوي تسعي زاوية قائمة أي

$$[\widehat{GDK} = \widehat{GKD} = \frac{2}{9} \times 90]$$

وبما أن الزاوية المركزية المقابلة للضلع في التساعي المنتظم تساوي أربع أضعاف الزاوية القائمة وعما أن GL هو نصف وتر ضعف القوس GE فنجد أن GL هو نصف ضلع التساعي المنتظم المرسوم داخل دائرة .

وبما أن

$$TD : GL = TK : GK = 2 : 1$$

فنستنتج أن TD يساوي ضلع التساعي المنتظم المرسوم داخل الدائرة وهو المطلوب

التعليق :

من وجهة نظر محتوى هذه الرسالة يمكن أن تكون قد كتبت في أي وقت من القرون الإسلامية المبكرة . فعلى سبيل المثال أعطى بنو موسى طريقة عامة في تثليث الزاوية الناشئة عن مستقيمين في منتصف القرن التاسع الميلادي في كتابهم « كتاب معرفة مساحة الأشكال » ( ١ ، ص . ٢٤ ) . وهذه الطريقة هنا من أجل الحصول على الزاوية ( ٦٠ ° ) ومن يقرأ معالجتهم بأنانة يلاحظ أن TD يساوي وتر قوس ويساوي  $\frac{2}{3} BA$  وهذا ما يراود قوله في - كتاب « الشكل المتصع » .

وبالتالي فإن الفرض من كتاب « الشكل المتصع » يبدو ببساطة أنه لفت النظر إلى أنه

عندما تطبق طريقة في التثليث معلومة جيداً على زاوية  $60^\circ$  يشكل مباشرة الانحراف ضلع المستع المنتظم ذاته . إنها ملاحظة بارعة تعطي نهاية مفاجئة للإنشاء المؤلف وبالتأكيد إنها رسالة قصيرة تثير الإعجاب .

« إن الشكل المستع » يلي مباشرة رسالة أبي سعيد السجزي « الشكل القطاع »

في نفس المخطوطة وبلون حتى السملة لتقدمه وبذا قد يكون من الممكن اعتبار أن السجزي قد كتب هذا المقال خاصة وأن أعماله في التقسيم الثلاثي للزاوية . وفي المسبع المنتظم متممة لعمله هذا

أصل كلمة اسطرلاب واختراعه حسب المصادر العربية في القرون الوسطى

دبشيد كينج

إن الآلة الفلكية المسطحة المسماة بالاسطرلاب أو بالاصطرلاب آلة من أصل يوناني كان اسمها مستخرج من كلمة يونانية . وفي عدة رسائل عربية تعالج الاسطرلاب نجد اشتقاقا لاسم الآلة وآراء فيمن اخترعها وقد بحث المؤلف جميع الرسائل العربية في الاسطرلاب المعروفة له وقد جمع ما كتبه الفلكيون في القرون الوسطى في هذا الموضوع .

## وصف مخطوطة الظاهرية ( دمشق )

رقم ٤٨٧١

جيل وجب و ا. س. كندي

لقيت المخطوطة التي وصفناها بكامل حجمها في مقالتنا ( بالإنكليزية ) اهتماماً كبيراً منذ أن أدرجت محتوياتها في ثلاث نشرات عربية . فقد تم نشر إثنين وعشرين مقالة من أصل ثلاث وأربعين المتبقية ؛ ومن ناحية ثانية إن نصف الثلاث وأربعين مقالة أو أكثر مواضيعها علمية وكان هذا مجهولاً حتى زمن قريب لصالح المادة الفلسفية . لعله جدير بالاهتمام إلقاء نظرة شاملة على عمل أنجز الى هذا الحد وثبيان محتواه وتحديد أهمية وحجم تلك المقالات التي لم تنشر بعد وإعطاء صورة وصفيّة لتاريخ كامل المخطوطة في القرن السابع ، والتأمل في دوافع ذلك الشخص المجهول الذي لانتخب هذه الأعمال الخاصة لنسخها .

إن ثمة فكرة عامة عن تصنيف مواضيع الكتاب يمكن تكوينها بالرجوع إلى القائمة المبيّنة أدناه حيث تعطي لكل مقالة من الثلاث وأربعين مقالة أو جزءها المتبقي ضمن المجموعة في ترتيبها الحالي العنوان أو الموضوع واسم المؤلف والطول التقريبي ، وتشير النجمة ( \* ) إلى المقالات التي سبق نشرها :

| الرقم | العنوان أو الموضوع           | المؤلف             | الطول<br>بالصفحة | النشر |
|-------|------------------------------|--------------------|------------------|-------|
| ١     | المصحف ( علم الأخلاق )       | مجهول              | ١٢               | •     |
| ٢     | آراء فلسفية                  | ايثيوس             | ٢٤               | •     |
| ٣     | سبعة أبواب ... في صفات النفس | غرغوريوس ثوماتورغس | ٣                | •     |
| ٤     | كتاب الفوز                   | مسكويه             | ٢٨               | •     |
| ٥     | في طبيعة الإنسان             | نيميسيوس الحمصي    | ٤٨               | •     |
| ٦     | شرح ميتافيزيقا ارسطوطاليس    | ثامسطيوس           | ٢                | •     |
| ٧     | حول فيزياء ارسطو             | ابن عدي            | ٣١               | •     |
| ٨     | مسائل في علم الهيئة          | المروزي            | ٦                | •     |



| الرقم | العنوان أو الموضوع                       | المؤلف               | الطول<br>بالصفحة | النشر |
|-------|--|----------------------|------------------|-------|
| ٩     | مسائل في علم النجوم                      | القيصري              | ١٢               |       |
| ١٠    | كرة تدور بلباتها                         | الحازني              | ٣                | •     |
| ١١    | مسائل نجومية                             | الحيام               | $٢\frac{1}{2}$   |       |
| ١٢    | صناعة الآلة الزمرية                      | ابولونيوس            | ١                |       |
| ١٣    | عمل آلة لقياس الكواكب الثابتة            | مجهول                | ١                |       |
| ١٤    | آلة رصدية                                | مجهول                | +١               |       |
| ١٥    | عمل الصندوق للساعات                      | مجهول                | ٣                |       |
| ١٦    | مقالة في الأبعاد والأجرام                | الصفاني              | ٣                |       |
| ١٧    | الثقل النوعي للمخاطط المعدنية            | محمود بن أبي القاسم  | $١\frac{1}{2}$   | •     |
| ١٨    | مسألان هندسيان                           | مجهول                | $\frac{1}{2}$    |       |
| ١٩    | رسالة في الآلات المحرقة                  | العلاء بن سهل        | $٢\frac{1}{2}$   |       |
| ٢٠    | مساحة المثلث                             | أبو الوفاء البوزجاني | $١\frac{1}{2}$   | •     |
| ٢١    | في سمت القبلة                            | نصر بن عبد الله      | ١                |       |
| ٢٢    | برهان على أن الفلك ليس هو في غاية الصفاء | العلاء بن سهل        | ١                |       |
| ٢٣    | أقوال مأثورة                             | عدة مؤلفين           | ١                |       |
| ٢٤    | الأدب الصغير                             | ابن المقفع           | ١                |       |
| ٢٥    | تاريخ يعتمد على النجوم                   | الرازي               | ١                |       |
| ٢٦    | كتاب التجريد ( هندسة )                   | النسوي               | ٤٢               |       |
| ٢٧    | مبادئ الكون                              | اسكندر الأفروديسي    | ١١               | •     |
| ٢٨    | شيء متحرك                                | اسكندر الأفروديسي    | +١               | •     |
| ٢٩    | الصور والأجناس                           | اسكندر الأفروديسي    | $\frac{1}{2}$    | •     |

| الرقم | العنوان أو الموضوع                   | المؤلف           | الطول<br>بالصفحة | النشر |
|-------|--------------------------------------|------------------|------------------|-------|
| ٣٠    | اللذة والحزن                         | اسكنر الأفروديسي | $\frac{1}{7}$    | •     |
| ٣١    | القدرات والخواطر                     | اسكنر الأفروديسي | $\frac{1}{2}$    | •     |
| ٣٢    | التكاثر والعدم                       | اسكنر الأفروديسي | ١                | •     |
| ٣٣    | في تمام الحركة وكماها                | اسكنر الأفروديسي | $\frac{1}{2}$    | •     |
| ٣٤    | في الصور الروحانية ... هيولى لها     | برقلس            | $\frac{1}{7}$    | •     |
| ٣٥    | الفعل والحركة                        | اسكنر الأفروديسي | ١                | •     |
| ٣٦    | التفريق بين الاجناس                  | اسكنر الأفروديسي | ٨                | •     |
| ٣٧    | حول إختصار مقسيموس للقياس<br>المنطقي | ثامسطيوس         | ٨                | •     |
| ٣٨    | اسئلة ابن سوار                       |                  | $1\frac{1}{2}$   |       |
| ٣٩    | في المنخل إلى علم المنطق             | النسوي           | ٨                |       |
| ٤٠    | تعاريف المنطق الأرسطوطالي            | ابن بهريز        | ٧                |       |
| ٤١    | براهين على خلود الكون                | برقلس            | ٣                | •     |
| ٤٢    | مسائل في الأشياء الطبيعية            | برقلس            | ٢                | •     |
| ٤٣    | كتاب في الأمور الإلهية               | الأسغزاري        | ٢٠               |       |

جميع هذه الأعمال هي من علوم الأوائل في العلوم السخنة والتكنولوجيا : رياضيات ، علم القلق ، علم النجوم ، الآلات ، العدمات ، الميكانيك - وكلها ليست ذات أهمية جوهرية برغم أن بعضها مثير للإهتمام ، البعض الآخر تمهيدى ( في الهندسة والمنطق ) .

يبدو وكأن المجموعة جُمعت لاجل شخص أوّل كل إهتمامه بالدرجة الأولى للفلسفة الإنسانية لكنه رغب كذلك في إظهار نمط من الإطلاع والمعرفة إزاء المادة العلمية شبيه بالمعرفة الحقيقية . ولعل ظهور اسمي "فقيهن" على صفحة الغلاف يدعم على الأقل هذه الفكرة .

تألف المخطوطة في الوقت الحاضر من ١٤٦ ورقة قياس ١٧ × ٢٦ سم صيانتها رديئة ، ممزقة حوافها وفيها بعض الثغوب . عدد اسطر الصفحة عموماً ٣٩ / ٤١ سطرًا يتجاوز أحياناً ٤٦ سطرًا . يوحى الخط بأنه كتب بيد مقيدة لكنه نسخي مقروء . كثيراً من النقط أهملت ، الكلمات غير مشكلة والهامش ضيقة .

نعتقد أن من الأرجح نسب كامل المخطوطة الى ناسخ واحد مجهول أقام في بغداد ، ومن تواريخ مختلفة وردت في المخطوطة نتبين ان نسخ المخطوطة كلها تم على مدى ثمان سنوات على الأقل بدأت في حوالي ٥٥٠ هجرية ومحمّل أن يكون الناسخ هو المالك الأصلي . بإطلاعه خلال فترة من الزمن على هذه الأعمال رغب في إقتناءها لنفسه . من الورقة ٣٦ آ تظهر بوضوح صفحة العنوان الأصلية فنعرف أن المجموعة كانت تضم أصلاً ثمانين عملاً ضاع ما يقارب نصفها وما بقي أعيد تجليده دون ترتيب .

نُقلت المخطوطة من بغداد الى استانبول ومن ثم إلى دمشق فالهند فشهد في خراسان ثم عادت أخيراً إلى دمشق .

قدمنا في مقالتنا وصفاً لكل مقالة على إنفراد . ويتعلق طول كل مقالة بما إذا سبق ونُشر النص اولا وبتقديرنا للمضمون . وفي بعض الأحيان قدما فهارس المحتويات .

## المشاركون في العدد

ادوارد س. كندي : أستاذ متقاعد في الجامعة الأميركية في بيروت . ركز اهتمامه حول العلوم الدقيقة في القرون الوسطى .

أمين مواني : أستاذ الرياضيات في الجامعة الأميركية في بيروت هم الآن عمال تاريخ العلوم الرياضية بعد أن اقتصرت اهتماماته السابقة على نظرية العدد .

ألفريديان. ن. فليو : خبير إحصائي ترك مؤخراً الجامعة الأميركية في بيروت ليشغل منصبه الجديد في جامعة ياتراس / اليونان .

بول كوليتش : أستاذ في معهد اللغات السامية بحمامة ميونيخ . ألف عدة كتب عن الملك وعلم الحجة عند العرب في القرون الوسطى . اختصاصه الرئيسي في أسماء الجيوم ومصطلحاتها .

جيميل وجيب : يمد أطروحة دكتوراة في تاريخ العلوم في جامعة هارفرد موضوعها « تذكرة » نصير الدين الطوسي .

جون ل. برغون : أستاذ الرياضيات بجامعة سيمون فريزر في كولومبيا البريطانية / كندا . يؤلف كتاباً شارف عن الإنهاء عنوانه "Episodes from the History of Medieval Arabic Mathematics." ( أحداث من تاريخ الرياضيات العربية في القرون الوسطى ) يعتمد فيه على محاضراته التي ألقاها في جامعة شالمرز في غوتبورخ / السويد .

جون نورث : أستاذ تاريخ الفلسفة في جامعة جروفنجن . مؤلفاته عديدة معظمها في تاريخ العلوم في القرون الوسطى والحديثة وأشهرها كتاب « رينشارد وليففورد » في ثلاثة أجزاء

ديفيد كينج : أستاذ مساعد في جامعة نيويورك . يدرس فيها اللغة العربية وتاريخ العلوم يسمى حالياً إلى إتمام كتابه The World about the Ka'ba وهو دراسة نظرية وعملية في سمت القبة تعتمد على النصوص والتخطيط المعماري عند العرب في القرون الوسطى .

ريچيس مورلون : راهب دومينيكاني يحقق بالتعاون مع الدكتور رشدي راشد جميع أعمال ثابت بن قرة .  
وفدي واهد : مدير أبحاث في معهد تاريخ العلوم في المركز الوطني لبحوث العلمية - جامعة باريس تضم مؤلفاته دراسات في تاريخ الجبر والهندسة .

وينشارد لورنش : التحق مؤخراً بمعهد التراث العلمي العربي ليجتمع فيه بين البحث وتدريس طلاب الدكتوراه وتحرير مجلة المعهد .

صالح عمر : إحصائي في علم البصريات في القرون الوسطى . عاد مؤخراً إلى الولايات المتحدة بعد أن أمضى في معهد التراث العلمي العربي عالماً في التتويج واليحت .

مانفرد أولمان : مؤرخ بارز في تاريخ « الطب في القرون الوسطى » ومحرر « قاموس اللغة العربية الفصحى » الرسمي .

## ملاحظات لمن يرغب الكتابة في المجلة

١ - تقديم نسختين من كل بحث أو مقال إلى معهد التراث العلمي العربي . طبع النص على الآلة الكاتبة مع ترك فراغ مزدوج بين الأسطر وهوامش كبيرة لأنه يمكن أن تجرى بعض التصحيحات على النص . ومن أجل توجيه تعليمات إلى عمال المطبعة . والرجاء ارسال ملخص يتراوح بين ٣٠٠ - ٧٠٠ كلمة باللغة الانكليزية إذا كان ذلك ممكناً وإلا باللغة العربية

٢ - طبع الحواشي المتعلقة بتصنيف المؤلفات بشكل منفصل وتبعاً للارقام المشار إليها في النص . مع ترك فراغ مزدوج أيضاً ، وكتابة الحاشية بالتفصيل ودون أدنى اختصار .

أ - بالنسبة للكتب يجب أن تحتوي الحاشية على اسم المؤلف والعنوان الكامل للكتاب والناشر والمكان والتاريخ ورقم الجزء وأرقام الصفحات التي تم الاقتباس منها .

ب- أما بالنسبة للمجلات فيجب ذكر اسم المؤلف وعنوان المقالة بين أقواس صغيرة واسم المجلة ورقم المجلد والسنة والصفحات المقتبس منها .

ج- أما إذا أشير إلى الكتاب أو المجلة مرة ثانية بعد الاقتباس الأول فيجب ذكر اسم المؤلف واختصار لعنوان الكتاب أو عنوان المقالة بالاضافة إلى أرقام الصفحات .

أمثلة :

أ - المطهر بن طاهر المقدسي ، كتاب البدء والتاريخ ، نشر كلمان هوار . باريس ١٩٠٣ ، ج ٣ ، ص ١١ .

ب- عادل أنبوا ، « قضية هندسية ومهندسون في القرن الرابع الهجري » ، تسبيح الدائرة ، مجلة تاريخ العلوم العربية . مجلد ١ ، ١٩٧٧ ص ٧٣ .

ج- المقدسي ، كتاب البدء والتاريخ ، ص ١١١ .  
أنبوا ، « قضية هندسية » ، ص ٧٤ .

## ARE YOU STILL READING SOMEONE ELSE'S COPY OF ISIS?



If so, now is the time to enter your own subscription. *ISIS*, the official journal of the History of Science Society, is the leading journal in the field.

*ISIS* keeps over 3300 subscribers in nearly fifty countries up to date on all developments in the history of science with articles, critiques, documents and translations. Along with these, its notes and correspondence and news of the profession provide useful information to professionals, educators, scholars and graduate students.

Lively essay reviews and over 200 book reviews a year cover every specialty in the history of science, technology and medicine.

In addition to your four quarterly issues of *ISIS* you will also receive:

• Membership in the History of Science Society...

• The annual *Critical Bibliography* listing over 3000 publications in the history of science, technology and medicine from the preceding year.

The *Triennial Guide* containing directories of members and scholarly programs and information on 30 journals in the field.

The quarterly *Newsletter* providing current news of the profession, including employment opportunities and approaching meetings.

# ISIS

**ISIS Publication Office**  
University of Pennsylvania  
215 South 34th St / D6  
Philadelphia, Pa. 19104

YES! Please send me *ISIS* for the calendar year(s) \_\_\_\_\_ and \_\_\_\_\_  
\$22 for one year (\$13 for students). \$42 for two years (\$24 for students)

\_\_\_\_\_ Check enclosed \_\_\_\_\_ Bill me.  
(Issues sent on receipt of payment.)

NAME \_\_\_\_\_

ADDRESS \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

# أعلان

طلب مدرسين لمعهد التراث العلمي العربي  
في جامعة حلب - حلب - سورية  
للعام الدراسي ١٩٨٣/٨٢

يعلن معهد التراث العلمي العربي بجامعة حلب عن حاجته لمدرسين لتدريس المواد التالية :

١ - تاريخ الحضارة .

٢ - المنهج التاريخي والمراجع والمخطوطات .

٣ - تاريخ العلوم الأساسية .

٤ - تاريخ العلوم الطبية .

٥ - تاريخ العلوم التطبيقية .

٦ - العلم والمجتمع .

ويشترط في المتقدم ما يلي :

- حصوله على شهادة دكتوراه

- وله خبرة سابقة في تدريس تاريخ العلوم وله دراسات وأبحاث منشورة في مجال تاريخ العلوم العربية أيضاً .

يفضل من يستطيع التدريس باللغة العربية .

- يحدد الراتب على أساس سنوات الخبرة والمرتبة التي حصل بها المتقدم .

ولزيد من المعلومات ولتقديم الأوراق الثبوتية يرجى الكتابة إلى العنوان التالي :

الدكتور خالد ماغسوط

مدير معهد التراث العلمي العربي

جامعة حلب - حلب

الجمهورية العربية السورية

**TEACHING POSITIONS AVAILABLE AT THE**  
**Institute for the History of Arabic Science**  
**University of Aleppo, Aleppo, Syria**

**Academic Year 1982-83**

**Subjects:**     **History of Civilization**  
                  **Historical Methods, Sources & Manuscripts**  
                  **History of the Exact Sciences**  
                  **History of Medicine & the Life Sciences**  
                  **History of Technology**  
                  **Science and Society**

**Candidates:** Should be holders of a Ph.D. Degree with  
                  experience in teaching the history of science, with  
                  published research in the history of Arabic science,  
                  and preferably able to teach in Arabic

**Salary:**        Depends upon the appointee's qualifications and  
                  experience.

*Address inquiries to:*  
*Dr. Khaled Mughout*  
*Director*  
*Institute for the History of Arabic Science*  
*University of Aleppo*  
*Aleppo, Syrian Arab Republic*



# TECHNOLOGY AND CULTURE

The international quarterly of the Society for the History of Technology, **Technology and Culture** explores the history of technology from antiquity to the present day. Written for both the scholar and the general educated public, the journal is accessible to all persons interested in the impact of technology on social organization, scientific and intellectual movements, and economic and political change. *New editor in 1982: Robert C. Post.*

## From swords to solar cookers,

the range of topics encompassed by **Technology and Culture** includes:

*philosophy of technology*

*engineering*

*technology transfer*

*the state and technology*

*conference reports*

*museum reviews*

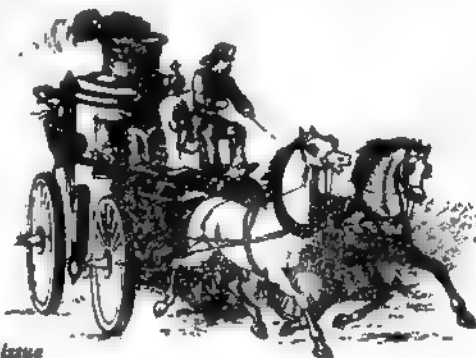
*public attitudes  
toward technology*

*biography*

*military history  
and technology*

*industrial history*

*research notes*



*Featured in each April issue  
of the journal:*

the annotated **Current Bibliography in the History of Technology**, compiled by Jack Goodwin of the Smithsonian Institution Libraries.

### 30% DISCOUNT

with this coupon

**Technology and Culture**

One-year introductory subscription rates:

☐ Institutions \$28.00   ☐ Individuals \$18.00   ☐ Students \$14.40

Name

Address

City  State/Country  ZIP

Visa and Master Card accepted. Please mail this coupon with charge card information, purchase order, or payment to the University of Chicago Press, 11030 Langley Avenue, Chicago, IL 60628.

6/81

JHAS

**THE UNIVERSITY OF CHICAGO PRESS**

## To Contributors of Articles for Publication in the *Journal for the History of Arabic Science*

1. Submit the manuscript in duplicate to the Institute for the History of Arabic Science. The text should be typewritten, double-spaced, allowing ample margins for possible corrections and instructions to the printer. In matters of paragraph-indentation and the indication of footnotes, please follow the style used in this journal.

2. Please include a summary – if possible in Arabic, but otherwise in the language of the paper – about a third of the original in length.

3. Bibliographical footnotes should be typed separately according to numbers inserted in the text. They should be double-spaced as well, and they should contain an unabbreviated complete citation. For books this includes author, full title (underlined), place, publisher, date, and page-numbers. For journals give author, number, year, and page-numbers.

### *Examples :*

O. Neugebauer, *A History of Mathematical Astronomy* (New York: Springer, 1976), p. 123.

Sevim Tekeli, "Takiyüddin'in Sidret ül-Müntehâ'sına aletler bahsi", *Belleter* 25 (1961), 213-238.

After the first quotation, if the reference is repeated, then the author's name and the abbreviation *op. cit.* may be used. Alternatively, the books and articles cited may be collected into a bibliography at the end of the article, according to the above format, so that reference may be made to them in the footnotes by author or short title.

4. In the transliteration of words written in the Arabic alphabet the following system is recommended:

‘, b, t, th, j, h, kh, d, dh, r, z, s, sh,  
ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش  
q, q, l, z, gh, f, q, k, l, m, n, h, w, y,  
ق ك ل ز ح خ ف ق ك ل م ن ه و ي

**Hamza** at the beginning of a word is omitted in transcription. The *lām* of the Arabic article before sun-letters is not assimilated (thus *al-shams* and not *ash-shams*).

For short vowels, *a* is used for *fatha*, *i* for *kasra*, and *u* for *damma*. For long vowels diacritical marks are drawn over the letters: *ā*, *i*, *ū*. The diphthong *ay* is used for *ي*, and *aw* for *أ*. Long vowels before *hamzat al-wasl* are printed long (thus “*abū’l-Qāsim*” and not “*abu’l-Qāsim*”).

## NOTES ON CONTRIBUTORS

A professor of mathematics at Simon Fraser University, British Columbia, J. L. Berggren is completing a book to be entitled "Episodes from the History of Medieval Arabic Mathematics". It is based upon a course of lectures given at Chalmers University, Göteborg, Sweden.

E. B. Kennedy is an emeritus professor at the American University of Beirut. His professional interests center upon the exact sciences in medieval Islam.

David A. King is associate professor of Arabic and the history of science at New York University. He is currently completing a book entitled *The World about the Ka'ba*, a study of the theory and practice of qibla determinations based on medieval texts and architectural alignments.

Paul Kunitzsch is a professor at the Institut für Semiotik in Munich University. He has published several books on astronomy in the medieval Arabic world. His principal specialism is the nomenclature of the stars.

At the Institute for the History of Arabic Science, Richard Lorch combines teaching graduate students with research and with editing this journal.

A member of the Dominican Order, Régis Morelon is collaborating with Roshdi Rashed in preparing editions of the scientific works of Thābit b. Qurra.

Amin Mowafi, professor of mathematics at the American University of Beirut, is a recent convert to our subject. His previous contributions have been in the field of number theory.

John North is professor of the history of philosophy in the University of Groningen. He has published extensively on the history of both medieval and modern science, his best-known book being the three-volume *Richard of Wallingford*.

A specialist in medieval optics, Saleh Omar has recently returned to the United States after a year of teaching and research at the Institute for the History of Arabic Science.

Andreas N. Philippou, a statistician, has recently left the American University of Beirut to take up a post at the University of Patras, Greece.

Jamil Ragep is completing the requirements for a doctorate in the history of science at Harvard University. His dissertation includes an edition of Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī's *Tadhkira*.

Roshdi Rashed is director of research at the C. N. R. S. Institute for the History of Science, University of Paris. His publications include studies in the history of algebra and geometry.

Eminent historian of Islamic medicine, Manfred Ullmann is also editor of the authoritative *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*.

gebraucht den Ausdruck *qawsu l-ghaymi*, und der andalusische Dichter Ibn Bulayṭa, bei Ibn Zāfir, op. cit., p. 47 mit. sagt:

ولاح في الجو قوس الحمر سكينا من كل لون بأذناب الطواويس

Der Sprachgebrauch ist also nicht einheitlich, aber die Tendenz ist ganz deutlich: Der alte, verpönte Ausdruck *qawsu qusaḥa* wird in späterer Zeit durch neutrale Verbindungen wie *qawsu l-ghamāmi* und dergleichen verdrängt. Wenn im *Sirr al-khalīqa* nun *qawsu l-ghamāmi* steht, so weist dies gerade n i c h t auf ein hohes Alter des Textes. In ähnlicher Weise mußte man viele Wortuntersuchungen machen, aber der Aufwand ist lohnend, und man kann so am ehesten festen Grund unter die Füße bekommen.

Zum Schluß seien noch einige Berichtigungen und Ergänzungen mitgeteilt: p. XXI: Ibn Nuḥāta's Buch trägt den Titel *Ṣarḥ al-ʿuyūn*, nicht *Sharḥ al-ʿuyūn*. Zu Seite 50 Anm. 21: Das Zitat bei Ibn al-Mubarak, *K. al-Mungidh min al-halaka*, Ms. Chester Beatty 3795, fol. 80 a l-15 lautet:

قال صاحبوس القس في كتابه الذي وصفه في صفه تزيان الحيوانات المسومة : إنه يمرض لمن سقى شيئاً من العظاية المدبرة أمراض كثيرة غلظة لكثرة اختلاف أنواع هذا الحيوان وكذلك يمرض لمن سقى شيئاً من الحردوس فإن الأمراض الحادثة عنهما شيء واحد ؛ قال إنه يمرض لمن سقى شيئاً من هذه الحيوانات ورم في رأسه بطنه وانتفاخ ثم يصد إلى الصدر ويصل إلى الرقبة والوجه وبعد ذلك يرم الثمنان وينقذ العنان ويمنع من الكلام ويلحقه استرخاء في الأضواء مع وعطة وورعدة ويعتريه عند الحركة ويغدر بعد ذلك بطنه ويحلج ذلك المادة إلى القى بأشياء قوية مثل حور القى أو برر الفجل وبرر السرمق أو يشرب الماء الحار مع اللبن التيق ويتقيأ بذلك عدة مرار ولا يمل من القى فإذا علم أنه قد مضى أصله من الترياق الماروق ورن دهم غير قوى صرف وزن أربعة أواق أو يعطى من لحم ابن عرس الملح مفلوق وزن أوقية مع حرقه إسعدياج فإن عدم ابن عرس فليعمل له إسعدياجه من لحم هر أسود يرى فإن عدم فأكل منه فإنه يبرئ وترياقه إن شاء الله وجميع الترياقات دامة منه بإذن الله .

p. 79 nr. 2.3.14: Statt "Das Sein" (*al-kawn*) lies "Der das Sein Verursachende" (*al-mukawwin*). p. 180 Anm. 47 lies *dabūr* "Westwind" und *qabāl* "Ostwind". p. 187 Anm. 84 u. 85: Zur Bezeichnung des Planeten Merkur als "Sekretär" (*kātib*) vgl. *Wörterbuch der klassischen arabischen Sprache*, vol. 1, p. 543 b 44 ff. p. 190: Die Cherubim, die hier in der aramäischen Form *karūbā* (*krōbd*) angeführt sind, heißen arabisch sonst *al-karābiyyūn*, s. WKAS I 115 b 9 ff.; 556 a 43 ff.; II 52 b 23 ff.; 43 ff. p. 196: Statt *istidāʿ* lies *irtidāʿ*. p. 209: Statt *ʾamīt* lies *ʾakḥīb* "laut tönend, prasselnd". p. 226: Statt *zaʿāra* lies *zaʿāqa* "bitterer, salziger, ungenießbarer Geschmack des Wassers". p. 226 nr. 16: Statt *ʾiḥ* lies *ʾayyib*. p. 32: Daß Balīnās den *Muḥaḥ al-qamar* ins Arabische übersetzt habe, steht nicht im Text. Zu lesen ist dort: *thumma nuḡila illa l-ʿarabiyyi*. p. 190 Anm. 103: Statt *karūbin* lies *karābiyyūn*. p. 150 nr. 28.5: Statt "Baumwolle" lies "Flachs".

MANFRED ULLMANN

Ibn ar-Rūmī (ed. H. Naṣṣār, Cairo 1974), vol. II, nr. 377,46):

يَنْتَشِي الْوُحْيُ فَرَى قَوْسًا وَنَابِلَهَا إِذْ لَا تَرَالُ تَرَى قَوْسًا وَلَا قَرْحًا

Al-ʿAlawī al-Kūfī, bei Ibn abī ʿAwn, *K. al-Tashbihāt* (London 1950), p. 258,5 = Thaʿālibī, *Thimār al-qulūb* (Cairo 1965), p. 24 ult.:

نَشِبَتْ سَرْعَةً أَيَّامُهُمْ بِسَرْعَةِ قَوْسٍ تَسِي قَرْحَ

Da *Quzah* nun aber der Name einer vorislamischen Gottheit war und in islamischer Zeit als einer der Namen des Teufels galt, sollte nach einer Tradition, die teils auf den Propheten Muḥammad, teils auf Ibn ʿAbbās zurückgeführt wird, statt *qaws Quzah* der Ausdruck *qaws Allāh* gebraucht werden, s. Jābiq, *Ḥayawān* I, 167,3 / 341,9; Marzūqī, *K. al-Azmina* (ed. Hyderabad 1332), vol. II, p. 109,1 f.; Yāqūt, *Muʿjam al-buldān* (ed. Wustenfheldt), vol. IV, p. 85,19 / (Beirut 1955), p. 341 a 26 ff.; Ibn Manẓūr, *Surūr*, p. 265, § 788; I. Goldziher, *Abhandlungen zur arabischen Philologie* (Leiden 1896), vol. I, p. 113. Diese Sprachregelung ist befolgt in einem Vers des ʿAbd al-Muḥsin aṣ-Ṣūrī, bei Nuwayrī, *Nihāya*, vol. I, p. 94 ult.:

سَارَ وَقَوْسُ اللَّهِ تَاجٌ لَهُ وَكُنَا مِنَ الشَّرِّ إِلَى الْغَرْبِ

und in einem anonymen Vers bei Ibn Manẓūr, *Surūr*, p. 265 paen.:

وَلَا حَ قَوْسٍ اللَّهُ مِنْ تَلَقَّاهُ فِي أَفْئِ الشَّمْسِ يَرُوقُ مِنْ نَظَرِ

Als Ersatz für *qawsu quzah* werden in späterer Zeit nun aber auch andere Ausdrücke gebraucht, z.B. *qawsu l-ghamāmi*: Vgl. Abū l-Faraj al-Waʿwāʾ (ed. S. Dahan, Damascus 1950), nr. 156,1 = Nuwayrī, *Nihāya*, vol. I, p. 94,3 = Ibn Zāfir, op. cit., p. 47, - 4 = Ibn Manẓūr, *Surūr*, p. 266,8:

سَقَا لِيَوْمَ يَدَا قَوْسٍ لِلنِّهَامِ بِهِ وَالشَّمْسُ مَسْفَرَةٌ وَالْبَرْقُ خِلَاسٌ  
أَحْسَنَ يَوْمٍ تَرَى قَوْسَ السَّاءِ بِهِ

mit der Variante

bei Thaʿālibī, *Thimār al-qulūb* (Cairo 1965), p. 25,7.

Saʿīd b. Ḥamid al-Qayrawānī, bei Nuwayrī, *Nihāya*, vol. I, p. 94,6;:

أَمَا تَرَى الْقَوْسَ فِي النِّهَامِ وَقَدْ فَتَحَ فِيهِ الْخَوَاهِ نَوَارًا

*Qawsu l-ghamāmi* kommt sodann in einem Vers vor, der in den verschiedenen Quellen bald dem Ibn ar-Rūmī, bald dem Sayf ad-Dawla al-Ḥamdānī, bald dem Astrologen Abū Saqr al-Qabīṣī zugeschrieben ist. Er lautet bei Ibn Rashīq, *K. al-ʿUmda* (Cairo 1955), vol. II, p. 237,8 = Ibn Zāfir, op. cit., p. 47,8:

يَطْرُقُ قَوْسُ النِّهَامِ بِأَصْفَرِ عِلِّ أَحْمَرٍ فِي أَحْمَرٍ وَسَطٍ حَبِيبِ

Die Variante *qawsu s-sahābi* haben Ibn ash-Shajārī, *Ḥamāsa* (Hyderabad 1345), p. 231,2 / (Damascus 1970), nr. 722,2 = ʿAbbāsī, *Maʿāhid al-tanẓīṣ* vol. I, p. 109,7 - Thaʿālibī, *Yauṣma* (Damascus 1304), vol. I, p. 20,3 = Thaʿālibī, *Thimār*, p. 25,14 = Nuwayrī, *Nihāya*, vol. I, p. 94,16 - Ibn Khallikān, *Wafayāt al-aʿyān* (Cairo 1310), vol. I, p. 365,7. Die Variante *qawsu s-samāʿi* steht Ibn ar-Rūmī, *Diwān* (ed. H. Naṣṣār), vol. IV, nr. 1082,4 = *K. al-Jumāna* (ed. Ḥasan Ḥusnī ʿAbd al-Wahhāb, Cairo 1953), p. 23,3 = ash-Sharīshī, *Sharḥ Maqāmāt al-Ḥarīrī* (Būlāq 1284), vol. I, p. 13,19 = Ibn Manẓūr, *Surūr*, p. 266,5. Ibn Durayd, *K. al-Malāḥin* (ed. Jazāʾirī, Cairo 1347), p. 37 ult. f.

kutub), vol. VII, p. 233,9; abū Tammām (ed. 'Azzām) nr. 79,24; al-Buhturī (ed. Šairafī) nr. 555,27; 560,3 etc. Genauso ist das sehr häufige *an-naḥbā'u* "von der Seite wehender Wind" nie mit einer bestimmten Richtung assoziiert. Man kann sich also des Eindruckes nicht erwehren, daß der Verfasser des *Sirr al-khalīqa* von einer zwölfeitrichigen Windrose nur eben gehört hat und daß er sie willkürlich mit Namen, die er aus den verschiedensten Quellen kannte, bestückt hat. Das Ganze scheint Schwindel zu sein. Zieht man diese Fiktionen und Mystifikationen in Betracht, so wird offenkundig, daß das *Sirr al-khalīqa* etwas von der "hermetischen" Art hat, die auch das Ibn-Wahšīyya-Schrifttum bestimmt.

Eine wichtige Methode für die Datierung des Werkes wird die Untersuchung seines Sprachgebrauches sein. Daß man dabei sehr behutsam vorgehen muß, sei an dem Beispiel des Ausdruckes für den "Regenbogen" erläutert. Im *Sirr al-khalīqa* steht *qawsu l-ghamāmī* (nicht *al-ghimāmī*, wie Frau Weissner p. 196 schreibt). Der in der Übersetzungsliteratur gewöhnlich verwendete Begriff lautet dagegen *qawsu quṣṣaḥa*, vgl. z.B.: Aristoteles, *K. al-Āthār al-ʿuḥwiyya* (ed. Badawī, Cairo 1961), p. 79,6 / (ed. Petraitis, Beirut 1967), p. 89,10 ff.; Hunayn b. Isḥāq, *Jawāmiʿ al-Āthār* (ed. Daiher, Amsterdam 1975), liu. 281; Galen, *K. al-Tašrīḥ al-kabīr* (ed. Simon, Leipzig 1906), p. 36 ult.; Dioscurides, *K. al-Ḥašāʾish* (ed. Dubler, Barcelona 1952-57), p. 11,20; Yūḥannā b. Māsawayh, *K. al-Jawāhir* (ed. Raʿūf, Cairo 1976), p. 47,5; ʿAlī b. Rabḥan aṭ-Ṭabarī, *Firdaws al-ḥikma* (ed. Šiddīqī, Berlin 1928), p. 27,9; Pseudo-Plutarch, *K. al-ʾArāʾ aṭ-ṭabīʿiyya* (ed. Daiher, Wiesbaden 1980), p. 41,19 ff. Es wäre jedoch falsch, zu folgern, daß *qawsu l-ghamāmī* ein Indiz für den angeblich altertümlichen Sprachcharakter des *Sirr* sei. Denn *qawsu quṣṣaḥa* ist der altarabische Ausdruck, vgl. die folgenden Verse: Al-Ḥakam b. ʿAbdal al-ʿAsadī (gest. ca. 100/718), in *Ḥamāsāt abī Tammām* (ed. Freytag), p. 778 v. 1 / (ed. Cairo 1358), vol. IV, p. 295.1 / (Marzūqī) nr. 801,3:

كَانَ مَا نَظَرُوا إِلَى قَمَرٍ أَوْ حَيْثُ عَلَيَّ قَوْسٌ قَرَحٌ  
 ʿAbd Allāh b. Hammām as-Saʿulī (gest. ca. 96/715), bei Abū Ḥayyān al-Tawḥīdī, *K. al-Baṣāʾir* (ed. Kaylānī), vol. II, p. 639,9 f.:

أَقْرَبُ الْأَشْيَاءِ مِنْ أَسْلَاحِهِ كُلِّ لَوْ أَنَّ لَوْكُتَ قَوْسٌ قَرَحٌ

*Dīwān Jarīr* (ed. Numān Ṭāḥā, Cairo 1969), nr. 251,3:

كَأَنَّ يَنْظُرُ أَمَهُ قَوْسٌ قَرَحٌ

Der Ausdruck kommt natürlich auch bei jüngeren Dichtern vor, z.B.: as-Sarī ar-Raffāʿ, bei al-ʿAbbāsī, *Maʿahid al-tanẓīr* (Cairo 1947), vol. II, p. 208,16 = Ibn Zāfir, *Ḥarāʾib al-tanbīḥāt* (Cairo 1971), p. 48,2 – Ibn Manẓūr, *Surūr an-naṣf* (ed. I. ʿAbbās, Beirut 1980), p. 266,13:

وَأَجَوْتُ فِي يَمِينِكَ طَرَاذِيرَ قَوْسٍ قَرَحٌ

Zāhir ad-Dīn al-Ḥarīrī, bei Nuwayrī, *Nihāya*, vol. I, p. 94,12:

وَقَدْ يَأْتِي مِنْ قَرَحٍ قَوْسُهُ بِمِثْلِ وَتَحْمِيهِ يَقْرَبُ 1.9

*aryabu*, 12. (Name ist nicht genannt). Diese Nomenklatur hat in der zeitgenössischen Literatur keine Parallele. Bei Hunayn b. Isḥāq, *Jawāmiʿ al-āthār* (ed. Daiber, Amsterdam 1975), p. 47, lauten dieselben Winde folgendermaßen: 1. *ash-shamālu*, 2. *nakkāʿu sh-shamālī*, 3. *nakkāʿu ṣ-ṣabā*, 4. *as-ṣabā*, 5. *nakkāʿu ṣ-ṣabā*, 6. *nakkāʿu l-janūbi*, 7. *al-janūbu*, 8. *nakkāʿu l-janūbi*, 9. *nakkāʿu d-dabūri*, 10. *ad-dabūru*, 11. *nakkāʿu d-dabūri*, 12. *nakkāʿu sh-shamālī*. Dieselben Bezeichnungen sind in den *Rasāʾil Ikhwām as-ṣafāʾ* (Beirut 1957), vol. II, p. 71, 15 ff., verwendet. Quṣṭūs, *K. al-Filāḥa al-yūnaniyya* (Kairo 1876), p. 10, 26 ff., unterscheidet 12 Winde, nennt die vier Hauptwinde mit ihren griechischen und arabischen Namen, die Nebenwinde sind dagegen nur mit den griechischen Bezeichnungen angeführt. Ibn Rushd, *K. al-Āthār al-ʿulwiyya* (Hyderabad 1365), p. 34, 1 ff., kennt die 12 Windrichtungen des Aristoteles, nennt aber auch nur die vier Hauptwinde bei Namen (Außerdem kennt er nach Alexander von Aphrodisias die elf Windrichtungen). Eine weitere Nomenklatur findet sich bei Olympiodoros, *Tafsīr li-Kitāb al-Āthār al-ʿulwiyya* (ed. A. Badawī, Beirut 1971), p. 125 f., bei al-Majūsī, *al-Kitāb al-Malakī* (Bulāq 1294), vol. I, p. 163, 18 ff. und bei Fakhr al-Dīn ar-Rāzī, *K. al-Mabāḥiṯ al-mashruʿiyya* (Hyderabad 1343), vol. II, p. 196, 3 ff. Dort lauten die Namen: 1. *ash-shamālu*, 2. *an-nisʿu* bzw. *al-minsaʿu*, 3. *al-misʿu*, 4. *as-ṣabā*, 5. *an-nuʿāmā* 6. *al-aryabu*, 7. *al-janūbu*, 8. *al-harbiyānu* (?) bzw. *al-ḥurjūju*, 9. *al-hayru* bzw. *al-hayfu*, 10. *ad-dabūru*, 11. *al-jirbiyāʿu*, 12. *al-maḥuatu*. Die Lokalisierung der von Olympiodor, al-Majūsī und Fakhr al-Dīn gebrauchten Windnamen stimmt mit der allgemeinen lexikographischen Tradition überein, vgl. Ibn Khālawayh, *k. ar-Riḥ* (ed. Kratschkovsky, Islamica 1926); al-Marzūqī, *K. al-Asmina* (Hyderabad 1332), vol. II, pp. 74 ff.; al-Birūnī, *k. al-Āthār al-bāqīya* (ed. Sachau, Leipzig 1878), p. 340; Th. Nöldeke, *Neue Beiträge zur semitischen Sprachwissenschaft* (Strassburg 1910), p. 62 f. Während *al-aryabu* generell den Süd- oder Südostwind bezeichnet, ist es im *Sirr al-khalīqa* der Nordwestwind! *Dājīnun* und *ṣārāfun* sind wohl kaum aramäische Lehnwörter, sondern eher aramaisierende Phantasiegebilde. Daß *al-ʿaqīmu* "der unfruchtbare Wind", belegt im Koran, Sure 51 (*adh-dhāriyāt*), 41 und bei Kuthayyir (ed. I. ʿAbbās, Beirut 1971), p. 150 v. 2, überhaupt auf eine bestimmte Richtung festgelegt ist, ist reine Willkür, und ebenso verhält es sich mit *ar-rīḥ al-mayyīṭa* "der tote Wind". Noch deutlicher wird das willkürliche Vorgehen des Verfassers bei dem Worte *ḥarjafun*, das in der Poesie sehr häufig ist und "heftiger, boiger Wind" bedeutet, aber nie auf eine Richtung festgelegt ist. Vgl. die folgenden Stellen: *Ṭarafa* (ed. Ahlwardt) 9,1; *abū Dhūʿayb* 10,9; *al-Mutanakhkhil* 3,5; *Umayya b. abī ṣ-Ṣalt* (ed. Ḥadīthi Baghdad 1975), nr. 116; *al-Farazdaq*, in *Naqāʾid* nr. 61 v. 45; *Dhū r-Rumma* (ed. *abū Ṣāliḥ*) 66,3; 67,4; *ʿAmr b. Shaʿs* (ed. Jubūrī, Najaf 1976), 4,19; 8,7; *al-Qutāmī* (ed. Barth) 24,21; 32,1; *al-Kumayt b. Zayd*, *Hāshimīyyāt* (ed. Horovitz) 3, 105; *as-Sayyid al-Himyarī* (ed. Shukr, Beirut 1966), nr. 59,3 = *Aghāni* (Dār al-

den sei. Diese Annahme kann sich jedoch auf kein einziges sicheres Datum stützen. Die älteste Handschrift ist im Jahre 584 A.H./1188 A.D. geschrieben. Al-Ya'qūbī bringt in seinem *Ta'riḫ* (ed. Houtsma, Leiden 1883), vol. I, p. 134 paen. f., einen kurzen Abschnitt, in welchem er Apollonios von Tyana und Apollonios von Perge kontaminiert hat. Daß er Apollonios den Beinamen *al-yatim* "die Waise" gibt, ist ein Indiz dafür, daß er das *Sirr al-khalīqa* gekannt hat, denn dort nennt Apollonios sich selbst "eine mittellose Waise" (*yatimun lā shay'a li*). Somit wäre die Abfassungszeit des Geschichtswerkes des Ya'qūbī, also ungefähr das Jahr 267 A. H./881 A. D., das älteste Datum für die Existenz des *Sirr*. Dieses Indiz ist jedoch noch kein Beweis. Daß im *Corpus Gabrianum* Anspielungen auf das *Sirr* und einige kurze Zitate aus ihm enthalten sind, bedeutet nur, daß das *Sirr* in der zweiten Hälfte des 9. und der ersten Hälfte des 10. Jahrhunderts bekannt war. Es ist ein arger Mißgriff, daß Frau Weissner, die sonst nüchtern und kritisch ist, in diesem Punkt eine hoffnungslos antiquierte These nachbetet und "eine Datierung der Übersetzung (des *Sirr*) in die traditionelle Lebenszeit Jābir's, also um 750-800", für möglich hält (p. 54). Ich persönlich glaube, daß das *Sirr* im 9. Jahrhundert in arabischer Sprache verfaßt worden ist und daß es kein griechisches Original dafür gegeben hat. Wäre es tatsächlich ein alter Text, so wäre zu erwarten, daß er von Autoren wie al-Kindī, 'Alī b. Rabban aṭ-Ṭabari, an-Naẓẓām oder al-Jābir benutzt und zitiert worden wäre. Autoren, denen ja noch nicht sehr viele naturphilosophische Informationen zur Verfügung standen.

Im Text kommt eine Anzahl merkwürdiger Namen von Gewährsmännern vor, zum Beispiel: Kālūs, Bighūjānyūs, 'Āyir, Arthiyās, Aylūs, Arsīlījānis, Munīs, Tīsūs, Ṭalūqūs und Platon der Kopte. Frau Weissner nimmt an, daß hinter diesen Namensformen tatsächlich griechische Autoren stecken, die nur noch nicht zu identifizieren seien (p. 162). Aber meiner Meinung nach sind diese Namen fiktiv. Es sind Mystifikationen, durch die der arabische Autor seinem Werk den Anschein eines größeren Alters und einer höheren Autorität zu geben versucht hat. Solche Fiktionen kommen auch in anderen Schriften dieses Genres vor, zum Beispiel im *Muḥaḥ al-qamar* (s. mein Buch "Natur- und Geheimwissenschaften", Leiden 1972, p. 380) und im *K. Muḥaj al-muḥaj* (s. meinen Katalog der Chester-Beatty Handschriften, Teil I, Wiesbaden 1974, pp. 139 ff.).

Daß der Verfasser vor Fälschungen nicht zurückgeschreckt ist, sei an dem Beispiel der Namen der Winde erläutert (arabischer Text p. 136 f. Kommentar p. 180 f.): Sie sind im Text zum Teil verderbt, können aber mit Hilfe des *K. Ṣiḥat Jasrat al-'Arab* von al-Hamdānī (ed. D.H. Müller, Leiden 1884), p. 154. 20 ff., emendiert werden (al-Hamdānī hat hier das *Sirr al-khalīqa* ausgeschrieben). Danach lauten sie in der Uhrzeigerichtung: 1. *ash-shamālū*, 2. *al-'aqīmū*, 3. *al-ḥarjafū*, 4. *al-qabūlū*, 5. *al-mayyitatu* (= pers. *bādh-i khoshk*), 6. *an-nakbāū*, 7. *al-janūbū*, 8. *aṣ-ṣarṣfū*, 9. *ad-dājinū*, 10. *ad-dabūru*, 11. *al-*



## Book Review

Ursula Weisser, *Das "Buch über das Geheimnis der Schöpfung" von Pseudo-Apollonios von Tyana* (Ars Medica. Texte und Untersuchungen zur Quellenkunde der Alten Medizin, III. Abteilung: Arabische Medizin, Band 2), Walter de Gruyter, Berlin-New York 1980, 258 Seiten.

Der arabische Text des *Kitāb Sirr al-khalīqa* ist 1979 von Ursula Weisser in Aleppo ediert worden (s. meine Rezension in dieser Zeitschrift, vol. 4, pp. 90-94). Mit dem hier anzuzeigenden Buch hat die Herausgeberin wenig später eine umfassende Studie über das Werk veröffentlicht, die im wesentlichen aus drei Teilen besteht: Im ersten Teil ist Apollonios von Tyana als historische Persönlichkeit und als Gestalt der Legendenbildung der nachfolgenden Jahrhunderte dargestellt. Unter anderem ist pp. 28 ff. ein Inventar der arabisch erhaltenen Pseudepigrapha, die unter dem Namen des Balīnās kursieren, gegeben. Es handelt sich um acht Werke: 1. *K. Sirr al-khalīqa*, 2. *K. al-Ṭalāsīm al-aḳbar*, 3. *Muṣṣaf al-qamar*, 4. *Ris. fi Ta'thir ar-rūḥāniyyāt*, 5. *K. al-Mudkhal al-kabīr*, 6. *K. al-Aḡnām as-sab'a*, 7. *K. Inkishāf as-sirr al-maknūm*, und 8. *K. al-Khawāṣṣ*. Frau Weisser hat gut daran getan, die *Geoponika*, die Maria Concepción Vazquez de Benito 1974 in Madrid-Barcelona (leider unzureichend) veröffentlicht hat, nicht in diese Liste aufzunehmen. Denn dieses Werk stammt, wie die syrische und die armenische Version zeigen, von Vindanios Anatolios aus Berytos, nicht von Balīnās, wie F. Sezgin, *Geschichte des Arabischen Schrifttums*, vol. IV, pp. 315 ff., vol. V, pp. 427 f. und vol. VII, pp. 318 f. und 399, hartnäckig behauptet (Die siebzehn Überschriften, die Sezgin mitteilt, sind nur die Kapitelüberschriften der ersten Maqāla dieser *Geoponika*.)

Der zweite Teil (pp. 73-153) enthält eine summarische Inhaltsangabe des *Sirr*. Eine integrale Übersetzung zu liefern schien der Verfasserin wegen der Schwierigkeiten des arabischen Textes nicht angezeigt zu sein (p. 2). Ein fortlaufender Kommentar bildet den dritten Teil (pp. 154-232). Hier sind Begriffe erklärt, Quellen nachgewiesen, Parallelen beigebracht und Verweise auf Sekundärliteratur gegeben. Die Verfasserin bemüht sich, die mannigfachen Unstimmigkeiten und Widersprüche des Werkes aufzuzeigen, die ihren Grund in der eklektischen Arbeitsweise des Autors haben. Das *Sirr al-khalīqa* wird als eine "unselbständige Kompilation, in welcher das Material der Vorlagen nicht zu einem widerspruchsfreien System verschmolzen ist", charakterisiert (p. 40). Insgesamt kann man der Verfasserin Belesenheit, vielseitige Kenntnisse und ein kritisches Urteil bescheinigen. Allerdings sind wir von einer Lösung der vielen Probleme, die das *Sirr* aufwirft, noch weit entfernt.

Eines dieser Probleme ist die Herkunft und Datierung des Werkes. Frau Weisser ist der Meinung, daß ein griechischer Autor anzunehmen sei (p. 52 f.) und daß das Werk noch im 8. Jahrhundert A. D. ins Arabische übersetzt wor-

## Bibliography

- Abū'l-Wafā' al-Būzjānī, *Risāla ilā Abī 'Alī b. al-Sukr fī iqāmat al-burhān 'alā'l-dā'ir min al-falak min qaym al-nahār wa'tiṣfā' min al-waqt*, (Hyderabad: Osmania Publications Bureau, 1948).
- P. H. van Cittert, *Astrolabes. A critical description of the astrolabes, noctilabes and quadrants in the care of the Utrecht University Museum*, (Londen: E. J. Brill, 1954).
- Joseph Drecker, *Theorie der Sonnenuhren*. Band I, Lieferung E of *Die Geschichte der Zeitmessung und der Uhren*, edited by Ernst von Bassermann-Jordan (Berlin & Leipzig: Vereinigung wissenschaftlicher Verleger, 1925).
- Goldstein, *Ibn al-Muḥannā's Commentary on the Astronomical Tables of al-Khwarizmi*, Two Hebrew versions, edited and translated, with an astronomical commentary, by Bernard R. Goldstein.
- Robert T. Gunther, *The Astrolabes of the World* (London: The Holland Press, 1976). Reprint of first edition (Paris, 1947).
- Kathleen Higgins, "The Development of the Sundial between A. D. 1400 and 1800", unpublished thesis for the degree of B.Sc., Oxford. (Copy in the Museum of the History of Science, Oxford.)
- David A. King, *Studies in Astronomical Timekeeping in Medieval Islam* (forthcoming). Part I: *Survey of Medieval Islamic Tables for reckoning Time by the Sun and Stars*.
- Paul Kunitzsch, "On the authenticity of the treatise on the composition and use of the astrolabe ascribed to Messahalla", *Archives internationales d'histoire des sciences*, 31 (1981), 42-62.
- Francis Maddison & Anthony Turner, "Catalogue of an exhibition 'Science & Technology in Islam' held at the Science Museum, London, April-August 1976, in association with the Festival of Islam", as yet unpublished.
- Henri Michel, *Traité de l'astrolabe*, 2nd edition (Paris: Librairie Artaud Briere, 1976).
- J. Millás Vallicrosa, "La introducción del cuadrante concurso en Europa", *Isis* 17 (1932), 218-258.
- Nadi Nadir, "Abū al-Wafā' on the Solar Altitude", *The Mathematics Teacher*, 3 (1960), 460-463.
- Orontius Fines Delphinatus *De Solaribus Horologis et Quadrantibus Libri IIII* (Paris, 1531).
- Emmanuel Poulle, "Les instruments astronomiques du Moyen Age", *Le Ruban Rouge*, 32 (Mars 1967), 18-29, reprinted as Museum of the History of Science, Oxford, Selected Off-print no. 7.
- Robertus Anglicus. Paul Tannery, "Le traité du quadrant de Maître Robert Angles (Montpellier, XIII<sup>e</sup> siècle). Texte latin et ancienne traduction grecque", *Notes et Extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale et autres bibliothèques*, 35 (1897) 561-640.
- Peter Schmutz, *Zur Geschichte des Quadranten bei den Arabern* (München, 1929).
- J. J. Sédlot, *Traité des Instruments Astronomiques des Arabes* (Paris, 1834).
- 'Abd al-Rahmān al-Sūfi, *Kitāb al-'Amāl bi'l-asturlāb* (Hyderabad: Osmania Oriental Publications, 1948).
- J. Wünschmidt, "Die Bestimmung der krummen Stunden der Deklination und der Gebetszeiten mittels der Astrolabe", *Mitteilungen zur Geschichte der Medizin und Naturwissenschaften*, 18 (1919), 183-190.

recension of Ḥabash's *zīj* (3rd-4th/8-9th century), though both authors gave the correct formula as well.<sup>19</sup> Further, the formula (or equivalent) was used by later Muslim authors and underlies several tables to find the time from the height of the Sun or vice versa. It also occurs in a Byzantine treatise on astronomy. Finally, al-Marrākushī cites it in his treatise on instruments.<sup>20</sup> The formula may be derived from a proof by Abū'l-Wafā' (late 4/10th century) of a formula for the time in terms of solar altitude<sup>21</sup> that Ḥabash had stated and had probably obtained from Brahmagupta<sup>22</sup> (7th century AD). For we find in this proof (see fig. 4), in which *GZTD* is the day-circle, *TM* and *ZS* are perpendiculars from *T* (the Sun's position) and *Z* (the Sun's position at noon) to the horizon-plane *GDA*, that<sup>23</sup>

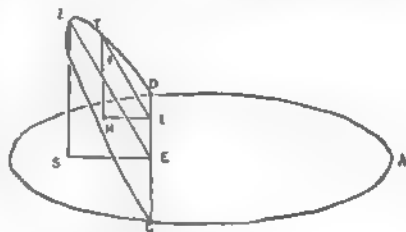


Fig. 4

$$TM : TL = SZ : ZE.$$

Now  $TM : SZ = \sin h : \sin H$  and, if only we take *GZTD* as a semicircle (which, of course, in general it is not),  $TL : ZE = \cos t$ . Actually, Abū'l-Wafā' does not make this approximation (or mistake), but goes on to prove Ḥabash's correct formula. But the diagram, which in some form must surely have been drawn or thought of to find the correct formula in the first place, is suggestive. That formula (1), or its equivalent in geometrical terms, could have been derived from a mistake is shown by Würschmidt's "derivation"<sup>24</sup> of it by an error similar to that suggested above. Of course, the formula, which is correct for the equinoxes, may have been simply assumed for other times.<sup>25</sup>

In sum, it is suggested here that the horary quadrant was the result of an adaptation – one of great geometrical ingenuity – of an instrumental solution of formula (1), which is an approximation of the true formula. How the formula was arrived at and who invented the instrument remain unknown to us.

19. King, section, 2.5, especially note 21. For al-Khwārizmī, King cites the Hebrew translation of Ibn al-Muthannā's commentary on the *Zīj* (Goldstein, pp. 81-83, 207-208).

20. King, sections 2.5, 4.3 and 4.3.2. On al-Marrākushī, see Sédillot, p. 39.

21. Abū'l-Wafā', first part.

22. Nadir, pp. 460, 462. Al-Khwārizmī (see note 19 above) uses the value 150, common in Indian astronomy, for the radius underlying his treatment of sines.

23. Abū'l-Wafā', p. 4.

24. Würschmidt, pp. 185-186.

25. This is hinted at by Würschmidt, p. 185, and Cittert, p. 45.



find the centre.<sup>12</sup> In 1531 Orontius gave al-Marrākushī's method, which he probably found in his medieval sources.<sup>13</sup>

The lines on the quadrant yield graphical solutions of the formula

$$\sin h = \cos t \sin H \quad (1)$$

where  $t$  (in degrees) is fifteen times the number of seasonal hours before or after noon and is measured by angle  $CAF$  (the quadrant is actually graduated directly in hours after sunrise);  $h$  is the corresponding solar altitude and is measured by angle  $BAM$ ; and  $H$  is the solar altitude at noon on the same day, measured by angle  $BAM'$  ( $AM = AM'$ ). Formula (1) is easily shown to correspond to the hour-lines, since  $AM/AF = AM'/AC = \sin H$ , and angles  $M$  and  $F$  being right in semicircle  $AFY$ .

$$AM : AF = \sin AYM : \sin AYF = \sin h : \sin t$$

If the instrument were used continuously from sunrise to noon, or from noon to sunset, on a day when the solar declination is  $\delta$ , the bead would trace out the on quadrant an arc of a circle of centre  $A$  and radius  $AC \sin H = AC \cos (\varphi - \delta)$ , where  $\varphi$  is the local latitude. But the quadrant seems not to be directly related to instruments, like the astrolabe, that directly imitate the motion of the Sun about the pole. The quadrant's scale serves not only to measure the time, but also the solar altitudes. The front of the astrolabe which certainly has curved seasonal hour-lines approximated by circular arcs, measures altitudes quite differently. Besides, the radius of a parallel-circle on the astrolabe corresponding to declination  $\delta$  is  $R \cos \delta / (1 + \sin \delta)$ , where  $R$  is the radius of the circle representing the equator; and if, as is usual, the projection is from the South pole, these parallel-circles are in inverse order to those found on the quadrant, where the smallest circular arc traced out by the bead corresponds to the winter tropic. Furthermore, the hour-lines on the quadrant cannot be projections of the circles of equal azimuth on the celestial sphere, since the hour-lines meet at only one point ( $A$  in figs. 1 and 2).

It is conceivable that the curves were formed by joining the appropriate positions of the bead found empirically or by calculation. Such procedures were indeed used by instrument-makers.<sup>14</sup> In fact the hour-lines so plotted for latitude  $36^\circ$  — on the understanding that the length of  $AM$  is set at  $AC$

12. Robertus Anglicus, pp. 599-600: "..... et alius pes [of the compasses] extendatur ... et queratur punctus in linea  $AC$  ... donec pes existens in puncto  $A$  fiat mobilis et transeat per puncta  $AH$  directe".  $A$  and  $C$  are as in our diagram;  $H$  is our  $F$ .

13. Orontius, f. 138v, book II, prop. VIII.

14. Michel, pp. 79-81; Higgins, pp. 109-114.

in Arabic describing the instrument.<sup>4</sup> Seasonal-hour diagrams of the same type were inscribed on the backs of astrolabes at least as early as the 4th/10th century, when 'Abd al-Rahmān al-Šūfi described them,<sup>5</sup> and examples survive from the 7th/13th century.<sup>6</sup> The Latin treatise on the astrolabe attributed to "Messahala" mentions the lines, but this text has recently been shown to be a western compilation of elements of uncertain date, though the latter part of the treatise (on the use of the astrolabe) appears to be based on astrolabe treatises from the school of Ibn al-Šāffar.<sup>7</sup> In the Museum of the History of Science in Oxford there is a splendid western example of an astrolabe carrying these lines - not, as usual, in one or both of the top two quadrants, but occupying the entire back of the instrument.<sup>8</sup> Seasonal hour-lines on the backs of astrolabes appear to have been relatively popular in the medieval West,<sup>9</sup> and only went out of fashion in the mid-seventeenth century.<sup>10</sup>

The hour lines are drawn by dividing the arc *BC* into six equal parts at points *D*, *E*, *F*, *G*, *H*, and joining each of these points to *A* with a circle whose centre lies on *AC* (or *AC* produced). Al-Marrākushi, of the 7th/13th century found the centre of the circle *AF* (to take an example; see figs. 1 and 2) as the intersection of *AC* and the perpendicular bisector of the straight line *AF*.<sup>11</sup> At about the same time Robertus Anglicus described a trial-and-error method to

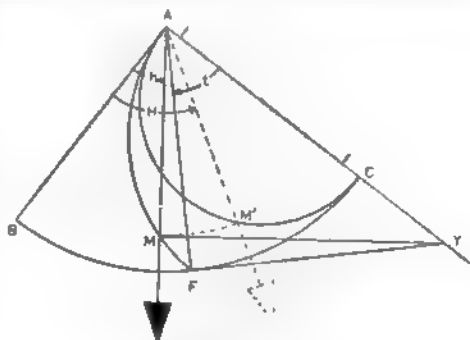


Fig. 2

4. Prof. David King informs me that he is preparing for publication a ninth-century Abbasid Iraqi treatise on the horary quadrant with and without cursor, found in a manuscript in Istanbul. The treatise casts no light on the earlier history of either instrument, and the author makes no claim to have invented either.

5. Al-Šūfi, chapter 174, p. 161.

6. E. g. the astrolabe of Sultan Abū'l-Faṣḥ Mūsā. See Gunther, plate LIV (between pp. 234 and 235).

7. Kunitzsch, especially pp. 45-46 and 56. The treatises on the astrolabe by John Philoponus and Severus Sebokht (see Gunther, pp. 61-81 and 82-103, for English translations) do not contain a description of these lines.

8. The instrument belongs to Oriol college and dates, perhaps, from 1450. The horary-quadrant lines appear on a spherical instrument in the National Museum in Damascus.

9. See previous note by Professor North.

10. Higgins, pp. 109-114. See Cittert, plates XVIII and XXI and p. 35 for late examples.

11. MS Bodleian Hunt. 201 (Uri I, 902), ff 69v-70r.

# A Note on the Horary Quadrant

RICHARD LORCH\*

THE HORARY QUADRANT WAS OF THE FORM indicated in fig. 1. It is the purpose of this note to enquire about its origin. To tell the time, the instrument was placed in the same vertical plane as the Sun, the sights  $x$  and  $y$  were aligned with the Sun, and it was observed between (or on) which of the curved hour-lines  $AC$ ,  $AD$ ,  $AE$ ,  $AF$ ,  $AG$ ,  $AH$  – which severally represent 6, 5, 4, 3, 2, 1 seasonal hours after sunrise or before sunset – the bead  $M$  was found. The straight line  $AB$  served as the zero hour-line. The seasonal hours thus measured (approximately) were each one twelfth of the time of daylight. To set the bead at the right position for the day, it could be put against the noon-line, the curved line  $AC$ , either when the Sun was sighted at noon or when the angle between the thread and  $AC$  was made equal to the sum or difference (as appropriate) of the local latitude and the Sun's declination for the day. In the latter case the addition or subtraction could be made with tables and calculation<sup>1</sup> or by means of a cursor that slides round  $BC$ .<sup>2</sup> We are here not concerned with the cursor, nor with extraneous lines on the quadrant, but only with the hour-lines.

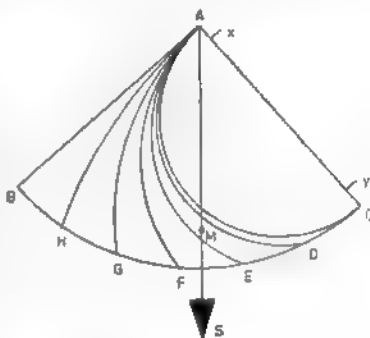


Fig. 1

Examples of the horary quadrant, of Near Eastern provenance, survive from the 4-5/10-11th centuries<sup>3</sup>, and there are 3rd-4th/9-10th century treatises

\* Institute for the History of Arabic Science, Aleppo University.

It is a pleasure to thank Professor David A. King, of New York University, for reading though this note, making several pertinent criticisms and supplying much information from his unpublished work (see particularly notes 4, 19 and 20). My thanks, too, go too Professor E. S. Kennedy for his patient advice and help.

1. See Robertus Anglicus, p. 617. Here and elsewhere references are to the bibliography.

2. *Ibid.*, p. 613-616. For a photograph of a horary quadrant with cursor, see Pouille, p. 19. Diagrams of such instruments are given by Schmalz, p. 127 (for Alfonso X's quadrant) and by Tannery in Robertus Anglicus, p. 564.

3. Maddison & Turner, p. 151 (items 70 and 71 in the catalogue). The dates are estimated.

Three European instruments, and two eastern, have concentrics, one of each set having been counted previously for its graduated alidade. The concentrics are at best for the divisions between zodiacal signs. In one European case, the concentrics are drawn as though for all solar altitudes between  $0^\circ$  and  $90^\circ$ . The concentrics on both eastern astrolabes are quite useless, being for the wrong latitude (see below). In only one case out of 41 has the maker given any indication that his unequal-hour lines are – as the graduations stand – of value at specific latitudes. (I say latitudes rather than latitude, since in one of his quadrants the graduations are for latitude  $52^\circ$ , and in the other for latitude  $49^\circ$ .)

Thus out of our 41 instruments, only six are at first sight of any value whatsoever as horary instruments, and of these, only one is earlier in date than the sixteenth century. This solitary medieval exception is a Fuseris-type instrument, IC 192, and on closer inspection it appears that the graduations on its alidade are worthless. The others, with their IC numbers where appropriate, are: IC 165 (Flemish?, 1558); acc. no. 73-11/2 (Italian, 1558); IC 274 (German, c 1580); IC 211 (French, 1595); IC 276 (German, 1609 + pasteboard); IC 19 Persian, AD 1641; acc. no. 57-84/164 (Indo-Persian, AD 1666/7).

*In summary*: out of 132 astrolabes examined, 41 instruments have the unequal-hour lines, and yet only four could have been used in at best a rough and ready way to find unaided the unequal hour. At a season well removed from equinox or solstice, only one of these (57-84/7, with its scale of mid-day altitudes) could have given the time with an accuracy approaching that of the main astrolabe, without the curious technique of using the astrolabe as an auxiliary instrument. Not a single medieval instrument has survived in a form which would suggest that the unequal-hour lines were used meaningfully. But finally, we note the possibility of our using the graduations associated with the unequal hour lines (either the graduations on the alidade, or the concentrics) as a means of deducing the geographical latitude for which the astrolabe (if properly constructed) was intended.

Thus on IC 19, the best eastern example, the six o'clock line intersects the concentric for the summer solstice at a point *P* for approximate altitude (shown on the rim, when the alidade passes through *P*)  $57^\circ$ . Subtracting  $23\frac{1}{2}^\circ$ , the approximate geographical colatitude emerges as  $33\frac{1}{2}^\circ$ , making the latitude  $56\frac{1}{2}^\circ$ , a nonsensical result. (The four plates now with the instrument range from latitude  $21^\circ 40'$  to latitude  $37^\circ$ . The instrument was made for a man in Mashhad, where the geographical latitude is  $36^\circ 21'$ ). As a European example: on the instrument IC 211, made for Paris ( $48^\circ$  marked) or Lille ( $51^\circ$  marked), the horary quadrants (one of equal hours) prove to be of value at geographical latitude  $50^\circ$ , a very reasonable figure.



## Astrolabes and the Hour-Line Ritual

J. D. NORTH\*

**I**T SEEMS TO BE COMMONLY BELIEVED that a standard part of the engraving of the back of an astrolabe is a set of hour-lines forming, as it were, a double horary quadrant. Although I have made no systematic study of the extant astrolabes of the world, I have examined 132 astrolabes in the Museum of the History of Science in Oxford for unequal-hour lines in the form of circular arcs, with rather surprising results.

Out of a total of 57 European astrolabes from before the year 1800, 25 have these unequal-hour lines, whereas only 16 of a total of 75 eastern astrolabes have them. Of the 25 European astrolabes, 15 have the lines symmetrically arranged as between the two upper quadrants, whereas only two of the eastern 16 have the lines in two quadrants. More significant is the empty ritual in accordance with which the lines are included on almost all of these 41 astrolabes. At best, the lines can give the (unequal) hour with an accuracy only about half as great as that given by the conventional astrolabe itself. At worst, the lines are carelessly drawn, unnumbered, very small indeed, and – worst of all – not associated with an auxiliary scale of solar positions.

This auxiliary scale may be included in at least three different ways:

1. Through graduation of the alidade.
2. Through concentric arcs, crossing the unequal-hour lines, marking as many solar positions during the course of a year as possible.
3. Through a scale of solar positions (mid-day altitudes) on the rim of the astrolabe.

The third possibility is never found on the Oxford astrolabes, although one might have imagined that the idea would have occurred to at least one astrolabist in history, for it is the alternative found on the 'old' quadrant-with-cursor. (On that instrument the date scale is movable, as it should be if the observer's geographical latitude is to be taken into account.)

Graduation of the alidade is found on only three of the European instruments, and on only two of the eastern – in both cases ignoring graduations with a separate purpose. Out of 41 instruments, the alidades of 5 are lost, and of three or four are possibly modern. Even so, it appears that, at best, about one in six of the 41 instruments is likely to have left the workshop with a graduated alidade.

\* Filosofisch Inst. der Rijksuniversiteit, Westersingel 19, 9718 CA Groningen, The Netherlands.

*Mathematics and Astronomy in the Works of scholars of the Medieval Orient*, ed. by S. Kh. Sirazhdinov, Tashkent: Fan, 1977), 144pp. Contains seven articles.

*Mathematics in the Medieval Orient*, ed. by S. Kh. Sirazhdinov, (Tashkent: Fan, 1978), 193 pp. Contains ten articles.

*From the History of Science in the Epoch of Ulugbek*, ed. by S. Kh. Sirazhdinov, (Tashkent Fan, 1979), 199 pp. Contains thirteen articles on a wide range of subjects.

*Izvestiya*, Academy of Sciences of the Tadzhik SSR, Division of Biological Sciences, 1980, No.3, 116 pp. Fifteen articles about Ibn Sīnā, to whom the volume is dedicated.

*Izvestiya*, Academy of Sciences of the Tadzhik SSR, Division of Physico-mathematical, Chemical, and Geological Sciences, 1980, No.3 (77), 104 pp. Dedicated to Ibn Sīnā, the volume has ten articles about his work, concluding with a list of his writings in the natural sciences.

## NOTES AND COMMENTS

### Recent Soviet Publications in the History of Arabic Science

The information below has been supplied by the directors of the Institute for the History of Natural Science and Technology of the Academy of Sciences of the USSR (103012, Moscow, Staropanskiy per. 1/5) and the Institute of Oriental Studies of the Uzbek Academy of Sciences (700000, Tashkent, Prospekt M. Gor'kogo, 81). All the publications are in Russian. There are also many publications in Uzbek and Tajik, but they are not listed below.

*Selected Works of Ibn Sina*, Vol. 1. Russian translation by A. M. Bogoutdinova, M. Dinorshoeva, et al. (Dushanbe: Irfon, 1980), 420 pp.

Yu. N. Zavadovskii, *Abu Ali ibn Sina. Life and Work* (Dushanbe: Irfon, 1980), 302 pp.

M. M. Voltaev, *Abu Ali ibn Sina - Great Thinker, Scholar, Encyclopedist of the Medieval Orient* (Tashkent: Fan, 1980), 164 pp.

*Abu Ali ibn Sina. To 1000 Years Since the Day of Birth*, ed. by M. B. Baratov, P. G. Bulgakov, and U. E. Karimov, (Tashkent: Fan, 1980), 248 pp. Fifteen studies of various aspects of Ibn Sina's work, including medicine, mathematics, astronomy, and music.

N. G. Berozashvili, *The "Tahrir Uklidis (Euclid)" of Nasir ad-Din al-Tusi, and the Lexico-grammatical Peculiarities of this Monument*, a dissertation for the degree of candidate in philology, (Tbilisi, 1980).

A. T. Grigor'yan and M. M. Roshanskaya, *Mechanics and Astronomy in the Medieval Orient* (Moscow: Nayka, 1980), 200 pp.

G. P. Matvievsкая and Kh. Tllashev, *Mathematical and Astronomical Manuscripts of Middle Asian Scholars of the X-XVIIth Centuries* (Tashkent: Fan, 1981), 147 pp.

*Nauchnoe Nasledstvo* (The Scientific Heritage), vol. 6. *From the Physico-mathematical Sciences of the Medieval Orient*, ed. by G. P. Matvievsкая, (Moscow: Nayka, in preparation). To contain treatises by al-Khāzinī, al-Bīrūnī, al-Husayn, and al-Shīrāzī.

Ibn al-Haitham. "Treatises on the Burning Mirror", *Istoriko-astronomicheskie Issledovaniya*, 15 (1980), 305-338. The article gives translation and commentary.

Auswahl von 25 Schriften aus den Jahren 1934 – 1967. In den folgenden Jahren kam eine Reihe gewichtiger weiterer Titel hinzu. Hartners Arbeiten sind Musterstücke interdisziplinärer, Fachgrenzen überschreitender Studien, die zugleich das Charakteristische der Leistungen innerhalb einzelner Kulturen wie auch die Verbindungen und Übergänge zwischen den Kulturen und deren gegenseitige Einflüsse sichtbar machen.

Der Verstorbene war über die Grenzen Deutschlands weithin bekannt. Er geiste nicht mit seinen Kräften und Kenntnissen und stellte sich bereitwillig in den Dienst wissenschaftlicher Gesellschaften und internationaler Gremien. Von 1971-77 war er Präsident der Académie Internationale d'Histoire des Sciences. Aus vielen Ländern wurden ihm im Lauf der Jahre Ehrungen zuteil.

Willy Hartner vereinte in sich aufs glücklichste die Eigenschaften des grossen Gelehrten mit denen eines noblen Charakters und eines Freundes für alle, die seine Hilfe suchten. In gefährlicher Zeit – wird berichtet – bot er Bedrangten uneigennützig und ohne Rücksicht auf eigene Gefährdung tatkräftige Unterstützung. Wer mit ihm zusammentraf, fand in ihm den gewandten, welterfahrenen, kenntnisreichen Mann, dessen Umgang Genuss gewährte und Bereicherung schenkte.

Die angemessenste Art, das Andenken dieses grossen Gelehrten zu ehren, wäre jetzt wohl, das Institut für Geschichte der Naturwissenschaften an der Universität Frankfurt im Geiste seines Gründers Willy Hartner weiterzuführen. Wenn es zunächst leider auch aussah, als ob dies nicht der Fall sein würde, gibt es in jüngster Zeit doch erfreulicherweise Nachrichten aus Frankfurt, die hoffen lassen, dass das Institut wieder belebt und Hartners verwaister Lehrstuhl neu besetzt werden soll.

Paul Kunitzsch\*

\*Institut für Semiotik der Universität München.

Die biographischen Angaben stützen sich auf den Nachruf von Matthias Schramm in der *Frankfurter Allgemeinen Zeitung* vom 21.5.1981.

# Éloge

WILLY HARTNER

1905 – 1981

Am 16. Mai 1981 verstarb in seinem Haus in Bad Homburg nahe Frankfurt plötzlich mitten aus dem Leben und Schaffen heraus Willy Hartner. Mit ihm verlor die Welt der Wissenschaft einen ihrer universellsten Vertreter. Seine Kenntnisse und seine Urteilskraft umschlossen den Raum von Ostasien bis ins germanische Skandinavien, die Zeitspanne von den Babyloniern über die Renaissance und Copernicus bis zu Newton und Einstein. Am 22. Januar 1905 in Ennigerloh /Westfalen geboren, hatte er sich in seiner Ausbildung, einer familiären Tradition folgend, besonders den Naturwissenschaften gewidmet und zunächst Chemie studiert. Nachdem dieses Studium erfolgreich abgeschlossen war, wandte er sich der Astronomie zu und absolvierte auch darin ein fruchtbares Studium, das er 1928 an der Frankfurter Universität mit der Promotion beenden konnte. Er arbeitete dann hier an der Universität weiter und geriet dabei zunehmend in den Sog der Geschichte der Mathematik und der Naturwissenschaften, die freilich nur in Form einer losen Interessengemeinschaft interessierter Gelehrter betrieben wurde und die noch nicht ihre Heimstatt in einem eigenen Institut gefunden hatte. Seine Begabung und seine weitgespannten Interessen kamen schon bald zum Durchbruch: er arbeitete am China-Institut der Frankfurter Universität über Gegenstände zur Geschichte der Naturwissenschaft in China, und im Kreise der Völkerkundler um Leo Frobenius über Zahlen und Zahlensysteme bei Primitiv- und Hochkulturvölkern. 1935-37 war er Gastprofessor an der Harvard-Universität, wo er im Umgang mit George Sarton seine Beziehung zum Studium der Geschichte der Naturwissenschaften weiter vertiefen und verfeinern konnte. Nach der Rückkehr nach Deutschland und weiteren Arbeitsjahren in Frankfurt erhielt er 1940 eine Dozentur an der Frankfurter Universität. Auf seine Initiative hin wurde schliesslich 1943 an der Frankfurter Universität das Institut für die Geschichte der Naturwissenschaften eingerichtet, dessen Leiter er bis zu seiner Emeritierung war und dessen Adresse unzähligen Kollegen und Schülern in aller Welt als Anlaufstelle wohl bekannt war, wenn sie Rat, Hilfe und Austausch von Meinungen suchten.

Von der einmaligen Begabung Willy Hartners, seinen vielfältigen Sprachkenntnissen, seiner Beherrschung der naturwissenschaftlichen Probleme und Verfahren und seinem sicheren Blick bei der historischen Bewertung und Einordnung der Phänomene zeugen unuberschaubar seine zahlreichen Schriften. Die 1968 in Hildesheim erschienene Sammlung *Oriens – Occidens* vereint eine

- Landauer: Samuel Landauer, ed., *Themistii in Aristotelis Metaphysicorum Librum A Paraphrasis. Hebraice et Latina. Commentaria in Aristotelem Graeca*, vol. V, part V (Berlin, 1903).
- Lewin: B. Lewin, "Notes sur un texte de Proclus en traduction arabe", *Orientalia Suecana*, 4(1955), 101-108.
- Lorch: Richard Lorch, "Al-Khāṣinī's 'Sphere That Rotates by Itself'", *Journal for the History of Arabic Science*, 4 (1980), 287-329.
- Matthaei: C. F. Matthaei, *Nemesius Emesenus De natura hominis* (Halle, J. J. Cebauer, 1802).
- Pines, 1955: S. Pines, "Une version arabe de trois propositions de la Στοιχείωσις θεολογική de Proclus", *Oriens* 8 (1955), 195-203.
- Pines, 1961: S. Pines, "A New Fragment of Xenocrates and Its Implications", *Transactions of the American Philosophical Society*, N. S. 51/2 (1961).
- Pingree: David Pingree, *The Thousands of Abū Ma'shar* (London: The Warburg Institute, 1968).
- Sbath: Paul Sbath, *Bibliothèque de Manuscrits*, 3 vols. (Cairo: Friedrich, 1928-1934).
- Storey: C. A. Storey, *Persian Literature, a Bio-bibliographical Survey*, Vol. 1, part 2 (London: Luzac and Company, 1972).
- Suter: Heinrich Suter, *Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke* (Leipzig: Teubner, 1900).
- Telfer: William Telfer, *Cyril of Jerusalem and Nemesius of Emesa. The Library of Christian Classics*, Vol. IV (Philadelphia: The Westminster Press, 1955).
- Türker: Muhsin Türker, "Yahyâ ibn-i 'Adî'nin variklar hakkındaki makalesi", *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi*, 17 (1959), 145-157.
- Ullmann: Manfred Ullmann, "Zur arabischen Überlieferung der *Disputatio de anima ad Tatianum* des Gregorius Thaumaturgos", *Der Islam*, 54 (1977), 114-117.
- Van Ess: Josef van Ess, "Über einige neue Fragmente des Alexander von Aphrodisias und des Proklos in arabischer Übersetzung", *Der Islam*, 42 (1966), 148-168.
- Van Riet: Simone van Riet, "Stoicorum Veterum Fragmenta arabica", *Mélanges d'Islamologie*, volume dédié à la mémoire de Armand Abel, sous la rédaction de P. Salmon (Leiden: Brill, 1974), pp. 254-263.
- Verbeke & Moncho: G. Verbeke et J. R. Moncho, *Nemesius d'Emèse. De Natura Hominis. Traduction de Burgundio de Pise* (Leiden: E. J. Brill, 1975).
- Wiedemann: Eilhard Wiedemann, *Aufsätze zur arabischen Wissenschaft*, 2 volumes (Hildesheim: Olms, 1970).
- Yafyâ: 'Uthmân Yahyâ, ed., "Al-Şaḥîf al-yūnāniyya", in *Al-Kuṭb al-tadhkiri: Shaykh al-Ishrāf Shihāb al-Dīn al-Suhrawardī ....* ed. I. B. Madhour (Cairo: Al-Hay'at al-Miṣriyyat al-'Āmma li'l-kitāb, 1394/1974).
- Zuhriyya Catal.: *Fihris makhṣūṣa dār al-kutub al-Zuhriyya*; Vol. 6, Ibrāhīm Khūrī, 'Ilm al-hay'a wa-mulhaqqihū (Damascus, 1969). Vol. 8, 'Abd al-Hamid al-Hasan, *Al-Falsafa wa'l-manṭiq wa-ḍḍab al-baḥth* (Damascus, 1970). Vol. 12, Mahammad Salāḥ 'Āyūdī, *Al-Riyāḍiyyāt* (Damascus, 1973).

## Bibliography

- Badawi**, 1947: 'Abd al-Rahmān Badawī, *Aristū'und al-ʿarab*, Dirāsāt islāmiyya 5 (Cairo: Maktabat al-Nahdat al-Miṣriyya, 1947).
- Badawī**, 1954: Idem, *Aristūḍālis, fī al-naḥḥ*, Dirāsāt islāmiyya 16 (Cairo, 1954).
- Badawī**, 1955: Idem, *Al-Aflāḍūniyya al-muḥadatha ʿund al-ʿarab*, Dirāsāt islāmiyya 19 (Cairo, 1955).
- Badawī**, 1968: Idem, *La transmission de la philosophie grecque au monde arabe*, Études de philosophie médiévale 56 (Paris: Librairie philosophique J. Vrin, 1968).
- Daiber**: Hanz Daiber, *Die arabische Übersetzung der Placita philosophorum* (Saarbrücken: Phil. Diss., 1968).
- Dietrich**: Albert Dietrich, "Die arabische Version einer unbekannten Schrift des Alexander von Aphrodisias. I", *Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-Historische Klasse*, 1964, No. 2, pp. 85-148.
- DSB**: *Dictionary of Scientific Biography*, 16 vols. (New York: Charles Scribner's Sons, 1970-80).
- EI<sup>2</sup>**: *Encyclopaedia of Islam*, 2d. ed, 4 vols. to date (Leiden: E. J. Brill, 1960...).
- Endress**, Proclus: Gerhard Endress, *Proclus arabus*, Beiträger Texte und Studien, herausg. vom Orient-Institut der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 10 (Beirut, 1973).
- Endress**, Yaḥyā: Idem, *The works of Yaḥyā b. ʿAdī* (Wiesbaden: Reichert, 1977).
- GAL**: Carl Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur* (Leiden: Brill, 1937-1949), 2 vols. plus 3 suppl. vols.
- GAS**: Fuat Sezgin, *Geschichte des arabischen Schrifttums* (Leiden: Brill, 1967-1979), 7 vols. to date.
- Gätje**. Helmut Gätje, *Studien zur Überlieferung der aristotelischen Psychologie im Islam*, *Annales Universitatis Saravienae*, Reihe: Philosophische Fakultät, Bd. II (Heidelberg: Carl Winter, Universitätsverlag, 1971).
- GCAL**: Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Bd. 1-5 (Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944-53).
- Gimaret**: D. Gimaret, "Sur un passage énigmatique du Tabyin d'Ibn 'Asākir", *Studia Islamica*, 47 (1978), 143-163.
- Goldstein & Swerdlow**: B. R. Goldstein and Noel Swerdlow, "Planetary Distances and Sizes ..., Cantaurus, 15 (1970), 135-170.
- Hill**: Donald R. Hill, *Arabic Water-Clocks* (University of Aleppo, 1981).
- Kennedy & Mawaldī**: E. S. Kennedy and Mustafa Mawaldī, "Abū al-Wafā' and the Heron Theorem", *Journal for the History of Arabic Science*, 3 (1979), 19-30.
- Kurd ʿAlī**, *Makḥḥūḥ*: Kurd ʿAlī, "Makḥḥūḥ nādīr", *Majallat al-majmaʿ al-ʿilmī al-ʿarabī*, 20 (1945), 1-7, 41-43.
- Kurd ʿAlī**, *Rasāʾil*: M. Kurd ʿAlī, *Rasāʾil al-Bulaghā* 2d. ed. (Cairo, 1913), 3d. ed. (Cairo, 1946; repr. 1954).

21. Why were some things created prior to others, and why were they not created all at once?

لم صارت أنواع المخلوق بعضها متقدما وبعضها متأخرا ولم تخلق في دفعة ؟

22. Why have we said that all things are dependent on God and are realized through Him, while we have stated elsewhere that God is realized from the various created things?

لم قلنا إن جميع الأشياء إنما تخلقها بالله تعالى ونعرفها به وقد قلنا في موضع آخر إن الله تعالى يعرف بأنواع المخلوق ؟

23. Why have we said that God cannot be realized from a demonstration or a definition?

لم قلنا إن الله تعالى لا يعرف بالبرهان ولا بحد ؟

24. Why is God's (existence) demonstrated in a negative and not a positive way?

لم صار إنما يبرهن على الله عز وجل بطريق السلب لا بطريق الإيجاب ؟

25. How does one realize the attributes of God even though He cannot be described?

كيف تعرف صفات الله تعالى وإن كان لا يوصف ؟

26. Why does every existing thing, in general, have (only) one name whereas God has many?

لم صار لكل موجود في أكثر الأمر اسم واحد والله تعالى عدة أسماء ؟

27. Why is it said that some attributes of God are essential while others are not?

لم قيل إن بعضها صفات الله ذاتية وبعضها غير ذاتية ؟

28. Why does one say "the realization of God", "the realization of His unity", and "someone has realized God", but seldom does one say "someone knows God", "he knows the unity of God", or "he knows ( )"? Realization is by sense perception, while knowledge is through the intellect; God, however, is an intelligible and not a sensible. What (then) is the difference between realization and knowledge?

لم يقال معرفة الله ومعرفة التوحيد وفلان عرف الله وقيل ما يقال فلان علم الله وعلم التوحيد وعلم ( )  
المرقة إنما تكون بالحس والعلم بالمثل وانه محقول لا محسوس وما الفرق بين المعرفة والعلم ؟



7. Why is the proof of the unity of God that derives from the motion of the heavens sounder than the proof from all the other motions?

لم صار ما يستدل به من حركة الفلك على توحيد الله تعالى أصح مما يستدل به من جميع الحركات الأخرى؟

8. Why is the evidence from the motion of the heavens for the Prime Mover, which is external to it, greater than (the motion's) evidence for its being natural (motion) or (motion) of a soul?

لم صارت دلالة حركة الفلك على المحرك الأول الخارج عنه أكثر من دلالتها على أنها طبيعة له أو نفسانية؟

9. Why did the Logician determine that the motion of the heavens is natural, of a soul, and from a mover?

لم حكم صاحب المنطق على حركة الفلك بأنها طبيعية وبأنها نفسانية وبأنها من محرك؟

10. Why do the Logician's statements concerning the reason for the motion of the heavens contradict one another?

لم صارت أقاويل صاحب المنطق في سبب حركة الفلك مخالفاً بعضها لبعض؟

11. Why have we said that some things move by themselves and other things move due to something else; and then, in the end, we assert that everything is moved by the Prime Mover?

لم قلنا إن الأشياء منها ما يتحرك بذاته ومنها ما يتحرك بغيره ثم جردنا القول بآخره إن جميعها إنما يتحرك من المحرك الأول؟

12. How does one prove that the Prime Mover does not move in any direction?

بم يستدل على أن المحرك الأول ليس يتحرك بحجة من الجهات؟

13. How does one prove that the Prime Mover is not a body?

بم يستدل على أن المحرك الأول ليس بجسم؟

14. How does one prove that the Prime Mover is eternal?

بم يستدل على أن المحرك الأول أزلي؟

15. How does one prove that the Prime Mover is simple?

بم يستدل على أن المحرك الأول بسيط؟

16. How does one prove that the Prime Mover is one?

بم يستدل على أن المحرك الأول واحد؟

17. How does one prove that the Prime Mover is the cause of all existing things, the Creator of all created things, and the giver of life to all living creatures?

بم يستدل على أن المحرك الأول هو ائمة لجميع الأشياء الموجودة والكون (والمكون؟) لجميع الأشياء المتكونة والمحوي لجميع الحيوان؟

18. Why have we stated that God originated something from nothing, whereas we observe that He creates all things from what (already) exists?

لم قلنا إن الله أبدع الشيء لا من شيء وقد رأينا جميع الأشياء إنما خلقها جل وعز من شيء الموجود؟

19. Why have we stated in logic that substance is self-subsistent while in theology we say that it subsists through the power of God?

لم قلنا في الأقاويل المنطقية إن الجوهر قائم بنفسه وقلنا في الأقاويل الإلهية إنما يقوم بقدرة الله تعالى؟

20. Why did God create the world and what was the reason that occasioned it?

لم خلق الله العالم وما السبب الداعي إليه؟

it is a rather early example of an elementary text intended for teaching purposes. Following Ibn Bahriz's page-and-a-half introduction, the rest of the work consists of a series of schematic diagrams.

No. 41. ff. 132b-133b. *Hujaj Uruqlus allatī yubāḥin bihā anna al-ʿālam abādī* (Proclus' Proofs that the Universe Is Eternal).

Edited in *Badawī*, 1955, pp. 34-42; see *Endress, Proclus*, pp. 15-18; French translation of the first proof in *Badawī*, 1968, pp. 119-20.

No. 42. ff. 134a,b *Masā'il Furuqlus fī al-ashyā' al-tabi'iyya* (Questions on Physical Matters), by Proclus.

Edited in *Badawī*, 1955, pp. 43-49; see *Endress, Proclus*, p. 26.

No. 43. ff. 135a-144b. *Kitāb fī al-umūr al-ilāhiyya* (A Book on Theological Matters), by *Abū Aḥmad b. Ishāq al-Isfizarī*.

Concerning the elusive al-Isfizarī (fl. middle of 10th century A.D.), see *Gimaret* (esp. pp. 153-163). This MS represents the only known surviving text of the author, who is not to be confused with *abū Ḥātim al-Muzaḥḥar b. Ismā'il al-Isfizarī*, the contemporary of Omar Khayyām mentioned by al-Khāzinī in his *Mizān al-Hikma* (Introduction, fourth *ṣayf*, and more extensively later). Hence a table of contents in English translation is given below, each item followed by its Arabic original.

In the colophon the author states that he has completed this work while awaiting unjust execution in a prison in Khuwārizm, this in spite of having obeyed God's command to seek the truth and to live according to it, to the extent of his ability.

### Table of Contents

1. Why do we not sense the Prime Mover, for it is stronger than that which is moved and we do sense the thing moved?

لم يصار المحرك الأول لا بحس به إذ كان أقوى من المتحرك ونحن نحس بالمتحرك ؟

2. Why are the intelligibles more permanent and yet less accessible than the sensibles?

لم يصارت المقولات أبقي وأغنى من الحسوسات ؟

3. Why is the discussion of theological matters more difficult than that of other fields of knowledge?

لم يصار الكلام في الأمور الإلهية أصعب منه في سائر العلوم ؟

4. Why is the aim of all philosophy the realization of God and the following of His commandment and action ?

لم يصار غرض جميع الفلسفة معرفة الله عز وجل والابتداء ( الاقتداء ) بأمره وفعله ؟

5. Why is the realisation of the unity of God the last step in all of philosophy, whereas God is the first of all things ?

لم صارت معرفة التوحيد آخر مراتب جميع الفلسفة وأختم تعالى أول جميع الأشياء ؟

6. Why is the most convincing of the inductions by which one shows the way to the realisation of the Creator taken from motion?

لم صارت أقوى الدلائل التي يستدل بها على معرفة الخالق عز وجل المأخوذة من الحركة ؟

No. 37. ff. 119b-123a *Maqāla fī al-radd ‘alā Maqsīmūs fī tablīl al-shakl al-thānī wa’l-thābith ilā al-awwal* (A Treatise in Refutation of Maximus' Reduction of the Second and Third Figures of the Syllogism into the First), by Themistius (author of No. 6 above, which see).

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 309-325. French translation in *Badawi*, 1968, pp. 166-180.

At the bottom of f. 123a is a selection from *Kitāb al-Mufid* by a certain Abū ‘Abdallāh (the rest of the name is illegible). Possibly it is a fragment of the *Mufid al-‘ulām wa-mubid al-humūm* by Jamāl al-Dīn abū ‘Abdallāh Muḥammad b. Aḥmad al-Qazwīnī (see *GAL*, Gl, p. 499; Sl, p. 914).

No. 38. ff. 123b, 39bl-39bl5. *Ajwibat al-masā’il al-wārida min balad al-Shaykh al-Faḍīl al-Hakīm Abī al-Khayr al-Ḥasan b. Suwār* (Answers to the questions posed or answered by Ibn Suwār).

The author (b. 331/943) was a logician and philosopher of Baghdad who studied under Yahyā b. ‘Adī. It is difficult to decide from the title whether he has posed the questions which are here being answered, or whether he is the respondent. It is clear from the text, however, that the person asking the questions is either ignorant of, or else wishes to challenge, basic Aristotelian notions. Since the answers follow the standard Peripatetic formulations, it would seem that the questions are being answered by Ibn Suwār.

There are three questions: (1) On whether fire can be both a substance (*jawhar*) and a body (*jism*), (2) concerning the problem of the form of an element falling under two genera, and (3) can a substance have an opposite?

No. 39. ff. 125a-128b. *Risāla fī al-madkhal ilā ‘ilm al-manṭiq* (Introduction to Logic), by Abū al-Ḥasan ‘Alī b. Aḥmad al-Nasawī (author of No. 26 above, which see).

There is a note in the beginning to the effect that this text was copied from a copy in the hand of one of al-Nasawī's students, to whom the work was dictated. The work follows the normal order of the *Organon* and seems to be, as the title states, an introduction to logic in much the same way that the *Tajrid* (No. 26) is an introduction to geometry. There is one schematic drawing on f. 126a. A note at the bottom of 128b discusses the "universal intellect" and the "world soul".

No. 40. ff. 129a-132a. *Kitāb taqyīd ḥudūd al-manṭiq allatī waḍa‘a Aristāṭālīs al-faylasūf* (A book Setting Forth the Definitions of Logic Established by Aristotle the Philosopher), compiled by ‘Abd Yashū‘ b. Bahriz, archbishop of Mosul during the reign of the Caliph al-Ma‘mūn (see *GAL*, vol. 2, pp. 119-120).

We are told in the introductory sentences that this work was compiled for the Caliph al-Ma‘mūn in order to aid in the understanding and memorization of the basic definitions and classifications of logic. As such, it seems clear that

Edited in *Badawi*, 1947, p. 283; see *Dietrich*, p. 94, and *Van Ess*, p. 150; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 145-6.

No. 31. f. 114a. *Maqāla fī anna al-quwwat al-wāḥida yumkin an takūn qābila li'l-iddād jamī'an 'alā ra'y Aristūṭalis* (A Treatise to the Effect that It Is Possible for One Faculty to Receive Simultaneously Opposite Stimuli, according to the Opinion of Aristotle), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 284-5; see *Dietrich*, p. 95, and *Van Ess*, p. 150; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 147-8.

No. 32. f. 114a,b. *Maqāla fī anna al-mukawwan idbā istahāl min 'adamihi istahāl min diddihī ayḍan ma'an 'alā ra'y Aristūṭalis* (A treatise to the Effect that the Generated Being, when It Is Transformed from Non-existence, Is also Transformed from Its Opposite Simultaneously, according to the opinion of Aristotle), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 286-8; see *Dietrich*, p. 95, and *Van Ess*, pp. 150-1; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 149-50.

No. 33. f. 114b. *Maqāla fī al-ṣūra wa-annahā tamām al-ḥaraka wa-kamāluhā 'alā ra'y Aristū* (A Treatise to the Effect that the Form Is the Completion and Perfection of Motion, according to the opinion of Aristotle), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 289-90; see *Dietrich*, p. 95; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 151-2.

No. 34. f. 115a. *Maqāla fī ithbāt al-ṣuwar al-rūḥāniyyat allatī lā hayūlā lahā* (A Treatise on the Establishment of the Spiritual Forms Which Are Devoid of Matter), by Proclus.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 291-2; also in *Endress*, *Proclus*, with German translation and study, pp. 12-18, 260-266; see *Dietrich*, p. 95. *Pines*, 1955, and *Lewin*, have pointed out that this treatise, in the MS attributed to Alexander, is actually Propositions 15-17 of Proclus' *The Elements of Theology*.

No. 35. f. 115a,b. *Maqāla fī anna al-ḥ' a'amm min al-ḥaraka 'alā ra'y Aristū* (A Treatise to the Effect that Action Is More Comprehensive than Motion, according to the opinion of Aristotle), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 293-4; see *Dietrich*, p. 95; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 153-154.

No. 36. ff. 115b-119a. *Maqāla fī anna al-fuṣūl allatī bihā yuqassam jins min al-ajnās ...* (A Treatise to the Effect that the Characteristics by which One Genus Is Distinguished from Another ....), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 295-308, see *Dietrich*, p. 96; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 155-165. There are glosses by Abū Bishr Mattā b. Yūnus.

this is difficult to read, but it is well worth translation in extenso. Apparently the scientist was a well-to-do citizen of Rayy (near modern Tehran) who kept open house for students who came to study under him. He would sit, surrounded by books, to consult when callers asked questions. When thirsty he pulled on a rope, at the end of which was a jug. There Avicenna visited him, to consult about the *Qanūn*; also another savant, whose name defies reading.

The following eleven treatises (with the exception of No. 34) are by the third-century Peripatetic philosopher Alexander of Aphrodisias. For a discussion and bibliography of the Arabic Alexander, see G. Strohmaier's article "Al-Iskandar al-Afrūdīsī" in *EP*<sup>2</sup>, vol. 4, pp. 129-130.

No. 27. ff. 107b-112b. *Maqāla fī al-qawl fī maḥādī' al-kull bi-ḥasab ra'y Aristāṭālīs* (A Treatise on the Doctrine Concerning the Principles of the Universe According to the Opinion of Aristotle), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 253-277. There are other MS copies; for a bibliography, see *Dietrich*, p. 93, and *Van Ess*, p. 150. A French translation is in *Badawi*, 1968, pp. 121-139.

At the bottom of f. 112b are short quotations from al-Kindī, Ibn al-Ṭayyib and Thābit b. Qurra.

No. 28. f. 113a. *Hal al-mutaharrrik 'alā 'izām mā yataharrak fī awwal ḥarakatihī 'alā awwal jum' minhu am lā?* (For an object moving along a given distance, does it move, at the beginning of its motion, along the first part (of the given distance) or not?), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 278-9; see *Dietrich*, p. 94; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 140-141.

No. 28a. f. 113a,b. *'An qawl Aristāṭālīs fī kitāb al-naḥs: inna al-ḥayawān al-kullī...* (On the Doctrine of Aristotle in *De anima* that the Universal Living Creature ...), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 279-80; see *Dietrich*, p. 94; French translation in *Badawi*, 1968, pp. 141-142. In the MS, this treatise appears as part of the preceding work.

No. 29. f. 113b. *Maqāla fī al-radd 'alā Ks (in) qirā'is fī anna al-ḥayā qabl al-jins...* (A Treatise in Refutation of Xenocrates' (assertion) that Species Precedes Genus...), by Alexander of Aphrodisias.

Edited in *Badawi*, 1947, pp. 281-2; see *Dietrich*, p. 94. French translation in *Badawi*, 1968, pp. 143-4; English translation and study in *Pines*, 1961.

No. 30. f. 113b. *Maqāla fī annahu qad yumkin an yaltaddibh al-multaddibh wa-yahẓan min'an 'alā ra'y Aristū* (A Treatise to the Effect that It Is Possible that the Happy (individual) Be Simultaneously Happy and Sad, according to the opinion of Aristotle), by Alexander of Aphrodisias.

the length of the Prophet's life, the fall of the Persian empire, rise of the 'Abbāsid dynasty, and so on. Professor David Pingree remarks that this document utilizes not only inferences from conjunctions, but also the concepts of *intiḥā'* and *qisma*.

No. 26. ff. 86a-106b, 145a. *Kitāh al-tajrid fī uṣūl al-handasa* (An Epitome of the Elements of Geometry) by Aḥū al-Ḥasan 'Alī b. Aḥmad al-Nasawī (fl. 5/11th century).

The book is dedicated to a certain Imām al-Murtadā al-Fakhr b. abī al-Ḥasan al-Muṭahhar b. Sayyid al-Zakī Dhī al-Ḥassabayn b. abī al-Qasim (?). It is a textbook for beginners in geometry. In the colophon the author suggests that students who have completed his book may then turn to the Elements of Euclid.

The book consists of an introduction and seven treatises (*maqālāt*); within the treatises propositions or sections are numbered in the margin.

Treatise 1 (f. 86b): definitions of geometric entities — point, line, surface, etc. There are theorems involving intersecting lines, parallels, and triangles; in particular the Pythagorean Theorem.

Treatise 2 (f. 90a): seems to be an introduction to geometric algebra, involving the representation of arithmetic operations by geometric figures.

Treatise 3 (f. 91a): introduces circles and theorems involving chords, tangents, inscribed angles, and such-like.

Treatise 4 (f. 94a): involves polygons inscribed in or circumscribed about a circle.

Treatise 5 (f. 95b): is on the theory of proportions, including combined ratios.

Treatise 6 (f. 99a): deals with similar figures and their properties, especially triangles.

Treatise 7 (f. 103a): introduces solid geometry, including considerable material on the properties of spheres.

The colophon (f. 145a) recommends that one who seeks further enlightenment may study the author's *Kuḍb al-balāgh*, a commentary on Euclid's Elements. This copy of the *Tajrid* was completed in the last part of Dhū al-Qa'da, 557/November, 1162.

The book seems not to be of fundamental importance. Nevertheless its contents should be studied in detail. Mr. Mustafa Mawaldi, of the Institute for the History of Arabic Science, University of Aleppo, is preparing a critical edition of the *Tajrid*.

(Cf. *GAS*, vol. 5, pp. 345-8, which has other references).

#### *Al-Nasawī's Life-Style*

The lower part of f. 145a is taken up with a paragraph of recollections by a certain judge, al-Ṣanawbarī, about al-Nasawī, his life and times. Much of

No. 20. f. 82a19-82b. Jawāb Abi al-Wafā' Muḥammad b. Muḥammad al-Būzjānī 'ammā sa'alahu al-Faqīh Abū 'Alī al-Ḥasan b. Hārith al-Ḥubūbī (The Answer of Abū al-Wafā' Muḥammad b. Muḥammad al-Būzjānī to a Question Put Him by the Jurist Abū 'Alī al-Ḥasan b. Hārith al-Ḥubūbī).

This text has been published in facsimile in *Kennedy & Mawaldī*, together with a paraphrase using modern symbols and a commentary. In it the famous scientist Abū al-Wafā' (328/940-387/997) was challenged by al-Ḥubūbī to produce and prove a rule for calculating the area of a triangle in terms of its sides. He gives in fact three such rules, none identical with the well-known "Heron's Rule", but all, of course, equivalent to it.

No. 21. f. 83a. Risāla fī istikhraj samt al-qibla (A Paper on extracting the Direction of Prayer) by Naṣr b. 'Abdallāh (al-'Azīzī, fl. 4/10th century, see *GAS*, vol. 5, p. 314; vol. 6, p. 208) the Geometer (*muhandis*).

The author's method avoids the difficulties of trigonometric computation by plotting the coordinates of Mecca and the locality in question upon a physical hemisphere, the base of which is the local horizon - plane. Then the required azimuth is constructed.

No. 22. f. 83b. Al-burhān 'alā anna al-falak laysa huwa fī ghāyat al-ṣafā' (A Proof that the Heavens Are Not Completely Transparent), by Abū Sa'd al-'Alā' b. Saḥl (the author of No. 19 above, which see).

There is a reference to the fifth treatise of Ptolemy's *Optics*. The treatise has four figures. In the colophon is a remark to the effect that this version was copied from a copy made from a copy in the hand of Ibn al-Haytham.

No. 23. f. 84a. A page of quotations from Aristotle, Hippocrates, Galen, Ptolemy, Apollonius (Balinās), and Plato.

No. 24. f. 84b. Al-Adab al-ṣaghir (The Small (Treatise on) Good Manners).

Despite the title, this page of aphorisms does not correspond to Ibn al-Muqaffa's well-known and oft-printed work (cf. *GAL*, SI, p. 233). But as M. Kurd 'Alī has pointed out, this work does contain many of the same sayings to be found in the text of a Cairo MS called *Kitāb al-Adab*. This latter work, which is likewise attributed to Ibn al-Muqaffa', was published in Kurd 'Alī, *Rasā'il* (second edition, p. 118). In subsequent editions those additional sayings from the Zāhiriyya MS (some 70 in all) were published as a supplement. A selection of them can also be found in Kurd 'Alī, *Makhṣṣ*.

No. 25. f. 85a. This is the last page only, including a colophon, of an astrological work by a certain al-Rāzī.

It is evidently another example of the category of world histories based on Jupiter-Saturn conjunctions (see e.g. *Pingree*). This one is centered on the rise of Islam, establishing correlations between astrological indications and

The full name of the author (d. 379/990) was Abū Hāmid Aḥmad b. Muḥammad al-Ṣaghānī, see *GAS*, vol. 5, p. 311; vol. 6, p. 217, which spells it Ṣāghānī and which gives other references. This is another example of a category of astronomical writing which commenced with Ptolemy's "Planetary Hypotheses" and which was carried on by Kūshyār, Ibn al-Shāṭir, al-Kāshī, and others (see Goldstein & Sierdlow).

Al-Ṣaghānī's paper has three chapters: the first is an introduction, the second is on planetary distances, the third on planetary magnitudes. He refers to a book by Thābit (b. Qurra) and to one by Abū Ja'far Muḥammad b. al-Ḥusayn (cf. Suter, p. 80) thus increasing by one the writings ascribed to the latter.

No. 17. f. 80a,b. *Risāla Maḥmūd ibn abi al-Qāsim al-tājir fī al-iḥtiyāl li-ma'rifa miqdārays min al-dhahab w'al-fidqa fī jam' murakkab* (A Paper by Maḥmūd b. abi al-Qāsim the Merchant on the Determination of the Amounts of Gold and Silver in an Alloy).

Who Maḥmūd b. Abi al-Qāsim was we have not a clue. This treatise, however, is a work of 'Umar al-Khayyām and has been printed and translated several times. The treatise (or parts of it) either occurs separately (as here) or as part of al-Khāzinī's *Misāl al-Ḥikma* (Hyderabad, 1359 H., 87, 11 - 92, 7). It should be noted that there are a number of variations between our copy and other versions, particularly in the beginning. (For the complete bibliography, see Youschkevitch and Rosenfeld's article "Al-Khayyāmī", *DSB*, vol. 7, p. 332).

No. 18. f. 80b. *Ma'ala handasiyya* ((two) Geometric Problem(s)). Anonymous, (two figures).

The author first announces and proves the trivial theorem: in any right triangle the diameter of the incircle is the excess of the sum of the two legs over the hypotenuse.

He then proves that for any triangle the diameter of the incircle is equal to the area divided by the perimeter. In so doing he uses a theorem he attributes to the Band Mūsā to the effect that the area of a triangle is the product of the semiperimeter times the inradius. He also states that the area of a triangle can be calculated in terms of its sides, thus assuming knowledge of Heron's Theorem or its equivalent (see No. 20 below).

No. 19. ff. 81a-82a. *Risāla fī al-ālat al-muhriqa* (A Paper on the Burning Instrument) by Abū Sa'd al-'Alā' b. Sahl (The author of No. 22 below, 5 figures).

According to Sezgin (in *GAS*, vol. 5, pp. 341-2; vol. 6, pp. 232-3) the author lived in the 4/10th century, but no reference names this particular treatise.

The problem posed is to construct a device to burn an object from a given distance, either by refraction (*yansudhu*) or reflection. However, in the discussion only reflection is discussed. A parabola is mentioned, so that the contrivance is no doubt a parabolic mirror. Most of the text consists of geometric proofs.



Question 15, a solar eclipse.

Question 16, a matter concerning the king.

Questions 17 and 18, the rise or fall of a price (f. 75b).

Question 19, on encountering the enemy at the beginning of a war.

We find no mention in the literature of a work of this sort attributed to Khayyām, see e.g. *DSB*, vol.7, pp. 323-334.

**No. 12. f. 75b.** *Ṣanʿat al-ālat al-zamriyya li-Ḥiyūs al-Ḥakīm* (Construction of the Whistling Instrument by Ḥiyūs the Sage).

The device is illustrated by a complicated, poorly drawn figure, which with the explanatory text, takes up only half of a page. The mechanism is water driven and involves a gear train, valves, levers, and two pierced floats (*tarjahāra*).

The author's name is probably a mistranscription of Abulīnūs (only a slight emendation is needed). The text is a short account of the "fluting machine" – described in a treatise on musical automata ascribed to "Apollonius the Carpenter". For MSS of this, see *GAS*, vol. 5, p. 143, and *Hill*, pp.15-16. *Wiedemann*, II, pp. 50-57, gives a German translation of the part on the "fluting machine".

**No.13. f. 76a.** *ʿAmal āla li-qiyaṣ al-kawākib al-thābīta* (Construction of an Instrument for Taking Measurements of the Fixed Stars). Anonymous.

From a drawing it seems that the device is simply a vertical, circular protractor equipped with an alidade for taking altitudes.

**No. 14. ff. 76b-77a.** *Naʿmal āla yuʿlam bihā ʿamūd kull jabal wa-ʿul kull ḥāʾiq wa-irtifāʿ kull shayʿ aradnāhu* (We construct an instrument for determining the height of any mountain, the length of any wall, or the altitude of anything desired). Anonymous.

There are four simple drawings. The material seems to consist of applications of elementary geometry.

**No. 15. ff. 77a-78a.** *ʿAmal al-ṣandūq liʾl-sāʿāt* (Operation of the Hour Box). Anonymous.

On f. 77b are two simple drawings; on f. 78a eight drawings of details plus one (or two) crude but very complicated representations of the whole apparatus. It is apparently water driven. There are twelve small metallic spheres, one for each hour, presumably to be dropped at appropriate instants. There is a semicircular dial containing the names of the zodiacal signs, perhaps to make arrangements for the seasonal hours.

**No. 16. ff. 78b-79b.** *Maqālat al-Ṣaghānī fi al-abʿād waʾl-ʾajrām* (Al-Ṣaghānī's Treatise on (Planetary) Sizes and Distances).

The device it describes consists of a celestial sphere set down halfway through the top of a chest so that the top corresponds to the horizon plane for the locality. The sphere is caused to rotate about its polar axis with the speed of the daily rotation. It is driven by means of a weight which rests on a slowly sinking surface of sand.

The sphere thus reproduces quantitatively the situation on the celestial sphere in the course of each twenty-four hours. Hence problems may be solved by direct measurement on it.

No. 11. ff. 74b-75b. *Masā'il nujūmiyya, azunnahā min kalām 'Umar al-Khayyāmī* (Astrological inquiries which I take to be from the work of 'Umar Khayyām (d. c. 517/1123).

This curious document consists of a set of nineteen questions, presumably addressed to some astrologer. For each, a horoscope has allegedly been cast from which predictions are to be inferred. As an example we give Question 2 in full. Each (except Question 13) has a response written out. What is peculiar is that every single one of the responses is a demonstration that the configuration described is astronomically impossible. For instance the position of a superior planet in its epicycle may be incompatible with the stated solar position. Has this set been compiled to entrap incompetent astrologers? Cf. No. 9 above.

*Question 1, concerning an impending difficulty.*

*Question 2. The commander of a certain army has drawn up his troops in the face of the enemy. The moon is near the first of the (lunar) month. The two luminaries are in the seventh locus, in auspicious aspect with Venus, which is in the fifth locus, with Jupiter. The horoscope is in Cancer, in a propitious situation, except that the moon is in its deferent apogee opposite Jupiter, in its epicyclic perigee, whereas Mars is ascending in its epicycle in the seventh locus. Will the general be victorious or not?*

*Question 3, concerning a prospective journey.*

*Question 4, concerning a prisoner, will he be released?*

*Question 5, a runaway slave, will he be recovered?*

*Question 6, concerning rain.*

*Question 7, a nativity.*

*Questions 8 and 9, on insanity (?) (f. 75a).*

*Question 10, concerning love.*

*Question 11, on an enthronement.*

*Question 12, another nativity.*

*Question 13, a marriage.*

*Question 14, on an impending birth.*

*Problem 15.* If the descending node is the nativity *kadhuddā*, does this decrease the length of life (f. 70a)?

*Problem 16.* A topic involving the *intihā'*.

*Problem 17.* If the indicators at the year-transfer are the indicators for the first month of the year, ... (f. 70b)?

*Problem 18.* If the *tasyr* ends at the ascendant, or if ....?

*Problem 19.* In an interrogation, determine the *mubtass*.

*Problem 20.* Action upon being interrogated simultaneously concerning two affairs (f. 71a).

*Problem 21.* What if the domicile of the request is split between two signs...?

*Problem 22.* What if a client asks about about a journey and you do not know his nativity ?

*Problem 23.* A client inquires about undertaking a raid (*ghasw*), and the horoscope which is the indicator ...

*Problem 24.* If the choice indicated by the indicators is maleficent (?), and ... (f. 71b).

*Problem 25.* An inquiry about sickness (f. 72a).

*Problem 26.* If the moon is eclipsed in Aquarius, and Saturn is in Pisces in its domicile, and ...

*Problem 27.* At a locality of latitude  $16^\circ$ , what is the length of daylight if the solar altitude is  $90^\circ$  (f. 72a)?

*Problem 28.* This is a quotation from the poet Dhū al-Rumma involving the Pleiades. Question: what is the latitude of the poet's locality?

*Problem 29.* Determine the height of a tree or a wall.

*Problem 30.* Find the shortest distance between two localities by the best method in the *sfj*.

The colophon gives the date of copying as the latter part of Ramaḍān, 555 / the early part of October, 1160.

(For other MSS, see *GAL*, Gl, p. 233; Sl, p. 399, also according to the catalogue prepared by D. A. King; Cairo, Dār al-kutub, Miqāt 447,1.)

No. 10. ff. 73a-74a. Maqāla li'l-Khāzini (text: al-Khāzini) fi ittikhādh kura tadūr bihātibā bi-ḥaraka musāwiya li-ḥarakat al-falak wa-ma'rifat al-'amal bihā sākina wa-mutasharrika (A Treatise by al-Khāzini (fl. 520/1126) On Constructing a Sphere That Rotates by Itself with a Motion Equal to the Motion of the Heavens, and Instructions for Its Use, Both at Rest and in Motion).

The author's full name is Abū al-Faḥ 'Abd al-Raḥmān al-Khāzini (*DSB*, vol. 7, p. 335). This work is published in *Lorch* with translation and commentary.

states that the astrological profession is plagued by ignoramuses who should have no right to practise. He therefore propounds a set of thirty problems, together with their solutions, three for each of the ten branches of the discipline.

He divides the art of judgments (*ahkām*) into the following categories:

1. That having to do with the fate of the universe; year-transfers, eclipses, conjunctions, etc.
2. Everything concerning nativities: the *haylāj*, the *kadkhudd*, etc.
3. Year-transfer of the nativity, the *intihā'āt*, the lord of the year (*sākhudā*), etc.
4. Interrogations.
5. Choices (*ikhtiyārāt*).

The author requests that the Amīr not divulge the contents to any save qualified persons, lest the ignorant take to learning the answers by heart and it become impossible to distinguish the learned from the charlatan.

*Problem 1.* Why does the moon not retrograde (f. 67b)?

*Problem 2.* Why are Mercury and Venus never eclipsed?

*Problem 3.* Why is there zero duration of totality for a solar eclipse?

*Problem 4.* Calculate a value of the solar equation without a table (f. 68a).

*Problem 5.* Determine the latitude of a locality on a cloudy day.

*Problem 6.* Determine the solar true and mean longitudes at given time, and the solar equation, there being no observational instrument at hand.

*Problem 7.* Is it possible to take (celestial) altitudes with an astrolabe on a cloudy day (f. 68b)?

*Problem 8.* Is it possible to make an instrument to measure the magnitude of an eclipse or the portion of the moon's face which is illuminated?

*Problem 9.* Given a local latitude, inscribe certain curves on an astrolabe plate (f. 69a).

*Problem 10.* Suppose a solar eclipse, visible in one locality, invisible in another, is taking place at the instant horoscopes are cast in the two localities. What are the astrological implications?

*Problem 11.* Why are judgments for a year taken from the entry of the sun into Aries, and why are judgments not taken for months at the instants of entry of the sun into the signs?

*Problem 12.* How are the lots to be calculated for a nativity?

*Problem 13.* How can the horoscope be verified by use of the *nimūdār* (f. 69b)?

*Problem 14.* A topic involving the *haylāj*.

This fragment consisting of Chapter 1 and part of Chapter 2 of Themistius' (fourth century A. D.) commentary/paraphrase of Book A of Aristotle's *Metaphysics* has been edited from this copy by *Badaoui* 1947, pp. 329 - 333. The Greek original is not extant, but the Hebrew translation from the Arabic and the Latin translation from the Hebrew have both been edited by *Landauer*.

Themistius spent most of his life in Constantinople as a politician and philosopher. He wrote paraphrases and commentaries on the works of Aristotle and Plato, many of which were translated into Arabic (*DSB*, vol. 13, pp. 307-309).

No. 7. ff. 39b16 - 39b34, 39a; 124a - 124b. *Maqālat al-Shaykh Abi Zakariyyā Yahyā b. 'Adī fī mā intaza'ahu min kitāb al-samā' al-tabī'ī wa-ghayrihi li-Aristū* (A treatise by Abū Zakariyyā Yahyā b. 'Adī concerning what he has extracted from the *Physics* and other (works) of Aristotle).

The text of this essay by the celebrated logician of Baghdad (d. c. 975, *CAL*, Cl, p. 207; *SI*, pp. 342, 370) has been edited by *Türker*, based on MS Istanbul Üniversite Kütüphanesi ar. 1458, ff. 106a-108a. *Endress* (*Yahyā*, pp. 66-67) lists other MSS.

No. 8. ff. 63b-66a. An untitled set of topics on astronomy, by one *Muhammad b. Manṣūr al-Marwazī* having the kunya Abū 'Abdallāh (cf. *CAS*, vol. 6, p. 191).

There are thirteen routine questions, with answers, involving spherical astronomy. E.g.: in two localities of different latitude, the sums of the meridian altitudes of the first points of Capricorn and Cancer are the same. What is the latitude of each locality?

There follows a paragraph of problems on eclipses, without answers. The first question asks for the difference in immersion of a lunar eclipse as a function of local latitude. Either this is a trick question or the propounder was ignorant, for any lunar eclipse presents the same appearance at all locations.

The concluding paragraph is of questions concerning first visibility of the lunar crescent. The author seems to have commenced an explanation which terminates unfinished, followed by the colophon.

On f. 66a, written in vertical lines in the lower half of the folio, is a list of the "middle books" is astronomy, these to be studied before the *Almagest* but after Euclid's *Elements*.

No. 9. ff. 66 b - 72 a. *Risāla 'Abd al-'Azīz. 'Uthmān al-Qabīṣī al-munajjim ilā al-amīr Sayf al-Dawla, fī intihān al-munajjimīn minman buwa muṭtasim bi-hādhā al-ism* (A letter by the astrologer al-Qabīṣī (d. 356/967) to the prince Sayf al-Dawla, "On Putting to the Test Those Who are Called Astrologers").

Al-Qabīṣī (*DSB*, vol. 11, p. 226; *CAS*, vol. 6, pp. 208-210) addresses this to the Ḥamdānīd governor of Aleppo. In a long-winded introduction the author

*Patrologia graeca*, X, col. 1137-1146). Gätje has edited two Arabic versions of the work (pp. 95-129) from several MSS. This copy, which he has not used in his edition, corresponds to what he calls the "longer version", though there are some textual differences.

Ullmann has recently described another copy of the longer version that occurs in a Lisbon MS (Academia das Ciências de Lisboa, Arabic MS V. 292, 60bll-63b) and has listed a substantial number of variations from Gätje's text.

For further bibliographical details concerning other editions and translations of this work, see *Gätje* (pp. 54-62) and *Ullmann*.

No. 4. ff. 21a - 35a. *Kitāb al-Fawz* (The Book of Attainment), by Abū 'Alī Ahmad b. Muḥammad Miskawayh (d. 421/1030).

This work is not the *Kitāb al-Fawz al-akbar* (The Larger Book of Attainment), which Miskawayh promises to resume at the conclusion of the text; rather, it is the *Kitāb al-Fawz al-asghar* (The Smaller Book...), which has been printed twice: once in Beirut (1319/1901), and once in Cairo (1325/1907). Concerning the other writings of Miskawayh, see *GAL*, Cl, p. 342; Sl, p. 582.

No. 5. ff. 36a-37b, 40a-62a. *Hādḥā Kitāb Gharghūrūs usquf Nūsā al-ma'rūf bi-Kitāb al-Abwāb fī ṭabī'at al-insān wa-hiya thalāthā wa-arba'ūn bāb* (This is the book by Gregory, the Bishop of Nyssa, known as the "Book of Chapters on the Nature of Man" (consisting of) 43 chapters.)

This work, *De natura hominis*, is not by the well-known Saint Gregory of Nyssa, but by his rather lesser known contemporary Nemesius of Emesa (fl. fourth century A.D.). (For details of how this misidentification occurred, see *Telfer*, pp. 203, 216-17). The edition of the Greek text is due to *Matthasi* (reprinted in *Migne's Patrologia graeca*, XL, col. 503-818), and the work has been translated into various languages. In particular, we should mention the English translation by *Telfer* and the recent edition of the Latin translation (due to Burgundio of Pisa) by *Verbeke & Moncho* (both of which see for information concerning Nemesius and for bibliography).

The Arabic text has not been handled with similar scholarly enthusiasm; it has yet to be edited. The translation is apparently due to Ishāq b. Hunayn (see *Van Riet*, p. 255). This attribution does not occur in our particular MS. *Van Riet* has recently called attention to the need for a critical edition of the *Abwāb*, arguing that it contains important information on the transmission of Stoic ideas to Islamic civilization.

For other MSS, see *GCAL*, II, 130; also *Van Riet*, p. 255. For the table of contents, see the description by *Sbath* (MS 1010, vol. 2, pp. 128-9).

No. 6. f. 38a,b. *Maqālat al-lām. Sharḥ Thāmistyūs, tarjamahu Ishāq b. Hunayn* (Book A Commentary by Themistius, translated by Ishāq b. Hunayn).

And finally, back on f. 36a, a note states that in Muḥarram 1292 / February 1875 it was bought by Abū al-Ḥasan b. al-Sayyid Muḥammad Ridwān al-Khurāsānī al-Mashhādī, from the estate of the "Sultan of India", the purchaser being a teacher in the shrine of the Imām Riḍā at Meshed in northeastern Iran.

The owner named in the next to the last paragraph above appears to have been a great-grandson of Muḥammad Shāh, the Mughal emperor (Storey, p. 1133, where his name and genealogy are given as Mirzā M. Ḥ-Sh. b. Mirzā M. Kāmbakhsh Bahādur b. Mirzā M. Sulaimān-Shukōh b. M. Shāh).

Thus Zāhiriyya 4871 has an illustrious span: in time extending over seven centuries, and in space from Turkey in the west to India in the east, finally returning to safe haven in Damascus.

### 5. The Contents

No. 1. ff. 5a-6b, 1a-4b. *Al-Ṣuḥuf*. In other manuscripts the title is *Al-Ṣuḥuf al-Yūnāniyya* (The Greek Epistles), Anonymous.

(A part of the first chapter *Al-Sahifat al-gharra'* is lost; f. 5a corresponds to p. 333.3 of Yaḥyā's edition. This disarranged copy is otherwise complete.)

This work of ethical exhortation has recently been published by 'Uthmān Yaḥyā (pp. 319-389), who claims that it had an indirect influence on Shihāb al-Dīn al-Suhrawardī. Yaḥyā used only MS Aya Sofya 2144 (ff. 65b-89a) for his edition, though other copies exist: Aya Sofya 2460.2 and Chester Beatty 4819.1 (ff. 1-16). Kurd 'Alī, *Makhṣūṣ*, states that another copy of the work exists in the Zāhiriyya, but we have been unable to confirm this. The same volume of the same journal (pp. 41-43) contains an extract from this work ("Fī mukhṭāṭabat al-ghanī").

No. 2. ff. 7b-19a. *Al-Ārā' al-ṭabī'iyya allatī tarqā bihā al-falāsifa* (Opinions on Natural Philosophy Accepted by the Philosophers).

This is the translation by Qusṭā b. Lūqā (ca. 205/820-300/912) of the *Placita philosophorum*. The work had usually been attributed to Plutarch until Diels in his *Doxographi graeci* (1879) showed it to have been composed by a certain Aetius (1st or 2nd century A.D.).

Badawi, 1954 (pp. 89-188) originally published the work using this single manuscript. The excellent edition by Daiber, which includes a German translation and commentary, makes use of several other manuscripts.

No. 3. ff. 19b-20b. *Nuskhāt al-sab'at al-wāb allatī waḥṣāhā al-Ḥakīm fī ṣifat al-nafs* (A copy of "The Seven Chapters Set Forth by the Philosopher on the Character of the Soul").

According to Gâtje, this pseudo-Aristotelian work is a rather free translation of the Syriac version of the *Λόγος κεφαλαιώδης περί ψυχῆς πρὸς Τατιανόν* by Gregorios Thaumaturgos (3rd century A.D.) (edition of the Greek text in Migne's

But at present the page on the right is blank, and there are only forty-three treatises in the volume. Evidently about half of the original has vanished, and the remaining folia have been rebound, out of order, for presumably f. 36a was the original title page.

That Baghdad was the place of origin is clear from the fact that the colophons of several treatises (e. g. Nos. 2, 4, and 19) give it as the place of copying.

Another note indicates that in the year 550/1155 a certain Haykal b. Faḍlallāh al-Hillī of Baghdad examined the volume, and a third states that in Shaʿbān 777 / January 1376 it was purchased by Aḥmad b. Ḥasan al-Marḥā al-ʿAlawī for thirty dinārs.

The name of a subsequent owner, ʿAlī b. ʿAlī b. Ḥusayn b. al-Jammāl al-Jahirī appears four times, thrice on f. 36a, and once on f. 107a, associated with the date 825 / 1422.

A note on f. 85 b states that a certain Aḥmad b. Ḥasan b. Ḥasan b. Ḥakīm examined the manuscript in the year 856/1452.

The names of four additional readers appear, but without dates. They are:

1. Aḥmad b. Maʿrūf b. Khalīfa b. Malik
2. Ismāʿīl b. Muḥammad b. Ismāʿīl al-Juwaynī  
(named on ff. 36a and 85b)
3. Muḥammad b. ʿAlī b. Jahīr b. al-Jammāl (the son of ʿAlī...  
al-Jahirī?)
4. Muḥammad al-Hijāzī

Thus far no evidence has been exhibited of its having left Baghdad, but one of the inscriptions on f. 36a, dated 13 Jumādā I, 919 / 17 July 1513, cites an owner in Constantinople, ʿAbd al-Raḥmān b. ʿAlī b. al-Muʿayyad, a Ḥanafī jurist (*GAL*, G2, pp. 209. 227-8; S2, p. 319).

On the same folio a further displacement is indicated by a remark that Abū al-Faṭḥ Muḥammad b. ʿAbd al-Salām, the Mālikite muftī, presumably of Damascus, borrowed the book in 943/1536. The new location is confirmed by a statement that Maʿrūf b. Aḥmad b. ʿUmar purchased it in Damascus in the year given above. The volume changed hands again in 1075 / 1665, still in Damascus, when Ibrāhīm Amin al-Fatawī bought it from the estate of Anīs Effendi. Another owner, in 1113/1701, was Muḥammad Tāj al-Dīn b. ʿAbd al-Ḥusayn al-Qalʿī (f. 36a).

The last four dates given above are all from f. 36a. However, on the present title page, f. 1a (hence written after the volume was rebound) is a statement to the effect that on 9 Shawwāl 1238 / 19 June 1823 the book was placed in the library (Persian *kitābhāna*) of Mirzā Muḥammad (?) Kay Ḥaydar-Shukūh Bahādur.



only one folio has survived, the total given, 144f., can be used to estimate the length of the non-extant complete Arabic text of Themistius' commentary.

In the instances listed below in chronological order the scribe has given dates, hence some information concerning the original order of the treatises. When part or all of a work appears on a folio belonging to one which is dated, approximately the same date applies to both.

| No. of Work | Title   | Date   | Folio | Remarks  |
|-------------|---|--|-------|--|
| 8           | <i>De natura hominis</i><br>( <i>al-Abwāb</i> ) | 550/1155   | 86a   |  |
| 9           | <i>Imtūhān al-munajjimīn</i>                    | Beginning of Ramaḍān,<br>555/September, 1160           | 72a   | Same date for No. 8                                      |
| 39          | <i>Al-Madkhal ilā 'ilm<br/>al-manṭiq</i>        | Dhū al-Hijja, 556/<br>October, 1161                    | 128b  | Copied in one evening                                    |
| 2           | <i>Flacita</i> ( <i>al-ʿArāʾ</i> )              | Beginning of Muḥarram, 557/<br>December, 1161          | 19a   | Same date for No. 3                                      |
| 4           | <i>Kitāb al-Fawa</i>                            | Beginning of Muḥarram, 557/<br>December, 1161          | 35a   |  |
| 36          | Alexander's <i>al-Fuṣūl</i>                     | End of Rabiʿ I, 557/<br>March, 1162                    | 119a  | Probably includes<br>Nos. 28-35                          |
| 37          | <i>Maxims</i>                                   | Beginning of Rabiʿ <sup>*</sup><br>II, 557/March, 1162 | 123a  | Probably includes<br>Nos. 38 and 7                       |
| 26          | <i>Tajrid</i>                                   | End of Dhū al-Qaʿda, 557/<br>November, 1162            | 145a  |  |
| 21          | <i>Samt al-qibla</i>                            | 557/1162   | 83a   | Probably same date<br>for No. 22                         |
| 40          | <i>Taqyid ḥudūd al-manṭiq</i>                   | 557/1162   | 132a  | Perhaps should follow<br>No. 39; same<br>date as No. 41. |
| 27          | Alexander's <i>Mabādiʾ<br/>al-kull</i>          | Dhū al-Qaʿda, 558/<br>October, 1163                    | 112b  |  |

So the copying of the collection spanned at least eight years, suggesting that it may have been done by the owner, slowly obtaining access to works he wished to have for himself.

#### 4. History of the Manuscript

F.36a, the title page of *al-Abwāb*, is covered with over a dozen annotations in various hands (cf. *Zāhiriyya Catal.*, vol. 8, pp. 5-7). One of these states that, "This collection contains eighty works. The table of contents is on your right".

The second category is sharper, involving the exact sciences and technology, subdivided further into: mathematics (Nos. 18, 20, and 26), astronomy and astrology (Nos. 8, 9, 11, 16, 21, and 25), instruments (Nos. 10, and 12-15), optics (Nos. 19 and 22), and specific gravity (No. 17).

All the works are from the *and'ul* (or, as some Muslims called them, the "foreign") sciences. Of those from the exact sciences, none are of fundamental importance, although several are of considerable interest. Some are of a preparatory nature. Thus, al-Nasawī's two works (Nos. 26 and 39) are introductions to geometry and logic, and Ibn Bahriz states that his (No. 40) is to aid the student with the basic terminology of logic.

It looks as though the collection were assembled on behalf of a person whose primary or professional interests were humanistic, but who deared also a speaking acquaintance with scientific matters. This notion is reinforced by the fact that at least two of the people whose names appear on the title page were jurists.

### 3. *The Manuscript and the Copyist*

At present the volume has 146 folios, 17×26 cm., badly preserved, with ragged edges and some holes. There are usually 39 to 41 lines per page, although sometimes as many as 46. The hand is a cramped but legible *naskh*, frequently with dots left out, and normally no vocalization. Margins are narrow; the scribe squeezed in maximum words per page.

Although there is some variation in the handwriting, we believe the entire manuscript should be attributed to the same anonymous copyist, resident in Baghdad. He was conscientious, inserting numerous marginal corrections, and collating twelve of the surviving forty-three treatises (Nos. 1-5, 9, 11, 27, 31, 36, 37, and 41) with other copies. In the colophons of Nos. 4, 9, 21, and 40 he remarks that the version he is copying is bad (*saqim*), and urges collation with other copies.

He names some of his predecessors, stating that for Nos. 19, 21, and 22 he is using the copy made by the Qādi ibn al-Murakhkhim. In turn, the latter used for No. 19 the copy of "al-'Abd Hācī", and for No. 22 that of Ibn al-Haytham. No. 27 is from the hand of "Tumā", and No. 36 from al-Dimashqī, the translator of the work.

The Ibn al-Murakhkhim named above was for some time one of the great judges of Baghdad, and had amassed a large library. However, upon the accession of the Caliph al-Mustanjid in 555/1160 he was relieved of his post. His library was dispersed, and the philosophical works burned (See, e.g., Ibn al-Athīr, *al-Kāmil*, S. a. 555).

In a few cases the scribe has indicated the number of folios in a particular treatise, or set of treatises. In the case of No. 6, "The *Lām* Chapter," where

|    |  |                          |                 |   |
|----|--|--------------------------|-----------------|---|
| 22 | Proof the Heavens Are Not Completely Transparent | al- 'Alā' b. Sahl        | 1               |   |
| 23 | Aphorisms  | various authors          | 1               |   |
| 24 | Treatise on Good Manners                         | Ibn al-Muqaffa'          | 1               |   |
| 25 | Astrological History                             | al-Rāzi                  | 1               |   |
| 26 | Kitāb al-Tajrid (Geometry)                       | al-Nasawī                | 42              |   |
| 27 | Principles of the Universe                       | Alexander of Aphrodisias | 11              | * |
| 28 | A Moving Object                                  | Alexander of Aphrodisias | 1+              | * |
| 29 | Species and Genus                                | Alexander of Aphrodisias | $\frac{1}{2}$   | * |
| 30 | Happiness and Sadness                            | Alexander of Aphrodisias | $\frac{1}{2}$   | * |
| 31 | Faculties and Stimuli                            | Alexander of Aphrodisias | $\frac{1}{2}$   | * |
| 32 | Generation and Non-existence                     | Alexander of Aphrodisias | 1               | * |
| 33 | Form the Perfection of Motion                    | Alexander of Aphrodisias | $\frac{1}{2}$   | " |
| 34 | Spiritual Forms Devoid of Matter                 | Proclus                  | $\frac{1}{2}$   | " |
| 35 | Action and Motion                                | Alexander of Aphrodisias | 1               | * |
| 36 | Differentiating Between Genera                   | Alexander of Aphrodisias | 8               | * |
| 37 | On Maximus' Reduction of the Syllogism           | Theophrastus             | 8               | " |
| 38 | Questions to (or from ?) Ibn Suwār               |                          | 1 $\frac{1}{2}$ |   |
| 39 | Introduction to Logic                            | al-Nasawī                | 8               |   |
| 40 | Definitions of Aristotelian Logic                | Ibn Bahwīn               | 7               |   |
| 41 | Proofs that the Universe is Eternal              | Proclus                  | 8               | * |
| 42 | Questions on Physical Matters                    | Proclus                  | 2               | * |
| 43 | Book on Theological Matters                      | al-Jafisārī              | 20              |   |

Leaving out two sets of aphorisms (Nos. 23 and 24), we may put the remainder into two categories: *philosophical*, twenty-four; and *scientific*, seventeen.

Philosophy is here broadly conceived as including not only logic (Nos. 37, 39, and 40), but also physics, psychology, ethics, and theology (Nos. 1-7, 27-36, 38, and 41-43).

Smithsonian Institution, the Fulbright Commission, and the Fellowship Program of the American Research Center in Egypt.

## 2. Contents of the Collection

A good notion can be obtained of the range of subject matter by consulting the list below. It gives the title or topic, author, and approximate length of each of the forty-three treatises or parts of treatises remaining in the collection, in their present order. Asterisks denote those which have been published.

| No | Title and/or Topic                          | Author                  | Length<br>in pp. | Publ. |
|----|---|-------------------------|------------------|-------|
| 1  | Al-Suhuf (ethics)                           | Anon.                   | 19               | *     |
| 2  | Placita philosophorum                       | Aëtius                  | 24               | *     |
| 3  | Seven Chapters ... on the soul              | Gregorius Thaumaturgos  | 3                | *     |
| 4  | Kitāb al-Fawā                               | Miskawayh               | 28               | *     |
| 5  | De natura hominis                           | Nemesius of Emesa       | 48               |       |
| 6  | Commentary on Aristotle's Metaphysics       | Themistius              | 2                | *     |
| 7  | On Aristotle's Physics                      | Ibn 'Adī                | 2½               | *     |
| 8  | Questions on Astronomy                      | al-Marwazī              | 6                |       |
| 9  | Questions on Astrology                      | al-Qabīṣī               | 12               |       |
| 10 | A Rotating Sphere Solida                    | al-Khāzinī              | 3                | *     |
| 11 | Questions on Astrology                      | al-Khayyām              | 2½               |       |
| 12 | Construction of a Whistling Instrument      | Apollonius              | ½                |       |
| 13 | An Instrument for Observing the Fixed Stars | Anon.                   | 1                |       |
| 14 | An Observational Instrument                 | Anon.                   | 1+               |       |
| 15 | The Hour Box (a clock)                      | Anon.                   | 2                |       |
| 16 | (Planetary) Sizes and Distances             | al-Saghānī              | 3                |       |
| 17 | Specific Gravities of Alloys                | Mahmūd b. Abī al-Qāsim  | 1½               | *     |
| 18 | Two Geometric Problems                      | Anon.                   | ½                |       |
| 19 | A Burning Instrument                        | al-'Alā' b. Sahl        | 2½               |       |
| 20 | Area of the Triangle                        | Abū al-Wafā' al-Būzjānī | 1½               | *     |
| 21 | On Determining the Direction of Prayer      | Nasr b. 'Abdallāh       | 1                |       |

# A Description of Zāhiriyya (Damascus) MS 4871: A Philosophical and Scientific Collection

JAMIL RAGZP\* AND E. S. KENNEDY\*\*

## 1. Introduction

The manuscript volume here described has already received considerable attention. The contents have been listed in Arabic in *Kurd 'Ali, Makhtūṭ*, in *Badawī*, 1954, and in the *Zāhiriyya Catal.*, vol. 8. (Here and in the sequel, references in italics are short titles of items in the bibliography which follows the paper.) Twenty-two of the forty-three treatises which survive have been published. However, almost half of the forty-three are on scientific subjects, and until recently these have been ignored in favor of the philosophical material. It seemed worthwhile to survey the work done thus far, to indicate the contents of and assess those treatises as yet unpublished, to sketch the seven-century history of the volume, and to speculate concerning the motives of the unknown individual who selected these particular works for copying.

Section 2 below lists and classifies the components of the collection. Section 3 describes the manuscript as such, and Section 4 reconstructs its history. The concluding Section 5, by far the longest, lists each treatise separately, locating it in the manuscript. The length of the entry which succeeds depends upon whether or not the text has been published, and upon our estimate of its significance. In some cases tables of contents are given.

Our convention with dates is usually to give the Hijra, then the Christian, separated by a slash. Years and months in one calendar normally fall into two of the corresponding units in the other calendar. Here the Christian year or month cited is the one more nearly corresponding to the Hijra unit.

In an effort involving such diverse fields, it was inevitable that the authors become essentially dependent upon assistance from friends and colleagues. Without implicating them in blunders committed by us we thank Professors Gerhard Endress, Josef van Ess, Dmitri Gutas, F. W. Zimmermann, A. I. Sabra, Ahmad Haridī, L. Richter-Bernburg, and Aron Zysow.

Part of the work for this study was done while both authors were at the American Research Center in Egypt, appointments made possible by the

\* Department of the History of Science, Science Center 235, Harvard University, Cambridge, Mass. 02138, U. S. A.

\*\* Institute for the History of Arabic Science, University of Aleppo, Aleppo, Syria



## **Historical Studies in the Physical Sciences**

**Volume 12 (1981-82)**

**DAVID C. CASSIDY**

**Cosmic ray showers, high energy physics, and quantum field theories: Programmatic interactions in the 1930s.**

**LILLIAN HODDESON**

**The discovery of the point-contact transistor.**

**THEODORE M. PORTER**

**A statistical survey of gases: Maxwell's social physics.**

**ARTURO RUSSO**

**Fundamental research at Bell Laboratories: The discovery of electron diffraction.**

**GERT SCHUBRING**

**Mathematics and teacher training: Plans for a polytechnic in Berlin.**

**PETER GALISON**

**Theoretical predispositions in experimental physics: Einstein and the gyromagnetic experiments, 1915-1925.**

**BARTON J. BERNSTEIN**

**In the matter of J. Robert Oppenheimer.**

**DAVID B. WILSON**

**Experimentalists among the mathematicians: Physics in the Cambridge Natural Sciences Tripos, 1851-1900.**

**DAVID CAHAN**

**Werner Siemens and the origin of the Physikalisch-Technische Reichsanstalt, 1872-1887.**

**Historical Studies in the Physical Sciences** is published twice each year, in March and September, in paper-bound parts of about 200 pages each.

Subscriptions: \$17.50 for individuals and \$22.00 for institutions for one year. Subscriptions outside the U.S.A. are \$2.00 additional. Single copies are \$9.50 for individuals and \$11.50 for institutions. Pre-payment is required.

**University of California Press  
Berkeley, CA 94720**

- in *Proceedings of the Second International Symposium for the History of Arabic Science, Aleppo, 1979*.
- Kunitzsch 3 P. Kunitzsch, "On the Authenticity of the Treatise on the Composition and Use of the Astrolabe Ascribed to Messahalla", *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 31 (1981), 42-62.
- Lane E. W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, 8 pts., London: Williams and Norgate, 1863, reprinted Beirut: Librairie du Liban, 1968.
- Maher S. Maher, *al-Bahriya fi Miqr al-islamiya wa-shahraba l-bahriya* (The Navy in Islamic Egypt and its Vestiges) (Cairo: Dar al-Kutub al-'Arabi, n. d. (1968?)).
- Michel 1 H. Michel, "Méthodes de tracé et d'exécution des Astrolabes persans," *Ciel et Terre*, 57 (1941), 481-496.
- 2 , *Traité de l'Astrolabe* (Paris: Gauthiers-Villars, 1947).
- Morley W. H. Morley, *Description of a Planispheric Astrolabe Constructed for Shah Sultan Husain Sefawi* (London: Williams and Norgate, 1856), reprinted in *Günther*, vol. 1.
- Mukhtār al-Ghāzī Ahmad Bāshā Mukhtār, *Kutub Riyāḍ al-Mukhtār: murat al-miḡāt wa'l-awḡār* (Arabic trans. of the Turkish original), (Bulaq: al-Maḡba'a al-kubrā al-Amiriya, 1306H (= 1888-89),
- Neugebauer 1 O. Neugebauer, "The Early History of the Astrolabe", *Isis*, 40 (1949), 240-256.
- Neugebauer 3 O. Neugebauer, *A History of Ancient Mathematical Astronomy*, 3 Pts. (Berlin-Heidelberg-New York: Springer Verlag, 1975).
- Pines S. Pines, "The Semantic Distinction between the Terms *Astronomy* and *Astrology* according to al-Bīrūnī", *Isis*, 55 (1964), 343-349.
- Renaud H. J. P. Renaud, "Additions et Corrections à Suter 'Die Mathematiker und Astronomen der Araber'", *Isis*, 18 (1932), 166-183.
- Rosenthal F. Rosenthal, "al-Aṣṭurlābī and al-Samaw'āl on scientific progress", *Ostia*, 9 (1950), 555-564.
- Segonds A. P. Segonds, *Jean Philopon: Traité de l'Astrolabe, Astrolabica 2* (Paris: A. Brioux 1981).
- Segin F. Segin, *Geschichte des arabischen Schrifttums*, 7 vols. to date (Leiden: E. J. Brill, 1907, onwards).
- Sheat W. W. Sheat, ed., *A Treatise on the Astrolabe addressed to his son Lewis by Geoffrey Chaucer, A. D. 1391* (London: N. Trübner & Co., 1872).
- de Slane MacG. de Slane, *Ibn Khallikān's Biographical Dictionary*, 3 vols. (Paris: no printing house mentioned, 1868).
- Southgate M. S. Southgate, *Iskandarnamah: A Persian Medieval Alexander-Romance* (New York: Columbia University Press, 1978).
- Steingass F. Steingass, *A Comprehensive Persian-English Dictionary* (London, 1892; reprinted Beirut: Librairie du Liban, 1975).
- Steinschneider M. Steinschneider, *Die arabishe Literatur der Juden* (1902; reprinted Hildesheim, 1964).
- Storey C. A. Storey, *Persian Literature: a Bio-Bibliographical Survey*, 2. vols. (London: Luzac & Co., reprinted 1970-1972).
- Suter H. Suter, "Die Mathematiker und Astronomen der Araber und ihre Werke", *Abhandlungen zur Geschichte der mathematischen Wissenschaften*, 18 (1900).

- Boilot** D. J. Boilot, "L'Œuvre d'al-Bīrūnī: Essai bibliographique", *Mélanges de l'Institut Dominicain d'études orientales du Caire*, 2 (1955), 161-255, and "Corrigenda et Addenda," *ibid.*, 3 (1956), 391-396.
- Brockelmann** C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vols. (2nd ed.), (Leiden: E. J. Brill, 1943-49); Supplementbände. 3 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1937-42).
- Carmody** F. J. Carmody, *The Astronomical Works of Thābit b. Qurra* (Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1960).
- Cary** G. Cary, *The Medieval Alexander* (Cambridge: Cambridge University Press, 1956).
- Chelkowski** P. Chelkowski, "Nizāmī's Iskandarnāmah," *Colloquio sul Poeta Persiano Nizāmī e la Leggenda Iranica di Alessandro Magno*, (Rome: 1975), pp. 11-53.
- Dodge** B. Dodge, ed. and trans., *The Fihrist of al-Nadīm*, 2 vols. (New York and London: Columbia University Press, 1970).
- Dory** R. Dory, *Supplément aux Dictionnaires Arabes*, 2nd ed., 2 vols. (Leiden: E. J. Brill and Paris, Maisonneuve Freres, 1927; reprinted Beirut: Librairie de Liban, 1968).
- DSB** *Dictionary of Scientific Biography*, 15 vols. (New York: Charles Scribner's Sons, 1970-1978).
- EI<sub>1</sub>** *Encyclopaedia of Islam*, 1st ed., 4 vols. (Leiden: E. J. Brill, 1913-34).
- EI<sub>2</sub>** *Encyclopaedia of Islam*, 2nd ed., 4 vols. to date (Leiden: E. J. Brill, 1960-1978).
- Gandz** S. Gandz, "The Astrolabe in Jewish Literature", *Hebrew Union College Annual*, 4 (1927), 469-486.
- Gunter** R. T. Gunter, *The Astrolabes of the World*, 2 vols. (Oxford: The University Press, 1932).
- Hājji Khalfā** Hājji Khalfā, *Kashf al-ghunā 'an asāmī l-kutub wa-l-funūn*, 2 vols. (Istanbul: Bahiya Press, 1941).
- Hartner** W. Hartner, "The Principle and Use of the Astrolabe" in *idem*, *Oriens-Occident* (Hildesheim: Georg Olms, 1968), pp. 287-311.
- Ibn Khallikān** Ibn Khallikān, *Wafayāt al-a'yan* (Cairo, n. d.).
- Ibn al-Nadīm** Ibn al-Nadīm, *Kutub al-Fihrist*, ed. G. Flügel (1871; repr. Beirut: Khayats, 1964).
- Ibn al-Qiftī** Ibn al-Qiftī, *Ta'rikh al-hukamā'*, ed. J. Lippert (Leipzig: Dieterich'sche Verlagsbuchhandlung, 1903).
- Kennedy** See al-Bīrūnī 1 and 2.
- al-Khwārizmī** Abū 'Abd Allāh al-Khwārizmī, *Mafatih al-'ulūm*, (Cairo: Matba'at al-Sharq, 1342H)
- King 1** D. A. King, *A Catalogue of the Scientific Manuscripts in the Egyptian National Library* (in Arabic), 2 vols. (Cairo: General Egyptian Book Organization, 1981-82(?)), and *A Survey of the Scientific Manuscripts in the Egyptian National Library* (in English), to be published by the American Research Center in Egypt with Undena Press.
- King 2** D. A. King, "Ibn Yūnus and the Pendulum: a History of Errors", *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, 29 (1979), 35-52.
- Krause** M. Krause, "Stambuler Handschriften islamischer Mathematiker", *Quellen und Studien zur Geschichte der Mathematik, Astronomie, und Physik*, Abt. B, 3:4 (1936), 437-532.
- Kunitzsch 1** P. Kunitzsch, "Mittelalterliche astronomisch-astrologische Glossare mit arabischen Fachausdrücken", *Sitzungsberichte der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, phil.-hist. Kl.*, 1977, 1-59.
- Kunitzsch 2** P. Kunitzsch, "Observations on the Arabic Reception of the Astrolabe", to appear



(٣٢)

*Extract from the travels of Chardin*Source: *Michell*, p. 485

Je viens à l'Astrolabe, & je dirai d'abord que ce nom vient d'Asterlehb, terme Persan, qui veut dire lèvres des Etoiles; parce que c'est par cet Instrument que les Etoiles se font entendre. D'autres disent, qu'il faut prononcer Astir lab, c'est à dire, connaissance des Etoiles, & c'est comme les Persans appellent d'ordinaire cet Instrument-là; mais dans leurs livres & dans leurs leçons ils l'appellent Veza Kouré, mot abrégé de Veza el Kouré, qui signifie position de la Sphère, parce que cet Instrument & la projection des cercles de la Sphère est un plan. C'est sans doute de ce terme Veza el Kouré qu'est venu le terme barbare de Valzagore, qui se trouve dans Regiomontanus, & dans les auteurs qui l'ont devancé, pour signifier l'Astrolabe.

(٣٣)

## قطعة من كتاب رياض المختار لأحمد باشا مختار

المصادر : مختار ، ص ٢٣٨

نبذة تاريخية في الاسطرلاب وشرح لفظة الاسطرلاب لفظ مركب من كلمتين لاتينيتين اسطر بمعنى كوكب وعلى الاصح حرم سماوي ولايوم بمعنى لوحة او صفيحة وقد حفت الكلمة الثابتة فصار الاسم اسطرلاب واستعملها بعضهم بدون تخفيف فقال اسطرلابيوم وهو كما لا يخفى عبارة عن تسطير هيئة الكرة السماوية على الواح صغيرة يمكن بواسطتها احراء الحسابات المتعلقة بالاحرام السماوية واول من ابتكر هذه الآلة واشغلت بها هو بطليموس الذي عاش تالاسكندرية في القرن الثاني من الميلاد ..

*Bibliography of Published Material and Bibliographical  
Abbreviations*

- Awwad* K. Awwad, "al-Asturlab wa-mā allif fih min kutub wa-rasā'il fī 'l-'uṣūr al-Islāmiyya", *Sumr*, 13 (1957), 154-178.
- al-Bīrūnī* Abū'l-Rayḥān al-Bīrūnī, *Tamhīd al-mustaqarr li-ma'na l-mamarr*, No. 3 in *Rasā'il al-Bīrūnī*, Hyderabad: Dā'irat al-Ma'arif al-'Uthmāniya, 1948. Translation by M. Saffouri and A. Ifram, and commentary by E. S. Kennedy, *Al-Bīrūnī on Transits* (Beirut: American University of Beirut Oriental Series No. 32, 1959).
- al-Bīrūnī* 2 Abū'l-Rayḥān al-Bīrūnī, *Ifrād al-Maqāl fī amr al-ḥilāl*, No. 2 in *Rasā'il al-Bīrūnī* (see above). Translation and commentary in E. S. Kennedy, *The Exhaustive Treatise on Shadows by ... al-Bīrūnī*, 2 vols. (Aleppo: Institute for the History of Arabic Science, 1976).

السلام لانه مستنبطه على ما قيل ثم فتحت لام الجر لمجاورة فتحة الهزمة بعدها وعلى [؟] كل فالاسطر جمع سطر اسم للرسم التي فيه اي اسطر الفلك والحكيم فهو مركب اصافي نقل اسما لثلاثة وتعرف فيه بمقتضى لغة العجم في المنقول بالجمع بين ال والاضافة وتسكين اخر كل من الجزئين لانه يستدعي ان يكون همزة اسطر مفتوحة ولا تسمعا في الكلام الا مصحومة منقولا ضمها للام قبلها الا ان يدعى التغيير المذكور فيه ايضاً على لغة من ذكر وحكى جماعة من المؤرخين ان اول من وضعه بطليموس صاحب المجسطي وان سببه في وضعه انه كانت معه\* فكرة فلكية وهو راكب فسقطت منه قداستها<sup>١</sup> دابة فخسفتها فبقت عن هيئة الاسطرلاب وكانت ارباب الرياضة يعتقدون وان هاذة الصورة لا ترسم الا في جسم كروي على شكل الفلك فلما رءاه على تلك الصورة علم انه ترسم في السطح وتحصل منه مقاصد الكرة فوضع وتقدم بوضعه على جميع الرياضين ثم لم يهتد احد منهم الى انسه يتأتى المقصود من الاسطرلاب في الخط حتى ظهر الشيخ شرف الدين الطوسي شيخ كمال الدين ابن يونس فوضع المضموم من الاسطرلاب والكرة خط على عصي وكان قد سهى في بعض المواضع فاصلحها الشيخ كمال الدين ابن يونس وهذبا لاكن الاستنباط للطوسي ...

٢- في الاصل : مود [!]  
٤- في الاصل : قرأتها

### قطعة من الشرح المحضرم لمحمد بناني

المصدر : مخطوطة مكتبة محافظة الاسكندرية ، ٣٠٥٤ ج ، ق ٤ ظ

... والاسطرلاب قال ابن ابي الصلت انه يتوصل بها الى معرفة كثير من الامور النجومية التعليمية على اقرب طريق واقرب ماخذ واسمه عجمي معناه عندهم مقياس النجوم وقيل لاب اسم الفلك باليونانية وقيل اسم لمستبطن هاذة الآلة وفي حياة الحيوان للعلامة الدميري اسطرلاب بفتح الهزمة ومكون السين وضم الطاء معناه ميزان الشمس لان اسطر اسم الميزان ولاب اسم الشمس بلسان اليونان انتهى واول من وضعه بطليموس وله مع وضعه قصة غريبة حكيتها في الشرح ...

## حاشية أخرى للرسالة

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية ميقات ٢١٣ ، ق ١ ظ

اسطرلاب معناه ميزان الشمس وقال كوشيار<sup>١</sup> يعني مرآة الشمس والاصح اسطر  
تصنيف ولاب ولد هومن مصنفه يوناني

١- في الاصل : كشياد

(٣٠)

تعليق في هامش كتاب الاقنوم

لعبد الرحمن القاسمي

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية ٣٦٦٤ ج ١ ، ق ١٧٩ ظ

الاسطرلاب بفتح الهمزة واسكان السين وضم الطاء ومعناه ميزان الشمس لان اسطر  
اسم للميزان ولاب اسم للشمس بلغة اليونان واول من وضعه بطليموس بفتح الباء واللام  
واسكان الياء والطاء وضم الميم وله في وضعه قصة عجيبة

(٣١)

قطعة في الاسطرلاب من شرح منظومة عبد الرحمن القاسمي

في الاسطرلاب لمحمد بناني بن عبد السلام بن حملون

المصدر : مخطوطة دار الكتب تيمور رياضية ١١٤ ، ص ٩ - ١٠

قال ابن ابي الصلت هو الة يتوصل بها الى معرفة كثير من الامور النجومية التعديمية  
على اسهل طريق واقرّب ماخوذ فخرج بقوله على اسهل طريق الى الالات<sup>٢</sup> الصحيفتين الزرقالية  
والشكازية<sup>٣</sup> وربع دائرة ولفظه قيل كلمة اعجمية ومعناها عندهم قيل مقياس النجوم او  
ميزانها وقيل لاب اسم للقلك باليونانية وقيل اسم لمخترع هاذة الة من متعلمي الحكماء  
وقيل اصله لاب بلام الجر ولفظته اب وهي عندهم اسم للمعلم والمراد به ادريس عليه

١- في الاصل : الخ

٢ - ٢ - في الاصل : الصحيفتين الزرقالية والشكازية [مكذاب]

عن ابي نصر القمي \* انه قال ان لاب لما رسم ٦ الدوائر الفلكية في سطح مستو سيل عنه هرمس بان يقول من سطر هذا ويقول هو في جوابه ٧ سطره ٧ لاب ٧ ولهذا سموه بالاسطرلاب ...

٥- قاصر في ١ ٦- ق ب : رسم من ٧-٧- في ١ : سطرلاب

(٢٩)

### حاشية لرسالة في العمل بالاسطرلاب لأولف مجهول علق عليها اسحاق الزكالي (٩)

المصادر : أ مخطوطة دار الكتب المصرية طلعت مبيعات ١٥٤ ، ١ ، ق ١ ظ  
ب مخطوطة دار الكتب المصرية الزكية ٧٨٢ ، ٤ ، ق ١٤ ظ  
ج مخطوطة دار الكتب المصرية ٣٨٤٤ ك ، ٢ ، ق ١٥ ظ

الاسطرلاب بالسين وعند البعض بالصاد وقال كوشيار الحكيم في بعض تصانيفه معناه ميزان الشمس ومن ثمة ظن البعض تركيبه من لفظة اسطر ولاب الاول بمعنى الميزان والثاني بمعنى الشمس وفي بعض تصانيف ابي ريحان ١ هو في لغة يونان اسطرلافون ٢ معناه مرآة الكواكب وبعضهم قال واحد الكواكب وقال بعضهم اسطر بمعنى التصنيف ولاب اسم ولد هرمس ٣ الحكيم وهو اول من اخترع الاسطرلاب وقيل اول من اخترعه بطليموس نقل شارح مقامات الحريري عن ابي النصر القمي ٤ لما رسم لاب ولد هرمس ٥ دوائر الفلك في سطح مستو قال هرمس ٤ من سطر هذا قيل في جوابه لاب ومن ثمة قيل اسطرلاب هذا ما ذكر في شرح الفارسي ٦ للرسالة الفارسية للنصير ٧ الطوسي اسحق الزكالي ٨ .

- ١- في ج : دكلن
- ٢- في أ و ب و ج : اسطرلافون
- ٣- في أ و ب و ج : هرميس
- ٤- في أ و ب و ج : المي
- ٥- في ج : هرميس
- ٦- في ج : الفازي
- ٧- في أ و ب و ج : النصر
- ٨- في أ : الريحان ، في ب ج : الزكالي .

الطالع وسمت القلعة وعرض البلاد وغير ذلك او عن كيفية وضع الآلة على ما بين في كعبه وهو من هروع علم الهيئة كما مر واصطربلاب كلمة يونانية اصلها بالسین وقد يستعمل على الاصل وقد تبدل صادا لانها في جوار الطاء وهو الاكثر يقال معناها ميزان الشمس وقيل مرآة النجم ومقياسه ويقال له باليونانية ايضاً اصطربلافون واصطر هو النجم ولافون هو المرآة ومن ذلك سمي علم الجيوم اصطرنوميا وقيل ان الاوائل كانوا يتخذون كرة على مثال الفلك ويرسمون عليها الدوائر ويقسمون بها النهار والليل فيصحون بها المطالع الى زمن ادريس عليه السلام وكان لادريس ابن يسمى لاب وله معرفة في الهيئة قبسط الكرة واتخذ هذه الآلة فوصلت الى ابيه فتامل وقال من سطره فقيل سطرلاب فوقع عليه هذا الاسم وقيل اسطر جمع سطر ولاب اسم رجل وقيل فارسي معرب من استاره ياب اي منكرك احوال الكواكب قال بعضهم هذا اظهر واقرب الى الصواب لانه ليس بينهما فرق الا بتغيير الحروف وفي مفاتيح العلوم الوجه هو الاول وقيل اول من وضعه بطلميوس واول من عمله في الاسلام ابراهيم بن حبيب الفزاري ومن الكتب المصنفة فيه تحفة الناظر وبهجة الافكار وضياء الاعين

## (٢٨)

## قطعة من رسالة في الآلات الفلكية لمنحلك

المصادر أ : مخطوطة دار الكتب المصرية مقيات ٧٣٥ ، ق ١ ظ  
ب : مخطوطة دار الكتب المصرية مقيات ٧٠ ، ق ١ ظ

... المقالة الخامسة في رسم الآلات الحادثة عن تسطيح الكرة كالاسطرلاب الشمالي والجنوبي والزرقالة والشكارية والارباع المستعملة بالحيط والمري مهندسة وهي مشتملة على عدة ابواب الباب الاول في رسم الاسطرلاب وهو آلة شريفة منسوبة الى اليونانيين واورد<sup>١</sup> كوشيار في بعض تصانيفه ان معناه ميزان الشمس ولهذا ظن ان اسطرميزان ولاب شمس وفي بعض تصانيف ابني الريحان اسمها اسطرلافون<sup>٢</sup> اي مرآة النجوم ولهذا خرج [له]<sup>٣</sup> حمزة الاصمغاني من الفارسية ستاره ياب وزعم بعضهم ان اسطر تصنيف ولاب اسم حكيم اخترع الاسطرلاب وهو ابن هرمس الحكيم كما حكى<sup>٤</sup> شارح المقامات الحريرية<sup>٥</sup>

١- في ب : اورد ٢- في أ و ب : اسطرلافون ٣- ناقص في الاصل فانظر ملنقط  
٤- ٤- ٤- في أ : شارح المقامات الحريري ٥- في ب : صاحب المقامات الحريرية  
وقم ٧ اعلاه

(٢٥)

### فائدة في الاصطراب يقال انها نقلت من النسخة المسكية

المصدر : مخطوطة لندن المكتبة البريطانية اضافة ٩٥٩٩ ، ق ٧ و

فايدة اما بطلميوس الفالودي فانه صنف كتاب المجسطي<sup>١</sup> بكسر الميم والجيم وتخفيف  
اليا كلمة يونانية معناها ... [؟] وهو اول من عمل الاصطراب وهو بفتح الهمزة وضم  
الطا قال<sup>٢</sup> كوشيار ابن لبنان بن باشهري الحلي ان الاصطراب كلمة يونانية معناها ميزان  
الشمس وقال بعض الحكماء ان لاب اسم الشمس باليونانية<sup>٣</sup> ٨١ من النسخة المسكية

١ - ١ - في الخامس ٢ - في الاصل ٠ هو (١) ٣ - في الاصل ٠ اليونان

(٢٦)

### قطعة في الاصطراب من شفاء الغليل فيما في كلام من الدخيل لشهاب الدين الخفاجي

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية مصطفى فاضل لغة ٢٠ ، ق ٧٥ ظ

... اصطراب م والالات التي يعرف بها الوقت اصطراب والطرجهارة وهي  
، لة مائة وبنكام وهي رملية وكلها الفاظ غير عربية ذكره في نهاية الارب ...

(٢٧)

### قطعة من كشف الظنون لحاجي خليفة

المصدر : النص المطبوع في استانبول عام ١٩٤١ م ، المجلد الاول ، عمود ١٠٦ - ١٠٧

### علم الاصطراب

هو علم يبحث فيه عن كيفية استعمال آلة معهودة يتوصل بها الى معرفة كثير من  
الامور النجومية على اسهل طريق واقرب ماخذ مبين في كتبها كارتفاع الشمس ومعرفة

(٢٤)

قطعه في الاسطرلاب من شرح  
علي البرجندي على رسالة بيست  
باب لتصير الدين الطوسي

المصادر : أ مخطوطة دار الكتب المصرية طلعت مجاميع ٣٩٨ ، ٢ ، ق ٤ ظ  
ب مخطوطة دار الكتب المصرية طلعت مبعقات فارسي ٢ ، ٢ ، ق ٣١ و  
ح مخطوطة دار الكتب المصرية من ٤٤٣٥ ، ق ٥ و

.. لغت اصل اسطرلاب بسین است و بعضی<sup>۱</sup> انرا بصاد بدل کرده اند<sup>۲</sup> کوشیار  
در بعضی تصانیف خود<sup>۳</sup> آورده است که معنی او ترازوی<sup>۴</sup> آفتاب است<sup>۵</sup> و از  
اینجاست که<sup>۶</sup> بعضی کمان برده اند که اسطر ترازوست<sup>۷</sup> و لاب و لات اعتات بود<sup>۸</sup> و در  
بعضی<sup>۹</sup> تصانیف ابی ریحان مذکور<sup>۱۰</sup> است که اصل او در لغت<sup>۱۱</sup> یونان اسطرلابون<sup>۱۲</sup>  
است و معنی او آینه<sup>۱۳</sup> کواکب<sup>۱۴</sup> و نزدیکیست<sup>۱۵</sup> باین آنچه بعضی آنرا<sup>۱۶</sup> بستانه<sup>۱۷</sup>  
باب تفسیر کرده اند و بعضی گفته اند که اسطر تصنیف است و لاب نام پسر هرمس  
حکیم است<sup>۱۸</sup> که تسطیح<sup>۱۹</sup> اسطرلاب اختراع اوست و شارح مقامات حریری از ابی نصر  
قمی نقل کرده<sup>۲۰</sup> است که چون لاب<sup>۲۱</sup> ولد هرمس<sup>۲۲</sup> دوا بر فلکی را در سطح  
مستوی رسم ساخت هرمس ازو سئوال کرد که من سطر هذا و در جواب گفت سطره  
لاب و بدین سبب آنرا<sup>۲۳</sup> اسطرلاب گفتند ...

- |                      |   |                            |
|----------------------|---|----------------------------|
| ۱- فی ج : و بعض      | ۲- فی ا و ب : که                          | ۳- فی ج : خو               |
| ۴- فی ب : ترازو      | ۵- فی ا : و از یحاست ، فی ج : و از بی است | ۶- فی ج : بعض ، فی ج : بعض |
| ۷- ناقص فی ا و ج     | ۸- فی ب : بعض ، فی ج : بعض                | ۹- فی ا و ج : مسطور        |
| ۱۰- فی ا و ج : مسطور | ۱۱- فی ا و ج : مسطور                      | ۱۲- فی ا و ج : مسطور       |
| ۱۳- فی ج : ستاره     | ۱۴- فی ج : ستاره                          | ۱۵- فی ج : ستاره           |
| ۱۶- فی ا و ج : ستاره | ۱۷- فی ج : ستاره                          | ۱۸- فی ج : ستاره           |
| ۱۹- فی ج : ستاره     | ۲۰- فی ج : ستاره                          | ۲۱- فی ج : ستاره           |
| ۲۲- فی ج : ستاره     | ۲۳- فی ج : ستاره                          | ۲۴- فی ج : ستاره           |

(٢٠)

قطعة من أول رسالة في العمل  
بالاسطرلاب لشرف الدين الخليلي

المصدر : مخطوطة استانبول فاتح ٥٣٩٧ ، ق ٦٥ ظ

... الاسطرلاب لفظ اعجمي معناه مقياس النجوم وقيل ميزانها او مرآتها ..

(٢١)

قطعة من رسالة في العمل بالاسطرلاب  
الاكري المؤلف مجهول

المصدر : مخطوطة استانبول حامدية ١٤٥٣ ، ق ٢١٣ ظ

... الاسطرلاب لفظة اعجمية تفسر ها ١ مرآة النجوم وقيل ميران الشمس ..

١- في الاصل : تلسير

(٢٢)

قطعة من حياة الحيوان للدميري

انظر ٣٢

(٢٣)

ملادة عن لاب من القاموس المحيط  
لمجد الدين الفيروز ابادي

المصادر : أ : مخطوطة دار الكتب المصرية لعة ٣٤ ، باب الباء ، فصل اللام

ب : مخطوطة دار الكتب المصرية مصطفى فاضل هيئة ١ ، ق ١ و

... واللاب ١ بالنوبة ٢ ورجل ١ سطر اسطرا ٣ وبنى عليها حسابا فقيلا اسطرلاب ثم

مزجا ونزعت الاضافة فقيلا الاسطرلاب ٤ معرفة والاصطرلاب لتقدم السين على الطاء ...

١- ١- في ب : اسم رجل ٢- اي في بلد النوبة (٤) ٣- ق ب : سطر ٤- ق ب : الاسطر اللاب



(١٦)

قطعة من مقدمة مقاصد ذوي الالباب في  
العلم بالعمل بالاصطrolاب لابي علي الفارسي

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية قوله ميقات ٢ ، ١ ، ق ٢ ظ

... الفصل الاول في التسمية اسطrolاب اسم مركب يوناني فأسطر اسم للشمس  
ولاب اسم للميزان وقيل اسم المرأة فمعناه حينئذ ميزان الشمس او مرآة الشمس اذ يجزؤون  
تقديم المضاف اليه على المضاف عند التلفظ بها وعن العرب ان اسطر يفتح الهزة جمع سطر  
عملها لاب وهو ابن ادريس عليه السلام على هذه الالة فصار مجموع الاسمين علما على  
هذه الآلة ...

(١٧)

قطعة من كتاب نهاية الارب للتويري

انظر ٢٩ ادنساء

(١٨)

قطعة من رسالة في العمل بالاصطrolاب للمزي

المصدر : مخطوطة استانبول فاتح ٢٥٠٥٣٩٧ ، ق ١٩٥ ظ

... الاصطrolاب وهي لفظة يونانية فهم منها انه ميزان للشمس وبالجملة هو آلة  
يتوصل بها الى معرفة كثير من الاعمال النجومية التعليمية من غير الحسنة المتحيرة باسهل  
طريق واقرب ماخذ .....

(١٩)

قطعة من تحفة الطلاب في العمل بالاصطrolاب لمؤلف مجهول

المصدر : مخطوطة استانبول فاتح ٥٣٩٧ ، ٢٤ ، ق ١٩٠ و

... اما الاصطrolاب فهي لفظة يونانية فهم منها انه ميزان الشمس واما لاب فهو  
رجل حكيم قد سطر هذه الاسطر فسمى بها اسطrolاب وبالجملة هو آلة يتوصل بها الى  
معرفة كثير من الاعمال باسهل طريق واقرب ماخذ ....

## (١٣)

قطعة من رسالة مغربية او اندلسية مجهولة المؤلف

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية ميقات ١١٦٩ ، ٦ ، ق ٤٥ و

... الاسطرلاب وهي كلمة يونانية واصلها اسطرلابول [١] ومعنى الامر ذات النجوم حذف ما بعد الباء للتخفيف ...

## (١٤)

قطعة من رسالة في الاسطرلاب لموسى بن ابراهيم

المصدر : مخطوطة نيويورك كولومبيا ٢٨٥ ، ١ ، ق ١ ط

... الاستطرلاب [١] ومعناه باليونانية اخذ ارتفاع الكوكب لان اسطر في الالة كوكب والاخللات [١] وقال بعض ان معناه ميزان الكوكب وهو منسوب الى بطليموس ..

## (١٥)

قطعة من ملخص الالباب في العمل بالاسطرلاب

لابن جماعة الكتاني

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية مصطفى فاضل ميقات تركي ٦ ، ١ ، ق ١ ط

... الباب الاول معنى لفظ الاسطرلاب الاسطرلاب لفظ عجمي معناه باليونانية مقياس النجوم وقيل معناه ميزان الشمس ويحوز بالسبن والصاد وقيل اصله الاسطرلابون واسطر هو النجم ولاقون هو المرأة ومعناه مراة النجوم ثم عرب فقيل اسطرلاب واما قول بعضهم ان لاب اسم رجل واسطر جمع سطر مضاف اليه ١ فلا يعتمد (٢) ١ عليه لانه اسم اعجمي فاشتقاق معناه من العربية بعيد ...

(١٢)

قطعة من كتاب وفيات الأعيان  
لابن خلكان

المصدر : النص المطبوع ( القاهرة بلا تاريخ ) ، المجلد الثاني ، ص ١٨٤ - ١٨٥

ابو القاسم هبة الله بن الحسين ...

المتنوع بالبديع الاسطرلابي الشاعر المشهور

احمد الادبي - اسماء الفضلاء

... والاسطرلابي بفتح الهززة وسكون السين المهملة وضم الطاء المهملة وبعدها راء ثم لام الالف ثم باء موحدة هذه هي<sup>١</sup> النسبة الى الاسطرلاب وهو الآلة المعروفة قال كوشيار بن ليان بن باشهرى الخيلي صاحب كتاب الزيج في رسائله التي وضعها في علم الاسطرلاب ان الاسطرلاب كلمة يونانية معناها ميزان الشمس وسمعت بعض المشايخ يقول ان لاب اسم الشمس بلسان اليونان فكأنه قال اسطر الشمس اشارة الى الخطوط التي فيه وقيل ان اول من وضعه بطليموس صاحب المجسطي وكان سبب وضعه له انه كان معه كرة فلكية وهو راك فسقطت منه فداستها دابته فحسفتها فبقيت على هيئة الاسطرلاب وكان ارباب علم الرياضة يعتقدون ان هذه الصورة لا ترسم الا في جسم كروي على هيئة الاغلاك فلما رآه بطليموس على تلك الصورة علم انه يرسم في السطح ويكون نصف دائرة يحصل منه ما يحصل من الكرة فوضع الاسطرلاب ولم يسبق اليه وما اعتدى احد من المتقدمين الى ان هذا القدر يتأتى في الخط ولم يزل الامر مستمرا على استعمال الكرة والاسطرلاب الى ان استنبط الشيخ شرف الدين الطوسي المذكور في ترجمة الشيخ كمال الدين بن يونس رحمهما الله تعالى وهو شيخه في فن الرياضة ان يضع المقصود من الكرة والاسطرلاب في خط فوضعه وسماه العصا وعمل له رسالة بديعة وكان قد اخطأ في بعض هذا الوضع فاصلحه الشيخ كمال الدين المذكور وهذبه ...

يظهر فيه ١٢ الكواكب ١٣ ويجوز قلب ١٤ السنين صادا لمجاورة الطاء لتعرب مغرجهما ١٤  
١٥ انتهى من شرح مقامات الحريري ١٥

١٢- في أ : في ١٣-١٣- في أ : وقلب ١٤- في ب : مغرجها  
١٥- ١٥- في أ : ب (٢) شرح المقامات

### فائدة في الاسطرلاب يقال انها منقولة من شرح مقامات الحريري للمطرزي

المصدر : مخطوطة دار الكتب المصرية طلعت مبيعات ٢٥٥ ، ق ٢ ظ

اسطرلاب كلمة يونانية ومعناه ميزان الشمس عن أبي الحسن وقال أبو ريحان هو  
آلة اليونانيين اسمها اصطربلابون أي مراة النجوم ولهذا خرج [له] ١ حمزة الاصهباني  
من الفارسية انه ٢ ستاره باب ٣ وعن أبي نصر ٤ ان العلماء الاولين كانوا اتخذوا ٥ كرة على  
مثال الفلك يتحرك على قطبين عليها دوائر عظام كانوا يقيسون ٥ بها الليل والنهار ويصححون  
بها الطالع الى أيام أديس ٦ عليه السلام ٧ وكان له ابن يقال له لاب له معرفة حسنة في  
هيئة ٨ الفلك فسط الكرة واتخذ هذا الاسطرلاب واعداه الى ابيه فقال من سطره فقل  
سطره لاب فوقع عليه هذا الاسم والاول اصبح والاصل فيه السنين والصاد ابدل منه لمكان  
الطاء مقدمة شرح مقامات الحريري لناصر ٨ بن أبي المكارم بن علي المطرزي .

- ١- في الأصل : مرات ١ ناقص في الأصل فانظر لمقطط رقم ٧ اعلاه
- ٢- ٢- في الأصل : ستاره باب ٣- في الأصل : عر ٤- في الأصل : اتخذوا
- ٥- في الأصل : يقيسون ٦- ٦- في الأصل : ع م ٧- في الأصل : هية (٩)
- ٨- في الأصل : ناصر

### (١١)

قطعة من مقدمة الرسالة في عمل الاسطرلاب المشرطن

لابي نصر أحمد بن زوير

المصدر : مخطوطة ليندن ٥٩١ ، ق ٣٢ ظ

... ان الاسطرلاب كلمة يونانية وهي آلة شريفة وميزان الشمس محسوي على  
اكثر الاعمال النجومية بالقوة وكانت تحويها بالفعل لو امكن ان تنقسم دوايرها الى  
اللقايق والثواني ...

الكتب في تسطيح الكرة تسطيح الكرة لطليموس والفرغاني واحسنها استيعاب الوجوه  
الممكنة ١٦ في صناعة الاسطرلاب للشيخ الامام ابي الريحان محمد بن احمد البيروني ١٦ ...  
١٦ - ١٦ - في الاصل . فشيخ الامام ابي الريحان محمد بن احمد في صناعة الاسطرلاب البيروني [١]

## (٩)

## قطعة من رسالة في العمل بالاسطرلاب [لزرقاله]

المصدر : مخطوطة استانبول ابا صوفيا ٢٦٧١ ، ق ١٣٣ ظ

... اعلم ان اسم الاسطرلاب لفظة يونانية ترجمتها اخذ الكواكب وذلك لانه يؤخذ  
به ان ما يطلب علمه من مواضع الكواكب ويذكر بطليموس انه كالكرة قد بسطت فصير  
مركزه<sup>٢</sup> قطبها الظاهر . .

١- فاقس في الاصل ٢- في الاصل : مركز

## (١٠)

## فائدة في الاسطرلاب

## منقولة من شرح مقامات الحريري لشارح مجهول

المصادر : أ : مخطوطة دار الكتب المصرية مصطفى فاضل هيئة ١ ، ق ١ و  
ب : مخطوطة دار الكتب المصرية تيمور حكمة ١٥ ، ص ١٣٧

الاسطرلاب<sup>١</sup> مقياس النجوم والشمس يعني شي<sup>٢</sup> ينظر فيه ويعرف به<sup>٣</sup> سير الكواكب  
والشمس واول<sup>٤</sup> من وضع<sup>٥</sup> هذا الشيء لاب وهو اسم<sup>٦</sup> ابن<sup>٧</sup> ادريس<sup>٨</sup> عليه السلام<sup>٩</sup>  
فلما صنع هذا الشكل وجيء به الى ادريس<sup>٨</sup> عليه السلام<sup>٩</sup> قال<sup>١٠</sup> من سطر هذه<sup>١١</sup> الاسطر  
قيل له لاب فاضيف الى لاب وقيل فارسي معرب اصله بالفارسية<sup>١٢</sup> ستاره ياب<sup>١٣</sup> يعني

١- في ب : اسطرلاب ٢- في ب : يعرف فيه ٣- في ب : اول  
٤- في ب : صنع ٥- في ب : رسم ٦- في أ : لاب  
٧- في ب : ادريس ٨- في ب : ادريس ٩- في ب : عليه السلام  
١٠- في ب : قال ١١- في ب : سطر ١٢- في ب : ستاره  
١٣- في ب : ياب

الا من احكم امر الفلسفة وعلاقيها والثاني ان يضعوه بالكشف والبيان ارادة لشرحه وبسطه واظهار علله وذكر ان الاسطرلاب محدود بثلاثة حدود لا يكون الا منها الارثماتيقي وهو معرفة حساب الاعداد وخواصها والثاني معرفة الهندسة وهي المسح بالقصى والاقطار المثلثة والمربعة الى العشرة والمناسبات وما جرى مجراها والاسطرونومي<sup>٦</sup> وهو معرفة ما يشتمل عليه الزيجات من معرفة حركات الكواكب بمراكز تدويرها واركانها واختلاف صعودها وهبوطها ورجوعها واستقامتها وابطائها وسرعتها في سيرها واخذها في العرض وغير ذلك مما يشتمل عليه الزيجات قال وهذا كله معروف موجود في الاسطرلاب ويسمى ذات الصفائح لاشتماله عليها وذكر ان علة تسطيح ابرخس المسطح هو ان الفلك المستوى المعبر عنه بدائرة معدل النهار في الكرة وفي الاسطرلاب المسطح هو المشتل على اجزاء الحجر<sup>٧</sup> من الام والفلك المائل ما اشتمل من الكرة على البروج واجزاها وفي الاسطرلاب المسطح هو منطقة فلك البروج من الشبكة والملك المائل في الطبيعة مثل المستوى ولكن اختلاف اقطارها خالف بينهما ويميل مركز احدهما عن مركز الاخر بقدر الميل الاعظم وهو في الكرة من جهة الشمال والجنوب فاراد ابرخس ان يصير<sup>٨</sup> الميلين في جانب واحد واختار وضعه شمالياً لانه الموضع العامر من الارض فجمع المسطح ما في البيضة من الفلكين المستوى والمائل وقد قام البرهان الهندسي انه لا يمكن ان يوجد اسطرلاب يودي للاعمال الحسابية التعيسية على غير الوصعين الاصليين<sup>٩</sup> الشمالي<sup>١٠</sup> والجنوبي وان جميع الاوضاع على اختلافها لا تخرج عنها واما تختلف صور اجناسها من اختلاف التركيب من هذين الاصليين وسمي كل من الوصعين باسم جهة<sup>١١</sup> القطب الظاهر في عرض الاسطرلاب ومقنطراته من دوائر موازية للافق ونقطة سمت الراس مركزها في الكرة وانما اختلفت مراكزها في نوعي المسطح لانسطح وحيدة<sup>١٢</sup> قوس الافق الشمالي الى ما يلي اسفل الاسطرلاب وافق الجنوبي بالعكس ومقنطرات احدهما يخالف اشكال المقنطرات الاخر لمقنطرة عرض الصفيحة في الجنوبي تكبر خطأ مستقيماً ثم يعود وضع المقنطرات الى خلاف وضع الاول<sup>١٣</sup> فتكون حداثتها الى ما يلي الشمال عكس المقنطرات الى خلاف الوضع الاول<sup>١٤</sup> فتكون<sup>١٥</sup> حداثتها الى ما يلي الشمال عكس المقنطرات دون عرض البلد الى<sup>١٥</sup>.....<sup>١٥</sup> ومن جيد

٦- في الاصل : والاسطرلاب وبرمقا

٧- في الاصل : الكرة الحجرية ، وكلمة الكرة مشتوية ٨- في الاصل : يصير

٩- في الاصل : الاصلين ١٠- في الاصل : الشمال ١١- هذه الكلمة غير واضحة في الاصل

١٢- في الاصل : وحيدة ١٣- ١٣- مكرر ومشتوب ١٤- في الاصل : فيكون

١٥- ١٥- في الاصل : يبيض

## قطعة من مقدمة رسالة في استعمال الاسطرلاب للبيروني

المصدر : مخطوطة باريس ١٠٢٤٩٨ ، ق ١ ظ - ٢ و

... وما عثرنا لاحد من القدماء على كتاب في استعمال الاسطرلاب غير كتاب<sup>١</sup> ابيون البطريق<sup>٢</sup> في العمل في الاسطرلاب المسطح افرا<sup>٣</sup> له في التقيب عن الاسطرلاب الكري واشتمل كتابه هذا على مائة وسعة وخمسين بابا اذا حصلت بالتهذيب وتفتح عن زوايد التقريب نقصت عدتها شيئا كثيرا على ان ابوابه في الكتاب ناقصة عما يضمه الفهرست من الاعداد واعماله في بعضها ميسرة لقصور الترجمة عنها وفساد الاصل المنقول وثابت بن قرة اما انه تولى الترجمة واما انه اصلح منه ما امكن عبد المطالعة .

١ - ١ - في الاصل : اهون الطريق [ ١١ ]

(٨)

قطعة من اول مقالة المقياس المرجح في العمل  
بالاسطرلاب المنسوب الى ابي ريحان البيروني

المصدر : مخطوطة در الكتب المصرية طلعت ميقات ١٥٥ ، ١ ، ق ١ ظ - ٢ ط

بسم الله الرحمن الرحيم وبه نستعين المقياس المرجح في العمل بالاسطرلاب المسطح وهو مقدمة ومقالتان وكل اسم<sup>١</sup> السين فيه اصل وفيه طاء كالصراط والاصطرلاب او خاء كمنخرات او عين كسنة اوقاف كصنارقي فانه يجوز فيه السين والصاد والاصطرلاب اسم عجمي واستشقاق<sup>٢</sup> معناه من العربية بعيد وذكر ابو الحسن ثالث بن قرة في العمل بالاسطرلاب له ان ايرخس وهو قبل نطلمبوس وضع الاسطرلاب وسطحه على مثل ما وضعه لاب بعد ان كان كريا وان الذي دعا الى ذلك انه رأى الكرة<sup>٣</sup> كثيرا عناوها قليلا بمعها<sup>٤</sup> فاراد ان يضع آلة قريبة يسيرة جامعة لكثير من الاعمال يوضحها ما غمض في الآلة المقبية الكرية وذكر انه كان من عادة الحكماء اذا ارادوا<sup>٥</sup> وضع كتاب ان يضعوه على وجهين احدهما ان يضعوه بالغامض في العلم والرمز في القول الذي لا يدركه

١ - كلمة اسم مكررة في الاصل والثانية مشتوية ٢ - في الاصل : واشتقاق

٣ - هكذا في الاصل ٤ - في الاصل : اهم دا ، اصلح الى : اذا ٥ - في الاصل : ارادوا

(٦)

قطعة من كتاب الموازنة لحمزة الاصفهاني

انظر ٧ ادناه

(٧)

قطعة من كتاب التفهيم لصناعة التنجيم لابي الريحان البيروني

المصدر : مخطوطة لندن المكتبة البريطانية ٨٣٤٩ ( كما طبعت في النص المطبوع ، لندن ، ١٩٣٤ م ، ص ١٩٤ )

ما اصطربلاب هو آلة اليونانيين اسمها اصطربلابون اي مراة النجوم ولهذا خرج له حمزة الاصفهاني من الفارسية انه ستاره ياب<sup>١</sup> ...

١- في الاصل : يشاره باب

قطعة في معنى الاصطربلاب من افراد المقال في امر الظلال البيروني

المصدر : النص المطبوع ( حيدرآباد ، ١٩٤٨ م ) ، ص ٦٩ ، مع تصليحات كنيدي في ترجمته ( حلب ، ١٩٧٦ م ) ، ص ١١١

... قد ذكر حمزة الاصفهاني في كتاب الموازنة ان الاصطربلاب لفظة فارسية قد عربت فانها ستاره<sup>١</sup> ياب اي ملوك النجوم ويمكن ان يكون هذا اسمه عند الفرس اما مشتقا من الفعل الخاص به واما معربا من اليونانية كتعريب الفارسية فان اسمه باليونانية اصطربلابون<sup>٢</sup> واسطر هو النجم بدليل ان علم الهيئة يسمى عندهم اسطرونوميا وصناعة احكام النجوم اسطرونوجيا<sup>٣</sup> وهو آلة وجدنا لهم في صنعتها والعمل بها كتباً قديمة ولم نجد لغيرهم فيها شيئا وان كان عندهم منقولا منهم واهل المشرق لا يعرفون الاصطربلاب ولا يهتمون لغير استعمال الظل بدله ...

١- في النص المطبوع : اشتاره      ٢- في الاصل المطبوع : اسطربلون      ٣- في النص المطبوع : اسطرونوميا .



ص ٢٧٣ :

## الفيزاري

... وهو اول من عمل في الاسلام اسطرلابا وعمل مبسطحا ومسطحا وله من الكتب ... كتاب العمل بالاسطرلاب وهو ذات الخلق كتاب العمل بالاسطرلاب المسطح ...

ص ٢٨٤ :

## الكلام على الآلات وصناعاتها

كانت الاسطرلابات في القديم مسطحة واول من عملها بطلميوس وقيل عملت قبله وهذا لا يدرك بالتحقيق واول من سطح الاسطرلاب ايون البطريق وكانت الآلات تعمل بمدينة حران ومن ثم نشئت وظهرت ولكنها زادت واتسع للصناع العمل في الدولة العباسية منذ ايام المأمون الى وقتنا هذا فان المأمون لمسا اراد الرصد تقدم الى ابن خلف المروزي فعمل له ذات الخلق وهي بعينها عند بعض علماء بلدنا هذا وقد عمل المروزي الاسطرلاب ...

قطعة من كتاب تاريخ الحكماء  
لابن القفطي

المصدر : النص المطبوع ، ( ليبزيج ، Leipzig ، ١٩٠٣ ) ، ص ٧١

## انسون

البطريق حكيم رياضي مهندس عالم بصناعة الآلات الفلكية كان في حدود مبدأ الاسلام قبله او بعده فمن تصنيفه كتاب العمل بالاسطرلاب المسطح ...

(٥)

## قطعة من مقدمة كتاب الاصطرلاب لكوشار بن لبنان

المصدر : مخطوطة باريس المكتبة الاهلية عربي ٢٤٨٧

... الاسطرلاب كلمة يونانية واشهر ما قيل في معناه ميزان الشمس ...

حسنة<sup>٩</sup> في هيئة<sup>١٠</sup> الفلك فبسط الكرة واتخذ هذا الاسطرلاب الذي في ايدي الناس وانفذه الى ابيه ادريس فانخذ<sup>١١</sup> ادريس وتامله<sup>١١</sup> وقال هذا من سطره<sup>١٢</sup> فقي<sup>١٣</sup> له هذا اسطرلاب<sup>١٣</sup> فوقع عليه هذا الاسم واستعمله<sup>١٤</sup> الناس من بعده<sup>١٥</sup> وللاسطرلاب قطاع<sup>١٥</sup> كثيرة انا اذكرها هنا اسم<sup>١٦</sup> كل قطعة منها ..

١٠- في ب : هيئة ١١- ١١- في ب : وتامله ادريس ١٢- في أ : اسطره

١٣- ١٣- سطره لاب ١٤- في أ و ب : واستعملوه

١٥- ١٥- في ب : وايضا يقال ان الاسطرلاب هو الميران والاب الشمس فسموه اسطرلاب اي ميران الشمس والاسطرلاب [كذا] القطاع ١٦- ناقص في أ

### (٣)

#### قطعة من مفاتيح العلوم لابي عبد الله الخوارزمي

المصدر : النص المطبوع ( القاهرة ، ١٣٤٢ هـ ) ص ١٣٤

... الاسطرلاب معناه مقياس النجوم وهو باليونانية اصطرلابون واصطر هو النجم ولايون هو المرأة ومن ذلك قيل لعلم النجوم اصطرنوميا وقد يهذي بعض الملوك بالاشتقاقات في هذا الاسم بما لا معنى له وهو انهم يزعمون ان لاب اسم رجل واسطر جمع سطر وهو الخط وهذا اسم يوناني اشتقاقه من لسان العرب جهل وسخف ...

### (٤)

#### قطع من كتاب الفهرست لابن النديم

المصدر : النص المطبوع ( ١٨٧١ م )

ص ٢٧٠ :

ابيون البطريق

واحسبه قبل الاسلام يسمي او بعده يسمي وله من الكتب كتاب العمل بالاسطرلاب المسطح ..:

## Appendix

### Arabic and Persian Texts

*Note: The texts are numbered according to the numbers assigned to the authors in the main part of the paper.*

(١)

قطعة من كتاب العمل بالاصطرلاب  
المنسوب الى ما شاء الله

مترجمة من النص اللاتيني ( انظر اعلاه )

. [ اصطرلاب اسم يرثاني معاه اخذ الكواكب ] ..

(٢)

قطعة من كتاب المدخل الى علم النجوم  
لابي نصر الفقي

المصادر : أ مخطوطة دار الكتب المصرية طلعت ميقات ٢٢٢ ، ق ١١٥ و - ١١٥ ط  
ب مخطوطة استانول فاتح ٤٣٢٧ ، ق ٤٤ و

... الفصل الثاني من المقالة الثالثة في ذكر الاصطرلاب<sup>١</sup> واسم كل قطعة منه<sup>٢</sup> وما فيه من الخطوط والمقسطرات والدوائر والاقسام كان العلماء الاولون اخذوا<sup>٣</sup> كرة على مثال الملك تتحرك على قطبين وركبوا عليها عنكبوتا عليه<sup>٤</sup> مسطرة فلك البروج وعلى الكرة الدوائر المعظام مثال دوائر الارتفاع ودوائر الافق ودوائر نصف النهار ودائرة<sup>٥</sup> معدل النهار وغيرها من الدوائر وكانوا يقيسون<sup>٦</sup> بها النهار والليل ويصحون<sup>٧</sup> بها الطالع إلى أيام ادريس النبي<sup>٨</sup> عليه السلام وكان لادريس ابن يقال له لاب وله<sup>٩</sup> علم جليل ومعرفة

- |                     |                                  |                             |
|---------------------|----------------------------------|-----------------------------|
| ١- في ب : الاصطرلاب | ٢- في أ : منها                   | ٣- في ب : انقلوا            |
| ٤- في ب : عليها     | ٥- في ب : دوائر                  | ٦- في أ : يقيسوا ، في ب : ي |
| يقيسوا              | ٧- في أ : ويصحوا ، في ب : ويصحون | ٨- نقص في أ                 |
| ٩- في ب : مرة حسنة  |                                  |                             |

Persian text<sup>1</sup> contains legends about Alexander and is stated to be taken from a work entitled *Sharafnāma* by Ibrāhīm Fārūqī, and I have been unable to identify the author, or the relation of the work to the medieval Islamic folklore on Alexander.<sup>2</sup>

The text translates as follows:

"A first story: Alexander commanded all the sages to construct something so that it would remain in the world as a memorial to him. So Aristotle constructed an astrolabe which elucidated the secrets of the spheres for all the sages. It is the balance of the sun, which is called in Greece *asfar-tardād* or *lāb-i āfīāb*. Some said that Lāb is the name of another sage who by the request of Alexander constructed the astrolabe. Another opinion is that Lāb is the name of the son of Aristotle who is the astrolabe-constructor. According to the fourth story Lāb is the name of a son of Idris – blessings and praise be upon him – who had the greatest skill in the knowledge of science, and he made the astrolabe with the greatest excellence. But the first story is the most correct. It is also called *asṭurlāb* and *sturlāb* and *ṣṭurlab* and *ṣulāb*. Taken from the *Sharafnāma* of Ibrāhīm Fārūqī".

1 I am grateful to Prof. E. S. Kennedy of the Institute for the History of Arabic Science in Aleppo and to Prof. Peter Chelkowski of New York University for reading and translating this text.

2 On the Alexander legends in general see the article "*Iskandarnāma*" in *EL*, by A. Abel. Ibrāhīm Fārūqī is not mentioned in *Storey*, and no such references to Aristotle and the astrolabe are contained in such basic works on the medieval Alexander legends as *Southgate* and *Cary*. The astrolabe is mentioned in the *Iskandarnāma* of Nizāmī (c. 1175) in a decisive battle against the Russians Alexander is guided by the calculations of an astrolabe (*Chelkowski*, p. 38).

### Conclusion

The extent to which such popular etymologies gained acceptance in informed Muslim circles is revealed in the entry for *Lāb* in Steingass' *Persian-English Dictionary*, published in 1892.<sup>1</sup> Steingass lists the following meanings for *lāb*: "the sun; request; supplication; name of the son of Idris; also of the inventor of the astrolabe; or of the son of a Greek King of the name of Istar(?)". In the last meaning given Istar is probably a corruption of *astur*. With the identification of *Lāb* as the son of *Asfur* we should bring this survey of medieval notions about the origin of the Arabic term *asṭurlāb* to an end.

1 *Steingass*, p. 1110. The article *asṭurlāb* in Lane's *Arabic-English Lexicon*, published in 1863, is based on the remarks of al-Nuwayrī and al-Firūzābādī (nos. 17 and 23). Cf. *Lane*, I, 58, cited in *Gunther*, I, p. 111 and *Gandz*, p. 475.

extant in MS Alexandria Baladiya 3504 J (copied 1186H), the author quotes the opinion of al-Damiri (no. 22) on *asṭurlāb*, and adds that "Ptolemy was the first person to make an astrolabe and there is a strange story about his making it which we have related in the (longer) commentary".

1. On Muḥammad Bannāni see *Brockelmann*, II, p. 615 (where the Alexandria manuscript is mentioned), and *SII*, p. 686 (*etc.*). He is not mentioned in *Suter*, or even in *Renaud*, which is essentially a list of Maghribi scientists overlooked by *Suter*.

### 32. Miscellaneous

In 1941 Henri Michel published an account by a seventeenth-century French traveller named Jean Chardin describing the methods used by Persian astronomers to construct astrolabes. This little-known study is of considerable interest for the history of Islamic instrumentation, and also contains an account of the opinions of the Persian astronomers on the meaning of the word *asṭurlāb*.<sup>1</sup> These include the notion that "*asterlab*" is a Persian word meaning "lips of the stars", or that the word should be pronounced *ostir lab* and means "knowledge of the stars". These meanings have no counterpart in the Islamic written sources. Chardin adds that the Persians call the instrument *reza kouré* (from Arabic *waḍʿ al-kura*, meaning "placing the sphere") "in their books and in their lessons". Again I know of no Islamic sources in which the astrolabe is called by this name, although it was associated with Arabic sources by medieval and renaissance astronomers in Europe.<sup>2</sup>

1. *Michel* I, p. 485.

2. Cf. *Hartner*, p. 297 and *Kunitzsch* I, pp. 20-21 *sub vauvelocera*.

### 33. Aḥmad Bāshā Mukhtār

In a text-book on astronomy called *Riyāḍ al-Mukhtār* and published in both Turkish and Arabic in the 1880's, the author al-Ghāzī Aḥmad Bāshā Mukhtār states that *asṭurlāb* is derived from two Latin words: *asṭur* meaning "star or celestial body" and *labiyyūm* meaning "plate" (*laucha* or *saṣīha*).<sup>1</sup> He also states that the astrolabe was invented by Ptolemy.

1. *Mukhtār*, p. 238. I owe this reference to the kindness of Prof. Paul Kunitzsch.

### 34. Ibrāhīm Fārūqī

After this study was completed I came across a group of explanations of the term *asṭurlāb* in Persian, some of which clearly represent quite different traditions from those which I have documented in the Arabic sources. During the course of preparing a photograph of the quote from al-Muṭarrizī in MS Cairo Dār al-Kutub Talʿat *miḡat* 255, fol. 2v, for inclusion in my forthcoming volume of photographic plates of extracts from the Cairo scientific manuscripts, I noticed another relevant quote immediately below - see Plate 1. This

further information, translated the remarks of al-Birjandī (no. 24), and introduced some minor modifications. For example, he said that the meaning of the Greek *asturlāfūn* (which is written *asturlānūn* in each of the copies I have consulted) was *mir'āt al-kawākib*, "mirror of the stars" and that some had said *wahid al-kawākib*, implying that the term meant "mirror of the star". Here, however, *wahid* must result from a corruption of *akhḍh*.

1. The treatise exists in numerous copies, many of which include the marginalia. I have used MSS Cairo Tal'atmagir 154, Zakīya 782, and K. 3844.

### 30. 'Abd al-Rahmān al-Fāsi

The seventeenth-century Moroccan scholar 'Abd al-Rahmān al-Fāsi compiled a lengthy poem called *al-Uqnūm* on the different branches of knowledge, which included a section on the astrolabe.<sup>1</sup> In the margin of a Cairo manuscript of this work is a note on the orthography of *asturlāb* and *Baīlaymūs* (= Ptolemy),<sup>2</sup> as well as a remark that Ptolemy was the first person to make the astrolabe, and a reference to the existence of a curious story about his invention of the instrument.<sup>3</sup> The details of this story are preserved in a commentary on al-Fāsi's section on the astrolabe: see the next section.

1. On al-Fāsi see *Renard*, no. 541; *Brockelmann*, II, pp. 612 and 675, and III, pp. 694-695; and the article "'Abd al-Rahmān al-Fāsi'" by F. Levi Provençal in *EL*<sub>2</sub>.

2. Ptolemy's name in Arabic was more often written *Baīlamyūs*, but in late texts both forms occur. Cf. the article "Baīlamyūs" in *EL*<sub>2</sub> by M. Plesner.

3. MS Cairo Dār al-Kutub J3664 (287 fols., copied ca. 1250H), fol. 179v.

### 31. Muḥammad Bannānī

Muḥammad Bannānī ibn 'Abd al-Salām ibn Hamdūn, a scholar of Fez who died in 1163/1750, wrote an extensive commentary on al-Fāsi's poem (see no. 30) which is extant in MS Cairo Taymūr *riyāḍa* 113 (144 pp., 1327H). In a discussion of the etymology of *asturlāb*, the author first mentions that it is a foreign word meaning *miqyās al-nuḡūm*, "instrument for measuring the stars," or *mizān al-nuḡūm*, "balance of the stars". He adds that "it is said that" firstly *Lāb* is the name of the celestial sphere in Greek, and secondly that *Lāb* is the name of the inventor of the instrument and that it was originally *li-Ab*, "to the Father", where *Ab* was the name of "the Teacher", that is, Idrīs. Since *astur* is the plural of *saṭr*, *asturlāb* are the "lines of the sphere" (*astur al-falak*) and "lines of the philosopher" (*astur al-hakīm*). Muḥammad Bannānī concludes with a story about the invention of the astrolabe by Ptolemy, which was related by "a group of historians". This story is none other than the one related by Ibn Khallikān (no. 12), and Muḥammad Bannānī's treatise is the only medieval scientific work known to me which contains this delightful story.

In a shorter commentary by Muḥammad Bannānī<sup>4</sup> on the same poem,

26. *al-Khafāji*

The celebrated Egyptian philologist Shihāb al-Dīn al-Khafāji (d. 1659) in his book on Loan-words in Arabic entitled *Shifā' al-ghalīl*..., gives no information on *asturlāb* other than that it, along with the terms *farjahāra* and *binkām*, is not Arabic. He adds that the word is mentioned in the *Nihāyat al-arab*, a work by al-Nuwayrī (no. 17), and in fact al-Khafāji's remark is actually taken directly from al-Nuwayrī.

I On al-Khafāji see Brockelmann II, pp. 368-369, and III, p.396. I have consulted MS Cairo Dār al-Kutub Muṣṭafā Fāḥil lugha 20, in which *asturlāb* is mentioned on fol. 75v. Brockelmann lists only the Cairo manuscript, which may have been the basis for the two printed editions that he mentions.

27. *Hājji Khalifa*

The seventeenth-century Turkish scholar Hājji Khalifa<sup>1</sup> in his bibliographical encyclopaedia *Kashf al-Zunūn* records various interpretations of the name *asturlāb*.<sup>2</sup> He quotes Kūshyār and al-Birūnī without mentioning their names, and also the *Mafṣūḥ al-ʿulūm*. When quoting al-Birūnī Hājji Khalifa presents the name as *asturlāfūn*, perhaps reflecting a contemporary Greek pronunciation of β.<sup>3</sup> He concludes the passage on the astrolabe with the statement that the first person to make an astrolabe was Ptolemy and that the first person in Islam to make one was Ibrāhīm ibn Ḥabīb al-Fazārī, and then cites titles of three books on the astrolabe, none of which is extant.

1. See the article "Kātib Chelebi" in *Etz* by O. S. Gökay.

2. *Hājji Khalifa*, I, cols. 106-107.

3. The 1892 Cairo edition of Hājji Khalifa's work has *asturlāfūn*.

28. *Munajjimak*

Muḥammad ibn Aḥmad Fazā'i (?), known as Munajjimak (= the little astronomer), was chief astronomer in Istanbul about 1675 A.D., and wrote a treatise on instruments of which only fragments survive. The fifth *maqāla* of Munajjimak's treatise deals with regular planispheric astrolabes, universal astrolabes, and quadrants, and begins with a discussion of the word *asturlāb*. Munajjimak's remarks appear to be based on those of al-Birjandī (no. 24), but in the story attributed to Abū Naṣr al-Qummi it is no longer clear whether Hermes or Lāb is answering the question who drew the lines. Having been translated from Arabic to Persian and back to Arabic, the anecdote is now hopelessly confused. See also the next entry.

1. Munajjimak is not listed in the modern bibliographical sources. The text of the passage is found in MSS Cairo Dār al-Kutub *mīgāt* 735 and 70, which are two fragments of the fifth *maqāla* of his treatise.

29. *Ishāq al-Zakālī* (?)

In some marginalia to an anonymous Arabic treatise on the astrolabe in fifteen *fayls* an individual named Ishāq al-Zakālī (?),<sup>1</sup> on whom I have no

23. *al-Firūzābādī*

The celebrated philologist al-Firūzābādī (b. 1329 in Shiraz, d. 1415 in Zabīd) included an entry on his *lāb* in his lexicon entitled *al-Qāmūs al-muḥīṭ*.<sup>1</sup> Al-Firūzābādī states that *Lāb* was a man who drew lines and based calculations upon them and that the lines were called *asṭur-Lāb*<sup>2</sup>, "the lines of *Lāb*". This became a compound word and the annexation construction was dropped. With the definite article the name became *al-asṭurlāb*, or *al-aṣṭurlāb* with a *ṣād* because of the *lā*. This etymology from the *Qāmūs* is also found in an astronomical manuscript copied in Amud about the year 1610 (see no. 10).

1. On al-Firūzābādī see the article by H. Fleisch in *EI*<sup>2</sup>. I have examined MS Cairo Dār al-Kutub Iughā 34 of this work, transcribed in 899H from the author's copy. The entry on *asṭurlāb* in Lane's *Arabic-English Lexicon* is based mainly partly on al-Firūzābādī.

24. *al-Birjandī*

There is no reference to the origins of *asṭurlāb* in the treatise on the astrolābe by the celebrated thirteenth-century Persian scholar Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī. However, in the Persian commentary on this treatise by 'Alī al-Birjandī (fl. ca. 1500),<sup>3</sup> there is a section in which the author quotes the opinions of Kūshyār, al-Birūnī, and through him al-Isfahānī (not named), as well as the anonymous commentator on the *Maqāmāt* of al-Ḥarīrī and through him Abū Naṣr al-Qummī.<sup>2</sup> In this quotation the answer to the question asked by Hermes – not Idrīs – is either due to *Lāb* or Hermes himself: the Persian is ambiguous. al-Birjandī also mentioned that some people had said that *asṭur* means *taṣnīf*, "a written work or compilation," and that *Lāb*, a son of Hermes, had invented the instrument. Al-Birjandī was later quoted by Munajjimak (no. 28) and Ishāq al-Zakāli (no. 29).

1. On al-Birjandī see Suter no. 456, and Storey, pp. 54 and 80-82.

2. The Persian text edited in the appendix was kindly prepared by Prof. E. S. Kennedy.

25. *Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī*

MS London B. M. Add. 9599, fol. 7r, contains a note on the Arabic words *al-Mijās* and *asṭurlāb* stated to be taken from *al-Nafḥa al-miskīya*, a work by the late-fifteenth-century Egyptian polymath Jalāl al-Dīn al-Suyūṭī.<sup>1</sup> The author states that Ptolemy was the first person to make an astrolabe. He adds that Kūshyār had said that the term *asṭurlāb* was Greek and meant "balance of the sun", and that some had said that *Lāb* was the name of the sun in Greek.

1. On al-Suyūṭī see Brockelmann, II, pp. 180-204, and SII, pp. 178-194. On the treatise *al-Nafḥa al-miskīya* see II, p. 202 (no. 291) and SII, p. 197.



19. *Anonymous*

The author of a treatise on the astrolabe in 14 *bābs* entitled *Tuhfat al-tullāb fi'l-'amal bi'l-*asṭurlāb**, which is probably a fourteenth- or fifteenth-century Egyptian or Syrian compilation, discussed the etymology of *asturlāb* in the introduction to his treatise.<sup>1</sup> He states that the name *asturlāb* is Greek and means "balance of the sun", and also that Lāb was a wise man who drew the lines (*asṭur*), so that the instrument was called *asṭur-Lāb*. This passage is related to the parallel passage in the treatise of al-Mizzī (see no. 18 above).

i I have examined MS Istanbul Fatih 5397, 24 (fols. 190r-195v, cop. 1113H) of this work. Awwad listed several manuscripts of what he thought to be copies of a work with this title and attributed the treatise to the Andalusian astronomer Abū'l-Qāsim Aḥmad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad al-Saffār, but the listings and attribution are confused (cf. Awwad, nos. 28 and 29). MS Princeton Garrett 1024 appears to be a copy of the same work as contained in the Fatih manuscript, and is likewise anonymous. The other manuscripts listed by Awwad are copies of a different treatise by Ibn al-Saffār which has been published (see the article "Ibn al-Saffār" by B. R. Goldstein in *ET*<sub>2</sub>).

20. *Sharaf al-Dīn al-Khalīlī*

Sharaf al-Dīn al-Khalīlī, the nephew of the celebrated astronomer of mid-fourteenth-century Damascus Shams al-Dīn al-Khalīlī, wrote treatises on the standard instruments of his time, including one of the use of the astrolabe.<sup>1</sup> In the introduction to this he states that *asturlāb* is a foreign word meaning "(instrument for) measuring the stars" or alternatively "balance" or "mirror of the stars".

i. On Sharaf al-Dīn al-Khalīlī see Suter, no. 427, and Brockelmann, II, p. 157, and *SIL*, p. 158. I have used MS Istanbul Fatih 5397 (fols. 65v-71r) of this treatise.

21. *Anonymous*

The anonymous author of a treatise in 25 *bābs* on the spherical astrolabe which was probably another fourteenth-century Syrian compilation,<sup>1</sup> states that *asturlāb* is a foreign word to be explained as "mirror of the stars" or as "the balance of the sun".

1. This treatise is extant in MS Istanbul Hamdiye 1453, fols. 213v-219r), cop. 669H.

22. *al-Damīrī*

The late fourteenth-century Egyptian scholar al-Damīrī is celebrated for his encyclopaedia on zoology and folklore entitled *Hayāt al-ḥayawān*.<sup>1</sup> In this work al-Damīrī states that *asturlāb* means "balance of the sun" because *asṭur* means "balance" and *lāb* means "sun" in Greek. Al-Damīrī was later quoted by Muḥammad Bannānī (see no. 32).

i. On al-Damīrī see the article in *ET*<sub>2</sub> by L. Kopf. I have been unable to locate the reference to *asturlāb* in the published text of his encyclopaedia.

15. *Ibn Jamā'a*

Ibn Jamā'a was a scholar of Hama in the late thirteenth century<sup>1</sup> and in the first chapter of his work on the use of the astrolabe he states that *asturlāb* is a foreign word meaning "measurer of the stars" or "balance of the sun", or according to another opinion, *asturlāqūn* "mirror of the stars", taking *asfur* as "star" and *lāqūn* as "mirror". Here perhaps *lāfūn* is intended: see the remarks on Hājji Khalifa (no. 27). Ibn Jamā'a adds that the derivation from *asfur* and *Lāb* is not to be relied upon.

1. On Ibn Jamā'a see Brockelmann, II, pp. 89-90, and SII, pp. 80-81; and *Awwad*, no. 179, and on his family see the article "Ibn Djamā'a" in *El* by K. S. Salibi. I have used the unique copy MS Cairo Dār al-Kutub Muṣṭafā Fāḥi miqāṣ turkī 6,1 (fols. 1v-20r, copied ca. 1150H) of his work on the astrolabe.

16. *Abū 'Alī al-Fārisī*

Two etymologies for *asturlāb* are proposed by Abū 'Alī al-Fārisī (fl. Hama, ca. 1300) in his treatise on the astrolabe entitled *Maqāyid dhawī'l-albāb* ....<sup>1</sup> Al-Fārisī first states that the name is a compound Greek word, *ustur* (the text is vowelised) meaning "sun" and *lāb* meaning "balance", or, according to others "mirror", and then states that "the Arabs" say that *asfur* is the plural of *safr*, "line", and that *lāb* is the son of *Idris*.

1. Al-Fārisī is not listed in the modern bio-bibliographic sources on Islamic science, except for *Awwad*, no. 175. His treatise is extant in the unique copy MS Cairo Qawāṣ miqāṣ 2,1 (fols. 1r-57v, copied ca. 800H).

17. *al-Nuwayrī*

Al-Nuwayrī (d. 1332 in Tripoli),<sup>1</sup> in his encyclopaedia entitled *Nihāyat al-arab fī funūn al-adab*, states that *asturlāb*, as well as the terms *tarjahāra* and *binkām* for water- and sand-clocks, were not Arabic.<sup>2</sup> This statement is also recorded by al-Khafāji (no. 26).

1. On al-Nuwayrī see Brockelmann, II, p. 175, and SII, pp. 173-174.

2. Quoted in Lane, I, p. 58, from the commentary on the *Nihāyat al-arab* by Muḥammad ibn al-Ṭayyib al-Fāsi, (Brockelmann, SI, pp. 541 and 585?). I have been unable to locate any reference to *asturlāb* in the published text of the *Nihāyat al-arab*.

18. *al-Mizzī*

Shams al-Dīn al-Mizzī, a leading astronomer in Damascus in the midfourteenth century, wrote a treatise on the use of the astrolabe.<sup>1</sup> In the introduction he states that the word *asturlāb* is Greek and that it means "balance of/for the sun".

1. On al-Mizzī see Suter no. 406; and Brockelmann, II, pp. 155-156, and SII, pp. 156 and 1018 (no. 15). I have used MS Istanbul Fetih 5397, 25 of his treatise on the astrolabe.

a famous instrument-maker of late-eleventh- / early-twelfth-century Baghdad, Ibn Khallikān cites first the etymology of *Kūshyār* (no. 5), and then presents an anecdote about the invention of the astrolabe by Ptolemy, introduced with the word *qila*, "it is said that ...". The story is that Ptolemy was taking a ride with an armillary sphere in his hand; inevitably, he dropped it and the animal on which he was riding trod on it and squashed it: the result was an astrolabe. Ibn Khallikān goes on to relate that neither Ptolemy nor any of the ancients realized that the sphere could also be represented on a line and that Sharaf al-Dīn al-Ṭūsī was the first to develop a linear astrolabe, later to be improved by his student Kamāl al-Dīn ibn Yūnus. Ibn Khallikān concludes this section with a discussion about the futility of trying to represent the sphere at a point!

Indeed Sharaf al-Dīn al-Ṭūsī<sup>2</sup> did devise a linear astrolabe, called *ʿaṣaḥ-Ṭūsī*, "al-Ṭūsī's stick", which was modified by his student Ibn Yūnus,<sup>3</sup> also a scholar of distinction. It is of interest that Ibn Khallikān early in his career met Kamāl al-Dīn ibn Yūnus in Mosul, but it seems unlikely that he would have picked up the anecdote about Ptolemy from such a serious scholar. The only reference to the anecdote known to me in later Arabic literature is in the writings of the eighteenth-century Moroccan author Muḥammad Banuānī (no. 32).

1. On Ibn Khallikān see the article in *EtJ* by J. W. Fück. The passage is found in *Ibn Khallikān*, II, pp. 184-185, translated in *de Slane*, III, pp. 581-582.

2. On Sharaf al-Dīn al-Ṭūsī see the article in *DJB* by R. Rashed. For a brief discussion of his linear astrolabe see *Michel* 2, pp. 115-123.

3. On Kamāl al-Dīn ibn Yūnus see *Suter*, no. 354, and *Brockelmann*, *SI*, p. 859.

### 13. Anonymous (Maghribi or Andalusian)

Another etymology occurs in an anonymous Maghribi or Andalusian treatise on the astrolabe preserved in MS Cairo Dār al-Kutub *miqāt* 1169,6 (fols. 45r-57r. 1158H). This treatise begins with the statement that *asturlāb* is a Greek word which was originally *asturlābāl* [read *asturlābūn*!],<sup>1</sup> meaning *dhat al-nujūm*, "possessing stars" and that the letters after the *b* were removed "to make (the word) lighter", that is, "to make it easier to pronounce".

1. There is a possibility that a Spanish influence is operating here to provide an ending -*al*.

### 14. Mūsā ibn Ibrāhīm

Yet another etymology is contained in a treatise on the astrolabe attributed to Mūsā ibn Ibrāhīm, on whom I have no further information. The treatise is contained in MS New York Columbia 285.1 (fols. 1v-8r, of ca. 1000H?), and begins: "*ʿastriʿb* [sic!] in Greek means taking the altitude of a star because *ʿstr* is star in that language and taking is *lāb*.<sup>1</sup> Some people say that it means balance of the stars. It is attributed to Ptolemy".

1. The manuscript has *lāb* rather than *lāb*, which is probably an error of the copyist rather than the author.

classic of Arabic belles-lettres.<sup>1</sup> In this work there is no mention of any aspect of astronomy. However, a note on the etymology of *asṭurlāb* and the invention of the instrument, stated to be taken from a commentary on al-Ḥarīrī's *Maqāmāt*, is found in MS Cairo Dār al-Kutub Taymūr *ḥikma* 15, p. 137, immediately preceding a copy of the treatise *Unmūdḥay al-ʿulūm* by Jalāl al-Dīn al-Dawānī.<sup>2</sup> The author describes the instrument as "one for measuring the stars and the sun", stating that the first person to make it was Lāb, and then adding an alternative derivation from Persian (due to Ḥamza al-Iṣfahānī), in which, however, the Arabic paraphrase is based on the meaning "mirror of the stars", not on the correct meaning of the Persian. The same note is found in MS Cairo Dār al-Kutub Mustafā Faḍl *ḥay'a* 1, fol. 1r, preceding 'Alī Birjandī's margināha to Qāḍī Zāde's commentary on al-Jaghminī's *al-Mulakḥḥas fi'l-ḥay'a*, copied about the year 1610 in Amud, Iran. The note on *asṭurlāb* from an unspecified commentary on the *Maqāmāt* occurs together with another stated to be taken from the *Qāmūs* (of al-Firāzābādī (see no. 23)).

Another note stated to be taken from the commentary on the *Maqāmāt* by al-Muṭarrizī (*fl.* Khwarizm and Baghdad, d. 1213)<sup>3</sup> occurs in Cairo Dār al-Kutub Ṭal'at *miqāt* 255, fol. 2v, amidst various notes preceding a collection of treatises on instruments and timekeeping—see Plate 1. Al-Muṭarrizī quotes successively Abū'l-Ḥasan (Kūshyār), Abū Rayḥān (al-Bīrūnī), Ḥamza al-Iṣfahānī, and Abū Naṣr (al-Qummī).

1 On al-Ḥarīrī see the article in *Et*<sub>2</sub> by S. S. Margolouth and Ch. Pellat.

2 On al-Dawānī see the article in *Et*<sub>2</sub> by A. E. S. Lambton, and on his treatise see Brockelmann, II, p. 282.

3 On al-Muṭarrizī see Brockelmann, I, pp. 350-352, and also p. 327. I have been unable to locate this passage in the Cairo manuscripts of al-Muṭarrizī's commentary listed by Brockelmann.

### 11. *Abū Naṣr Aḥmad b. Zarīr* (?)

MS Leiden Or. 591 (pp. 32-46, copied 630 H) contains a treatise on the astrolabe with a crab-shaped rete (*musartan*) by an individual named Abū Naṣr Aḥmad b. Zarīr (?).<sup>1</sup> Since the author mentions the celebrated astrolabist Hibat Allāh al-Aṣṭurlābī (*fl.* Baghdad, ca. 1100) we may presume that he lived in the twelfth century. Abū Naṣr states at the beginning of his treatise that *asṭurlāb* is a Greek word, and that the astrolabe is a fine instrument and the "balance of the sun" (*mizān al-shams*).

1. Abū Naṣr and his treatise are mentioned in *Suter*, no. 484.

### 12. *Ibn Khallikān*

The celebrated thirteenth-century Syrian historian and literary scholar Ibn Khallikān<sup>1</sup> discussed the origin of *asṭurlāb* in his biographical dictionary *Wafayāt al-a'yan*. In his entry on Abū'l-Qāsim Hibat Allāh al-Aṣṭurlābī,

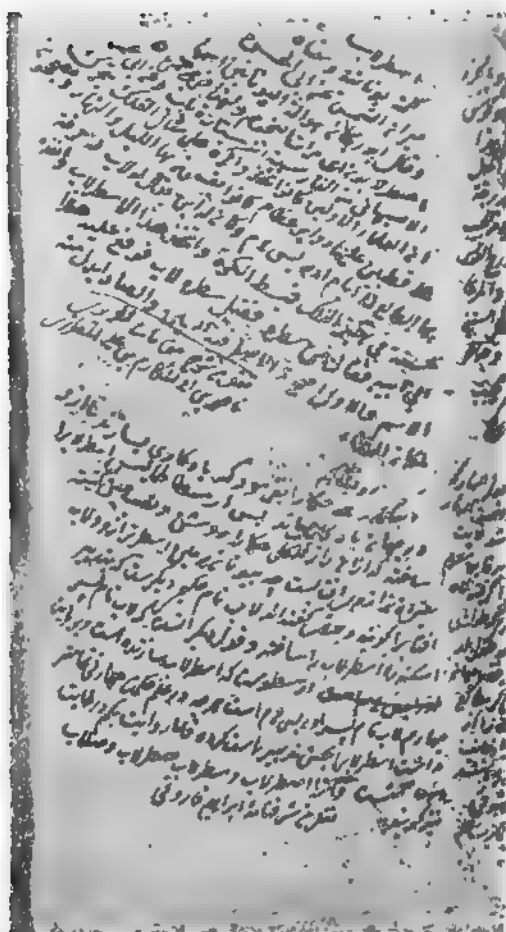


Plate 1: Two sets of stories about the early history of the astrolabe, one in Arabic and the other in Persian, found in MS Cairo Tal'at miqat 255, fol. 2v (see nos. 10 and 30).  
 Reproduced with kind permission of the Egyptian National Library.

Abū'l-Rayḥān, that is, al-Bīrūnī, but this attribution is called into question by the fact that al-Bīrūnī is mentioned in the text.<sup>1</sup> The treatise is divided into two *maqālas*, parts, the first of which contains six *fuṣūl*, sections, but the Cairo manuscript breaks off in the first *foal* of the second *maqāla*.

The anonymous author asserts in his discussion of the origin and meaning of the word *asturlāb* that Abū'l-Ḥasan Thābit ibn Qurra (see no. 4) in a book on the use of the astrolabe had stated that Hipparchus before Ptolemy had invented (*waḍa'a*) the astrolabe and had made it plane (*saṭṭaḥa*) in the same way as Lāb had done. The writer continues with a discussion of the reason why Hipparchus had chosen a northern projection. Now the only work on the astrolabe known to have been written by Thābit is a translation of the treatise by Ahywn al-Baṭriq (see no. 4), but it seems unlikely that a scholar of the calibre of Thābit would himself have subscribed to the story of Lāb, or have mentioned it without critical comment. We may perhaps conclude that the reference to Hipparchus was found already in the treatise of Ahywn, but how could this Greek treatise have contained the nonsense about Lāb?

1. On this treatise see already *Sargon*, VI, pp. 78 and 169.

## 9. *al-Zarqāllū*

MS Istanbul Aya Sofia 2671,5, fols. 133v-151v, copied in 1224, is a unique copy of an anonymous treatise on the planispheric astrolabe,<sup>1</sup> whose author can be identified as the eleventh-century Toledo astronomer al-Zarqāllū (Azarquiel).<sup>2</sup> At the beginning of the treatise al-Zarqāllū states that *asturlāb* is a Greek word which means *akhḍā al-kawākib*, "taking the stars", because by means of it the derived knowledge of the positions of the stars can be obtained. Al-Zarqāllū quotes Ptolemy as stating that the astrolabe is like the celestial sphere made into a plane, with the visible pole made to be its centre. al-Zarqāllū is probably referring to the introduction of the Arabic version of Ptolemy's *Planisphaerium*, a copy of which precedes his treatise in the Aya Sofia manuscript.<sup>3</sup>

1. This work, falsely attributed to Euclid on fol. 1r of the manuscript, is listed in *Krause* p. 523, no. 15.

2. On al-Zarqāllū see the article by J. Vernet in *DSB* and the references there cited. It was not previously known that al-Zarqāllū wrote on the regular planispheric astrolabe. The author of the treatise on the astrolabe presents a star catalog for the year 459H, which is precisely the date mentioned by al-Zarqāllū in one of his three treatises on the universal plate, extant in a unique copy in fols. 1r-75r of the same Aya Sofia manuscript (cf. fols. 10r and 148v). This particular treatise is arranged in 80 *bābs*, as compared with his other two treatises of sixty and one hundred *bābs*: thus each of al-Zarqāllū's three treatises is now known to exist in the original Arabic.

3. Cf. *Krause*, p. 443, and *Sargon*, V, p. 170.

## 10. *al-Ḥarīrī and Commentators*

The *Maqāmāt* of the eleventh-century Baṣra litterateur al-Ḥarīrī are a

Ḥamza stated that *asṭurlāb* is an Arabicization of the Persian, *siṭāra yāb*, "taker of the stars".

1. On Ḥamza al-Isfahānī see *Brockelmann* I, p. 152, and *SI*, p. 221; *Siegen* I, pp. 336-337; and also the article in *EI*<sub>2</sub> by F. Rosenthal.

2. Al-Bīrūnī cites al-Isfahānī's etymology of *awy* in his treatise *On Transits* (I, text, p. 17, trans., pp. 20-21).

3. Namely, MS Cairo Dār al-Kutub lugha 90 (49 fols., ca. 700 H).

### 7. al-Bīrūnī

The great eleventh-century scientist Abū'l-Rayhān al-Bīrūnī mentioned the etymology of the word *asṭurlāb* at least twice in his writings.<sup>1</sup> In the first instance that has come to my attention, namely, in his treatise on astrology entitled *al-Taḥṣīm fī sinā'at al-tanjīm*, he states that the astrolabe was a Greek instrument called *asturlābon* meaning "mirror of the stars", which was why Ḥamza al-Isfahānī (see no. 6) had explained it as being from Persian *siṭāra yāb*. Al-Bīrūnī was not happy about this explanation, as we learn from his book on shadows entitled *Ifrād al-maqāl fī amr al-ṣilāt*. Here he states that Ḥamza in his book *al-Munāzana* had stated that *asṭurlāb* is an Arabicized Persian word, the origin being *siṭāra yāb*, "taker of the stars". Al-Bīrūnī adds that this Persian name may very well have been derived from the special function of the instrument or may have been adapted ("arraba here does not mean "to render into Arabic" but rather "to borrow a word into any language") from the Greek, in the same way that Ḥamza maintains that the Arabic word is an adaptation of the Persian. Al-Bīrūnī indicates his knowledge that the Greek name is *asturlābon* and that *astur* means "star" in Greek, as in the Greek words *astronomia* and *astrologia*.<sup>2</sup> He adds that he has found ancient books on its construction and operation by the Greeks but not by other peoples, and that the people of the east (the Indians) do not know about the astrolabe and use only shadows.

As noted in the section on Ibn al-Nadīm (no. 4), al-Bīrūnī was familiar with the treatise of Abywū in the translation of Thābit. See also the next section.

1. On al-Bīrūnī see the article in *DSB* by E. S. Kennedy, and *Siegen*, V, pp. 375-383, VI, pp. 261-276, and VII, pp. 188-192.

2. See further *Pines*.

### 8. Anonymous (*al-Miqyās al-murajjah*)

MS Cairo Tal'at *miqāt* 155 is a very unusual compendium of Arabic works on the astrolabe and quadrant, some of which merit detailed study. The manuscript was copied in Egypt about 1650 A. D. and several of the treatises are of Maghribi origin. The first treatise (fols. 1r-15v) is entitled *Kitāb al-Miqyās al-murajjah fī'l-'amal bi'l-asṭurlāb al-musaṭṭah* and is attributed to

4. *Ibn al-Nadīm*, p. 273.

5. See *Sagün*, VI, p. 103. The orthography *Abywn* seems acceptable. Flügel's critical apparatus indicates variant readings from two manuscripts: *Aynwn* and *Abnwn* in the first instance (p. 24) and *Abnwn* and *A x x wn* (where each *x* indicates a letter which can be read as a *b*, *n*, *y*, etc.) in the second (p. 26). I assume that *Abywn* is found in the other two manuscripts used by Flügel for this section (on which see p. 3). Flügel suggested an original  $\text{A}\gamma\text{wv}$  (p. 24).

J. Lippert, in his edition of Ibn al-Qifṭī's *Ta'rikh al-hukamā'* (p. 71) gave the name as 'abwn and listed no variants. The unique copy of al-Bīrūnī's treatise on different types of astrolabes, MS Paris B. N. ar. 2498, 1 gives the name as *abwn al-fryq* (fol. 1r).

Dodge, pp. 670-671, translates Ibn al-Nadīm's remark thus: "The first [Muslim] to make a plane astrolabe was *Abiyūn al-Baṭriq*", despite the fact that elsewhere (p. 644) he translates, "*Abiyūn al-Baṭriq* I believe that he lived a little before or a little after the advent of Islam", and elsewhere (p. 649), "*al-Fasāri*... was the first person in Islām to make the astrolabe". Dodge's own notes on *Abiyūn* (p. 943) are a mess. "He was the first person in Islām to make an astrolabe of the planisphereum or flat type. The name may be confused with that of Abu Yahya al-Baṭriq, who may have helped al-Fasāri to introduce the astrolabe. The name may be for Apion".

6. Private communication from my friend W. J. Fulco, S. J. I had previously wondered whether *Abywn* might be identical with Ahron al-Qisr "the priest", who wrote on medicine in Syriac about the birth of Islam (cf. *Sagün*, III, pp. 166-168) and who is also mentioned by Ibn al-Nadīm (p. 297). Although the names *Abywn* and *Ahon* could conceivably be confused in unpointed Arabic, this identification seems highly improbable.

7. See note 5 above.

8. Both *Suter*, p. 99, and *Boilot*, no. 47, suggest that this work is the same as that found in MS Berlin Abiwardt 5794, which is not the case.

9. See note 5 above.

10. On Thabit see the article in *DSB* by A. B. Rosenfeld and A. T. Grigorian, and *Sagün*, V, pp. 264-272, and VI, pp. 163-170, especially p. 169, no. 22. Dr. Richard Lorech has drawn my attention to the coincidence that al-Ṣūfī's treatise on the sphere also contained 157 chapters.

5. *Kūshyār ibn Labbān*

Kūshyār was an astronomer and mathematician of some distinction who lived in Iran ca. 1000 A. D. In the introduction to his treatise on the use of the astrolabe Kūshyār says that *asturlāb* is a Greek word and that the most common explanation of its meaning is *mizān al-shams*, "balance of the sun".

1. On Kūshyār see *Sagün*, V, pp. 343-345, and VI, pp. 246-249, and VII, pp. 182-183. I have used MS Paris B. N. ar. 2487 (copied 679H) of his treatise on the use of the astrolabe.

6. *Ḥamza al-Isfahānī*

Al-Bīrūnī (no. 7) informs us that the literary scholar Ḥamza al-Isfahānī (893-ca. 970)<sup>1</sup> discussed the etymology of the word *asturlāb*, and also the word *awj* (= apogee).<sup>2</sup> Al-Bīrūnī specifically cites al-Isfahānī's work *al-Muwāzana* as the source for his information. The full title of al-Isfahānī's treatise is *al-Khaṣā'is wa'l-muwāzana bayn al-ʿarabiya wa'l-fārisiyya*, and unfortunately the only known copy thereof<sup>3</sup> is incomplete and there is no reference in the surviving text of either of the terms *asturlāb* or *awj*. According to al-Bīrūnī,



*khaṭṭ* = line, stressing that the word is Greek and that its derivation from an Arabic root indicates stupidity and folly.

1. I have used the Cairo edition of his treatise: see *al-Khwarizmī* in the bibliography. This appears to be based on the edition of van Vloten, as the "English" title page is in Latin. On the author see the article "*al-Khwarizmī*" by J. Vernet in *DSB*.

#### 4. *Ibn al-Nadīm*

The tenth-century scholar Ibn al-Nadīm, author of the bibliographical compendium known as *al-Fihrist*,<sup>1</sup> states that Ptolemy was the first to make (*ʿamal*) the astrolabe, and adds that it is said that it may have been made before him although this cannot be known with certainty.<sup>2</sup> He goes on to say that the first person to make an astrolabe plane (*sattāḥ*) was Abywn (= Apion) the Patriarch, whom he lists elsewhere as the author of a treatise on the planispheric astrolabe and states that he lived "a little before (the advent of) Islam or a little after."<sup>3</sup> Elsewhere he says that the mid-eighth-century Baghdad astronomer al-Fazārī was the first person in Islam to make (*ʿamal*) an astrolabe. Ibn al-Nadīm also notes that astrolabes were made in the city of Harran and that they spread from there throughout the Abbasid Empire in the time of the Caliph al-Ma'mūn, that is, in the early ninth century.

The identity of Abywn al-Batriq is by no means certain,<sup>4</sup> although it seems probable that he was a Coptic patriarch, since the name Abywn is well attested in Coptic.<sup>5</sup> The only other reference to Abywn known to me in the later Arabic scientific literature, apart from a remark by the thirteenth-century historian of science Ibn al-Qifṭī,<sup>6</sup> which is based on Ibn al-Nadīm, is in the introduction of a treatise on the use of the astrolabe by the eleventh-century scientist al-Bīrūnī (see no. 7). This treatise differs from al-Bīrūnī's other two treatises on the astrolabe, the *Istīʿāb* and *Ikhṛāj mā fi quwāt al-asturlāb ilā l-fiʿl*, and is extant in a unique copy in MS Paris B. N. ar. 2498.1.<sup>7</sup> The text is corrupt and indeed the name Abywn al-Batriq miscopied.<sup>8</sup> However, al-Bīrūnī states that he had seen Abywn's treatise on the astrolabe (in its Arabic translation), and notes that it contained 157 chapters and that it was translated by Thābit ibn Qurra, the celebrated scholar and translator of Baghdad at the end the ninth century.<sup>10</sup> Al-Bīrūnī further observes that the text used for the translation was corrupt and that Thābit had improved it where possible and that the chapters in the book did not correspond to those listed in the table of contents. Abywn has previously been overlooked in studies of the early history of the astrolabe. In the section on al-Bīrūnī (no. 7) I shall present evidence that Abywn ascribed the invention the astrolabe to Hipparchus.

1. On Ibn al-Nadīm see the article in *EI*, by J. W. Fack.

2. *Ibn al-Nadīm*, p. 284.

3. *Ibn al-Nadīm*, pp. 270 and 284.

*Note added after the completion of this paper:*

Prof. Paul Kunitzsch informs me that the Latin treatises on the astrolabe ascribed to Messahalla appear to be based on Western Islamic compilations based on treatise by Maslama al-Majrīṭī or some of his disciples such as Ibn al-Ṣaffār. In the Latin texts there seems to be a confusion between Mezleme, etc. for Maslama and Messahalla for Māshā'allāh. Thus the Latin phrase *acceptio stellarum* and the equivalent *akhdh al-kawākib* used by al-Zarqallū seems to derive from a western Arabic tradition. See further Kunitzsch 3.

## 2. *Abū Naṣr al-Qummī*

Abū Naṣr al-Hasan ibn 'Alī al-Qummī was an astronomer of the late tenth century.<sup>1</sup> His major work was an extensive treatise entitled *al-Mudkhal ilā 'ilm aḥkām al-nujūm*, dealing mainly with astrology but also containing sections on theoretical astronomy. In the second *faṣl* of the third *maqāla* al-Qummī wrote about the astrolabe and presented an etymology of *asṭurlāb* which was quoted by several later writers (see no. 10). No doubt the fact that al-Qummī was an astronomer gave authority to his derivation of *asṭurlāb*, which was that the instrument was invented by Lāb, a son of Idrīs, and that when his father asked who had drawn the lines on it (*man saḡarahu?*) he was told that Lāb had drawn the lines on it (*hādha asṭuru Lāb or saḡarahu Lāb*), whence the name *asṭurlāb*. There is no lexical evidence for the IVth form (*as'ala*) of the root s-ṭ-r, which occurs in one version of the text consulted.

In one of the copies of al-Qummī's treatise that I have used there is the additional fiction that *astur* is Greek for *mizān* (= balance) and *lāb* for the sun, whence *asṭurlāb*, meaning *mizān al-shams* (= balance of the sun). This etymology also occurs in later sources (see nos. 10 and 22).

1. On al-Qummī see Suter, no. 174; Krause, no. 174; Brechmann, I, p. 253, and SI, pp. 388 and 398; and Segin, VII, pp. 174-175.

I have used MSS Cairo Dār al-Kutub Jal'at *miqd* 222,2 (fols. 60r-177r, 619H) and Istanbul Fatih 5427,1 (fols. 1v-113v, 708H) of al-Qummī's treatise, in which the texts of the passage are rather different. In a third copy consulted, MS Cairo Dār al-Kutub Muṣṭafā Fāḍil *miqd* 208 (91 fols., ca. 1150H), this section has been left out: in the introduction to the third *maqāla* (fol. 34v) it is stated that the section has been omitted because it could be done without (*turba li-l-istighnā' anhu*).

## 3. *Abū 'Abd Allāh al-Khwārizmī*

Various etymologies of *asṭurlāb* are given by the tenth-century encyclopaedist al-Khwārizmī (not to be confused with the ninth-century astronomer) in his *Mafāṭih al-ʿulūm*. He first states that the word means *miqyās al-nujūm*, "instrument for measuring the stars," and derives the Greek *asturlabon* from *astar = najm* – star and *lābān = mir'ā = mirror*, drawing a parallel in the Greek word *astronomia* for astronomy. He then speaks contemptuously of those who claim that *Lāb* is the name of a man and that *asṭūr* is the plural of *saḡr* =

|    |  |                          |
|----|--|--------------------------|
| 11 | Abū Naṣr Ibn Zayr                        |                          |
|    | Sharaf al-Dīn al-Ṭūsī                    | See no. 12               |
|    | Kamal al-Dīn ibn Yūsuf                   | See no. 12               |
|    | al-Jaghmini                              | See no. 10               |
|    | Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī                     | See no. 24               |
|    | Ibn al-Qifṭī                             | See no. 4                |
| 12 | Ibn Khallikān                            | See also no. 31          |
| 13 | Anonymous (Maghribi or Andalusian)       |                          |
| 14 | Mūsā ibn Ibrāhīm                         |                          |
| 15 | Ibn Jamā'a                               |                          |
| 16 | Abū 'Alī al-Fārisī                       |                          |
| 21 | al-Nūwayrī                               | See also no. 36          |
| 18 | al-Misrī                                 | See also no. 19          |
|    | Shams al-Dīn al-Khalīlī                  | See no. 20               |
| 19 | Anonymous ( <i>Tuḥfat al-Jalīlī</i> )    | See also no. 18          |
| 20 | Sharaf al-Dīn al-Khalīlī                 |                          |
| 21 | Anonymous (spherical astrolabe treatise) |                          |
|    | Geoffrey Chaucer                         | See no. 1                |
| 22 | al-Damirī                                |                          |
| 23 | al-Fīrūshādī                             | See also no. 30          |
| 24 | al-Birjandī                              | See also nos. 10, 28, 29 |
| 25 | al-Suyūṭī                                |                          |
| 26 | al-Khafājī                               | See also no. 17          |
| 27 | Ḥajjī Khalīfa                            |                          |
| 28 | Muṣajjimak                               | See also no. 24          |
| 29 | Ishāq al-Zakākī (?)                      | See also no. 24          |
| 30 | al-Fāfī                                  | See also no. 31          |
| 31 | Muḥammad Bannānī                         | See also nos. 12, 22, 40 |
| 32 | Miscellaneous                            |                          |
| 33 | Aḥmad Bāshā Mukhlās                      |                          |
| 34 | Ibrāhīm Fārūqī                           |                          |

### 1. *Māshā'allāh*

The treatise on astrolabe construction attributed to the late eighth-/early ninth-century Baghdad astrologer *Māshā'allāh*<sup>1</sup> is no longer extant in Arabic, but the Latin translation<sup>2</sup> begins: *astrolabium nomen grecum est cuius interpretatio est acceptio stellarum...*, that is, "astrolabe is a Greek word whose meaning is taking the stars". This last expression corresponds to Arabic *akhḍh al-kawākib*, which is also attested in various later Arabic sources. The Latin version of *Māshā'allāh*'s treatise on the use of the astrolabe, which is also no longer extant in Arabic, has a different *incipit*.<sup>3</sup> Likewise, no etymology is offered by Geoffrey Chaucer in his treatise on the use of astrolabe, which is closely related to that of *Māshā'allāh*.<sup>4</sup>

1. On *Māshā'allāh* see D. Pingree's article in *DSB*, and *Sagie*, VI, pp. 127-129, and VII, pp. 102-103. His treatise dealing with both the construction and use of the astrolabe is mentioned in *Ibn al-Nadīm*, p. 273.

2. Cf. *Steinachneider*, p. 18, cited in *Gandz*, pp. 475-476. See also *Cormody*, pp. 23-25 and *Sheat*, p. xxv.

3. Cf. *Sheat*, p. 88.

4. Cf. *Sheat*, pp. 1-14.

I make no claim to have exhausted the available Islamic sources on the origin of the astrolabe and the etymology of its name. I have not ventured further than the standard lexicographical sources, although since *asturlāb* is not an Arabic word it is not listed in the most famous medieval Arabic dictionaries such as the *Lisān al-ʿArab* and the *Tāj al-ʿarūs*. However, I have checked all the medieval Islamic treatises on the astrolabe currently available to me.<sup>15</sup> Most medieval Muslim writers on the astrolabe do not broach the subject of the origin of *asturlāb*. The following are the exceptions.

15. The only list of medieval Islamic works on the astrolabe is *Awṣad*, but it is severely incomplete and needs to be supplemented with various additional works listed in *Suter, Brockelmann, Krause, Rennet, Storey, Seagin*, and *King*. 1. *Kunūṣ* 2. based on some three dozen texts in Greek, Syriac, Arabic, and Latin, deals with the Arabic technical terminology of the component parts of the astrolabe but not the term *asturlāb* itself.

### Table of Contents

The following is a list of the ancient and medieval authorities cited in the main part of this paper. I have numbered those for whom direct quotes are available concerning the etymology of *asturlāb* and the invention of the instrument. The corresponding Arabic and Persian texts presented in the appendix are similarly numbered.

|    |  |  |
|----|--|--|
|    | Ab   | See no. 31                                       |
|    | Hertius                                    | See nos. 24, 28                                  |
|    | Idris                                      | See nos. 2, 16, 24, 31, 34                       |
|    | Lāb  | See nos. 2, 3, 8, 10, 15, 16, 19, 23, 24, 28, 34 |
|    | Alexander (= Iskandar)                     | See no. 34                                       |
|    | Aristotle                                  | See no. 34                                       |
|    | Hipparchus                                 | See nos. 4, 8                                    |
|    | Ptolemy                                    | See nos. 4, 8, 9, 12, 14, 25, 27, 30, 31, 33     |
|    | Abywa                                      | See nos. 4, 7, 8                                 |
|    | al-Fasāḥī                                  | See nos. 4, 27                                   |
| 1  | Māshā'allāh                                |  |
|    | Thābit ibn Qutayba                         | See nos. 4, 7, 8                                 |
| 2  | Abū Naṣr al-Qūnawī                         | See also nos. 10, 24, 28                         |
| 3  | Abū ʿAbd Allāh al-Khwārizmī                | See also no. 27                                  |
| 4  | Ibn al-Nadīm                               | See also nos. 1, 4, 7                            |
| 5  | Kūshyar                                    | See also nos. 10, 11, 24, 25, 27                 |
| 6  | Ḥamza al-Isfahānī                          | See also nos. 7, 19, 24                          |
| 7  | al-Bīrūnī                                  | See also nos. 4, 5, 6, 10, 24, 27                |
| 8  | Anonymous ( <i>al-Miḡyās al-murajjah</i> ) |  |
| 9  | al-Zarqālū                                 | See also no. 1                                   |
| 10 | al-Ḥariri and commentators                 | See also nos. 2, 5, 6, 7, 24, 34                 |
|    | Ibn al-Saffār                              | See nos. 1, 19                                   |
|    | Maṣlama al-Majrīṭī                         | See no. 1  |
|    | Ḥibat Allāh al-Aṣṭurlābī                   | See nos. 11, 12                                  |

explanations of the curious term *kursi* (whence English "throne") for the part of the astrolabe which projects outward from the main body of the instrument to bear the ring and cord by which the astrolabe can be held or suspended. The *kursi* of the astrolabe perhaps derives from the handle of a hand-mirror.<sup>11</sup>

The popular medieval Islamic attribution of the invention of the astrolabe to an individual named Lāb, a son of Idrīs (= Enoch), is pure fiction. This attribution occurs in the writings of Abū Naṣr al-Qummī, and is criticized already by his late contemporary Abū 'Abd Allāh al-Khwārizmī. There are other stories about Idrīs in Islamic folklore, which credit him with the invention of geomancy, the art of writing, and the craft of making garments.<sup>12</sup> The association with Lāb was popular because it provided a purely Arabic etymology of the name *asṭurlāb*. The first element *asṭur* is the plural of *saṭr*, "line", so that *asṭurlāb* means "lines of Lāb". In the later Arabic sources on *asṭurlāb* Lāb becomes a son of Hermes.<sup>13</sup> W. H. Morley, in the introduction to a monograph published in 1856 which remains one of the most valuable studies on Islamic astrolabes, wrote rather unkindly: "the fables of (the) invention (of the astrolabe) by Abraham, Solomon, Enoch, or by a certain person named Lāb, are unworthy of notice."<sup>14</sup>

The anecdote recorded by Ibn Khallikān about the invention of the astrolabe by Ptolemy is also fiction. Ptolemy is said to have been riding on some animal carrying a celestial sphere in his hand; he dropped the sphere, the beast trod on it and squashed it, and the result was the astrolabe. The anecdote, which I find as charming as the story of Newton and the apple, is not new to the modern literature, because it occurs in the published text and translation of Ibn Khallikān's biographical dictionary, but it has hitherto been overlooked by historians of science. I have no information on the origin of this anecdote.

Of greater historical interest is the statement attributed to Thābit ibn Qurra that the astrolabe was invented by Hipparchus. This is the first instance in the Arabic sources of a reference to Hipparchus in this connection. I have attempted to trace Thābit's source for this information to a Greek treatise on the astrolabe which has hitherto been overlooked in discussions of the early history of the astrolabe. But the statement about Hipparchus attributed to Thābit also includes a reference to Lāb, which would hardly occur in a Greek source. A Persian text discovered after this paper was completed associates the invention of the astrolabe with Aristotle, which is again fiction.

11. This connection was first noted by Prof. Derek de Solla Price of Yale University.

12. Cf. the article "Idrīs" by G. Vajda in *EI*.

13. Cf. the article "Hirmis" by M. Fleissner in *EI*.

14. Morley, p. 5. On the astrolabe in Jewish Bible exegesis and in the Talmud and Halakha see Gans, pp. 420-422.

are discussed in chronological order, as far as possible. The original Arabic and Persian texts are presented in the appendix to this paper. A few of the statements have been discussed previously by E. Wiedemann (1909),<sup>3</sup> F. Rosenthal (1950),<sup>4</sup> S. Pines (1964),<sup>5</sup> S. Maher (1968),<sup>6</sup> E. S. Kennedy (1976),<sup>7</sup> and F. Sezgin (1978).<sup>8</sup> Also S. Gandz (1927) has surveyed the references to the astrolabe and its terminology in medieval Jewish literature.<sup>9</sup>

In some early Arabic texts, such as the one attributed to Masha'allāh (spurious?) and an anonymous one (by al-Zarqāllu?), we find the statement that *asṭurlāb* means *akhdh al-kawākib*, literally "taking the stars". This corresponds to an interpretation of the Greek, assuming that the second element λαβον comes from the verb λαμβάνειν, "to take", past stem λαβ. In Persian the phrase *akhdh al-kawākib* can be conveniently rendered *siāra yāb*, the Indo-Iranian *siāra* meaning "star" and *yāb* being from the verb *yāftan*, meaning "to find" or "to take". Ḥamza al-Īsfahānī states that *asṭurlāb* is an Arabicization of this Persian phrase.

Kūshyār explains *asṭurlāb* as meaning *mizān al-shams*, "balance of the sun". This is curious not least because *mizān al-shams* is attested in early scientific Arabic as referring to a special variety of sundial.<sup>10</sup> Abū 'Abd Allāh al-Khwārizmī and al-Bīrūnī explain *asṭurlāb* as meaning *mir'āt al-shams*, "mirror of the sun", asserting that λαβον means "mirror", which is not the case. Nevertheless, the reference to the notion of a mirror is interesting not least because of the resemblance between the basic shapes of an astrolabe and a hand-mirror. In this connection I have not found any medieval Arabic

3. E. Wiedemann records the etymologies of al-Bīrūnī, Abū 'Abd al-Khwārizmī (*Mafādh al-'ulūm*), and Ḥajjī Khalifa (*Wiedemann* 1.1, p. 551, and II, p. 459).

4. F. Rosenthal, in an article on al-Samaw'al and Hibat Allāh al-Aṣṭurlābī published in 1950, mentioned the derivation of *asṭurlāb* from *asṭur* and *Lāb* suggested by Abū 'Abd 'Allāh al-Khwārizmī and Ibn Khalikān (*Rosenthal*, p. 555).

5. S. Pines, in a study of the terms "astronomy" and "astrology" according to al-Bīrūnī, discussed the etymologies of al-Khwārizmī and al-Bīrūnī (*Pines*, pp. 346-347).

6. S. Maher, in her book on the navy in Muslim Egypt, cited and reproduced the text of the derivations in the marginalia by Ishāq al-Zaqālī to the anonymous treatise in 15 'aṣṭ, and in the fifth maqāla of the treatise by Munajjimak (*Maher*, pp. 255-256 and 386-387).

7. E. S. Kennedy discussed the statements of al-Bīrūnī in the *Shadows* in his recently-published commentary thereon (*al-Bīrūnī* 2, text, p. 69, trans., p. 111, comm., p. 53).

8. F. Sezgin in his monumental bio-bibliographical survey of early Islamic literature discusses the attribution of the astrolabe to Hipparchus in the treatise *al-Magyd al-murajjah* which is falsely attributed to al-Bīrūnī (*Sezgin*, VI, p. 78).

9. *Gandz* contains references to the etymologies of Masha'allāh, Ḥajjī Khalifa, and Lave. The reference to an etymology by 'Alī b. 'Isā (p. 475) is in fact a reference to the etymology of Abū 'Abd Allāh al-Khwārizmī.

10. Cf. *Dozy*, II, p. 809, where no specific medieval context is mentioned. See, however, E. S. Kennedy's translation and commentary of a passage on an instrument for reckoning time of day called *mizān* which is described by al-Bīrūnī in his book on shadows (*al-Bīrūnī* 2, I, pp. 153-156, and II, pp. 82-83), and also the remarks in *King* 2, pp. 49-50.

# The Origin of the Astrolabe According to the Medieval Islamic Sources

DAVID A. KING\*

THE MEDIEVAL ARABIC *asturlāb* or *aṣṭurlāb* for astrolabe was derived from the Greek ἀστρολάβος (or ἀστρολάβον ὄργανον), name of several astronomical instruments serving various purposes, including the demonstration and graphical solution of many problems of spherical astronomy.<sup>1</sup> As Otto Neugebauer has shown in a section on the early history of the astrolabe published in his monumental *History of Ancient Mathematical Astronomy*, the underlying theory of stereographic projection was known in the time of Hipparchus (ca. 150 B.C.) and the astrolabe as it was known in medieval times was probably first described by Theon (ca. 375 A.D.).<sup>2</sup>

The purpose of this study is to draw attention to a series of statements in the medieval Islamic sources about the etymology of the Arabic word *asturlāb* or *aṣṭurlāb* and about the invention of the instrument. These statements

\* Department of Near Eastern Languages and Literatures, New York University, New York, NY 10003, USA.

## Acknowledgements

The research on medieval Islamic sciences conducted at the American Research Center in Egypt during 1972-79 was sponsored mainly by the Smithsonian Institution and National Science Foundation, Washington, D.C. (1972-79), and by the Ford Foundation (1976-79). This support is gratefully acknowledged.

It is a pleasure to record my gratitude to the Egyptian National Library, where most of the manuscripts used in this study are preserved, and also to the Municipal Library in Alexandria, the Süleymaniye Library in Istanbul, the Universiteitsbibliotheek in Leiden, the British Library in London, Columbia University Library in New York, and the Bibliothèque Nationale in Paris. Prof. Frans Rosenthal of Yale University and Dr. Michael Carter of the University of Sydney kindly read this paper in its penultimate form, and their valuable comments on certain linguistic and stylistic matters have been incorporated in the present version. Further comments of a more technical nature by Prof. Paul Kunitzsch of the University of Munich have also been included. Any shortcomings are of course my own responsibility.

The passage on the invention of the astrolabe in the *Taymūr ḥikma* manuscript was noticed by my friend Dr. Dimitri Gutas in the Egyptian National Library one bitterly cold day in the winter of 1975. The other passages recorded in these pages were collected on more lonely occasions since then. This paper is dedicated to the memory of the happy times spent with Dr. Gutas in Cairo.

1. In general, *asturlāb* is preferred in early treatises, even in late copies thereof, and *aṣṭurlāb* is standard in late treatises. On the Greek name for the astrolabe see also *Seconda*, pp. 18-25.

2. See Neugebauer 2, II, pp. 868-879, and also Neugebauer 1. Here and elsewhere references by author or short title are to the bibliography at the end of the paper.

## *Annals of Science*

**Edited by G. L'E. Turner**

*Annals of Science* was launched in 1936 to accommodate the growing tide of specialist papers on the history of science. Although the emphasis has changed over the years, the journal continues to publish important research on all aspects of the history of science and technology since the 13th century, including previously unpublished manuscripts, social and philosophical questions and relationships with other areas of thought. There is a section describing innovations in the teaching of the history of science and a substantial number of book reviews are featured in each issue.

*Published bi-monthly, the journal is available on subscription at \$220.00, which includes airfreight delivery.*

## *History and Philosophy of Logic*

**Edited by Dr I. Grattan-Guinness**

*History and Philosophy of Logic* is primarily concerned with general philosophical questions in logic—existential and ontological aspects, the relationship between classical and non-classical logics—including their historical development. The journal also deals with the relationships between logic and other fields of knowledge, such as mathematics, physics, philosophy of science, epistemology, linguistics, psychology and, latterly, computing.

In addition to publishing articles, *History and Philosophy of Logic* contains special features on manuscript collections, projects in progress, notes and queries, and a substantial book review section.

*Published twice a year, the journal is available on subscription at \$63.00.*

Further details on these and other history journals may be obtained from the publisher.



**Taylor & Francis Ltd**

**4 John Street, London WC1N 2ET, UK**



### *Bibliography*

1. Banū Mūsā, *K. Ma'rifat musāḥat al-aḥkāl* (ed. Naṣīr al-Dīn al-Ṭūsī in *Nine Tracts*, (Hyderabad-Dn.: Osmania Oriental Publications Bureau, 1940).
2. Berggren, J. L., "Al-Sijā on the Transversal Figure", *Journal for the History of Arabic Science*, 5 (1981), 23-36.
3. Bīrūnī, Abū'l-Rayḥān, *Al-Qānūn al-Mas'ūdī* (Hyderabad-Dn.: Osmania Oriental Publications Bureau, 1955).
4. Bröckelmann, C., *Geschichte der arabischen Literatur*, 2 vols., 2nd ed., (Leiden: E. J. Brill, 1943 and 1949), and Supplementbände, 3 vols., (Leiden: E. J. Brill, 1937, 1938 and 1942).
5. Hermelink, H., "Vermischte Abhandlungen über Astronomie . . . Bankipore Nr. 2468", *Zentralblatt für Mathematik*, 54 (30. Oktober 1956), 1-2.
6. Kennedy, E. S. and H. Hermelink, "Transcription of Arabic Letters in Geometrical Figures", *Journal of the American Oriental Society*, 82 (1962), 204.
7. Rasā'ilu'l-mutafarrīqa fī'l-ha'as li'l-musagoddamin wa ma'ajiray il-Bīrūnī (Hyderabad-Dn.: Osmania Oriental Publications Bureau, 1948).
8. Sergin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Vol. V (Leiden: E. J. Brill, 1974).
9. Woepcke, F., *L'Algèbre d'Omar Alkhayyāmī*, (Paris, 1851).

we have shown how such a line may be drawn by fixed geometry". On the other hand, if the work on the nonagon were an early one, composed before he framed his views on vergings, it is strange that he would write in his treatise on trisection that "nothing relating to this problem (trisection) has been solved either by the ancients or the moderns except for these two geometers (Abū Sahl al-Kūhī and Thābit ibn Qurra)", [9, pp. 117-18]. Presumably the construction of the nonagon by trisection would "relate to this problem"; so rather than assume al-Sijzi was keeping silent about a youthful work he regretted, we conclude that he did not write this treatise.

Two other persons known to have written on the nonagon during this period were Abū'l-Jūd and al-Birūnī, but the former used conic sections rather than vergings and was more interested in an algebraic approach to the problem, while the latter says of constructions of the nonagon by moving instruments or conics that "they are of slight use when it comes to numbers", and then gives two algebraic methods for obtaining the side, [3, p. 287]. Moreover the rather ponderous style of proof in the present treatise, including the citation of Book I of *The Elements* on the exterior angle of a triangle and the proof that  $TG$  intersects  $AE$  in the direction of  $E$ , hardly recalls that of either of these two mathematicians.

We conclude that the treatise is incorrectly attached to that of al-Sijzi, since he did not write it, and that it is the work of a tenth-century geometer whom, without further evidence, it is impossible to identify. In view of the striking similarity of its key step to the proof of the Banū Mūsā, this treatise appears to be another instance to the influence of the Banū Mūsā's work in medieval Arabic mathematics.

#### *Acknowledgements*

I wish to thank the Institute for the History of Arabic Science of the University of Aleppo for providing a photograph of MS Bankipore 2468/38 studied in this paper and for their hospitality during a stay in Aleppo when I did research on this paper, and I thank R. Rashed and J. Hogendyk for conversations which convinced me that the treatise on the nonagon is not due to al-Sijzi.

be on His prophet Muḥammad and his family. (19) Its editing was finished in Muṣul in Muḥarram the year 632 (Hijra).

### Commentary:

Only the inclusion of this treatise in Bankipore 2468 lends some support to our supposition that *The Nine-sided Figure* was composed in the latter part of the tenth or the early eleventh century, for that is the period from which most manuscripts in this codex come. Certainly from the point of view of the contents it could have been written at any time during the Islamic period. Thus, when al-Birūnī remarked in *al-Qanūn al-Masʿūdī* that one cannot trisect a general angle without moving instruments or using conic sections [3, p. 287] and observed that to construct a regular nonagon it suffices to trisect two-thirds of a right angle [3, p. 297], he was merely summarizing what had been known to geometers since antiquity. Even the Banū Mūsā gave in the mid-ninth century in their *Book of the Knowledge of the Measurement of Figures* exactly the procedure for trisecting a general rectilineal angle that is used here for trisecting one of  $60^\circ$ , [1, p. 24].

When the lettering in their proof is adapted to Fig. 1 the proof runs as follows. Draw a diameter  $YDN \parallel BC$  and draw  $NG$ . Thus  $GT$  is equal and parallel to  $ND$ , and so  $NG$  is equal and parallel to  $DT$ . This means  $GN \perp DE$ ; so  $GN$ , and hence  $\widehat{GN}$ , is bisected by  $DE$ . Thus  $\widehat{EN} = \frac{1}{2} \widehat{GN}$ . But  $\widehat{BY} = \widehat{GN}$  and  $\widehat{AY} = \widehat{EN}$ , so  $\widehat{AY} = \frac{1}{2} \widehat{BY}$ , and so  $\angle ADY = \frac{1}{2} \angle ADB$ . Thus the treatment by the Banū Mūsā makes it plain that  $TD$  is equal to the chord of an arc that is  $\frac{1}{3}$  of  $BD$ , which is a key step in *The Nine-sided Figure*.

Thus the purpose of the present treatise appears to have been simply to point out that when a well-known trisection procedure is applied to an angle of  $60^\circ$ , the verging produces directly the side of the regular nonagon itself. This is a very nice observation, giving a surprise ending to the usual construction, and certainly one worth a short treatise.

Since this short work immediately follows al-Sijzī's *The Transversal Figure*, it is tempting to suppose he was the author, for he also wrote on the trisection of the angle and the construction of the regular heptagon, and such an elegant construction of the nonagon would complete this activity very nicely. However, in view of the fairly clear and consistent attitude al-Sijzī displayed towards verging constructions he probably would not have considered such a construction of the nonagon as valid, much less elegant, for in his treatise on the trisection of an angle he describes a verging construction in a "Proposition resolved by one of the ancients by means of a straightedge and compass but which we must resolve by means of fixed geometry", [9, p. 120].

It does not seem likely that after expressing such a view al-Sijzī would write a treatise using a verging construction without at least adding, "and

point  $T$  and the circumference at the point  $G$ , and  $TG$  is equal to half the diameter, then I say that the line  $TD$  is always (20) equal to the side of the regular nine-sided figure in it (the circle)”? The reply is that that is true; (21) what I claim about it is sound. The proof of it (is as follows): We produce the diameter  $AE$  and the chord  $BC$  in straight lines in the directions (22) of  $E$ ,  $G$  so that they meet; and I say first that their meeting is possible and the contrary is impossible, for if it were possible that the two were produced (23) and did not meet, then we draw from the point  $C$  a perpendicular to the diameter,  $CL$ . Then the lines  $AE$ ,  $BC$  are either parallels (24) or their distance in the directions  $E$ ,  $G$  is further as they run side-by-side. If they are parallels, then  $TG$  is equal to (25)  $DL$  because of the parallelism; but it was supposed equal to  $DE$ , i.e. equal to half the diameter, and that is a contradiction. Thus their distance (26) in the directions  $E$ ,  $G$  is wider than parallelism; and that is even more of a contradiction because of what we proved (since such a  $GT$  would be even smaller than the previous  $GT$ , and hence less than the radius). Thus it is necessary (27) that the two lines  $EA$ ,  $BC$  meet if they are produced in straight lines in the directions  $E$ ,  $G$ ; so let them be produced and let their meeting be at (28) the point  $K$  and draw  $BD$ ,  $DC$  and produce  $GM$  parallel to  $DK$ . Then the ratio of  $TM$  to  $MD$  is as the ratio of  $TG$  (29) to  $GK$ ; and  $TM$  is equal to  $MD$ , since  $TG$  is equal to  $GD$ , and  $GM$  is perpendicular to  $TD$ . Thus  $TG$  is equal to  $GK$ , and because of that (30)  $DL$  is equal to  $LK$ . Since the exterior angle  $BGD$  of the triangle  $CDK$  is equal to the two opposite interior angles  $GDK$ ,  $GKD$ , as proved in the first book of *The Book of The Elements*, while the angle (280r:1)  $BGD$  is equal to the angle  $GBD$ , since  $BD$  is equal to  $DC$ , and the angle  $GDK$  is equal to the angle  $GKD$ , the angle  $KBD$  (2) is equal to twice the angle  $BKD$ . Similarly, the exterior angle  $BDA$  of the triangle  $BDK$  is equal to the two opposite interior angles  $DBK$ ,  $DKE$ ; (3) (so) angle  $DBK$  is two-thirds of angle  $BDA$  and the angle  $BKD$  is one-third of angle  $BDA$ . (4) However, triangle  $ABD$  is equilateral, since  $AB$  was supposed equal to half the diameter, so angle  $BDA$  (5) is two-thirds of a right angle and thus angle  $BKD$ , i.e. angle  $GDK$  which is equal to it, is two-ninths of a right angle. Certainly (6) the sum of the angles around the center in any circle is four right angles; (7) so it is necessary that the angle whose chord is (8) the side of a regular nine-sided figure in any circle (9) four-ninths of a right angle. We have already proved (10) that the angle  $GDK$  is two-ninths of a right angle and the line  $GL$  (11) is half the chord of double the arc  $GE$ ; (so) the line (12)  $GL$  is half the side of the regular nine-sided figure (13) in the circle  $ABG$ . Also certainly the line (14)  $TD$  is double the line  $GL$ , since its ratio to it is as the ratio (15) of  $TK$  to  $GK$ , and  $TK$  is double  $GK$  by what we proved. Thus  $TD$  (16) is equal to the side of the regular nine-sided figure in (17) the circle  $ABG$ ; and that is what we wanted to prove. This is its figure. (18) It is finished with praise to God and with His good success. His blessings

# An Anonymous Treatise on the Regular Nonagon

J. L. BERGGREN\*

In 1948 Osmania Oriental Publications Bureau published a collection of twelve treatises, mostly from the 10th and 11th Centuries, taken from the codex Bankipore 2468, [7]. Over thirty years have elapsed since then but only three of these treatises have been the subjects of published investigations and one more has been translated (into Russian). Although the cover states the volume contains eleven treatises there is in fact a twelfth, an anonymous treatise attached both in the codex and the printed book to the work of the 10th century scholar Muhammad b. 'Abd al-Jalīl al-Sijzī, *On the Transversal Figure*. Perhaps because this treatise ends half-way down f. 279<sup>v</sup> of the manuscript and the anonymous treatise *The Nine-sided Figure* begins on the next line, there is no mention of the latter in such standard works as Brockelmann [4] or Sezgin [8], although Hermeliuk noted it in his review of the volume [5].

The purpose of the present paper is to translate and comment on *The Nine-sided Figure* and to consider its authorship. In a separate paper [2] we consider the treatise to which it is joined, the previously unstudied treatise of al-Sijzī, *On the Transversal Figure*. A facsimile of the manuscript text appears on p. 36-33 of this journal.

In the following translation " $(m\ r/v:n)$ " denotes the beginning of line  $n$  of folio  $m$  (recto/verso) of Codex Bankipore 2468, while a simple " $(n)$ " denotes the beginning of line  $n$ . Parentheses enclose additions to the text or explanations, and the figure found in the text is copied as nearly as possible, with the letters transcribed according to the system of Kennedy and Hermeliuk [6], in Fig. 1; however the lines NY and NL are not in the text and have been added by us to facilitate our later discussion of some work of the Banū Mūsā.

What follows is a translation of *The Nine-sided Figure*. (279<sup>v</sup>:17) The nine-sided figure. What is the proof of the assertion of one who says, "(Given) the circle  $ABG$  whose center is  $D$  and whose quartering diameters (18) are  $AE$ ,  $ZH$ , if the two chords  $AB$ ,  $BG$  are drawn in it subject to the condition that  $AB$  is equal to half its diameter and  $BG$  cuts the diameter (19) at the

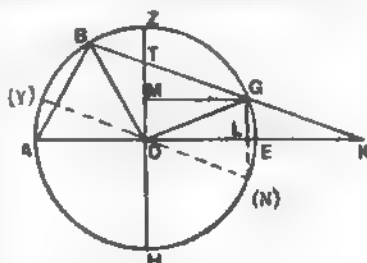


Fig. 1

\* Simon Fraser University, Burnaby, British Columbia

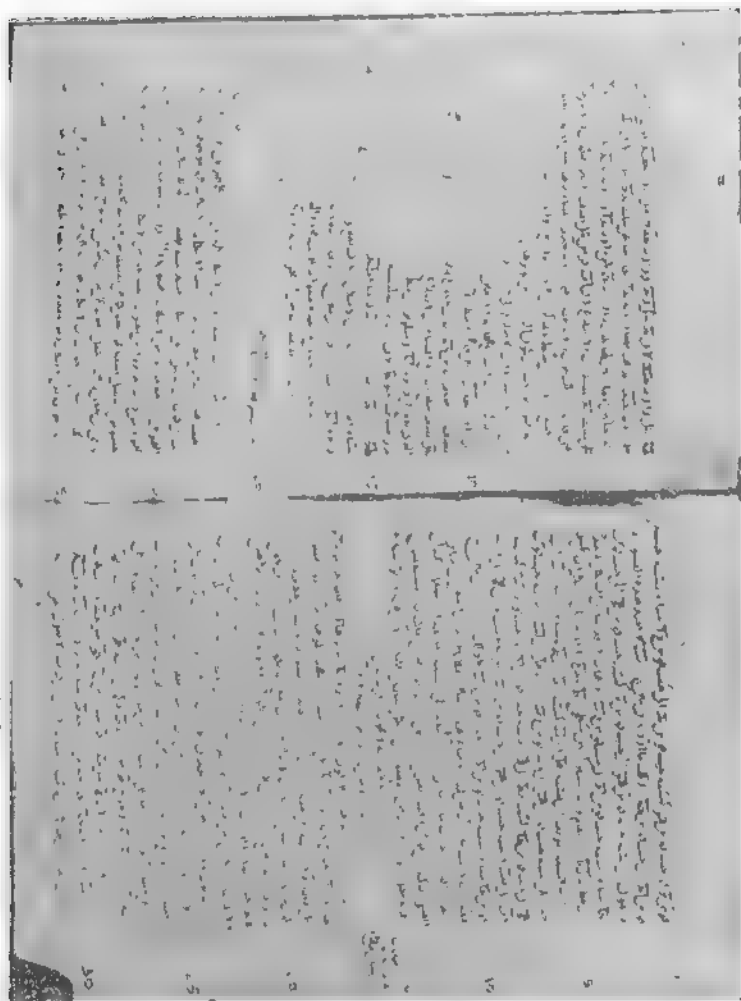
۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱

۱۰۰  
 ۱۰۱  
 ۱۰۲  
 ۱۰۳  
 ۱۰۴  
 ۱۰۵  
 ۱۰۶  
 ۱۰۷  
 ۱۰۸  
 ۱۰۹  
 ۱۱۰  
 ۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰









line  $AG$ . By similar triangles  $AB:AD = BE:DH = (BE:EZ)(EZ:DH)$  and  $EZ:DH = ZG:GD$  (again by similar triangles); so  $AB:AD = (BE:EZ)(ZG:GD)$ . See Figure 2a.

We note that while the idea of the proof, so far as it applies to a particular case, goes back to Ptolemy (*The Almagest* [3], pp. 45-6), the use of the chart of permutations to produce twelve diagrams to which one proof applies seems to be al-Sijzi's own, very attractive, idea.

At the end of the proof (44r) al-Sijzi writes: "The proof of it was composed by the methods which I proved in my book *The Compound Ratio for Every Method*, one explanation for the twelve cases. And this is another one of those proofs, which I indicate in red when it differs from them, and the extension of its lines and its letters are also in red in the transversal (figure). This method is easier than the rest of the methods I have seen in their books. At this point we will break off the discourse since our goal is attained in this letter. Praise is God's regarding the goodness of his deeds and may God bless our lord Muhammad and his family and his companions, and peace on them. It was derived on the first of Muharram, the year 389 Hijra".

There are no red letters or lines in the diagrams accompanying the treatise, but there are additional lines in the diagrams, namely lines labelled  $BH$  and passing through  $B$  parallel to  $DZ$ , just as the line used in the proof was labelled  $DH$ , passed through  $D$  and was parallel to  $BZ$ . These may be the lines that were originally in red and there is no difficulty in forming a proof using them, one that is entirely analogous to the proof al-Sijzi gives using  $DH$ , (details in [1], p. 53). See Fig. 2a., an exact copy of one in the manuscript.

The passage quoted above makes it clear that the work al-Sijzi refers to in his *Transversal Figure* as *The Compound Ratio* is not the treatise we are summarizing but an as-yet-unrecovered work of his whose full title was *The Compound Ratio for Every Method* (*al-nisba al-mu'allafa li-kulli tariq*).

Then, though the passage quoted would seem to be the end, the treatise in fact continues for another page and a half, including a table stating what form the proportion  $a:b = (g:d)(e:w)$  takes if two quantities, such as  $a$  and  $g$ , are equal. That this appendix is really by al-Sijzi is shown when, having given the table just mentioned the author writes "And we compose tables for determining the unknown one of six magnitudes when five of them are known, and the proof is in my book *On the Compound Ratio*". These tables, however, are omitted by the scribe, even though the treatise ends with instructions for their use.

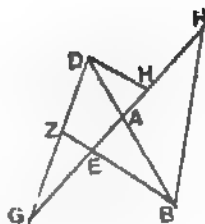


Fig. 2a

true, it is not of much use, since the other ratios entering into the proportion are altered). On 42r he comes to the main point of the treatise. He realizes that if he is to give one proof valid for the twelve cases arising from one side of the diagram, the lines in each of the twelve figures to which his proof applies will have to bear some permutation of the labels  $ADB$ ,  $AEG$ ,  $BZE$  and  $GZD$ . To this end he makes the following chart of the permutations (*ibid.*) of the three letters in each of these labels

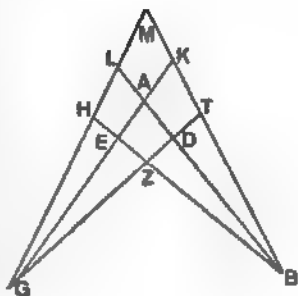


Fig. 1a

### CHART 1a

(as found on f. 42r of the manuscript)

|                   |            |            |            |            |            |            |
|-------------------|------------|------------|------------|------------|------------|------------|
| <i>The first</i>  | <i>ABD</i> | <i>ADB</i> | <i>BAD</i> | <i>BDA</i> | <i>DAB</i> | <i>DBA</i> |
| <i>The second</i> | <i>AEG</i> | <i>AGE</i> | <i>EGA</i> | <i>EAG</i> | <i>GAE</i> | <i>GEA</i> |
| <i>The third</i>  | <i>BZE</i> | <i>BEZ</i> | <i>EBZ</i> | <i>EZB</i> | <i>ZBE</i> | <i>ZEB</i> |
| <i>The fourth</i> | <i>DZG</i> | <i>DGZ</i> | <i>ZDG</i> | <i>ZGD</i> | <i>GZD</i> | <i>GZD</i> |

There is no simple rule that would generate the chart from its first column though the interchange of entries (2,3) - i.e. second row and third column - with (2,4), (3,3) with (3,5), and (3,4) with (3,6), would produce a chart in which the entries in any one column are generated from the corresponding entries in the first column by the same permutation. In any case, al-Sijzi now shows how, if we choose one of the above labels for any line of the transversal figure, we may use the chart to determine the labelling of the other lines. He takes the case when we label the "first" line *DBA*. We find, he says, that among the other lines there are two emanating from *D* and *A* with only one point in common, and so "we seek the common (letter) from the beginning of the two rows of the second (table) and find *G*". Then the second row shows immediately that the letter following *AG* is *E*, and the fourth row shows that the letter following *DG* is *Z*.

Thus the entries in the first and third rows allow us to form twelve diagrams illustrating the twelve cases of the transversal theorem in which the letters  $A, B, D, Z$  and  $E$  label the two right-hand lines. For each of these twelve cases he proves (43v) that  $AB:AD = (BE:EZ)(GZ:GD)$ , as follows. In each figure draw  $DH$  parallel to  $BE$ , where  $H$  is the intersection of  $DH$  with the

### Acknowledgements:

I wish to thank the Institute for the History of Arabic Science of the University of Aleppo for providing photographs of the treatise from Codex Bankipore 2468 studied in this paper, as well as J. Hogendijk, D. King, and J. Sesiano for providing copies of works which, in al-Sijzi's words, "do not exist in the city I inhabit". Finally I thank H. E. Kassis for saving me from several blunders in the translation of the preface to al-Sijzi's work.

### Bibliography

1. Björnbo, A., "Thābita Werk über den Transversalsatz (liber de figura sectoris). Mit Bemerkungen von H. Suter. Hg. und ergänzt . . . von H. Bürger und K. Kohl", *Abh. zur Geschichte der Naturwiss. und der Med.*, Heft VII, Erlangen (1924), 1-90.
2. Kennedy, E. S. and H. Hermelink, "Transcription of Arabic letters in Geometrical Figures", *Journal of the American Oriental Society*, 82, No. 2 (April - June, 1962), 204.
3. Ptolemy, C., *Handbuch der Astronomie* (Vol. I), and comm. by K. Manitius with preface and corrections by O. Neugebauer (Leipzig B. G. Teubner, 1963).
4. *Rasā'ilu'l-musafarriqa fi'l-ha'as li'l-musāqaddamin wa mu'djiray il-Ḥifnīn* (Hyderabad-Dn.: Osmania Oriental Publications Bureau, 1948).
5. Sezgin, F., *Geschichte des arabischen Schrifttums*, Vol. V (Leiden: E. J. Brill), 1974.
6. Al-Sijzi, 'Abd al-Jalil "Fi tahsil iqā' al-nisba al-mu'allafa al-ithna 'asbara fi'l-shakl al-qattā' al-muṣṭaḥḥ bi-tarjamu wāḥida wa kayfiyat al-aḥl alladhi tatawalladna minha ḥādhih'l-wujūh", Leiden, MS Or. 168, ff. 41r-44v.

### Appendix

#### *Al-Sijzi's treatise on the compound ratio in MS Leiden Or. 168*

Since in the treatise we have discussed above al-Sijzi does not deal with the plane case of the transversal theorem, we have thought that the reader might wish to have a brief account of the one known treatise where he does discuss the theorem, namely his *Fi tahsil iqā' al-nisba al-mu'allafa* ..., Leiden MS Or. 168 (ff. 41r - 44v). Another account may be found in [1].

Al-Sijzi begins (41r) by distinguishing among the twelve cases obtained from "one side" of the transversal figure the four cases obtained by *tarkīb*, the two obtained by *tafsīl*, and the other six obtained by *ibdāl* (interchanging antecedent and consequent in the previous cases). On 41v he next shows that when we prolong *BE* to *H*, so that  $EH = EZ$  (Fig. 1a.), and complete the figure to a transversal figure *GHL*, *LAB*, *BZH* and *GZD*, ratios such as *BE: EZ*, which were examples of *tarkīb* in the first figure, may be replaced by equal ratios (in this case *BE: EH*) which are now examples of *tafsīl*. (While this is

## CHART I

| THEOREMS IN ORDER   | PROOF  | SIX CASES FOR ADB   |
|---|--|---------------------|
| $\frac{\sin \widehat{AB}}{\sin \widehat{BD}} = \frac{\sin \widehat{AE}}{\sin \widehat{EG}} \cdot \frac{\sin \widehat{GZ}}{\sin \widehat{ZD}}$ | Intersection of planes <i>ATG, THE</i> .<br>From Theorem 3 of his book | Whole to lower part |
| $\frac{\sin \widehat{BD}}{\sin \widehat{AB}} = \frac{\sin \widehat{DZ}}{\sin \widehat{ZG}} \cdot \frac{\sin \widehat{EG}}{\sin \widehat{EA}}$ | From Theorem 4.  | Lower to whole      |
| $\frac{\sin \widehat{AB}}{\sin \widehat{AD}} = \frac{\sin \widehat{BE}}{\sin \widehat{EZ}} \cdot \frac{\sin \widehat{GZ}}{\sin \widehat{GD}}$ | Intersection of planes <i>AEG, BDZ</i><br>From Theorem 1.              | Whole to upper      |
| $\frac{\sin \widehat{AD}}{\sin \widehat{AB}} = \frac{\sin \widehat{GD}}{\sin \widehat{GZ}} \cdot \frac{\sin \widehat{EZ}}{\sin \widehat{EB}}$ | Number not given.  | Upper to whole      |
| $\frac{\sin \widehat{BD}}{\sin \widehat{DA}} = \frac{\sin \widehat{BZ}}{\sin \widehat{ZE}} \cdot \frac{\sin \widehat{GE}}{\sin \widehat{GA}}$ | Intersection of planes <i>DZG, BAE</i><br>From Theorem 5.              | Lower to upper      |
| $\frac{\sin \widehat{DA}}{\sin \widehat{BD}} = \frac{\sin \widehat{GA}}{\sin \widehat{GE}} \cdot \frac{\sin \widehat{EZ}}{\sin \widehat{ZB}}$ | From Theorem 6.  | Upper to lower      |
|   |  | SIX CASES FOR BZE   |
| $\frac{\sin \widehat{BE}}{\sin \widehat{EZ}} = \frac{\sin \widehat{BA}}{\sin \widehat{AD}} \cdot \frac{\sin \widehat{GD}}{\sin \widehat{GZ}}$ | Intersection of planes <i>AEG, BDZ</i> .<br>Number not given           | Whole to upper      |
| $\frac{\sin \widehat{EZ}}{\sin \widehat{BE}} = \frac{\sin \widehat{GZ}}{\sin \widehat{GD}} \cdot \frac{\sin \widehat{AD}}{\sin \widehat{AB}}$ | From Theorem 6.  | Upper to whole      |
| $\frac{\sin \widehat{BE}}{\sin \widehat{BZ}} = \frac{\sin \widehat{AE}}{\sin \widehat{AG}} \cdot \frac{\sin \widehat{GD}}{\sin \widehat{GZ}}$ | Intersection of planes <i>ADB, GEZ</i> .<br>From Theorem 9             | Whole to lower      |
| $\frac{\sin \widehat{BZ}}{\sin \widehat{BE}} = \frac{\sin \widehat{GZ}}{\sin \widehat{DG}} \cdot \frac{\sin \widehat{AG}}{\sin \widehat{AE}}$ | From Theorem 10.   | Lower to whole      |
| $\frac{\sin \widehat{BZ}}{\sin \widehat{EZ}} = \frac{\sin \widehat{BD}}{\sin \widehat{AD}} \cdot \frac{\sin \widehat{AG}}{\sin \widehat{GE}}$ | Intersection of planes <i>DZH, BAE</i><br>Number not given.            | Lower to upper      |
| $\frac{\sin \widehat{EZ}}{\sin \widehat{BZ}} = \frac{\sin \widehat{EG}}{\sin \widehat{AG}} \cdot \frac{\sin \widehat{AD}}{\sin \widehat{BD}}$ | From Theorem 12.   | Upper to lower      |

We conclude by comparing al-Sijzi's treatment of the transversal theorem with that of his two well-known predecessors, Ptolemy and Thābit b. Qurra. Ptolemy states but two cases of the theorem and proves only one, for his interest is in providing in brief compass a useful tool for astronomers to solve such problems as that of finding the declination of the sun given its longitude.

Certainly both Thābit and al-Sijzi were also aware of the astronomical applications of the theorem and the latter writes, near the end of his treatise (279v: 13-14), "For it is my intention, when I have the time, to compose a detailed book on celestial arcs, in which the uses of the sought goal in regard to the transversal figure would be fulfilled." However, both men evidently saw the need of providing a complete mathematical basis for these uses. Ptolemy's attitude, on the other hand, was probably well-summarized by Thābit who wrote of him that he felt "the reader who understands could, with one example available, find the proofs of the remaining forms for himself" [I, p. 27].

Although al-Sijzi and Thābit had the same goal, their procedures differ considerably. While al-Sijzi aimed at deriving each of the twelve forms shown in Chart I by a uniform method from the corresponding plane theorems, Thābit saw that the first case described by Ptolemy was one from which all the other cases could be derived. Thus he filled in the gaps in Ptolemy's proof of the one case and proved the other basic case, stated but not proved by Ptolemy, from the first. He then went on to assert that all the other cases could be reduced to these two, following which he shows how these two cases could be proved without using the plane form of Menelaos' Theorem. Finally he concluded with a demonstration of how, given six (comparable) quantities  $a, b, g, d, e, w$ , and a relation  $a:b = (g:d) \cdot (e:w)$  one could derive seventeen, and only this many, other relations, such as  $a:g = (b:w) \cdot (e:d)$ .

Thus Thābit's basic contribution lies in pointing out that all forms of the theorem are derivable from one form, even if such a derivation is carried out in detail only for one case, whereas al-Sijzi carried out the details of the proofs of the twelve statements given in Chart I according to a uniform procedure. With Thābit therefore the unity lay in the basic theorem while with al-Sijzi it lay in the one procedure. Both treatises, in providing unified, thorough treatments of a major theorem, were independent steps in recognizing the mathematical discipline of trigonometry.

The pair translated from al-Sijzī's treatise is entirely typical in that the twelve theorems fall into six such pairs, namely 1, 2; ...; 11, 12 – where the second member of each pair proves the case obtained from the first by inverting all three ratios. In the case of each pair the statement of the second opens with the phrase "We repeat this figure", and the proof is quite short, since al-Sijzī is able to use the same plane transversal figure as in the first.

In his previous treatise *The Compound Ratio* al-Sijzī explains that in the plane transversal theorem twelve cases arise because on the line  $AB$  there are three segments  $AD$ ,  $DB$  and  $AB$ , any two of which form a ratio (in two ways), and so we obtain six different ratios from  $AB$ . Similarly, we obtain six different ratios from  $BE$  for a total of twelve, "and as for the statements of the ratios of  $AG$  and its segments, they are like the statements of the ratio of  $AB$  as far as obtaining them and similarly the statements of (the ratios of)  $GD$  are like the statements of (the ratios of)  $BE$ ", [6, f. 41v: 2-4]. The corresponding twelve cases for the sphere constitute the propositions of the present work.

In this treatise al-Sijzī, unlike Ptolemy and Thābit, states each of the twelve theorems using Sines of the arcs. The proofs, however, proceed along the same lines as Ptolemy's: each case of the spherical transversal theorem is reduced to one of the plane cases, which he usually cites by number from *The Compound Ratio*. These plane cases are all generated in a uniform manner, namely by intersecting three radii of the sphere with chords of great circles (both being produced if necessary), to obtain three points which he proves lie on a straight line by proving they lie on two planes. (As we have seen, the specification of the points is not always so clear as it might be.) This straight line is then the fourth line of a plane transversal configuration.

Chart I states the twelve propositions of al-Sijzī's work in the order he proves them, giving for each one the intersecting planes that produce the fourth line and the theorem number of the result he uses from his work on compound ratio when he cites it. The third column gives for the reader's convenience a verbal description of the ratio that is to be expressed as a compound ratio.

The chart reveals al-Sijzī's systematic treatment of the twelve propositions, in which for each of the two segments he deals first with the four cases of *tarkīb* and then with the two cases of *tafsīl*. Were it not for one anomaly, his arrangement of the spherical propositions would follow that of the corresponding plane theorems, as the second column shows. One would rather have expected the propositions to occur in the order 3, 4, 1 and 2, but the possibility that a later writer arbitrarily re-ordered them or that some codex folios got out of order is excluded by the words "it is necessary to retain this exception for the totality of propositions in this book" in the opening part of Proposition 1, for they show this is indeed the first theorem.

and we draw (8)  $HC$  which we produce indefinitely (to some point  $T$ ). We draw  $AE$  and produce it until it meets the line  $HT$  at the point  $T$ . We imagine (9) a straight line between the two points  $B, T$  so the triangle  $ABT$  is on a plane. We (also) imagine a straight line from the point  $D$  (10) to the Point  $T$  so the surface  $HDZGT$  is on a plane, thus the plane  $HDZGT$  cuts (11) the plane  $ABT$  in a straight line common to the two of them. But (then) the points (12)  $K, L, T$  lie on the common section and so these points lie (13) on a straight line. Thus the straight line joining the two points (14)  $K, T$  passes through the point  $L$ , and so there results here the figure (15) whose sides are related by composition, i.e.  $AB, AT, T[K](L)$  and  $BE$ . Hence, the ratio of  $BK$  (16) to  $KA$  is as the ratio of  $BL$  to  $LE$  compounded with the ratio of  $ET$  to  $TA$ , which we proved (17) in the fifth theorem of our book on compounded ratios. However, (18) the ratio of the Sine of the arc  $BD$  to the Sine of the arc  $DA$  is as the ratio of  $BK$  to  $KA$ , as we proved by way of a lemma, and the ratio of the Sine (of the arc)  $BZ$  to (19) the Sine of the arc  $ZE$  is as the ratio of  $BL$  to  $LE$ , and the ratio of the Sine of the arc  $EC$  to the Sine of the arc  $CA$  is as the ratio of  $ET$  to  $TA$  (20), and so the ratio of the Sine of arc  $BD$  to the Sine of arc  $DA$  is as the ratio of the Sine of arc  $BZ$  to the Sine of arc  $ZE$  compounded (21) with the ratio of the Sine of arc  $CE$  to the Sine of arc  $CA$ , and that is what we wanted to prove.

He now states and proves Proposition 6.

(278r:2l) We repeat this (22) figure and we say that the ratio of the Sine of the arc  $DA$  to the Sine of the arc  $BD$  (the copyist repeats the whole phrase from "ratio" to " $BD$ ") (23) is as the ratio of the Sine of the arc  $AG$  to the Sine of the arc  $GE$  compounded with the ratio of the Sine of the arc  $EZ$  to the Sine of the arc  $ZB$  (24) Its proof We proved concerning the preceding figure that the common section of the two planes  $GDZT, ABT$  is the line  $KLT$ , (25) and so the ratio of  $AK$  to  $KB$  is as the ratio of  $AT$  to  $TE$  compounded with the ratio of  $EL$  to  $LB$  - and we proved that in the sixth theorem (26) of the Book of the Compound Ratio.

The next four lines just apply the introductory lemmas to replace the latter ratios by ratios of Sines, and we shall not repeat them here.

Before we comment on the above, we quote for comparison Ptolemy's proof of one of the two cases he discusses, since it is exactly that proved by al-Sijzi in Proposition 5. (Since Ptolemy labels the points on the left  $D$  and  $B$  and those on the right  $E$  and  $C$ , we have changed his lettering to fit Fig. 3.) What follows is from the *Almagest* [3, p.50; lines 1-20].

From the center  $H$  of the circle draw straight lines  $HD, HZ$  and  $HG$ . Draw the connecting line  $AE$  and prolong it until it cuts the prolongation of  $HG$  at  $T$ . Similarly the connecting lines  $EB$  and  $AB$  will cut  $HZ$  and  $HD$  at  $L$  and  $K$  (respectively). Since the three points  $K, L$  and  $T$  lie in the planes of triangle  $ABE$  and the circle  $CZD$ , they lie on a straight line. The line which joins these points produces the following figure: the straight lines  $TK, BE$ , which cross at  $Z$ , are drawn in the lines  $TA$  and  $BA$  [3, p. 50].

The remainder of Ptolemy's proof is simply the application of the plane form of Menelaos' theorem and the preliminary lemmas to obtain the desired conclusion; however, the portion quoted shows plainly the dispatch with which Ptolemy defines the three crucial points  $T, K$  and  $L$  and shows they lie on a straight line. In contrast, al-Sijzi does not carefully define the two points  $K$  and  $L$  and he dwells a bit longer than Ptolemy on the fact that these, together with  $T$ , lie on a straight line, but to no more effect, for both authors leave it to the reader to convince himself that each point is both on a line in one plane and on a line in another.



each other in the point  $Z$ . I say that the ratio of  $GA$  to  $AE$  is equal to the ratio of  $GD$  to  $DZ$  compounded with the ratio of  $ZB$  to  $BE$ " and, with the same hypotheses, "the ratio of  $GE$  to  $EA$  is equal to the ratio of  $GZ$  to  $ZD$  compounded with the ratio of  $DB$  to  $BA$ " [3, p. 45]. The first case, in which one of the terms in the initial ratio is a whole segment, the Greeks called *kata synthesisin* and the Arabs *tarkib*, while the corresponding words for the other case were *kata diaphoresin* and *tafsil*. ; Al-Sijzī does not state these theorems, but refers the reader to a treatise of his that he refers to by the title *K. al-nisba al-mu'allafa* whenever he needs to refer to one of the twelve cases of the plane transversal figure. The only treatise on this topic by al-Sijzī known to us is in Leiden, MS Or. 168, and is entitled *anit fi tahsil lga' al-nisba al-mu'allafa al-ithnai 'ashara fi'l-shakl al-qattā' al-musattah bi-torjama wāhida wa-kaiḥiyat al-aṣl alladhi tatawalladu minhu hadhih'l-wujūh*; see Sezgin [5, p. 332]. However, Mr. J. Hogendijk has called our attention to the fact that this treatise ends with the sentence

استخرجت في أول الحرم سنة شخط الهجرة

and this means that it was composed on the first of Muharram 389 A.H. (= end of December 998 A.D.). Since we have already pointed out that al-Sijzī wrote the present *R. fi shakl al-qattā'* sometime prior to 969, it follows that the *K. al-nisba al-mu'allafa* is not the treatise in Leiden, Or. 168.

Following the above lemmas al-Sijzī states and proves his twelve propositions, of which we now translate the fifth and sixth (see Fig. 3).

#### Proposition 5:

(278r'6) We postulate the two arcs  $AB$   $AC$  of great circles containing the angle  $A$  and we draw arcs (5)  $BZE$ ,  $GZD$  from the two points  $B$ ,  $G$  meeting at the point  $Z$ . I say that the ratio of the Sine of arc  $BD$  to (6) the Sine of arc  $DA$  is as the ratio of the Sine of arc  $BZ$  to the Sine of arc  $ZE$  compounded with the ratio of the Sine of arc  $GE$  to the Sine (7) of arc  $GA$ . Its proof: We draw  $AB$  and  $BE$  and produce from the center of the circle,  $H$ , two lines  $HZ$ ,  $HD$

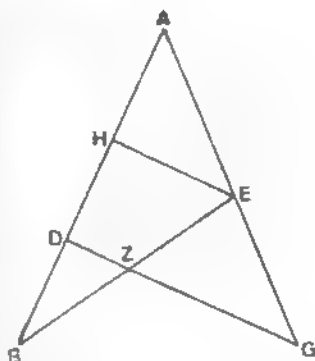


Fig. 2

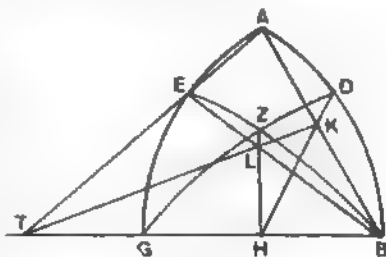


Fig. 3

and I am not onaware of the respect due of to you, but (for the fact) that it was mentioned that Abū'l-Hasan Thābit b. Qurra al-Harrānī had (written) a book inquiring (17) into this field, called *The Book of the Transversal*. But I have not seen this book and it does not exist in this city (18) I inhabit; so I requested the book be brought to this area, so that the burden of being exposed to the nations (19) of those who (merely) leaf through (a work) may vanish from me as well as the opinion of those who really study. For a book, when it is separated from its author and is far from him who makes clear its obscurity, will not (20) lack adverse hair-splitting judgement from some people about it nor their calumnies against it, either because it conflicts with what they customarily employ in (21) explaining, abridging or expanding or (because of) other things that some of them have forbidden others to do. Thus their haste is (22) to find its author inadequate and their censure of him is in proportion to their submission to their whim. We are driven (23) to this (judgement) by this town in which we are. Indeed, the great mass of people consider the investigation of geometry blasphemous and count (24) ignorance of it a boast. They find it lawful to kill him who believes in its correctness with perseverance, as well as (in) its ability to strengthen insight, to train (25) the soul and to accustom behavior in the paths of truths. However, when the days lengthened your delay and I did not succeed (26) in what I had hoped for in obtaining that book nor any other book written on this topic, I feared that (27) I would hold in your opinion the status of one who promises but breaks (his promise). Thus I wrote this treatise and with it undertook the elucidation and epitomization (28) of what is necessary to obtain the sought goal. I shunned elaborating the superfluous. And that is where (29) I began, relying on God the Exalted, trusting in Him.

The introduction gives no clues to the identity of the friend to whom a certain respect was due or the name of "this city I inhabit", both items we should very much like to know. It does say, however, that he wrote the work without having seen either Thābit's *Book of the Transversal* or any other work on the topic. Now Sezgin records many copies of Thābit's work, among them "Paris 2457/37 (ff. 164-170, 358 H., Abschrift von as-Sijzi)" [5, p. 268]. This means that in 358 H. (969 A.D.) al-Sijzi saw and copied Thābit's work so this year is an upper limit of the date of composition of al-Sijzi's *The Transversal Figure*.

The body of this treatise begins with statements and proofs of two lemmas stating (see Fig. 1) that when a chord  $GD$  of a circle  $BGA$  is cut externally (inter ally) by a diameter at  $E$  (at  $K$ ) then  $\sin GB : \sin DB = GE : ED$  ( $\sin GD : \sin DB = GK : KB$ ). The same lemmas stated in terms of "the chord of twice the arc", appear in the *Almagest* [3, pp. 46-7] the sole work al-Sijzi names in his preface as his source.

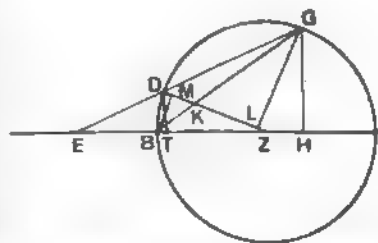


Fig. 1

Moreover, after stating these lemmas, Ptolemy states two cases of the plane transversal theorem as follows (Fig. 2): "Within two straight lines  $AB$  and  $AC$  one draws two crossing straight lines  $BE$  and  $GD$  which cut

# Al-Sijzī on the Transversal Figure

J. L. BERGREN\*

THE MATHEMATICIAN AND ASTRONOMER Abū Sa'īd Ahmad b. Muḥammad b. 'Abd al-Jalīl al-Sijzī produced, in the latter part of the 10th and early 11th centuries A.D., a series of important works of which only a few have been studied. Among his unstudied works is the *R. fi'l-shakl al-qat'ā'* (On the Transversal Figure), a work not mentioned by H. Bürger and K. Kohl in their section on the history of the transversal theorem among the Arabs in [1, pp. 47-58], perhaps because the work is known in only one copy in MS Bankipore 2468, item 40, and was only published by the Osmania Oriental Publications Bureau in 1948 [4].

In this paper we present from the treatise a translation of the introduction, the fifth and sixth theorems with their proofs, and statements of all theorems in modern notation. We close with a commentary which, among other things, compares al-Sijzī's treatment of the transversal theorem with that of Ptolemy [3] and Thābit b. Qurra [1]. Facsimiles of the entire text appear on pp. 36-33 below.

In the translation the notation " $(m \text{ r/v:n})$ " signals the beginning of line  $n$  of folio  $m$  (*recto/verso*) of Codex Bankipore 2468, while a simple " $(n)$ " denotes the beginning of line  $n$ . We enclose emendations in square brackets and supply the original reading in parentheses immediately afterwards, while additions to the text or explanations are enclosed in parentheses. Figures 1 and 3 are copies of those in the text and the letters denoting points have been transcribed according to the system of Kennedy and Hermelink [2]. The word "Sine" denotes the medieval sine function, so that, when  $a$  is an arc of a circle of radius  $R$ ,  $\text{Sin } a = R \sin a$ .

Al-Sijzī begins his treatise as follows:

(276v:8) In the name of God, the Merciful, the Compassionate. In Him there is congruity. (9) The treatise of Ahmad b. Muḥammad b. 'Abd al-Jalīl al-Sijzī (10) on the transversal figure. (11) May God establish through you the abode of wisdom and make easy for you the paths of achieving the goal and spare you the source of confusion, preserve you from the rule (12) of uncertainty and make you see the places of correctness and illuminate for you the roads of your good fortune and not leave you in charge of yourself. You had, (13) may God support you, asked me sometime since for a treatise on the derivation of Sines of arcs of the sphere by way of explanation and demonstration (14) of the approach which Ptolemy described in his book the *Al-maḡast* and I promised to reply to your request. I would not (15) have delayed for that until now, neglecting what you wanted to know, nor do I consider your worth of little value, (16)

\* Simon Fraser University, Burnaby, B.C., Canada.

This and the following paper were originally submitted as one, which was made into the present two at the request of the editors.

## شذرة عربية من كتاب مفقود بطليموس

### ريحييس مورلون

نعرف أن كتاب بطليموس « في مطالع الكواكب الثابتة والأنواء » كان قد نقل من اللغة اليونانية الى اللغة العربية ، والدليل على ذلك أن البيروني في كتابه « الآثار الباقية من القرون الخالية » يورد « كتاب الأنواء » لسان من ثابت بن قرة الذي اعتمد فيه على كتاب بطليموس المتقدم ذكره ، كما لاحظ ذلك الدكتور فوكبوار . ولدينا الجزء الثاني من كتاب بطليموس هذا في لغته الأصلية ولكن جزءه الأول لا يزال مفقودا حتى الآن ولم تصل إلينا ترجمة هذا الجزء الأول سواء أكانت لاتينية أم عربية .

إن المقارنة بين نص من مؤلفات البيروني ونص ثابت بن قرة عن رؤية الأهلة تتيح لنا التعرف الأكيد على شذرة من هذا الجزء الأول المفقود . وبعد التقديم لهذا النص ، نشرح محتواه شرحاً سريعاً ثم نقد النص نفسه مصححاً محققاً .

### ١ - التقديم

في « القانون المسعودي » كتب البيروني المقالة التاسعة « من احوال الكواكب الثابتة » وفيها الباب السابع في « تشريق الكواكب وتغريبها » . في القسم الأول من هذا الباب يعرض المؤلف الأسس النظرية لهذه المسألة وفي القسم الثاني البراهين الهندسية . إن القسم الأول هو الذي يهتما في هذه المقالة ونحده مطبوعاً في دار النشر بيجندر اباد الدكن سنة ١٣٧٥ هـ / ١٩٥٦ م ص ١١٢٩ - ١١٣٢ . في الصفحة ١١٣١ يقتبس البيروني برهانه من بطليموس في كتابه « في مطالع الكواكب الثابتة والأنواء » وبعد صفحة ونصف يعطي معادلة لتغير قيمة قوس انحطاط الشمس تحت الأفق عند ظهور كوكب من الكواكب . وهذه المعادلة نفسها يستعملها ثابت بن قرة في حراسته عن مسألة رؤية الأهلة حيث يقول ثابت نفسه إنه اقتبسها من بطليموس في كتابه « في ظهور الكواكب الثابتة » . نرى ان هذا العنوان نظير العنوان الذي ذكره البيروني ، وإن كان ينقص عنه قليلاً ، وإن الاقتباسين من نفس كتاب بطليموس .

ونبين من ذلك ان النص الذي في « القانون المسعودي » والذي يبدأ بذكر عنوان كتاب بطليموس وينتهي في آخر شرح المعادلة المذكورة هو من هذا الكتاب المفقود رسميكنا ان نوسع هذه الشذرة توسيعاً قليلاً ونحن نفسر محتوى النص لما فيه من تماسك كلي .

نجد نص ثابت بن قرة في مخطوطة وحيدة : في المكتبة الانكليزية - لندن - رقم ٧٤٧٣ - ١١١ ظ . وهو غير منشور حتى الآن .

اما نص البيروني فهو منشور في جيلر اباد ، كما ذكرناه ، ولكن هذا النص المطبوع صعب الفهم لكل ما فيه من تصريف وتحرير ، فقابلناه بمخطوطتين من القانون المسعودي الأولى في المكتبة الانكليزية - لندن - رقم ١١٩٧ : ٢٠٥ ظ - ٢٠٦ ظ ، والأخرى في المكتبة الوطنية - باريس - رقم ٦٨٤٠ : ١٦٠ ظ - ١٦١ و .

وفيما يلي سنكتب النصين كما فهماهما .

## ٢ - محتوى نص البيروني

لتسهيل فهم النص نقسمه إلى خمس فقرات .

### - الفقرة الأولى -

نجد فيها مجموعة من اسس عامة ونلاحظ انها تنتهي بذكر الرصد بالأنبوب الذي يسمى هنا « البربخ » . كان العلماء العرب يستعملون هذه الآلة : كاليثاني لتحقيق رؤية الأهلّة من بداية الشهر ونظن أن هذه الآلة لم تكن معروفة قلمهم فاقتراس البيروني من مؤلفات بطليموس لا يبدأ إلا عند التصريح باسمه منذ الفقرة التالية

### - الفقرة الثانية -

يستند البيروني إلى بطليموس لكي يختار قوس انحطاط الشمس مأخذاً أسامياً لمساءلة تشريق الكواكب الثابتة وتقريبها ، خارجاً عن شروط التجارب المكانية او الزمانية ونحن نجد الشرح نفسه في « المجسطي » وفي « كتاب الاقتصاص » من بطليموس معاً . فمن المحتمل أن هذا الشرح أيضاً في كتابه « في مطالع الكواكب الثابتة والأنواء » على أن محتوى هذه الفقرة لا نرى فيه شيئاً جديداً بالنسبة إلى ما نعرف من ناحية أخرى .

## - الفقرة الثالثة -

يذكر البيروني قيمتي "قوسى" انحطاط الشمس لظهور الكواكب من العظمين الأول والثاني : ١٢ و ١٥ درجة . أما هذان المقداران فلا يجدهما في « المجسطي » ولا في « كتاب الاقتصاص » على أننا نستطيع أن نستعيدهما بالحساب انطلاقاً من وصف الأرصاد في الجزء الثاني من « كتاب في مطالع الكواكب الثابتة والأقواء » لبطلميوس كما نرى ذلك في النص اليوناني المحفوظ . فإذا يأتي محتوى هذه الفقرة من الجزء المفقود في نفس الكتاب . نجد هاتين القيمتين مستعملتين عند الكثير من العلماء العرب في دروسهم عن ظهور الكواكب .

## - الفقرة الرابعة -

يذكر البيروني نقصان قوس انحطاط الشمس لظهور كوكب حينما يظهر من الجهة المقابلة للشمس على الأفق . نجد هذا الكلام في « كتاب الاقتصاص » ولكنه ما هنا يؤخذ اساساً لا بدءاً من إنتقاله إلى حاله كل كوكب متنحٍ عن نقطة مسقط عمود ضياء الشمس على الأفق .

## - الفقرة الخامسة -

يعطيا فيها البيروني المعادلة لتغير قوس انحطاط الشمس لكوكب معين بحسب موضع هذا الكوكب على الأفق [ انظر إلى الشكل في المقالة باللغة الفرنسية ] : إذا كان  $h$  مقدار قوس انحطاط الشمس المطلق أصبح مقدارها  $\frac{h}{2}$  عندما يكون الكوكب في مقابلة الشمس على الأفق وأصبح

$$h - \Delta h = h'$$

عندما يكون بعده في موضع ما على الأفق  $d$  عن موضع الأفق الأصوأ

$$مع : \quad h' = h \cdot \frac{360 - d}{360} \quad \text{أو} \quad \frac{\Delta h}{h/2} = \frac{d}{180}$$

وهذه هي المعادلة التي استعملها ثابت مورداً كتاب بطلميوس هذا

## - الختام -

لا تحوي الفقرة الأولى شيئاً من براهين بطلميوس وبدءاً من الفقرة الثانية نجد الاقتباس من بطلميوس ولكن ما تحويه هذه الفقرة نجده أيضاً في كتابين من كتب بطلميوس . أما

الفقرات الثالثة والرابعة والخامسة فلا نجد محتواها في كتب بطلميوس المعروفة ونرجح أنها ذكرت في الجزء الأول المفقود من هذا الكتاب ٥ في مطالع الكواكب الثابتة والأنواء ٦ .

ونصل بعد هذا إلى أن ذلك الجزء المفقود من كتاب بطلميوس كان مصدراً مهماً للدراسات العلماء العرب عن تشريق الكواكب الثابتة أو المتحركة وتغريبها .

### ٣ - النصان

#### — نص ثابت بن قرة —

... وإذا عملنا على ذلك ما حكم به بطلميوس في كتابه في ظهور الكواكب الثابتة ، أخذنا نصف حقّ القوس الثانية ، فضربناه في القوس الثالثة ، وقسمنا ما اجتمع على قفّ درجة ، فما خرج من القسمة نقصناه من حقّ القوس الثانية ، فما بقي فهو ما نحتاج أن تكون عليه القوس الثانية ؛ وللموضع (١) الذي الهلال به من الأفق نسمي ذلك : حقّ القوس الثانية بحسب القوس الثالثة .

- نص البيروني<sup>(١)</sup>

## في تشريق الكواكب وتغريبها

١ - تشريق الكواكب وتغريبها ، متى كانا فيها ممكنين ، منوط بدائرة الضياء والاقتراب منها والتباعد عنها وقياس جرم الكوكب وعظمه ومكانه فوق الأرض ، قبل طلوع الشمس أو < بعد > مغيبها ، لتفليظ سلك<sup>(٢)</sup> الظلام حول الناظر ، فيتمكن من الإدراك على مثال تمكنه منه باليالي عند وقوبها<sup>(٣)</sup> ، بل<sup>(٤)</sup> كتمكنه منه بالنهار في الآبار العميقة القرار أو كإدراك عظام الكواكب عند النظر إليها من تحت الأكنان<sup>(٥)</sup> الحاجة للشمس عن الأبصار فتحقق<sup>(٦)</sup> ما < له > خلُقَ الحاجب مشرفاً على العين<sup>(٧)</sup> ليحصل من منفعة فيها<sup>(٨)</sup> ما يضاعفه وضع الكف أو الأصابع المضمومة على نسق عظم الحاجب عند الآثار<sup>(٩)</sup> بالبصر ليصير على هيئة البربخ المنظور فيه -

٢ - هذا على اختلافه في البقاع باختلاف أهويتها وفي الأوقات في فصول السنة ، واقتنان<sup>(١٠)</sup> التجارب لذلك في مقاديرها ، وتأمين المآخذ<sup>(١١)</sup> عند الأمم فيها . ولا بدّ من الاستناد في أمثال هذه الأشياء إلى بطليموس إمام الصناعة والذي لم يدرك شأوه أحد<sup>(١٢)</sup> من

١ - الرموز المستعملة في الهوامش :

[ ] تفرّج حرف ما بينهما :

< > تفرّج زيادة ما بينهما .

ب : مخطوطة المكتبة الوطنية في باريس .

ل : مخطوطة المكتبة الانكليزية في لندن .

ج : النص المطبوع في حيدرآباد .

٢ - سلك : ح و ب / ل : شمل .

٣ - وقوبها : ل / ح و ب : وقولها .

٤ - بل : ناقص في ج .

٥ - أكنان : ب و ل / ح : أكناف .

٦ - فتحقق : ب و ل / ح : فيتحقق .

٧ - العين : ح و ب / ل : العينين .

٨ - فيب : ل و ب / ح : فيها .

٩ - الآثار : ب / ح و ل : الآبار .

١٠ - الاقتنان : ب و ل / ح : الاقتنان .

١١ - المآخذ : ب و ل / ح : المأخذ .

١٢ - أحد : ب و ل / ح : أحدا .



الجماعة، فيقول إن ما يشاهد من انتصاب الفجر والشفق دليل على أنهما كائنان على دائرة مس دوائر الارتفاع ، ومن العلوم أن كونهما بالشمس وشعاها . فلك الدائرة مارة بالشمس ومنها المخطاط الذي هو أقصر أبعادها عن الأفق تحت الأرض حينئذ . ولذلك لُقب بالامخطاط لأنه نظير الارتفاع فوق الأرض فاختلاف الوصف يفرق بينهما ، ولاخفاء بأن نشوء عمود الفجر وفتاء عمود الشفق يكون على تقاطع دائرة هذا (١٣) الامخطاط من الأفق وإدما ضياءان في قطعة من الحور معلومة فأوساطهما أشدّ بياضا وبالنور أشدّ استحصاءا (١٤) من حواشيها ، واستار الكوكب (١٥) هما (١٦) بحسب الأقرب من منتصفيهما (١٧) بالطول . ولأجل هذا وقع الاعتناء في هذا الباب على قوس الامخطاط بمقتضى التجربة في كل موضع .

٣ - وقد عني بطليموس ومن تقدمه معرفة مقدار الامخطاط فوجدوه للكواكب المرتبة في العظم الأول خمسي رح وللمرتبة في العظم الثاني نصف رح ولم (١٨) ينهيا لهم للأقدار الباقية تحصيل (١٩) مثله حتى قال بطليموس في كتابه في مطالع الكواكب الثابتة والأنواء ما أحكيه . إن الكواكب التي سماها القدماء خفية مثل كواكب السهم والدلفين والثريا ، وإن لم نعرض لها لأن ظهورها ، أول ما يظهر ، عسر التمييز ، [ و ] لم يستعملها القدماء بالرصد ولكن بالتخمين ، فيجب أن بصاف ظهورها إلى ظهور ما يقارها من الخفية الطالعة وقتئذ . والمقداران الموجودان للعظمين المذكورين هما (٢٠) عددان الكوكب على دائرة المخطاط الشمس حين (٢١) يعلو السائر (٢٢) فتسرع (٢٣) رؤيته ، وأما إذا تنحى الكوكب رقت الرؤية عن تلك الدائرة ولم يكن (٢٤) طلوعه على تقاطعها مع

١٣ - هذا : ب و ل / ح : هذه

١٤ - استحصاء : ب و ل / ح : باستحصاء .

١٥ - الكوكب : ب و ل / ح : الكواكب .

١٦ - هما . ب و ل / ح . وهما

١٧ - منتصفيهما . ل / ح و ب . منتصفها .

١٨ - و م ب و ل / ح . وما .

١٩ - تحصيل : ب و ل / ح : يحصل .

٢٠ - هما : ب و ح / ل . قهما .

٢١ - حين . ب و ح / ل : حتى .

٢٢ - السائر : ب و ل / ح : السائر .

٢٣ - تسرع : ب و ل / ح : فليسرع .

٢٤ - ولم يكن : ب و ح / ل : وليكن .

الأفق فإن المقدار (٢٥) من انعطاطه يتغير (٢٦) عن حاله لتتحتي الكوكب عن الموضع المضيء الذي كان يحفيه (٢٧) إلى (٢٨) المظلم الذي يديه .

٤ - وبطلميوس أسس لنقصان هذا (٢٩) الانعطاط أساساً لا بد من الايد بحكايته . ذكر أن من تقدمه لم يميزوا (٣٠) بين مقدار انعطاط الكوكب لأول ظهوره بالصباح وبين مقداره لآخر (٣١) ظهوره بالمساء من المشرق ولم يفتنوا لما فطن له من الفرق بينهما على ظهور ذلك بشهادة الحس له ولما تقصى (٣٢) الحال كمادته في الاستقصاء وجد أحدهما ضعف الآخر . ومعلوم إذا مثلنا كوكب من القدر الأول أن قوس انعطاطه في المغرب إذا كانت إثني عشر جزءاً فهو (٣٣) على طرف الرؤية الضيقة و (٣٤) على شفا الخفاء أعني بضيقتها (٣٥) أن قوس الانعطاط مهما قصرت عن هذا المقدار بطلت الرؤية وإذا زادت عليه اشتدت (٣٦) الرؤية وخرجت عن تنع الحال وتدقيق الحساب وإتعاب البصر في طلبه . فإذا متى كان بعد الكوكب عن الشمس أكثر ، كانت رؤيته أسهل ، لتباعده عن ضياء الشمس المختلف فوق الأرض واقترابه من السواد المستدير المنبعث في أول الليل من جانب المشرق حتى إذا صار البعد نصف دور كان الكوكب في وسط ذلك الظلام فصار انعطاط الشمس وقتئذ لأول الرؤية على أصغر مقاديره ، وقد قلنا أن بطلميوس وجده بالاستقراء على نصف ما كان عليه عند آخر الرؤية في المغرب فهو (٣٧) إذن للكواكب التي في العظم الأول ستة أجزاء ولتي في الثاني سبعة أجزاء ونصف جزء ، و (٣٨) سببه كما

٣٥ - المقدار : ل و ح / ب : المقدر

٣٦ - يتغير . ل و ب / ح : يعيم .

٣٧ - يحفيه : ل و ح / ب : يحفه

٣٨ - ال : ل و ب / ح : أي .

٣٩ - هذا : ل و ب / ح : هذه .

٤٠ - أي القدماء كما ذكر من قبل .

٤١ - مقداره لآخر : ل و ب / ح : مقداره الآخر .

٤٢ - تقصى . ل و ب / ح : يقتضي .

٤٣ - فهو : ل و ب / ح : وهو .

٤٤ - و . ناقص في ل .

٤٥ - بضيقتها : ل و ب / ح : نصبتها .

٤٦ - اشتدت . من اقترابها موافقة لسي / ح : فعدت / ل و ب : فشدت .

٤٧ - فهو : ل و ب / ح : وهو .

٤٨ - و : ناقص في ل و ح .

ذكرنا<sup>(٣٩)</sup> استحکام الغلام حوله وازدياده واقترابه من الناظر وجمعه البصر خلاف الشفق في طريقه البصر ببياضه وضياءه .

هـ - ثم إنه أجرى نقصانات الانحطاط منامية<sup>(٤٠)</sup> لهذا الاساس وهو أنه صير قدر نقصان الانحطاط عن المقدار الموضوع أولاً كقدر بعد الكوكب عن الشمس من نصف النور ، فتجاوز حيثئذ عمود الضياء الكائن على دائرة الارتفاع إلى الكوكب المنتحي عنه في أول الظهور والاختفاء ، وجعل نسبة نقصان الانحطاط إلى فضل ما بين مقداريه في طلوعه الصباحي والمساءني كنسبة بعد الكوكب في الأفق عن تقاطع دائرة الضياء معه إلى مائة وثمانين .

٣٩- ذكرنا : بدوح - ل : ذكر .

٤٠- منامية : بدوح / ل : منامية .

par rapport à la valeur trouvée en premier lieu, comme quantité [de cette diminution] pour le cas où la distance entre l'étoile et le soleil est d'un demi-cercle. Il passe alors de [la situation où l'étoile se trouve sur] la zone lumineuse<sup>37</sup> située sur le cercle de hauteur à [la situation] où elle s'en trouve écartée lors de sa première apparition ou de sa première disparition; il prend alors le rapport de la diminution de l'arc de dépression à la différence entre ses deux valeurs trouvées lors de l'apparition de l'étoile à l'est le matin et le soir, et il égale ce rapport au rapport de la distance, prise sur l'horizon, entre l'étoile et l'intersection du cercle de luminosité [du soleil] avec l'horizon, à cent quatre-vingt.

37. 'ḥḥḥḥ ḥḥ-ḥḥḥ': cf. note 32.

dépression] et de l'horizon, la valeur de l'arc de dépression du soleil est modifiée parce que l'étoile se trouve écartée de la zone lumineuse qui la cachait, et [penche] vers la zone obscure qui lui permet de se manifester.

§ 4 Ptolémée, à propos de la diminution de la valeur de cet arc de dépression, a établi un principe qu'il nous faut exposer: il a mentionné que ceux qui l'ont précédé n'ont pas fait de distinction entre la valeur de cet arc de dépression pour une étoile lors de sa première apparition le matin et entre la valeur qu'il prend lors de la dernière apparition de cette même étoile sur l'horizon est,<sup>35</sup> et qu'ils n'ont pas réalisé ce que lui a réalisé: la différence entre les deux telle qu'elle apparaît au témoignage des sens; en poussant très loin la précision, selon son habitude, il a trouvé que l'une deux est le double de l'autre.

Si nous prenons, par exemple, une étoile de première grandeur, nous savons que lorsque l'arc de dépression du soleil, à l'ouest, est de douze degrés, cette étoile est à la limite de la très faible visibilité, à la frange de l'occultation; je veux dire par "très faible visibilité" que lorsque l'arc de dépression du soleil diminue tant soit peu au-dessous de cette valeur, la visibilité disparaît, et que lorsqu'il augmente au-dessus de cette valeur, la visibilité se confirme et l'on n'a plus besoin d'examiner soigneusement la situation, ni de faire un calcul délicat, ni de se fatiguer le regard à la recherche de l'étoile.

Ainsi, lorsque la distance entre le soleil et l'étoile augmente, sa visibilité est plus facile parce qu'elle se trouve éloignée de la lumière que le soleil laisse derrière lui au-dessus de l'horizon et qu'elle se trouve rapprochée de l'obscurité qui, au début de la nuit, a son origine à l'est et qui s'avance d'un mouvement circulaire;<sup>36</sup> si bien que lorsque la distance [entre l'étoile et le point le plus brillant de l'horizon] est d'un demi-cercle, l'étoile se trouve au milieu de cette obscurité, et à ce moment-là l'arc de dépression du soleil est à sa valeur minimum pour la première apparition de cette étoile. Nous avons dit précédemment que Ptolémée, après une recherche précise, a trouvé que cet arc est la moitié de ce qu'il est pour la dernière visibilité à l'ouest; cet arc est donc de six degrés pour les étoiles de première grandeur, et de sept degrés et demi pour celles de deuxième grandeur. Comme nous l'avons rappelé, la raison en est que la densité d'obscurité, qui va en croissant et en se rapprochant de l'observateur, concentre le regard de celui-ci du côté opposé à celui de la lueur du crépuscule qui, elle, dilue son regard à cause de sa blancheur et de sa luminosité.

§ 5 Ensuite il traite les diminutions de cet arc de dépression conformément à ce principe de base: il prend la quantité de la différence de l'arc de dépression

35 L'auteur prend les deux cas où l'étoile apparaît du côté est, à six mois d'intervalle environ, au lever puis au coucher du soleil. Dans le commentaire précédent, pour une plus grande clarté de la figure, nous faisons le contraire: le soleil est à son coucher et l'étoile apparaît à l'ouest, puis à l'est, les deux situations présentent des résultats identiques.

36. Le point diamétralement opposé, sur l'horizon, au "point le plus brillant", est alors présenté comme source d'obscurité.

terre à ce moment-là; c'est pour cette raison qu'on l'appelle "arc de dépression": c'est le symétrique d'un "arc de hauteur" au-dessus de la terre, ce qui les différencie, c'est leur situation respective. Il est évident que la croissance progressive de la clarté de l'aube, ou la décroissance progressive de la clarté du crépuscule<sup>32</sup> se fait sur l'intersection de cet arc de dépression du soleil avec l'horizon.

Chacun de ces deux phénomènes se présentant comme une clarté dans une zone déterminée de l'atmosphère, le centre de ces deux zones est plus blanc et d'une luminosité plus intense que leurs bords, et une étoile se trouve masquée par ces zones de clarté selon sa proximité de leur centre. Pour traiter ce problème au cours de ce chapitre, nous prendrons en considération l'arc de dépression [du soleil], nous conformant ainsi à des résultats d'expériences faites en quelque lieu que ce soit.

§ 3 Ptolémée et ses prédécesseurs ont porté attention à la connaissance de la valeur de cet arc de dépression du soleil et l'ont trouvé, pour les étoiles de première grandeur, égal à  $\frac{2}{5}$  de signe,<sup>33</sup> [soit  $\frac{2 \times 30}{5} = 12^\circ$ ], et, pour les étoiles de deuxième grandeur, égal à la moitié d'un signe, [soit  $\frac{30}{2} = 15^\circ$ ]. À leurs yeux, les autres grandeurs ne se prêtent pas à un résultat analogue, et Ptolémée, dans son *Livre sur le lever des étoiles fixes et les annu*<sup>34</sup>, en vient à dire ce que je cite ainsi: il ya des étoiles que les anciens ont appelées cachées, comme le Flèche ou le Dauphin ou les Pleiades,<sup>34</sup> et nous ne nous en sommes pas préoccupés, car leur première apparition est difficile à distinguer; les anciens n'ont pas traité leur cas par observation directe, mais par simple estimation: il faut mettre leur apparition en relation avec l'apparition de l'une de celles qui leur sont proches, parmi les étoiles brillantes qui se lèvent en même temps.

Les deux quantités trouvées [ci-dessus] sont celles qui correspondent aux deux grandeurs mentionnées, lorsque ces étoiles sont sur le cercle de dépression du soleil, au moment où la lueur qui les masque se dissipe et où leur visibilité s'affirme.

Mais dans le cas où l'étoile, lorsqu'elle devient visible, se trouve à l'écart de ce cercle, et où son apparition ne se fait pas sur l'intersection de [l'arc de

en plusieurs endroits une expression condensée, mot à mot: "dépression de l'étoile", dans le sens précédent; nous rétablissons chaque fois, "arc de dépression du soleil".

32. *amūd al-fajr wa 'amūd al-shafaq*: malgré les termes employés, le sens paraît être purement classique, sans nuance technique.

33. *Burj* unité de mesure d'arc correspondant à un signe du Zodiaque:  $30^\circ$ .

34. Nous trouvons effectivement la mention des levers et couchers héliaques de ces trois étoiles faibles chez un prédécesseur de Ptolémée, Gémios, *Introduction aux phénomènes*, édition et traduction G. Anjou, (Paris: Budé, 1975), pp. 100-108, cet auteur faisant systématiquement référence aux observations de ses devanciers.

## 2- Texte d'al-Birūnī.

### *Levers et couchers héliques des étoiles fixes.*

§ 1 Le [problème] du lever et du coucher hélique des étoiles, dans les cas où ces deux phénomènes sont possibles, se pose par rapport au cercle de luminosité [du soleil];<sup>27</sup> il est lié à la proximité ou à l'éloignement de ce cercle, et aussi à la taille de l'étoile, à sa "magnitude" et à son "arc au-dessus de l'horizon";<sup>28</sup> avant de lever du soleil ou après son coucher: il y a épaissement de la conche d'obscurité autour de l'observateur, celui-ci peut avoir la même faculté de perception que lorsque la nuit s'obscurcit ou plutôt la même que, de jour, à l'intérieur de puits profonds, ou encore sa faculté de perception est analogue à celle qu'il peut avoir pour les astres très lumineux lorsqu'ils sont observés dessous une protection qui voile le soleil aux regards; se trouve alors matérialisé ce pour quoi a été créé le sourcil au-dessus de l'oeil: une telle protection en double d'efficacité, comme lorsque l'on pose la paume de la main ou les doigts joints sur l'arcade sourcilière ou moment où l'oeil reçoit une image;<sup>29</sup> on retrouve ainsi le même procédé que celui des tubes à travers lesquels on peut observer.

§ 2 [Les résultats de l'observation de ce phénomène] sont variables en fonction des régions et de la variété de leur climat, en fonction de la diversité des conditions d'expérience et de leurs résultats numériques, en fonction de la disparité des éléments de référence choisis selon les diverses nations.<sup>30</sup> Pour de tels phénomènes, il n'y a pas d'autre solution que de se rapporter à Ptolémée, le maître de cet art, personne ne l'ayant rejoint à son très haut niveau. Il dit que l'observation de ce qui se passe à l'aube et au crépuscule prouve que ces deux phénomènes se situent sur un cercle de hauteur, et l'on sait que tous les deux tirent leur existence du soleil et de ses rayons.

Ce cercle de hauteur passe par le soleil et c'est sur lui que l'on prend son "arc de dépression",<sup>31</sup> qui est sa plus courte distance à l'horizon sous la

27. *Dā'irat al-diyā'*, expression reprise en fin de texte, il s'agit ici du cercle de hauteur du soleil.

28. *Al-makth fauqa'l-ard'* pour une étoile, c'est l'équivalent de "l'arc de jour" du soleil, cf. al-Battānī, *op. cit.*, vol. 3, p. 3, f. 4-5, pp. 48-49; p. 199. f. 16. De même que la connaissance de "l'arc de jour" du soleil permet, par l'intermédiaire de l'équation du jour, de connaître le lieu où il se lève ou se couche sur l'horizon, de même la connaissance de cet arc, pour une étoile fixe, permet de connaître sa place sur l'horizon, à son coucher ou à son lever, lorsque l'on connaît la latitude du lieu.

En prenant un autre sens de *makth*, et en coupant le texte de façon différente, nous pourrions interpréter ce passage comme: „Le temps écoulé entre le lever ou le coucher du soleil, et le lever ou le coucher de l'étoile"; mais le paramètre ainsi défini n'interviendrait plus dans la suite du texte, nous avons alors préféré retenir l'interprétation précédente.

29. *ʿinda'l-ōḥār bi'l-bayr*: il s'agit de l'influence de ce type de procédé sur la vision.

30. C'est-à-dire les différents grands cercles sur lesquels on peut effectuer les mesures des arcs: éclipique, équateur ou cercle de hauteur.

31. Il s'agit toujours, dans ce texte, de la valeur de l'arc de dépression de soleil pour que l'étoile devienne visible, c'est-à-dire la valeur de „l'arc visionis" de cette étoile. Par la suite, nous trouvons

et de deuxième grandeur, et la formule de modification de "l'arcus visionis". Il serait bon de reprendre les calculs de Vogt en y incluant ces deux éléments;<sup>25</sup> sur les quelques sondages faits dans son tableau général, la différence entre les chiffres qui peuvent être ainsi calculés et ceux qui sont tirés du deuxième livre du *Phaseis* n'excède pas un demi degré; mais il faudrait tout recalculer pour que ce soit probant, en n'oubliant pas cependant que la liste que nous trouvons dans ce deuxième livre n'est pas une liste de valeurs "d'arcs de dépression" du soleil, mais une liste de dates d'apparitions ou de disparitions d'étoiles. Il faudrait alors intégrer dans le calcul une erreur possible d'une journée dans la date signalée, erreur qui se reporterait sur la valeur de l'arc de dépression du soleil, étant donné le mouvement propre de ce dernier. Compte tenu de tous ces éléments, il semble ainsi, contrairement à ce que dit Vogt,<sup>26</sup> que Ptolémée raisonne ici à partir de valeurs fixes pour les "arcus visionis" absolus des étoiles mentionnées. D'autre part il n'y a qu'un type de calcul pour les quatre phases des étoiles fixes: première ou dernière apparition sur l'horizon est, première ou dernière disparition sur l'horizon ouest; ce calcul n'est dépendant que de deux données: la valeur absolue de "l'arcus visionis", constante liée à la luminosité de l'étoile, et la distance, prise sur l'horizon, entre cette étoile et le point le plus brillant de l'horizon, avant le lever du soleil ou après son coucher.

Enfin cette identification nous permet de reconnaître dans le premier livre du *Phaseis* une référence importante pour un certain nombre d'astronomes arabes dans leurs études sur les levers et couchers héliaques des étoiles fixes et des planètes.

### III Traduction.

#### 1- Texte de Thābit b. Qurra.

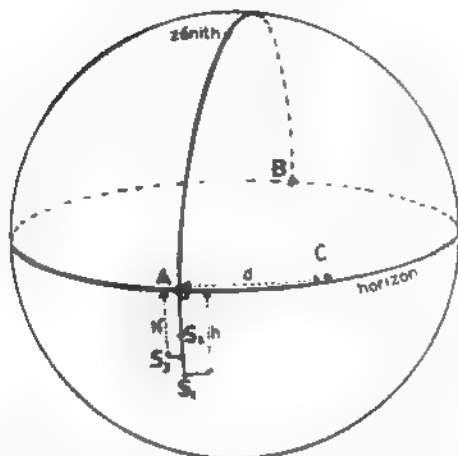
... Si nous appliquons à ce problème ce qu'a arrêté Ptolémée dans son *Livre sur l'apparition des étoiles fixes*, nous prenons la moitié de la valeur requise du deuxième arc, nous la multiplions par le troisième arc, nous divisons ce produit par cent quatre-vingt degrés, nous soustrayons ce quotient de la valeur requise du deuxième arc, le résultat est ce dont a besoin le deuxième arc [pour que le croissant soit visible].

Nous appelons ce résultat "valeur requise du deuxième arc en fonction du troisième arc", pour l'endroit où se trouve le croissant sur l'horizon.

25. H. Vogt, *op. cit.*, pp. 54-61, fait un tableau précis et complet de ses calculs sur toutes les données du deuxième livre du *Phaseis*. Dans le cours de son article il avait proposé une formule de calcul pour  $H'$ , "l'arcus visionis" modifié, en fonction de l'élongation soleil-étoile,  $E$ . Nous venons de définir  $d$  et  $h'$ , il faudrait alors remplacer  $E$  par  $d$  dans la quatrième colonne et  $H'$  par  $h'$  dans la sixième colonne.

26. H. Vogt, *op. cit.*, p. 17.





*A, B, C*, sont trois étoiles de même grandeur: *A* et *B* situées sur le grand cercle de hauteur du soleil, en des points opposés de l'horizon, *C* en un point quelconque de cet horizon, à une distance angulaire *d* du "point le plus brillant".

A apparaîtra lorsque le soleil sera en  $S_1$ , à une distance  $h$  de l'horizon, B lorsqu'il sera en  $S_2$ , à une distance  $h/2$  de l'horizon, et C lorsqu'il sera en  $S_3$ , à une distance  $h' = h - \Delta h$  de l'horizon, avec:

$$\frac{\Delta h}{h/2} = \frac{d}{180} \quad \text{soit } h' = h \cdot \frac{360 - d}{360}$$

Nous retrouvons ainsi la même formule que celle qu'utilise Thābit.

## Conclusion

Le texte de Thābit b. Qurra nous a permis d'identifier la source d'al-Bīrūnī, et c'est sur le texte de ce dernier qu'il convient de conclure.

Dans ce fragment du *Qānūn al-masʿūdī*, le premier paragraphe pourrait ne pas avoir Ptolémée comme source. Le deuxième paragraphe s'appuie sur un raisonnement de Ptolémée qui se trouvait peut-être dans le *Phaseis*, mais que nous connaissons par ailleurs à travers l'*Almageste* et le *Livre des Hypothèses*. Par contre, le contenu des paragraphes trois, quatre et cinq ne se retrouve dans aucun des livres connus de Ptolémée, alors qu'al-Bīrūnī dit explicitement que cet auteur en est la source. L'analyse précédente montre que nous avons là une partie du premier livre, perdu en grec, du *Phaseis*.

Revenons rapidement sur les deux résultats que nous y trouvons enregistrés: 12" et 15" comme valeurs des "arcus visionis" des étoiles de première

livre du *Phaseis*.<sup>21</sup> Nous avons ainsi, dès le début de ce paragraphe, une trace du premier livre perdu, juste avant la mention de son titre. Ces deux valeurs sont admises par al-Birûni dans la suite du chapitre correspondant, et par un certain nombre d'autres auteurs arabes.<sup>22</sup>

L'allusion aux astres plus faibles, dont on ne peut estimer l'apparition qu'en rapport avec celles des étoiles brillantes qui leur sont proches, se retrouve dans l'introduction au second livre du *Phaseis*,<sup>23</sup> avec la mention de cinq étoiles faibles dont les trois qui sont mentionnées ici. Dans cette introduction au second livre nous retrouvons exactement le même thème qu'ici: Ptolémée s'excuse de ne pas avoir noté, dans ses listes d'apparitions, ces étoiles plus faibles qu'avaient notées les anciens, car ceux-ci l'avaient fait par estimation seulement, non par observation directe; Ptolémée déclare se limiter aux observations des étoiles de première et deuxième grandeurs.

#### Paragraphe 4.

La diminution de la moitié de la valeur de l'arc de dépression du soleil, lorsque l'étoile passe du "point le plus brillant de l'horizon" au point qui lui est opposé sur la sphère céleste, est signalée sans commentaire dans le *Livre des Hypothèses*.<sup>24</sup> Ici, la mention de cette diminution n'est pas donnée simplement comme le résultat brut d'une observation, mais comme la source d'un principe de base à étendre à toutes les étoiles qui se trouvent situées en un point quelconque de l'horizon, ce qui prépare directement le formule du paragraphe suivant.

#### Paragraphe 5.

La formule de modification de l'*arcus visionis*, pour une étoile en un point quelconque de l'horizon, est constituée d'une égalité très simple entre deux rapports: la valeur de "l'*arcus visionis*" passe de  $h$  à  $h/2$  lorsque la distance  $d$  entre l'étoile et le "point le plus brillant de l'horizon" passe de 0 à 180°, et la diminution de  $h$  pour l'étoile en un point quelconque est considérée comme linéaire.

Faisons la figure dans la situation que donne Ptolémée, lorsque le soleil se lève ou se couche, les deux cas étant équivalents.

21. Cf. H. Vogt, *Der Kalender des Claudius Ptolemäus* (Heidelberg: S. B. der Heidel. Akad. der Wissenschaften, Abh. 15, 1920). Les résultats des calculs aussi effectués, p. 16, donnent pour les valeurs maxima "d'*arcus visionis*" des étoiles de première et deuxième grandeur, respectivement, 12;24 et 15;12. Seules les valeurs maxima sont à retenir, étant donné les éléments nouveaux présentés ici.

22. Cf. la note B ci-dessus.

23. Cf. l'édition de J. L. Heiberg, *op. cit.*, p. 12-13.

24. Cf. Goldstein, *op. cit.*, texte arabe p. 34, l. 14-17, et, en p. 9, une traduction anglaise légèrement incorrecte, car il s'agit dans le texte de tous les astres qui peuvent être en opposition avec le soleil, et non des planètes supérieures seulement. Cette différence entre les deux textes pourrait être un argument pour l'antériorité du *Livre des Hypothèses* sur le *Phaseis*.

L'observation à travers un tube et son influence sur le regard étaient connues dans le monde grec : nous trouvons chez Aristote des principes généraux très semblables à ceux que reprend ici al-Bîrûnî : "La personne qui abrite ses yeux avec la main, ou qui regarde par un tube, ne distinguera ni mieux ni moins bien les nuances des couleurs, mais elle verra plus loin. En tout cas, du fond d'un trou ou d'un puits, il arrive qu'on aperçoive des étoiles."<sup>18</sup>

Les astronomes arabes ont appliqué ce principe aux observations astronomiques. Ptolémée l'avait-il fait avant eux ? Il serait tentant d'en voir une trace dans le texte présenté ici, mais rien ne nous permet de le conclure de façon suffisamment sûre, à partir des seuls éléments que nous possédons pour le moment.

La reprise par al-Bîrûnî du raisonnement de Ptolémée ne commencerait alors qu'au paragraphe suivant avec la mention de son nom.

### Paragraphe 2.

Al-Bîrûnî s'appuie sur l'autorité de Ptolémée pour justifier son choix de l'arc de dépression du soleil sous l'horizon, et donner ainsi un "arcus visionis" qui puisse être une constante liée à la luminosité de chaque astre, indépendamment des coordonnées de lieu d'observation, de la place du soleil sur l'écliptique et des conditions d'observation : la valeur de l'arc de dépression peut être considérée comme un critère universel pour un astre de grandeur connue.

Nous trouvons ce raisonnement dans l'*Almageste* et dans le *Livre des Hypothèses*;<sup>19</sup> il se trouvait aussi probablement dans le premier livre du *Phaseis*, mais nous n'avons là aucun élément nouveau par rapport à ce que nous pouvons connaître par ailleurs.

### Paragraphe 3.

Nous avons ici la mention de la valeur de "l'arcus visionis" pour les étoiles de première et de deuxième grandeur : respectivement 12° et 15°. Ces deux chiffres ne sont ni ceux de l'*Almageste* ni ceux du *Livre des Hypothèses*,<sup>20</sup> mais ils peuvent être retrouvés par un calcul à partir des données chiffrées du second

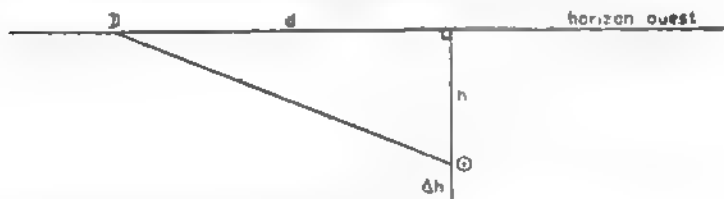
18. Aristote, *De Gener. An.*, V, 1, 780b, (cité par R. Eisler, *op. cit.* p. 324, note 12); la traduction française donnée ici est celle de P. Loux (Paris-Budé, 1961), p. 183.

19. Dans l'*Almageste*, livre VIII, chapitre 6, et livre XIII, chapitre 7. Traduction française : Halm, *Composition mathématique de Claude Ptolémée*, (Paris, 1813-1816; réimp. Paris : Hermann, 1927), vol. 2, pp. 108-113 et 416-422.

Dans le *Livre des Hypothèses*, cf. B. R. Goldstein, "The Arabic Version of Ptolemy's *Planetary Hypotheses*", *Transactions of the American Philosophical Society*, N. S., 57, 4, (1967); texte arabe p. 34, l. 8-10, traduction anglaise p. 9.

20. Dans l'*Almageste*, Ptolémée donne des valeurs "d'arcus visionis" pour les planètes seulement : en VIII, 6, il ne donne, pour les étoiles fixes, que les principes généraux du calcul. Dans le *Livre des Hypothèses*, (*op. cit.*, texte arabe p. 34, l. 11 et trad. anglaise p. 9), Ptolémée donne la valeur (approximative) de 15° pour "l'arcus visionis" des étoiles de première grandeur, et ne fait aucune mention de celles de deuxième grandeur.

(*haqq*) du deuxième arc". Lorsque  $d$  n'est pas nul, il cherche quelle est la diminution  $\Delta h$  de cette valeur absolue, étant donné l'éloignement du croissant du "point le plus brillant de l'horizon", et il calcule  $h' = h - \Delta h$ .



Il applique alors la formule de Ptolémée:

$$\Delta h = \frac{h}{2} \cdot \frac{d}{180} \quad \text{soit } h' = h - \frac{360 - d}{360}$$

Il appelle  $h'$  "la valeur requise (*haqq*) du deuxième arc en fonction du troisième arc".

## 2- Texte d'al-Bīrūnī.

Le texte est divisé, pour des raisons de commodité, en cinq grands paragraphes correspondants à des unités de sens.

### Paragraphe 1.

Nous y trouvons un ensemble de principes très généraux. La plus grande partie de ce paragraphe est orientée vers la mention de l'observation des astres à travers des tubes destinés à éliminer la lumière parasite.<sup>15</sup> Ce procédé avait été utilisé par al-Battānī, et repris par al-Bīrūnī lui-même, pour la recherche sur l'horizon du premier croissant lunaire.<sup>16</sup>

Nous n'avons retrouvé, actuellement, aucune mention chez Ptolémée de la description ou de l'utilisation de tubes pour les observations astronomiques en tant que telles: ni dans ses œuvres d'astronomie, ni dans son *Optique*.<sup>17</sup>

15. La question des tubes d'observation a été étudiée par R. Eisler, "The Polar Sighting Tubes", *Archives Internationales d'Histoire des Sciences*, XXVIII, 6, (1949), 312-332: leur utilisation dans le monde grec est possible, sans être certaine, par contre la tradition chinoise connaissait ce mode d'observation depuis longtemps déjà (l'auteur se réfère là aux travaux de Needham).

16. Cf. Al-Battānī, *Opus astronomicum* (al-sij al-jābi), édition, traduction latine et commentaire par C.A. Nallino, 3 vol., (Milan: Hoepli, 1899-1907), vol. 3 p. 137-138 (texte arabe), vol. 1, p. 91 (traduction) et p. 273 (commentaire). Al-Bīrūnī décrit le tube de façon précise dans le *Qanūn*, *op. cit.*, pp. 962-965, où le tube est appelé, comme ici, *barbakh*, alors qu'al-Battānī utilise le terme *unbiḥ*.

17. Cf. A. Le Jeune, *Euclide et Ptolémée, deux stades de l'optique géométrique grecque*, (Louvain: Bibliothèque de l'Université, 1948), et, du même auteur, *L'optique de Claude Ptolémée*, (Louvain: Publications Universitaires, 1956).

est: *Phaseis aplanōn asterōn kai sunagōgē episemasīōn*. Chez Ptolémée, au premier sens, le mot *phasis* signifie "apparition d'une étoile qui se lève";<sup>12</sup> ce mot grec peut alors être traduit aussi bien par *zuhūr* que par *maǧālt*. *Aplanōn asterōn* se traduit par *al-kawākib al-thābita*; *sunagōgē* signifie "collection"; *episemasias* se traduit exactement par l'arabe *anica*.<sup>13</sup> Le titre du livre tel que le donne al-Bīrūnī est alors une traduction presque littérale du titre grec, et celui que donne Thābit, bien que légèrement tronqué, est pratiquement identique.

La formule présentée par al-Bīrūnī et le développement qui la prépare sont donc également tirés du *Phaseis*. Dans la mesure où l'on ne retrouve pas ces différents éléments dans le deuxième livre de cet ouvrage, nous pouvons dire que la partie étudiée ici de ce chapitre du *Qānūn* nous offre un fragment non négligeable du premier livre, perdu en grec, du *Phaseis*.

Le texte de Thābit est encore inédit, nous le donnons tel qu'il a été préparé pour l'édition, à partir du manuscrit unique de la British Library, daté de 639/1241-1242.

Le texte d'al-Bīrūnī a été imprimé à Hyderabad, mais cette édition demande à être corrigée; les corrections proposées sont faites à partir de la lecture de deux manuscrits du *Qānūn al-mas'ūdī*: Londres, B.L. 1197, ff. 205 v., l. 25-206 v., l. 2 et Paris, B.N. ar. 6840, ff. 160 v., l. 9-161 r., l. 4.<sup>14</sup>

Ces deux textes sont donnés dans la partie arabe tels qu'ils ont été traduits.

## II Contenu de ces deux textes.

### 1- Texte de Thābit.

Pour comprendre le fragment ci-dessous, il faut le replacer dans son contexte: pour poser le problème de la première visibilité du croissant lunaire, Thābit avait défini trois arcs: le "premier arc", distance angulaire lune-soleil, détermine la portion éclairée du croissant lunaire, donc la luminosité de ce croissant; le "deuxième arc" est l'arc de dépression du soleil sous l'horizon, le croissant sera visible si ce deuxième arc est au moins égal à "l'arcus visionis" du croissant; le "troisième arc" est la distance, prise sur l'horizon, entre le lune à son coucher et le "point le plus brillant de l'horizon", pied de la perpendiculaire abaissée du soleil sur l'horizon.

Appelons  $d$  le "troisième arc" et  $h$  "l'arcus visionis" du croissant lunaire, valeur minimum du "deuxième arc". Pour  $d = 0$ , la lune se couche à la verticale du soleil, et Thābit détermine dans ce cas la valeur absolue de  $h$  pour une luminosité donnée du croissant, il appelle cette valeur: "valeur requise

12. Dans un sens plus large, au pluriel, le mot *phasis* inclut aussi le sens de *krupsis*, la disparition de l'étoile qui se couche.

13. Pour l'équivalence entre ces deux termes, voir la note de Sachau, *op. cit.*, p. 428.

14. Ces deux manuscrits sont parmi les meilleurs de la tradition manuscrite du *Qānūn al-mas'ūdī*: celui de Londres est daté de 570/1174-1175, et celui de Paris de Ramadan 501/Mai 1108.

d'identifier de façon sûre un fragment du premier livre perdu du *Phaseis*. Nous y trouvons en particulier deux éléments souvent repris par les auteurs arabes dans leurs études sur les levers et couchers héliaques des étoiles fixes et des planètes.<sup>9</sup> d'une part 12° et 15° comme valeurs des "arcus visionis" pour les étoiles de première et de deuxième grandeur, et d'autre part une formule de modification de "l'arcus visionis" d'une étoile en fonction de sa place sur l'horizon au moment de son coucher.

Après une présentation de ces deux textes, nous en analyserons rapidement le contenu avant d'en proposer une traduction.

### I Présentation des textes.

Thābit b. Qurra cite une formule de "Ptolémée dans son livre sur l'apparition des étoiles fixes" (*Ḥaṭṭābiyūs fī Kitābihī fī zuḥūr al-kawākib al-thābita*) et il l'applique à la modification de "l'arcus visionis" du croissant lunaire en fonction de son éloignement du "point le plus brillant de l'horizon".

Al-Bīrūnī, dans son chapitre sur "Le lever et le coucher héliaques des étoiles fixes" (*fī tashrīḡ al-kawākib wa-taḡhrībihā*)<sup>10</sup> consacre la première partie de son développement aux bases théoriques de l'étude de ce phénomène et la seconde partie à un ensemble de démonstrations géométriques. Seule la première partie nous intéresse ici. Nous y trouvons une citation de "Ptolémée dans son livre sur le lever des étoiles fixes et les *anwā'*" (*Ḥaṭṭābiyūs fī kitābihī fī matālī' al-kawākib al-thābita wa'l-anwā'*), puis, sur deux pages environ, un développement qui est relativement indépendant du paragraphe précédent et qui prépare une formule de modification de la valeur de "l'arcus visionis" des étoiles fixes en fonction de leur éloignement du "point le plus brillant de l'horizon", juste après le coucher du soleil. Al-Bīrūnī dit explicitement que ce dernier développement vient de Ptolémée mais ne précise pas de quel livre il s'agit; or la formule qu'il donne est celle-là même qu'utilise Thābit. Comparons alors les titres que citent ces deux auteurs avec le titre complet du livre de Ptolémée, tel que nous le trouvons dans l'édition grecque de Heiberg,<sup>11</sup> qui

paraîtra prochainement dans l'ensemble des œuvres scientifiques de cet auteur, sous la direction de R. Rashed, que je remercie ici pour son amical soutien.

Pour Thābit b. Qurra, cf. *Dictionary of Scientific Biography*, (New York: Scribner, 1970-1976), XIII, pp. 288-295.

7. Imprimé en 3 volumes à Hyderabad: Dā'irata-l-ma'ārif-il-Osmāniya, 1954-1956.

8. E. S. Kennedy m'a signalé, entre autres, le texte anonyme. Paris, B.N., ar 2523, ff 29v-30r, dans lequel nous trouvons, comme chez al-Bīrūnī, l'adoption des deux valeurs suivantes et celle de la formule finale de modification de "l'arcus visionis".

9. En voir la définition ci-dessous, dans le texte traduit, au paragraphe 2, et la note 31.

10. Al-Bīrūnī, *op. cit.*: traité IX, chapitre 7, pp. 1129-1139; la partie traduite ci-dessous se trouve pp. 1129-1132.

11. Il s'agit là du titre le plus complet parmi ceux que l'éditeur a trouvés dans la tradition manuscrite grecque.

# Fragment arabe du premier livre du *Phaseis* de Ptolémée.

REGIS MORELON\*

**L**E *PHASEIS* DE CLAUDE PTOLEMÉE est considéré comme l'une de ses œuvres mineures. Le premier livre de cet ouvrage est perdu en grec, mais nous possédons le texte original du second livre qui nous présente, après une introduction générale, une liste du lever et du coucher héliaques de différentes étoiles, selon le calendrier de l'année égyptienne, avec les prévisions météorologiques liées à ces phénomènes.<sup>1</sup> Le terme arabe "*anwā*" recouvre cet ensemble de significations, c'est ce terme que nous emploierons sans le traduire.<sup>2</sup>

Le *Phaseis* avait été très tôt traduit en arabe: il est cité par Mas'ūdī dans son *Kitāb al-tanbīh wa-l-ishrāf*;<sup>3</sup> et dans son livre *Al-āthār al-bāgiya 'an al-qurūn al-khāliya*,<sup>4</sup> al-Bīrūnī cite le *Kitāb al-anwā* de Sinān b. Thābit b. Qurra, qui a été identifié par O. Neugebauer comme une reproduction partielle de deuxième livre du *Phaseis*.<sup>5</sup>

Le rapprochement entre un texte de Thābit b. Qurra sur la visibilité du croissant<sup>6</sup> et un passage du *Qānūn al-mas'ūdī* d'al-Bīrūnī<sup>7</sup> nous permet

\* 20 Rue des Tanneries, 75013, PARIS. Je remercie les responsables de l'Institut d'Histoire des Sciences Arabes, Université d'Alep, et ceux de l'Institut Français de Damas pour toutes les facilités qu'ils m'ont accordées lors de mon année de recherches à Alep. En particulier, je suis très reconnaissant au Pr. E. S. Kennedy pour l'aide qu'il m'a apportée et pour toute la documentation personnelle qu'il a eu la gentillesse de mettre à ma disposition.

1. Claudii Ptolemæi, *Opera quæ extant omnia*, vol. II, *Opera astronomica minora*, éd. J. L. Heiberg, (Leipzig: Teubner, 1907), pp. 1-67.

2. Pour la signification précise de ce terme, et les travaux des astronomes arabes dans ce domaine, cf. C. A. Nallino, *Ilm al-falak*, (Rome, 1911), pp. 117-140, (Conférences 18 et 19).

3. Imprimé à Bagdad (1357/1938), pp. 15-16: "... Claude Ptolémée a fait mention de cela dans le *Tetrabiblos* et dans son *Livre sur les années*, dans lequel il mentionne le temps qu'il faut pour tous les jours de l'année et ceux de ces jours où se produisent les levers et couchers héliaques des étoiles". (Ce texte est signalé par Nallino, *op. cit.*, p. 134). Al-Mas'ūdī est mort autour de 345/956.

4. Edité par C. E. Sachau, (Leipzig, 1923). Traduction anglaise: C. E. Sachau, *The Chronology of Ancient Nations*, (London, 1879; réimp. Frankfurt: Minerva, 1969).

5. Cf. O. Neugebauer, "An Arabic Version of Ptolemy's *Paraegma* from the *Phaseis*" *Journal of the American Oriental Society*, 91, 4, (1971), p. 506. Pour l'analyse détaillée de ce texte, voir: J. Samsó "Las *Phaseis* de Ptolemeo y el *Kitāb al-anwā* de Sinān b. Thābit", *Al-Andalus*, 41 (1976), 15-48 et 471-479.

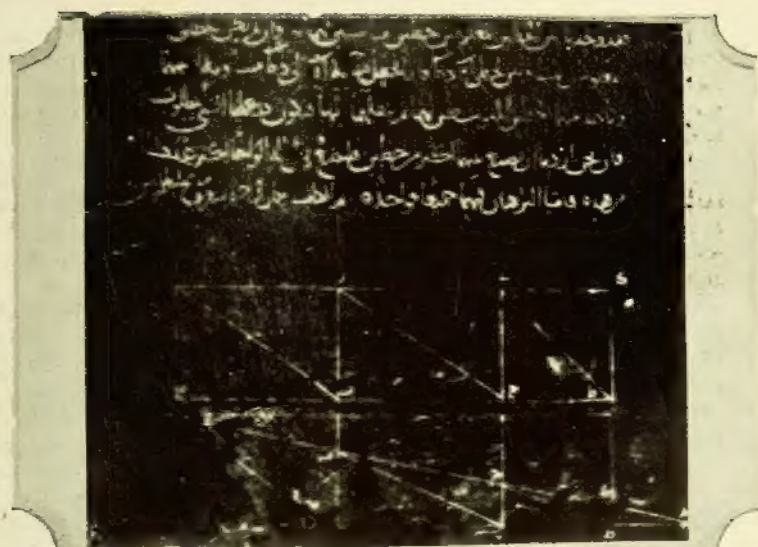
6. Thābit b. Qurra, *Kitāb fī ḥisāb ra'yat al-aḥilla*, Londres, British Library, 7473 ad., ff. 108r - 112r; le passage en question se trouve f. 111v, l. 13-17. J'ai terminé l'édition du texte complet qu'







# JOURNAL for the HISTORY of ARABIC SCIENCE



Vol. 5  
Nos.  
1 & 2  
1981

مجلة تاريخ العلوم في الحضارة العربية

University of Aleppo

Institute for the History of Arabic Science

Aleppo, Syria

Q124.6  
J68  
5